

EU-Japan Fest

The 26th EU-Japan Fest Official Report

Jan.2018-Mar.2019

第26回EU・ジャパンフェスト公式報告書



Official Report

The 26th EU-Japan Fest Official Report

第26回EU・ジャパンフェスト公式報告書

About EU-Japan Fest

- 6 From the Chairman
- 7 Letter from the President of the European Council
- 8 Letter from Mr. Tibor Navracsics, European Commissioner
- 9 EU-Japan Fest Japan Committee
- 10 Objectives & Policy
- 11 Conditions of Program Support
- 12 Members List
- 13 Successive Chairman of Operating Committee
- 15 European Capital of Culture
- 16 European Capital of Culture & EU-Japan Fest
- 18 EU-Japan Fest General Committee Meeting 2019
- 22 Secretariat Report

30 Valletta 2018 (Malta)

- 32 Valletta Design Cluster: Tactile Sculpture Exhibition
- 36 Roof Garden Design at Valletta Design Cluster
- 40 Hip Hop Weekend: Gravity Distorted Vision

- 44 Valletta Design Cluster / Book in the Sea Installation
- 48 Japanese Cultural Event: Island Lights
- 52 Constellation Malta: Chiharu Shiota, Yoshitomo Nara
- 56 International Youth Concert
- 60 ŽiguŽajg International Arts Festival for Children & Young People: Delegates program
- 64 Photograph Exhibition "European Eyes on Japan / Japan Today vol.20"

66 Leeuwarden 2018 (the Netherlands)

- 68 11Fountains project: A fountain designed by Shinji Ohmaki
- 72 Theatre production PLUTO
- 76 Music Festival CityProms - Alice Sara Ott Piano concert
- 80 Art Project – in search of common myths & the genius loci of Leeuwarden
- 84 Writer's Block – Mural Art Festival
- 86 Symposium – Moving Futures

- 88 Exchange program between Leeuwarden and Ukiha city, Fukuoka: Zen through the Way of Flowers
- 90 Exhibition: Arts Craftsmen Japan
- 94 The 1st International ArtCamp Tytsjerk
- 98 ISPA, the International Society for the Performing Arts Meeting in Leeuwarden
- 104 Photograph Exhibition: European Eyes on Japan / Japan Today vol.20
- 106 LUNA Festival: Ken Matsubara
- 110 Music Festival: Explore the North
- 114 Cultural Festival Oerol
- 115 Chanbara Tournament: European Sports for All Games
- 116 Aikido Friesland Embu – Demonstration in Leeuwarden

117 Continuous and Preparation Program

- 118 Residence program: NipponNordic – Universe Accelerator 2018
- 122 Contemporary art and the Village
- 124 Inner Landscapes Project in Japan

- 128 Limited Vision - Exchange exhibition between Polish and Japanese artists
- 130 Architecture / residence project: Place to find the meaning of our identity in Nature
- 134 Aikido Workshop in Pilsen
- 136 Nami Budo Matsuri 2018
- 138 Festival of Japanese Culture, Polish Japanese Frindship foundation NAMI
- 140 Noh+Denmark 2018
- 144 Grotowski Institute: Actors'Hub Japanese Traces
- 148 Verdensrum IV, Japan Visual Performance: Ryōkai Resist
- 150 Satoh Sakichi Theatrical Festival 2018 in Kita-Ku, 'Talk Lounge—for the first step to the abroad'
- 154 International Youth Concert in Wrocław
- 158 International Summer Camp for Youth in Kaunas: 100 First Times
- 160 Rijeka Puppet Theatre Review: Volunteer Program
- 164 Japan Latvia Music Association: Songs for Peace and Future
- 166 The 29th San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival, Japan Focus
- 168 Photography Festival: Getxo Photo

- 170 International Summer School of Photography 2018 - masterclass by Yumi Goto
- 174 "European Eyes on Japan / Japan Today vol.21" Photographing
- 175 Photograph book "European Eyes on Japan / Japan Today vol.20"
- 176 Volunteer Bridge Project - Survey for volunteer acceptance in European Capital of Culture
- 177 Volunteer Coordinator Meeting in Rijeka
- 178 Go to the artistic place from your working place

179 Support for Surveys & Consultations

- 180 Mobility support for Surveys & consultations in Japan and Europe
- 182 Matera 2019 Performance "The Poetics of the Shame": open call and presentation for Japanese artists
- 183 Conference "The Poetics of the Shame" Poet Mizuki Misumi
- 184 Matera 2019 "The Poetics of the Shame" Workshop & Residency program

189 Future European Capital of Culture 2019–2023

- 190 Matera 2019 (Italy)
- 194 Plovdiv 2019 (Bulgaria)
- 198 Rijeka 2020 (Croatia)
- 200 Galway 2020 (Ireland)
- 202 Timișoara 2021 (Romania)
- 204 Eleusis 2021 (Greece)
- 206 Novi Sad 2021 (Serbia)
- 208 Kaunas 2022 (Lithuania)
- 210 Esch 2022 (Luxembourg)
- 211 Veszprém 2023 (Hungary)
- 214 Decoration and award
- 216 Support for Crowdfunding
- 218 Publication
- 220 Supporters

EU・ジャパンフェストについて

- 6 ご挨拶・・・
- 7 欧州委員会ドナルド・トウスク大統領による献辞
- 8 欧州委員ティボール・ナヴラチッチ氏による献辞
- 9 EU・ジャパンフェストについて
- 10 活動の目的と基本方針
- 11 プログラム支援条件
- 12 委員会名簿
- 13 歴代実行委員長 / 委員長
- 15 欧州文化首都とは
- 16 欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト
- 18 EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2019
- 26 事務局からの報告

30 ヴアレッタ2018 (マルタ)

- 32 ヴアレッタデザインクラスター：触覚の彫刻展
- 36 ヴアレッタデザインクラスター：屋上庭園デザイン

- 40 ヒップホップ・ウィークエンド：引力／歪んだビジョン
- 44 ヴアレッタデザインクラスター／インスタレーション「海の中の本」
- 48 日本文化の祭典：島の光
- 52 「コンステレーション・マルタ」展：塩田千春、奈良美智
- 56 国際青少年音楽祭
- 60 国際青少年アートフェスティバル「ジグザグ」：使節団プログラム
- 64 写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」

66 レーワルデン2018 (オランダ)

- 68 11の噴水プロジェクト：大巻伸嗣 噴水デザイン作品
- 72 演劇「プルートゥ PLUTO」
- 76 音楽フェスティバルCityProms：ピアニスト アリス＝紗良・オット コンサート
- 80 アートプロジェクト「共通の神話を探して」
- 84 壁画アートフェスティバル
- 86 シンポジウム「Moving Futures」

- 88 レーワルデン・福岡うきは市 交流プログラム：禅と花の会
- 90 日本の職人展
- 94 第1回 国際アートキャンプ Tytsjerk
- 98 International Society for Performing Arts (ISPA) 舞台芸術国際会議 in レーワルデン
- 104 写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」
- 106 ルナフェスティバル：松原健 参加
- 110 音楽フェスティバル：Explore the North
- 114 舞台芸術祭 ウーラル・フェスティバル
- 115 ヨーロピアン・スポーツ・フォー・オール：スポーツチャンバラ
- 116 合気道フリースランド 演武・デモンストレーション

117 継続・準備・助走プログラム

- 118 レジデンスプログラム：ニッポンノルディックユニバース・アクセラレータ2018
- 122 現代アートと村
- 124 インナー・ランドスケープス・プロジェクト・イン・ジャパン

- 128 ポーランド・日本交換展示
「リミティッド・ヴィジョン」
- 130 建築／レジデンスプロジェクト「自然界に
おける我々のアイデンティティを見出す場」
- 134 合気道ワークショップ in プルゼニ
- 136 波武道祭
- 138 ポーランド日本親善友好財団 波：
日本文化祭り
- 140 能+デンマーク 2018
- 144 グロトウスキー研究所 舞台芸術祭
—日本の軌跡
- 148 ヴィジュアルパフォーマンス
「Verdensrum IV, Japan: Ryōkai Resist」
- 150 佐藤佐吉大演劇祭2018 in 北区 関連企画：
「はじめの一步トークラウンジ 海外編」
- 154 国際青少年音楽祭 in ヴロツワフ
- 158 カウナス国際青少年サマーキャンプ
「100 First Times」 in リトアニア・カウナス
- 160 リエカ人形劇フェスティバル
ボランティア派遣
- 164 日本ラトビア音楽協会コンサート
「平和を歌の翼にのせて」
- 166 第29回サン・セバスティアン・
ファンタジー・ホラー映画祭 日本特集

- 168 写真フェスティバル：ゲッチョフォト
- 170 国際写真サマースクール2018：
後藤由美氏によるマスタークラス
- 174 「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントウデイ vol.21」 撮影
- 175 「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントウデイ vol.20」 出版
- 176 ボランティア・ブリッジ・プロジェクト
—欧州文化首都における ボランティア受け入
れのための調査・打ち合わせ
- 177 ボランティアコーディネーターミーティング
in リエカ
- 178 企業の現場からアートの現場へ
- 179 **視察支援**
- 180 欧州文化首都開催プログラムのための
「調査及び協議」渡航支援
- 182 マテラ 2019 舞台作品『The Poetics of the
Shame』参加日本人アーティスト公募・
プレゼンテーション
- 183 カンファレンス「The Poetics of the Shame」
詩人・三角みづ紀 参加
- 184 マテラ2019「The Poetics of the Shame」
ワークショップ&滞在プログラム

- 189 **将来の欧州文化首都
2019 ~ 2023**
- 190 マテラ2019（イタリア）
- 194 プロヴディフ2019（ブルガリア）
- 198 リエカ2020（クロアチア）
- 200 ゴールウェイ2020（アイルランド）
- 202 ティミショアラ2021（ルーマニア）
- 204 エレフシナ2021（ギリシャ）
- 206 ノヴィ・サド2021（セルビア）
- 208 カウナス2022（リトアニア）
- 210 エッシュ 2022（ルクセンブルグ）
- 211 ヴェスプレーム2023（ハンガリー）
- 214 受賞
- 216 共鳴を力に。クラウドファンディング支援
- 218 出版物
- 220 ご協力者一覧



Chairman, 26th EU-Japan Fest

Masami Iijima

(Representative Director,
Chairman of the Board of Directors, Mitsui & Co., Ltd.)

The 26th EU-Japan Fest, which featured numerous programs in the designated European Capitals of Culture for 2018 of Valletta (Malta) and Leeuwarden (the Netherlands), ended on a successful note. Programs were also held in previous host countries (42 cities in 27 countries) and in various locations in Japan.

Valletta, in Malta, sits at the crossroads of the Asian, Middle Eastern, African, and European civilizations. I was captivated by the Megalithic Temples, which are World Cultural Heritage Sites, and other aspects of Malta's long history, which extends from ancient times. Many art and cultural events were also held, but the one that left a lasting impression on my heart was the chorus of children from the cities of Ise and Malta, who joined hands and sang with all their might.

In Leeuwarden, which has a long history of exchanges with Japan, I was impressed by my visit to the 11 fountains created by internationally acclaimed artists, including Japanese, and one to the photo exhibition. I was also profoundly touched by the strong interest and very good understanding that people in the Netherlands showed for Japanese culture and art through their attendance at events such as the program commemorating the 400th anniversary of the creation of Arita ware, an Aikido demonstration, and other events.

Serving as the chairman of the Operating Committee enabled me to gain a fresh appreciation of the extremely deep significance of the countless initiatives this committee has undertaken in creating bonds between the people and cultures of Europe and Japan. It is my fervent hope that the ideas of all of those involved in building the foundation thus far and the deepening friendly relations between Europe and Japan will be passed down to future generations in perpetuity.

Just recently, the Japan-EU Economic Partnership Agreement (EPA) was also enacted on February 1 of this year, and even greater development is anticipated through economic exchange between Japan and the EU. I am convinced that EU-Japan Fest will continue to contribute to the enhancement of multifaceted interaction between Japan and the EU through its support of art and cultural exchange activities.

In conclusion, I would like to express my genuine appreciation to all of the companies and those involved in the cultural capitals of Europe who provided enormous support in carrying out the 26th EU-Japan Fest.

第26回実行委員長

飯島 彰己

(三井物産株式会社 代表取締役会長)

第26回EU・ジャパンフェストは、2018年の欧州文化首都であるマルタのヴァレッタとオランダのレーワルデンをはじめ、過去の開催国（27カ国、42都市）、及び日本各地で多種多様なプログラムが実施され、成功裏に終えることができました。

アジア、中東、アフリカ、そしてヨーロッパの文明の交差点であるマルタのヴァレッタでは、世界文化遺産の巨石神殿など、古代より続く同国の長い歴史に魅了されました。また、様々な文化・芸術イベントが催されましたが、そのなかでも伊勢市とマルタの子供たちが互いに力を合わせて精一杯合唱した音楽祭は感動的で、心に残る思い出となりました。

日本と長い交流の歴史があるオランダのレーワルデンでは、日本人も含む世界的に活躍するアーティストが手掛けた「11の噴水」や写真展が印象的でした。また、有田焼創業400周年を記念するプログラムや、合気道のデモンストレーションなどのイベントを通じ、オランダの方々から日本文化・芸術に寄せる強い関心と、深い理解に感銘を受けました。

実行委員長を務めさせて頂くことで、本委員会による数々の取り組みが、欧州と日本の人々・文化を繋ぎ合せる意味で、大変意義深いものであることを改めて実感することができました。これまでの土台を築き上げてきた関係者皆様の想いと、より深い友情関係が今後も永続的に次の世代に受け継がれていくことを切に願っております。

折しも、本年2月1日に、日EU経済連携協定（EPA）が発効され、今後、日本とEU間の経済交流のより一層の発展が期待されます。EU・ジャパンフェストは、文化・芸術交流での活動を支援することで、日本とEUの多面的な交流の深化に引き続き貢献していくものと確信しております。

最後になりますが、第26回EU・ジャパンフェストの実施に当たり、多大なるご支援を頂きました各企業の皆様、及び欧州文化首都関係者の皆様に深く感謝申し上げます。

以上

The 25th anniversary of EU-Japan Fest

EU・ジャパンフェスト25周年に寄せて

Mr. Donald Tusk

(President of the European Council)



Brussels, 30 January 2018

Honourable Mr Koga,

It is my great privilege and honour to write this letter on the occasion of the 25th anniversary of the EU-Japan Fest.

Please accept my congratulations and my deepest gratitude for the hard work of the EU-Japan Fest Japan Committee and their invaluable contribution towards improving the relationship between Japan and the European Union through the support of the European Capitals of Culture.

The idea behind the European Capital of Culture project is to highlight the richness and diversity of the European cultures and raise awareness of their common history and values. This is the foundation on which we have been building peace and prosperity of the European Union and its people. Therefore, as President of the European Council, I am profoundly grateful for this extraordinary achievement, a quarter-century long activity of the EU-Japan Fest Japan Committee in support of cultural exchange between Japan and the EU, that enriches both parties and allows for a better mutual understanding and closer cooperation.

It is also thanks to such initiatives as the EU-Japan Fest that the European Capital of Culture has developed into a global project attracting artists and audiences from all over the world.

I wish to all of the participants of the annual General Committee Meeting a fruitful discussion and many new ideas to make the EU-Japan relationship even better.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Donald Tusk

Mr Nobuyuki Koga
25th Chairman of Operating Committee
EU-Japan Fest Japan Committee

Rue de la Loi/Wetstraat 155 - B-1048 Bruxelles/Brussel - Belgique/Belgie
www.european-council.europa.eu

ドナルド・トゥスク

欧州理事会議長（EU大統領）

敬愛なる古賀殿

2018年1月30日 ブリュッセル

EU・ジャパンフェスト日本委員会の25周年にあたり、この手紙を書くことを、非常に喜ばしく光栄に感じております。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の熱心な活動、そして欧州文化首都の支援を通じ、日本と欧州連合とのより良い関係性の構築に向け非常に貴重な貢献をされてきたことに、祝辞と心からの謝辞を述べさせていただきます。

欧州文化首都プロジェクトは、ヨーロッパの文化の豊かさや多様性に焦点を当て、それらが持つ共通の歴史や価値に対する意識を高めようというアイデアをもとに実施されています。これは、欧州連合およびその国民が平和と繁栄を築く素地となっているものです。それゆえ、欧州理事会議長として、EU・ジャパンフェスト日本委員会による類まれな功績、四半世紀という長きにわたる日本とEUの文化交流への支援に対し、深く感謝を申し上げます。これは、両者の関係を豊かにし、より良い相互理解、緊密な協力関係の構築に寄与するものです。

欧州文化首都がグローバルなプロジェクトへと発展を遂げ、世界中のアーティストや観客たちを惹きつけるものとなったのは、EU・ジャパンフェスト日本委員会のイニシアティブによるものです。

年次総会が盛会となり、EUと日本の関係がさらに発展していくための新たなアイデアが多く生まれますことをお祈り申し上げます。

ここに貴殿に対し敬意を表します。

敬具

ドナルド・トゥスク

Tibor Navracsics

(Member of the European Commission)



Brussels, 25 March 2019

Chairman Masami Iijima,

I am honoured to write this letter for the 2018 report of the EU-Japan Fest Japan Committee. With this small contribution, I hope to show my sincere gratitude for the precious work the EU-Japan Fest Japan Committee has carried out over the past 26 years, supporting the successful implementation of the European Capitals of Culture project.

Since 1985, the European Capitals of Culture initiative has become one of the most ambitious, well-known and most appreciated cultural projects in Europe. It has contributed to enhancing cultural awareness and activities across Europe, while helping cultural creators and cities expand their international outlook. The European Capitals of Culture have shown how critical culture is, in driving a city's development, in boosting economic growth and job creation, as well as in fostering social cohesion. They strengthen our European identity and the European project, which has maintained peace, prosperity and solidarity for the past 60 years.

I was impressed to learn that since 1993 the EU Japan Fest has supported European Capitals of Culture activities in 44 cities across 28 different countries, and that more than 30,000 Japanese artists have participated. My sincere congratulations on this impressive achievement.

Japan and the EU have made huge strides to strengthen diplomatic ties, becoming ever-closer partners. The recently signed economic and strategic partnership agreements reflect the longstanding cooperation and fundamental values and principles we share. The people-to-people contacts are crucial to fostering the development of inter-cultural skills and cross-cultural awareness, especially amongst our younger generations. Cultural cooperation, including city-to-city cooperation is at the heart of our EU-Japan high-level policy dialogue in education, culture and sport, which we launched in 2018.

We are grateful to excellent organisations like the EU-Japan Fest Japan Committee for turning good intentions into concrete and effective joint activities.

Yours sincerely

Tibor Navracsics

ティボール・ナヴラチッチ

欧州委員会教育・文化担当委員

2019年3月25日ブリュッセル

飯島彰己実行委員長殿

EU・ジャパンフェスト日本委員会 2018 年度公式報告書に寄せてこの手紙を執筆させていただくことを、光栄に存じております。このささやかな寄稿を通じて、EU・ジャパンフェスト日本委員会が過去 26 年間にわたって実施してきた、欧州文化首都事業実現の成功を支えるかけがえのない取り組みに、心からの感謝の気持ちを表したいと願っております。

1985 年以来、欧州文化首都構想は、欧州において最も意欲的で、高い知名度を誇り、最も称賛される文化事業のひとつとなりました。これが功を奏し、欧州各地における文化的意識および活動の増進に加え、文化クリエイターならびに都市の国際的視野の拡大促進に寄与しています。欧州文化首都は、都市発展の推進、経済成長および雇用創出の活性化、さらに社会的絆の育成などの面において、文化がいかに欠かせない存在であるかを物語っています。これら文化首都は、過去 60 年にわたる平和、繁栄そして結束を維持してきた我々欧州人のアイデンティティーおよび欧州統合プロジェクトをより確固たるものにしていくのです。

EU・ジャパンフェスト日本委員会が、1993 年より 28 ヶ国 44 都市にて 3 万名を超える日本人アーティストが参加する欧州文化首都活動の支援を実施してきたことを知り、感銘を受けました。この見事な功績に心より敬意をお送りいたします。

日本と EU は、外交関係の強化において目覚ましい前進を遂げ、これまで以上に緊密なパートナーへと発展いたしました。先頭に署名された経済連携協定と戦略的パートナーシップ協定には、長期的な協力関係と双方が共有する基本的価値および理念が反映されています。異文化対応能力や文化相互間の意識の育成には、人と人とのふれあいが極めて不可欠であり、青少年層に関してはとりわけ重要といえます。2018 年に立ち上げられた EU と日本間の教育、文化、スポーツの分野に関するハイレベルの政策対話では、都市間協力を含めた文化協力がその中核をなしています。

善良なる意志を具体的かつ有益な共同活動に変えていく EU・ジャパンフェスト日本委員会に代表される優れた機関に、感謝の意を申し上げます。

敬具

ティボール・ナヴラチッチ

EU-Japan Fest Japan Committee

EU・ジャパンフェスト日本委員会について

[Background to the Establishment]

European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EU-Japan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community, national and local governments of Japan, and EU member country ambassadors to Japan.

[Founded]

November 1992

[Objectives]

To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy societies.

[Status]

Non-governmental organizations・NGO

[Activity]

Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.

[Partner institutions]

European Capital of Culture, European National Ministries of Culture

[Operating budget sources]

Europe — European Commission, national governments, local governments, other
Japan — ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee
② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, other

[Contact]

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan
Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
<http://www.eu-japanfest.org>

[委員会設立の経緯]

1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、政府、地方自治体、欧州各国駐日大使の支援のもと、当委員会が設立されました。

[設立]

1992年11月

[設立目的]

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全な社会づくりに寄与する。

[団体格]

非政府組織・NGO

[事業内容]

当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム

[協力機関]

欧州文化首都、欧州各国政府文化省

[運営予算]

欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他
日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金
②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、他

[所在地]

〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel.03-3288-5516 Fax.03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
<http://www.eu-japanfest.org>

[Objectives]

The objectives of the EU-Japan Fest Japan Committee are to support the global activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy societies.

[Fundamental Activities Policy]

- Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.
- Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.
- Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.
- Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and the demerits of globalization.
- Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.
- Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

[目的]

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストのグローバルな活動を支援し、健全な社会づくりに寄与する。

[基本方針]

- 若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。
- 地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。
- 評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。
- グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。
- 芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。
- 伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

We accept applications in line with the following criteria.

[Eligible Program]

- Program activity conforms with the official European Capital of Culture program for the year.
- Program activity continues, develops or derives from a previous European Capital of Culture program.
- Program activity is operable within the preparation phase of a future European Capital of Culture.

[Selection Policy]

- Program activity must meet the criteria of the Committee's Basic Policy.
- Organizers and participating artists (or groups) must exercise thorough research, preparation and publicity regarding the program activity.
- Organizers and participating artists should be independent in every aspect and have a reliable budget.

[Ineligible Programs]

Our Committee is not able to support enterprises where the following factors apply.

- Program activity without scope for further development beyond the said year or without lasting effects.
- Program activity without a cooperation system between the host city and the participating artists (or groups).
- Program activity without contribution to the long-term cultural and social development of the host city.

当委員会は、以下の条件を満たしたプログラムについて、所定の申請手続きをもって受付けています。

[対象プログラム]

- 当該年の欧州文化首都実行委員会の決定に基づく公式事業であること。
- 過去の欧州文化首都でのプログラムから継続・発展・派生した事業であること。
- 将来の欧州文化首都の開催準備の一環の事業であること。

[選考基準]

- 当委員会の「活動の基本方針」に合致すること。
- 各プログラムの主催者、および参加アーティスト／団体が、調査、交渉、広報活動等を十分に行う体制を整えていること。
- 各プログラムの主催者、および参加アーティスト／団体が、資金調達等の自助努力を最大限行っていること。

[対象とならないプログラム]

以下の場合、対象プログラムに合致しても支援対象と致しません。

- 開催年のみの活動に限定し、次年度以降の継続、発展が見込まれない事業
- 主催者と参加アーティスト／団体との協力体制が確立していない事業
- 地域に根差す活動としての実態がない事業

Members List

委員会名簿

As of Mar. 2019

2019年3月現在

Honorary Chairman:

Toshiki KAIKU (Former Prime Minister)

Chairman of 26th EU-Japan Fest:

Masami IJIMA (Chairman of Mitsui & Co., Ltd.)

Chairman of 27th EU-Japan Fest:

Masakazu TOKURA (President of Sumitomo Chemical Co., Ltd.)

●Member

Nobuyuki KOGA

(Chairman of Nomura Holdings, Inc.)

Takeshi UCHIYAMADA

(Chairman of Toyota Motor Corporation)

Hideaki OMIYA

(Chairman of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Masayuki OKU

(Honorary Advisor of Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Yorihiko KOJIMA

(Senior Corporate Advisor of Mitsubishi Corporation)

Hiroaki NAKANISHI

(Chairman of Hitachi, Ltd.)

Sadayuki SAKAKIBARA

(Senior Advisor of Toray Industries, Inc.)

Hiromichi IWASA

(Chairman of Mitsui Fudosan Co., Ltd.)

Kazuo TSUKUDA

(Senior Executive Adviser of Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Yoji OHASHI

(Senior Executive Adviser of the Board of ANA Holdings Inc.)

Fumiaki WATARI

(Honorary Executive Consultant of JXTG Holdings, Inc.)

Takao KUSAKARI

(Former Chairman of NYK Line)

Yasuchika HASEGAWA

(Chairman of Takeda Pharmaceutical Co. Ltd.)

Fujio CHO

(Honorary Chairman of Toyota Motor Corporation)

Yuzaburo MOGI

(Honorary CEO and Chairman of Kikkoman Corporation)

Yoshiharu FUKUHARA

(Honorary Chairman of Shiseido Co., Ltd.)

Noriyuki INOUE

(Chairman of Daikin Industries, Ltd.)

Yoshitoshi KITAJIMA

(President of Dai Nippon Printing Co., Ltd.)

Naoki ADACHI

(Chairman & Representative Director of Toppan Printing Co., Ltd.)

Yasuhiko YAZAKI

(Chairman of Yazaki Corporation)

Kanshiro TOYODA

(Chairman of Aishin Seiki Co., Ltd.)

Nobuaki KATOH

(Chairman of Denso Corporation)

Tetsuro TOYODA

(Chairman of Toyota Industries Corporation)

Mitsuyoshi NAKAMURA

(Chairman of Kajima Corporation)

Tomas DUB

(Ambassador of Czech)

Gonzalo de BENITO

(Ambassador of Spain)

Freddy SVANE

(Ambassador of Denmark)

Francisco Xavier ESTEVES

(Ambassador of Portugal)

Gunther SLEEUWAGEN

(Ambassador of Belgium)

Svetlana Tatiana IOSIPER

(Ambassador of Romania)

Drazen HRASTIC

(Ambassador of Croatia)

Aart JACOBI

(Ambassador of the Netherlands)

Borislav KOSTOV

(Ambassador of Bulgaria)

Dace TREIJA-MASI

(Ambassador of Latvia)

Giorgio STARACE

(Ambassador of Italy)

Jacek IZYDORCZYK

(Ambassador of Poland)

Nenad GLISIC

(Ambassador of Serbia)

Constantin CAKIOUSSIS

(Ambassador of Greece)

Norbert PALANOVICS

(Ambassador of Hungary)

Paul KAVANAGH

(Ambassador of Ireland)

●Auditor

Bernard CATRYSSSE (Director of Arts Flanders Japan)

Takashi WADA (Certified public accountant)

●Secretary General

Shuji KOGI

名誉委員長:

海部 俊樹 (元内閣総理大臣)

第26回実行委員長:

飯島 彰己 (三井物産株式会社社長)

第27回実行委員長:

十倉 雅和 (住友化学株式会社社長)

●委員

古賀 信行 (野村ホールディングス株式会社社長)

内山田 竹志 (トヨタ自動車株式会社社長)

大宮 英明 (三菱重工株式会社社長)

奥正之 (株式会社三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問)

小島 順彦 (三菱商事株式会社相談役)

中西 宏明 (株式会社日立製作所会長)

榊原 定征 (東レ株式会社相談役)

岩沙 弘道 (三井不動産株式会社社長)

佃 和夫 (三菱重工株式会社相談役)

大橋 洋治 (ANAホールディングス株式会社相談役)

渡 文明 (JXTGホールディングス株式会社名誉顧問)

草刈 隆郎 (元日本郵船会長)

長谷川 閑史 (武田薬品工業株式会社相談役)

張 富士夫 (トヨタ自動車株式会社相談役)

茂木 友三郎 (キッコーマン株式会社名誉会長)

福原 義春 (株式会社資生堂名誉会長)

井上 礼之 (ダイキン工業株式会社社長)

北島 義俊 (大日本印刷株式会社社長)

足立 直樹 (凸版印刷株式会社社長)

矢崎 裕彦 (矢崎総業株式会社社長)

豊田 幹一郎 (アイシン精機株式会社社長)

加藤 宣明 (株式会社デンソー会長)

豊田 鐵郎 (株式会社豊田自動織機会長)

中村 満義 (鹿島建設株式会社社長)

トマーシュ・ドゥブ (チェコ大使)

ゴンサロ・デ・ベニーロ (スペイン大使)

フレディ・スヴェイネ (デンマーク大使)

フランシスコ・シャヴィエル・エステヴェス
(ポルトガル大使)

ギュンテル・スレーワーゲン (ベルギー大使)

スヴェトラナ・タティアナ・ヨシベル
(ルーマニア大使)

ドラジェン・フラスティッチ (クロアチア大使)

アルト・ヤコビ (オランダ大使)

ボリスラフ・コストフ (ブルガリア大使)

ダツェ・トレイヤ=マスイー (ラトビア大使)

ジョルジョ・スタラーチェ (イタリア大使)

ヤツェク・イズィドルチク (ポーランド大使)

ネナド・グリシッチ (セルビア大使)

コンスタンティン・カキュシス (ギリシャ大使)

パラボビチ・ノルバート (ハンガリー大使)

ボール・カヴァナ (アイルランド大使)

●監事

ベルナルド・カトリッセ

(アーツフランダース・ジャパン館長)

●会計監査人

和田 隆志 (公認会計士)

●事務局長

古木 修治

(敬称略・順不同)

(names listed in no specific order)

Successive Chairman of Operating Committee

歴代・委員長／実行委員長(敬称略)

(役職は就任当時 / Post at time of assumption)



1992 – 1993 Chairman
Seiya MATSUMOTO
(President of Pioneer)

1992年～1993年 委員長
松本 誠也
(パイオニア社長)



1994 – Nov. 2007 Chairman
Tadahiro SEKIMOTO
(Chairman of NEC)

1994年～2007年11月 委員長
関本 忠弘
(日本電気会長)



1995 Luxembourg
Yoh KUROSAWA
(President of the Industrial Bank of Japan)

ルクセンブルグ1995
黒澤 洋
(日本興業銀行頭取)



1996 Copenhagen
Eiji TOYODA
(Honorary Chairman of Toyota Motor)

コペンハーゲン1996
豊田 英二
(トヨタ自動車名誉会長)



1997 Thessaloniki
Yoshitoki CHINO
(Honorary Chairman of Daiwa Securities)

テサロニキ1997
千野 宜時
(大和証券名誉会長)



1998 Stockholm
Yotaro KOBAYASHI
(Chairman of Fuji Xerox)

ストックホルム1998
小林 陽太郎
(富士ゼロックス会長)



1999 Weimar
Tadahiro SEKIMOTO
(Adviser of NEC)

ワイマール1999
関本 忠弘
(日本電気会長)



2000 Avignon, 2000 Brussels,
2000 Santiago de Compostela
Yoshiharu FUKUHARA
(Chairman of Shiseido)

アビニョン2000・ブラッセル2000
サンチャゴ・デ・コンポステラ2000
福原 義春
(資生堂会長)



2001 Porto
2001 Rotterdam
Yuzaburo MOGI
(President of Kikkoman)

ポルト2001
ロッテルダム2001
茂木 友三郎
(キッコーマン社長)



2002 Brugge
2002 Salamanca
Kaneo ITO
(President of Pioneer)

ブルージュ2002
サラマンカ2002
伊藤 周男
(パイオニア社長)



2003 Graz
Masatoshi KISHIMOTO
(Chairman of Olympus)

グラーツ2003
岸本 正壽
(オリンパス会長)



2004 Lille
2004 Genova
Fujio CHO
(President of Toyota Motor)

リール2004
ジェノバ2004
張 富士夫
(トヨタ自動車社長)



2005 Cork
Kunio TAKEDA
(Chairman of Takeda Pharmaceutical)

コーク2005
武田 國男
(武田薬品工業会長)



2006 Patras
Takao KUSAKARI
(Chairman of NYK Line)

パトラス2006
草刈 隆郎
(日本郵船会長)

Successive Chairman of Operating Committee

歴代・委員長／実行委員長(敬称略)

(役職は就任当時 / Post at time of assumption)



2007 Sibiu
2007 Luxembourg
Fumiaki WATARI
(Chairman of Nippon Oil)

シビウ2007
ルクセンブルグ2007
渡 文明
(新日本石油会長)



2008 Liverpool
2008 Stavanger
Yoji OHASHI
(Chairman of All Nippon Airways)

リバプール2008
スタバンガー2008
大橋 洋治
(全日本空輸会長)



2009 Vilnius
2009 Linz
Kazuo TSUKUDA
(Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)

ヴィリニウス2009
リンツ2009
佃 和夫
(三菱重工業会長)



2010 Pecs
2010 Istanbul
Hiromichi IWASA
(President of Mitsui Fudosan)

ペーチ2010
イスタンブール2010
岩沙 弘道
(三井不動産社長)



2011 Turku
2011 Tallinn
Sadayuki SAKAKIBARA
(Chairman of Toray Industries)

トゥルク2011
タリン2011
榊原 定征
(東レ会長)



2012 Maribor
2012 Guimarães
Takashi KAWAMURA
(Chairman of Hitachi)

マリボル2012
ギマランエス2012
川村 隆
(日立製作所会長)



2013 Košice
2013 Marseille-Provence
Yorihiro KOJIMA
(Chairman of Mitsubishi Corporation)

コシツェ2013
マルセイユ・プロヴァンス2013
小島 順彦
(三菱商事会長)



2014 Umeå
2014 Riga
Masayuki OKU
(Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)

ウメオ2014
リガ2014
奥 正之
(三井住友フィナンシャルグループ会長)



2015 Plzen
2015 Mons
Hideaki OMIYA
(Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)

ブルゼニ2015
モンズ2015
大宮 英明
(三菱重工業会長)



2016 Wrocław
2016 San Sebastián
Takeshi UCHIYAMADA
(Chairman of Toyota Motor)

ヴロツワフ2016
サン・セバスティアン2016
内山田 竹志
(トヨタ自動車会長)



2017 Aarhus
2017 Pafos
Nobuyuki KOGA
(Chairman of Nomura Holdings)

オーフス2017
パフォス2017
古賀 信行
(野村ホールディングス会長)



2018 Leeuwarden
2018 Valletta
Masami IJIMA
(Chairman of Mitsui & Co., Ltd.)

レーワルデン2018
ヴァレッタ2018
飯島 彰己
(三井物産会長)

[Inauguration and Subsequent Development]

"A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration". This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU (at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding.

This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that "It is difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, and culture plays important role in realizing integration.

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange program was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with each year's European Capital of Culture.

With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role which plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designating pairs of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004.

Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance, and in a competition focused on host-country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through 2033.

[発足とその後の経緯について]

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティーとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ（当時）の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国（当時EC）の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。

この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパnfフェスト」を開催。以来、毎年の欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継続して実施されている。

近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。

開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

European Capital of Culture & EU-Japan Fest

欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
1993	Belgium (Antwerp)	(第1回)	ベルギー・アントワープ
1994	Portugal (Lisbon)	(第2回)	ポルトガル・リスボン
1995	Luxembourg (Luxembourg)	(第3回)	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
1996	Denmark (Copenhagen)	(第4回)	デンマーク・コペンハーゲン
1997	Greece (Thessaloniki)	(第5回)	ギリシア・テサロニキ
1998	Sweden (Stockholm)	(第6回)	スウェーデン・ストックホルム
1999	Germany (Weimar)	(第7回)	ドイツ・ワイマール
2000	Belgium (Brussels)	(第8回)	ベルギー・ブラッセル
	France (Avignon)	〃	フランス・アヴィニオン
	Spain (Santiago de Compostela)	〃	スペイン・サンチャゴ・デ・コンポステラ
2001	The Netherlands (Rotterdam)	(第9回)	オランダ・ロッテルダム
	Portugal (Port)	〃	ポルトガル・ポルト
2002	Spain (Salamanca)	(第10回)	スペイン・サマランカ
	Belgium (Brugge)	〃	ベルギー・ブルージュ
2003	Austria (Graz)	(第11回)	オーストリア・グラーツ
2004	France (Lille)	(第12回)	フランス・リール
	Italy (Genova)	〃	イタリア・ジェノバ
2005	Ireland (Cork)	(第13回)	アイルランド・コーク
2006	Greece (Patras)	(第14回)	ギリシャ・パトラス
2007	Luxembourg (Luxembourg)	(第15回)	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
	Romania (Sibiu)	〃	ルーマニア・シビウ
2008	UK (Liverpool)	(第16回)	英国・リヴァプール
	Norway (Stavanger)* ¹	〃	ノルウェー・スタバンガー
2009	Austria (Linz)	(第17回)	オーストリア・リンツ
	Lithuania (Vilnius)	〃	リトアニア・ヴィリニウス
2010	Hungary (Pecs)	(第18回)	ハンガリー・ペーチ
	Turkey (Istanbul)* ¹	〃	トルコ・イスタンブール
	Germany (Ruhr)	〃	ドイツ・ルール

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
2011	Finland (Turku)	(第19回)	フィンランド・トゥルク
	Estonia (Tallinn)	〃	エストニア・タリン
2012	Portugal (Guimaraes)	(第20回)	ポルトガル・ギマランエス
	Slovenia (Maribor)	〃	スロヴェニア・マリボル
2013	Slovakia (Kosice)	(第21回)	スロバキア・コシツェ
	France (Marseille-Provence)	〃	フランス・マルセイユ／プロヴァンス
2014	Latvia (Riga)	(第22回)	ラトビア・リガ
	Sweden (Umea)	〃	スウェーデン・ウメオ
2015	Czech (Plisen)	(第23回)	チェコ・プルゼニ
	Belgium (Mons)	〃	ベルギー・モンズ
2016	Spain (San Sebastian)	(第24回)	スペイン・サンセバスチャン
	Poland (Wroclaw)	〃	ポーランド・ヴロツワフ
2017	Denmark (Aarhus)	(第25回)	デンマーク・オーフス
	Cyprus (Pafos)	〃	キプロス・パフォス
2018	Malta (Valletta)	(第26回)	マルタ・ヴァレッタ
	The Netherlands (Leeuwarden)	〃	オランダ・レーワルデン
2019	Bulgaria (Plovdiv)	(第27回)	ブルガリア・プロヴディフ
	Italy (Matera)	〃	イタリア・マテーラ
2020	Croatia (Rijeka)	(第28回)	クロアチア・リエカ
	Ireland (Galway)	〃	アイルランド・ゴールウェイ
2021	Romania (Timisoara)	(第29回)	ルーマニア・ティミショアラ
	Greece (Eleusis)	〃	ギリシア・エレフシナ
2022	Serbia (Novi Sad)* ²	〃	セルビア・ノヴィ・サド
	Lithuania (Kaunas)	(第30回)	リトアニア・カウナス
2023	Luxembourg (Esch)	〃	ルクセンブルグ・エッシュ
	Hungary (Veszprem)	(第31回)	ハンガリー・ヴェスプレーム

*1 Non EU member (EU非加盟国)

※2024年以降は、開催国のみ決定済

Year	Country (City)	EU・ジャパン フェスト開催	開催国・都市
2024	Estonia / Austria / TBA ^{*2}	(第32回)	エストニア / オーストリア / 未発表
2025	Slovenia / Germany	(第33回)	スロヴェニア / ドイツ
2026	Slovakia / Finland	(第34回)	スロバキア / フィンランド
2027	Latvia / Portugal / TBA ^{*2}	(第35回)	ラトビア / ポルトガル / 未発表
2028	Czech / France	(第36回)	チェコ / フランス
2029	Poland / Sweden	(第37回)	ポーランド / スウェーデン
2030	Cyprus / Belgium / TBA ^{*2}	(第38回)	キプロス / ベルギー / 未発表
2031	Malta / Spain	(第39回)	マルタ / スペイン
2032	Bulgaria / Denmark	(第40回)	ブルガリア / デンマーク
2033	The Netherlands / Italy / TBA ^{*2}	(第41回)	オランダ / イタリア / 未発表

*2 A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title every third year as of 2021.

2021年以降は、EU候補国からの欧州文化首都への参加枠が三年に一度設けられることになりました。





EU-Japan Fest General Committee Meeting 2019

Representatives from 11 European Capitals of Culture's visit to Japan

EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2019

欧州文化首都11都市代表 来日

General Committee Meeting / 委員会総会

(22 Feb. 2019 the Embassy of Italy in Tokyo / 2019年2月22日 駐日イタリア大使館)



Mr. Masami Iijima
26th Chairman
(Chairman of the Board, Mitsui & Co., Ltd.)

飯島 彰己
第26回実行委員長
(三井物産会長)



Mr. Masakazu Tokura
27th Chairman
(Chairman of Sumitomo Chemical Company, Ltd.)

十倉 雅和
第27回実行委員長
(住友化学社長)



Mr. Jelle Burggraaff
Head of International Cultural
Cooperation of Leeuwarden 2018
イエレ・バーグラフ
レーワルデン2018
国際文化プログラム担当

Mr. Sjoerd Feitsma
Deputy mayor of Leeuwarden
シュールト・フェイツマ
レーワルデン市 文化担当副市長



Ms. Catherine Tabone
Executive Director of Valletta 2018 Foundation
キャスリン・タボーネ
ヴァレッタ2018 エグゼクティブ・ディレクター



H.E. Mr. Borislav Kostov
Ambassador of Bulgaria
ボリスラフ・コストフ
ブルガリア大使



Mr. Victor Yankov
Deputy Director
International Relations
of Plovdiv 2019
ヴィクター・ヤンコフ
プロヴディフ2019
副ディレクター (国際担当)

Mr. Hristo Gyulev
Member of the
Board of Directors
of Plovdiv 2019
ホリスト・ガイレフ
プロヴディフ2019
取締役会メンバー



Mr. Paolo Verri
General Manager
of Matera 2019
パオロ・ヴェッリ
マテラ2019
ジェネラルマネージャー



Passing the torch to the new chairman
実行委員長バトンタッチ



H.E. Mr. Giorgio Starace
Ambassador of Italy
ジヨルジョ・スタラーチェ
イタリア大使

11 Cities of European Capitals of Culture Presentation / ASEF Unplugged & Networking Event

Powered by PechaKucha

(21 Feb. 2019 Belle Salle Iidabashi-Ekimae / 2019年2月21日 ベルサール飯田橋駅前)





Eleusis 2021 / エレフシナ2021

MC Mark Dytham
司会 マーク・ダイサム
(Klein Dytham architecture)



Wrocław 2016 / ヴロツワフ2016



Timisoara 2021 / ティミショアラ2021



Galway 2020 / ゴールウェイ2020



Rijeka 2020 / リエカ2020



Leeuwarden 2018 / レーワルデン2018



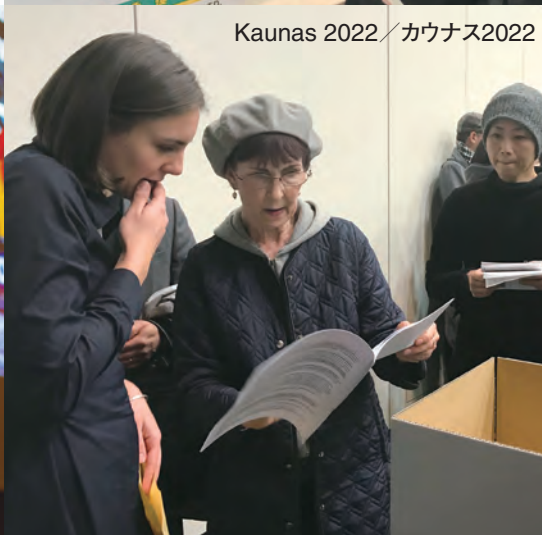
Asia Europe Foundation / アジア欧州財団



Novi Sad 2021 / ノヴィ・サド2021



Volunteer Bridge Project
ボランティアブリッジプロジェクト



Kaunas 2022 / カウナス2022



Valletta 2018 / ヴァレッタ2018



Matera 2019 / マテーラ2019



Plovdiv 2019 / プロヴディフ2019



Shuji Kogi
(Secretary-General)

The Present and Future of Europe and the World as Considered from the Art Arena

Introduction

Mankind started from Africa. The ancestors of the people of Earth (modern humans, homo sapiens) arose in Africa and then moved north. They spread to Europe, to Asia and throughout the world. Research in natural human genetics provides the underpinnings to this view now shared by many scientists.

Our species has traced a long history of two million years since its emergence and only now are we entering on an era of global society for the first time.

Madness is rare in individuals – but in groups, parties, nations and ages it is the rule. – Friedrich Nietzsche

The century just past has been called “the century of war”. Prodigious developments in science and technology led to weapons of mass destruction. The result was two world wars that claimed tens of millions of victims.

“Learn from history”, they tell us. From a look at modern history, however, it is clear that mankind has not learned from history. We have repeated the cycle of

a lasting peace followed by war, then peace again when the war is over. Mankind has not sought lessons from history as it might have.

Mankind is fundamentally stupid. At the same time, however, we are wise enough to see that we are stupid. From this develops philosophy, out of the suffering that confronts human beings, from their joys, sorrows, resentments, anxieties, yearnings and hopes. Born of this, we have seen the creation of culture and the arts.

The meaning of Brexit

Even as I write, all the world takes in day after day reportage on the confusion in the British Parliament around that country’s departure from the European Union. The disturbing language flies. “Disorder,” say the reports, and more: “an incomprehensible dispute . . . blame-trading . . . wandered off course . . . clouds looming ahead.”

Neither Britain nor the EU have been able to conceal their bewilderment in the face of this puzzle. After all, Britain is the world’s fifth-largest economy and Europe’s greatest military power. Leaving the EU would have no little impact. “The British agreed to separation without thinking it through and now regret it,” we hear, or “they were caught up in the demagoguing of the Leavers.” These are the stereotypical images spread by the media. As clear as it is that the economic losses will be great, still a considerable number would leave. There are fundamental issues with the European Union that make up the background.

When Britain joined the European Community in 1973, I was leading the life of a foreign student in London. At the time Britain was in such lasting recession that people called the country “the sick man of Europe”. I recall the seediness prevalent then: Empty office space blighted the city center, drug dealers clustered in Soho. The coal miners’ strike that began

that September went on and on. Reliant on thermal power, Britain found it had no choice but to restrict supplies of electric power. London suffered power outages three days out of the week, and the street lights all went out at night. I too found myself shopping with an electric torch provided by an assistant in a darkened shop. On the other hand, it is impossible to forget how composed were Britons as they enjoyed life by candlelight.

The slump continued, and with structural reform in its industries failing to move forward, EC membership was in 1973 Britain’s chance of a lifetime for economic recovery. Prime Minister Edward Heath presented to Parliament a white paper on “The United Kingdom and the European Communities” and asked that body to approve British membership. “I am confident,” he proclaimed sonorously, “that EC membership will make our country safer, will maintain peace, will promote development, will strengthen our economy, and that industry and the people will prosper generally thereby.”

Now, around the same time an appraisal of “sovereignty” was underway with absolute secrecy within the British government. The internal documents were designated classified for 30 years, but were quietly released in 2002. Their content is astonishing.

“EC law is to have priority over the law of the United Kingdom,” they said, and “in many fields the legislative freedom of Parliament is to be largely restricted.”

For many years the question of sovereignty has rumbled along beneath the surface in Britain. Had these documents been made public, it is doubtful that British membership of the EC would have been achieved 46 years ago.

Another focus of Brexit has been questions of immigration. The circumstances are somewhat different, however, from those of other EU countries. In Britain it has been “European migrants” come in search of

work from within the EU that are seen as problematic. When ten new members, mostly in Eastern Europe, joined the EU in 2004, the pre-existing members were granted an exemption to impose labor-market restrictions on migrants from the new ones for a period of seven years. Even as other countries exercised this right, Britain actively welcomed migrants from Eastern Europe. Migration from such countries as Romania and Poland continued to grow. In 2004 the population of Britain was 59.95 million and by 2016, when the Brexit referendum was held, had grown by 5.70 million to 65.65 million. Some 35 percent of that increase came from European migrants. The problem is that governments have seen the migrants as nothing more than a supply of labor, and while enjoying the economic advantages accruing from low wages, have ignored public dissatisfaction over “jobs lost to migrants”. It is a fact, however, that one factor behind increased immigration is Britons shying from jobs involving hard work for low wages.

That governments ignored the popular voice on these questions of migration and national sovereignty, which ties in to popular national identity, further complicated the issues. Without question these are both fundamental issues implicating the future direction of the EU.

Britain has enjoyed a “special status” within the EU exempting it from two fundamental EU policies, the single currency and the Schengen Agreement that does away with border controls. In the end, joining the EC once it was underway was for Britain never more than an expedient for gaining economic advantage.

Whither European unity

Twenty-six years have gone by since we began our support for activities at European Capitals of Culture. That first year was also when the Maastricht Treaty, which provided for the establishment of the European

Union, entered into force in 1993. There were at the time twelve member countries. After subsequent enlargements, Croatia joined in 2013 to bring total EU membership to 28 countries. For centuries Europe had been preoccupied with war, but now a vast zone of peace had appeared on the continent. All Europe brimmed with joy at this achievement surmounting numerous difficulties and setbacks.

In 2005 EU-Japan Fest took a bold step in sending Japanese photographers to all the EU member countries, then numbering 25, in search of how matters stood in this Europe betwixt past and future. The work they produced depicts truly diverse cultures and distinctively individual countries. Everywhere they went within the region were ordinary people boasting, “We are European citizens.” People were steeped in an elation with EU enlargement.

From 2004 on cities hosted European Capitals of Culture in pairs, one city selected among the pre-existing member countries and one among the new ones joining that year.

This meant that we would make many visits to cities associated with the European Capitals of Culture in the countries of Eastern Europe. Over these 26 years I have spent over 2,600 days – over seven years, that is – in Europe. “Art connects the world” was the byword of European Capital of Culture Guimaraes in 2012, and indeed through art I have made the acquaintance of people of all sorts. Artists both unknown and renowned, from functionaries at village offices to national leaders and presidents of the European Commission, from common laborers to top businessmen, from students and other young people to the elderly, I have been always in dialog and spent great tracts of time with all manner of people. What I have learned by going beyond the macro view and entering on the micro areas is precious to me, and I have a keen sense that it is my

mission to put it to use in my work.

With the selection to host a European Capital of Culture arrives massive EU funding, and these monies are applied not only to expanding cultural facilities, but also to infrastructure improvements in the form of expressways, harbors, airports, high-speed rail and much else. Fruits of EU membership would appear in visible form. Meanwhile, EU membership also freed up the movement of people, goods and services. One result was more people relocating from the new member countries to the pre-existing ones in search of better labor conditions and surroundings. This led to greater disparities between member countries, and one came to hear exasperated voices of dissatisfaction that countries lost more from EU membership than they gained. When Britain opted for leaving the EU in its 2016 referendum, President of the European Council Donald Tusk spoke with a remorse one could never have from any other EU leader. “Obsessed with the idea of instant and total integration,” he said, “we failed to notice that ordinary people, the citizens of Europe, do not share our Euro-enthusiasm.”

One senses that the EU bureaucratic organs themselves, now grown gigantic, have begun to rend and to creak. And as if in sympathy, an anti-EU movement has gained prominence. However often national leaders may gather holding one summit after another overlooking all of Europe from Brussels, it is nigh impossible for them to appreciate the lived experience of people in the micro domain and their changing sentiment.

What is more, Germany, the largest economy in the EU, has started to decline. Blamed for her response to the refugee problem, Chancellor Angela Merkel is losing her luster. And then France. President Emmanuel Macron, who took the stage with such dash two years ago, is harried in his response to the gilets jaunes protest

movement of those left behind. And like Macron, the elite bureaucrats of Brussels are derided for their condescension. Their political stance and methods have invited a backlash in the EU member countries, and especially in those Central and Eastern European countries that have joined more recently.

And then there are the issues of refugees and migration. Four years ago masses of refugees surged from North Africa and Sicily. What was called the refugee crisis inspired great confusion in the EU. It cast a dark shadow over the future of European unity and permitted populism and nationalism to raise their heads.

Migration and refugees as considered from culture and the arts

“Let us not forget that only a few generations ago many of us in Europe were refugees too. With that same human desire to escape conflict and violence, but also to rebuild our lives, and seek a safer future in freedom.”

The above is from the joint statement issued by the European Commission on World Refugee Day in 2017. As I noted at the outset, all of us on Earth today are descendants, if we follow the argument to its extreme, of people who migrated from Africa to all different parts of the world over a great many years. If we think it through, migration and refugee problems are no more than the products of varied historical background. There would be nothing to joke about were President Donald Trump’s anti-immigrant policies pursued exhaustively: only its original native inhabitants would be left in America. Here is what Albert Einstein had to say when he announced his theory of relativity: “If I am proved correct, the Germans will call me a German but the French are sure to call me a Jew. But if I am proved wrong, the Germans will call me a Jew and the French will call me a German.”

The other day I was discussing the issue of migrants with a Polish journalist. Though she rolled out all sorts of different logic, in the end she meekly confessed, “We Poles too were migrants in the distant past, we were refugees.”

Let me mention briefly *La fête des voisins*, or the festival of neighbors, which had its start 20 years ago with the discovery that an elderly woman had died alone in her home in an apartment block in Paris. A simple practice that has now spread around the world, it consists of neighbors who live in the same area gathering periodically to talk over a meal. Fostering relationships of trust and solidarity among people without regard to age group, country of origin, religion or ethnicity, it has this much in common with what happens at European Capitals of Culture.

Even where culture and the arts are supported by the state or some structure, it is not primarily for their sake that they exist. Culture always develops with outside stimulus, and imitation, training and dialog are key to artistic accomplishment.

I myself define the European Capitals of Culture as the Schengen Agreement for art. At the European Capital of Culture no one asks you to present your passport. No one asks after the artists’ nationalities, only the quality of their art. No one asks whether an artist is native or foreign, nor even an immigrant or refugee. An excellent artist is able to surmount with splendid ease any barriers that may be found amongst people. The inspiration people take from art demolishes massive walls.

The themes of this year’s European Capitals of Culture are in Matera “Open Future” and in Plovdiv “Together”. Each one is a call made with the whole of the world in mind.

What can activity in culture and the arts do for migration and refugee issues? What came to mind

when I considered the question was the Nazi officers who carried out the Holocaust. These were extremely cultivated men who listened to Bach and Beethoven. This leads to the thought that what matters is how one responds to art.

If art is superficial, it can do nothing. If it appeals to the soul, art brings great power to bear, whether with respect to individuals or to groups. No question but that art is able to indicate possibilities.

It is not a narrow-minded nationalist but a patriot who is able to understand that another will surely love his own country. It is not an egoist but an individualist who is able to respect other people and not only his self. I am confident that there are possibilities in art for overcoming the migrant and refugee issues.

Culture and the arts considered from the long view

At present the federal government in the United States provides hardly any support for culture and the arts. But arts and culture programs with massive budgets were carried out as part of the Second New Deal implemented by the American President Franklin Roosevelt from 1935 to 1941 to overcome the global Great Depression that followed after 1929. These programs were not merely in support of culture, they employed tens of thousands of artists and other people involved in the arts. A variety of programs were devised in promotion of culture and the arts, including the purchase of artworks and performances, recitals, fine art classes, exhibitions, art classes for the general public and other events offered regularly throughout the country. Specifically, the federal government worked through the Works Progress Administration to execute the Federal Art Project, the Federal Music Project, the Federal Theater Project, the Federal Writers’ Project and the Historical Records Survey. It was also during this period that the country initiated a new framework including

tax exemptions for contributions made in support of the arts by private citizens.

The programs might even be seen as cultural capital formation, as it was after the war that they bore fruit. These programs prepared a soft landing for many parts of the American private sector and led to post-war American prosperity, as in the emergence of the colossal film industry in Hollywood, for example.

Likewise, while it is the actual year of holding a European Capital of Culture that gets all the attention, it is in fact a long-term project in culture and the arts. A city wishing to host one starts ten years ahead of time refining the concept and presenting itself as a candidate. If selected, it spends around five years in preparation. Though it has only one year as host city, it engages in a wide range of projects over many years, including the period of preparation, and the benefits that result lead to ongoing development well after that single year hosting. A European Capital of Culture gathers artists from all over the world, collects vast amounts of information about art, and expands global solidarity. This is what makes it a major part of the heritage of the host city.

Just as Rome was not built in a day, art likewise requires a long-term effort. In a real sense, its fruits appear only ten, twenty, thirty years later.

In conclusion

The ECoC mission as a global project

When the Cold War ended, we anticipated the beginnings of a new history. We were confident that the world would be able to cooperate on the lines of such common values as democracy, freedom of expression and action, human rights and the rule of law. In reality, however, powerful countries are rising with notions that differ from these values. Our world may have

common interests, but not common values. We must prepare ourselves to confront an extremely challenging world. If we are to achieve anything, however, we must necessarily meet with difficulties. The greater our trials, the stronger we shall become. The arts and culture are nurtured amongst trials.

“World peace cannot be safeguarded without the making of creative efforts proportionate to the dangers which threaten it.”

So said Robert Schumann, then foreign minister of France, addressing the French parliament on 10 May 1950. I think it of great significance that he spoke not of European peace, but of world peace.

In the twentieth century the Nazi Holocaust and the purges of Josef Stalin and Mao Zedong in the name of Communist revolution claimed innumerable victims. German President Richard Weizsäcker famously said, “Those who close their eyes to the past will remain blind to the present.” It goes without saying, certainly, that it is important to learn from history and to pass our memory on to later generations.

Looking towards the recovery of Europe after the conclusion of the Second World War, however, Winston Churchill declared as follows. “We cannot afford to drag forward across the years to come hatreds and revenges which have sprung from the injuries of the past. If Europe is to be saved from infinite misery, and indeed from final doom, there must be this act of faith in the European family, this act of oblivion against all crimes and follies of the past.” It is said too that Europe’s marvelous post-war recovery would not have been possible without collective memory loss. Historical awareness differs from country to country, and is shared only with the greatest difficulty. Last year and this I have spent visiting the Balkan countries. Memories remain fresh of the civil wars of Yugoslavia,

of the Bosnian war and of the Kosovo war. Even as political antagonisms continue, however, artists from these countries are reaching across borders to work on a variety of programs in conjunction with the rest of the world. A theater project has emerged at European Capital of Culture Matera 2019 in which players from Italy, the Balkan countries and Japan are working together.

Though trade wars and regional conflicts persist in the world, we are entering on an era in which all the various arts and cultures will be shared throughout the world. In this context, the activities of the European Capitals of Culture are the world’s sole global project in culture and the arts. Each year sees the birth of new projects in which different artists come together across national borders.

Encounters with others who are different from us are essential to the establishment of one’s own firm identity. For the world to unite under the banner of art, to think for the sake of future generations, for large numbers to combine their efforts in repeated small actions and cooperation – in these things we build bridges to the future. 2018 was a year in which we carried these out. Pledging that in 2019 too my colleagues and I will make further efforts, here I lay down my pen.



古木 修治
(事務局長)

アートの現場から考える ヨーロッパと世界の現在と未来

はじめに

人類はアフリカから始まった。地球上のヒト（現生人類、ホモ・サピエンス）の祖先はアフリカで誕生し、その後、北上した。ヨーロッパ、アジア、そして、世界各地へと向かった。現在では、自然人遺伝子研究の裏付けもあり、多くの科学者の見解が一致している。

人類の誕生から、200万年の長い歴史が積み重なり、いまやグローバル社会という人類史上初めての時代を私たちは迎えている。

我々、一人一人の気が狂うことは稀である。しかし、
集団、政党、国家、時代においては日常茶飯事である。
ニーチェ

20世紀は、「戦争の世紀」と呼ばれた。驚異的な科学技術の発達から大量破壊兵器も生まれた。その結果、数千万人の犠牲を伴った世界大戦が2度繰り返された。

「歴史に学べ」とよく言われる。しかし、実際には人類は歴史から学んで来なかったことは明らかだ。平和が続くとその先に戦争があり、戦争が終わると平和へと繰り返してきた。思うに人類は歴史から教訓を得ようとしてこなかった。

人類は基本的に愚かである。しかし、一方でその愚かさを悟る賢明さも持ち合わせている。それに伴って、人間が向き合う苦悩、喜び、悲しみ、憤り、憂慮、憧憬、希望から、哲学が生まれ、芸術や文化が創造される。

英国の離脱が意味すること

この原稿を書いている最中にも、連日、世界中がブレグジットを巡る英国議会の混乱ぶりを報道している。「紛糾」、「非難の応酬」、「迷走」、「暗雲垂れ込める」等々と不穏な文言が飛び交っている。

英国とEU双方がこの問題をめぐる対応に困惑を隠せずにいる。何しろ、英国は世界第5位の経済大国であり、ヨーロッパ最大の軍事力を誇る。そんな英国が離脱となれば、影響は小さくない。「深く考えずに離脱に賛成し後悔している英国国民」、「離脱派の扇動に翻弄された英国国民」。これらはメディアによって広まったステレオタイプのイメージだ。しかし、経済的に失うものが大きいことが明らかなのに、いまなお離脱派が相当数存在している。その背景には欧州統合が抱える根源的な問題がある。

英国がECに加盟した1973年、私はロンドンで留學生活を送っていた。その当時、英国は「欧州の病人」と言われるほど、長い経済不況の中にあった。市の中心地では事務所の空き室が目立ち、ソーホー地区では麻薬密売人がたむろするなど、すさんだ空気が蔓延していたことを思い出す。その年9月から炭鉱ストライキが始まり、延々と続いた。火力発電に依存していた英国は、ついには、電力の制限措置を余儀なくされる事態に陥った。ロンドンでは、週三日が停電となり、夜の街灯は一切消された。私は、暗い店内で、店員が渡す懐中電灯でショッピングするということも体験した。もう一方で、逆に英国市民がキャンドル生活を楽しむという余裕すら示していたことも忘れられない。

不況が続き、産業の構造改革も進まない英国にとって、1973年のEC加盟は、経済回復の千載一遇のチャンスであった。ヒース首相は「英国とEC」という白書を示し、議会に加盟承認を求めた。「EC加盟により、我が国はより安全になり、平和を維持し、開発を推進して世界を偉大にし、我々の経済も強化され、産業と国民は一段と繁

栄すると確信する」と高らかに宣言した。

ところが、同じ頃、英政府内では「主権」をめぐる検討が極秘で行われていた。その内部文書は30年間の機密指定を受けていたが、2002年にひっそりと公開された。そこには驚くべき内容が記されていた。

「ECの法律が英国の法律より優位性があること」、「多くの分野で英国議会の法的自由が多分に規制されること」

長い間、「主権問題」は通奏低音のように、英国内でくすぶり続けてきた。もし、国民にこの文書が公開されていたとすれば、46年前の英国のEC加盟が実現していたかは疑わしい。

ブレグジットのもう一つの焦点は、移民問題だ。ただし、事情はほかのEU各国と多少異なる。英国の場合、問題視されたのは、EU域内から仕事を求めてやってくる「欧州移民」だ。2004年、東欧など10ヶ国がEUに新規加盟した際、各国は新規加盟国からの移民に対し、例外として7年間の就労制限を設けることが認められた。各国がこの権利を行使する中、英国は逆に東欧からの移民を積極的に受け入れたのだ。ルーマニアやポーランドなどからの移民は、増え続けた。英国の人口は、2004年5,995万人であったが、2016年には6,565万人と実に570万人増加した。そのうち約35パーセントが欧州移民であった。問題は、単なる労働力として安価な賃金で得られる経済的なメリットを享受したことだ。「移民によって失業した」とする国民の不満に耳を傾けてこなかったことだ。ただ、低賃金で重労働の職を英国人が敬遠したことが移民増加の要因であることも事実だ。

国民のアイデンティティにつながる国家の主権問題、そしてこの移民問題の二つの争点について、政府が国民の声に向き合っていないことが、問題をさらに複雑にした。いずれにせよ、これらの問題はEUの行方にも関わる根源的な課題であることは間違いない。

英国は欧州統合の基本政策である国境審査を廃止する「シェンゲン協定」にも「単一通貨ユーロ」にも参加せず、「特別な地位」を享受してきた。つまるところ、ECへの途中参加の英国にとって、加盟は経済的なメリット

を得るためだけの方策でしかなかった。

欧州統合の行方

私たちが欧州文化首都の活動を支援し始めて、26年の歳月が過ぎた。一年目の1993年は、欧州連合の創設を定めたマーストリヒト条約が発効した年であった。当時の加盟国は12か国であった。その後、EUは拡大を続け、2013年にはクロアチアが加盟し、ついにEUは加盟28か国を数えるまでに拡大した。何世紀も戦争に明け暮れたヨーロッパ大陸に広大な平和ゾーンが出現したのである。幾多の困難や挫折を乗り越えた達成の喜びがヨーロッパ中にあふれていた。

2005年にEU・ジャパンフェストでは、当時のEU加盟25か国すべてに日本人写真家を派遣し、撮影を敢行した。過去と未来の狭間にあるヨーロッパの実情に迫ろうと試みたのであった。撮り下ろされた作品からは、実に多様な文化、個性あふれる各国の姿が浮かび上がってきた。域内の国々のどこへ行っても、「私たちはヨーロッパ市民である。」と誇らしげに語る民衆の姿があった。人々は欧州統合の拡大の高揚感に浸っていたのだ。

2004年以降の欧州文化首都は、従来からの加盟国に加え、同年以降の新規加盟国から選ばれた都市がペアとなり、2都市で開催されるようになった。

そのため、私たちは、東欧諸国の欧州文化首都関連都市を訪ねることも多くなった。この26年間で、私は2,600日以上、すなわち7年以上をヨーロッパで過ごした。「アートは世界をつなぐ」とは、2012年の欧州文化首都ギマランエスの標語だが、まさにアートによって、あらゆる立場の人々との出会いがあった。無名から著名なアーティスト、村役場の役人から欧州委員会委員長や各国首脳、労働者から、トップビジネスマン、青少年や学生から老人などなど、あらゆる立場の人々と膨大な時間をかけ、対話を続けてきた。マクロの見地だけでなく、ミクロの領域まで踏み込み、学んだことは私の貴重な財産であり、それをこの活動に生かしてゆくことが使命であると痛感している。

欧州文化首都開催が決定すると、EUの巨額な予算が投下され、文化施設の拡充だけでなく、高速道路、港湾、空港、高速鉄道などのインフラ整備も進んだ。EU加盟の成

果は目に見える形で現れた。一方、欧州統合により、域内の「人、物サービス」の移動が自由になった。その結果、よりよい労働条件や生活環境を求めて、新規加盟国から従来の加盟国へ移住する人が増えた。その結果、加盟国間の格差も広がり、EU加盟によって得たものより、失ったものが大きいと不満を募らせる声も聞かれるようになった。2016年、英国の国民投票でEU離脱が決定した際、EUのトゥスク大統領はそれまでのEU首脳からはあり得なかった反省の弁を述べた。「完全な統合を急ぐという観念に取り憑かれ、私たちは、EU市民と我々が統合への情熱を共有していないことに気づかなかった。」

いま、巨大化したEUの官僚機構自体が、ほころびや軋みを見せ始めたように感じられる。それに呼応するように反EUの動きも顕著となった。ブラッセルから、ヨーロッパ全体を俯瞰し、各国の首脳同士が頻繁に集まり、会議を繰り返しても、ミクロの領域での人々の生活感や変化する心情を理解することは至難である。

加えて、EU最大の経済大国ドイツの失速が始まった。メルケル首相も難民問題の対応の責任を問われ精彩を欠いている。そしてフランス。2年前、颯爽と登場したマクロン大統領も「黄色いベスト」、置き去りにされた人々の抗議運動の対応に追われている。また、マクロン同様にブラッセルの官僚エリートも「上から目線」と批判される。彼らの政治姿勢や手法は加盟各国、とりわけ、遅れてEUに加盟した中東欧の諸国の反発を招いている。

また、難民や移民の問題もある。4年前、北アフリカやシリアからの大量の難民が押し寄せた。いわゆる難民危機はEUに大きな混乱を招いた。それは欧州統合の将来に暗い影を落とし、ポピュリズム、ナショナリズムの台頭を許すこととなった。

芸術文化から、移民・難民問題を考える

「ほんの数世代前には、欧州にいる我々の多くも、紛争や暴力から逃れ、生活を立て直し、自由の中でより安全な将来を求めようとする、変わることない人間の欲求を有する難民であったことを忘れてはならない。」

これは欧州委員会が2017年の世界難民の日に寄せた共同声明の一部である。さて、冒頭でも述べたが、極論すれば、現在、地球上に住むすべての人々は長い年月を

かけて、アフリカから世界中へ移り住んだ末裔だ。突き詰めれば、移民・難民問題は、様々な時代の背景で作られ出されたにすぎない。トランプ大統領の反移民政策が徹底されれば、アメリカに残れるのは先住民だけになるという笑えない話もある。アインシュタインは、相対性理論を発表した際、こんな言葉を残している。「もし、私の理論が正しいと証明されたら、ドイツ人は私のことをドイツ人と呼ぶだろう。しかし、フランス人は私のことをユダヤ人と呼ぶに違いない。ところで、もし、それが間違っていると分かれば、ドイツ人は私をユダヤ人と呼ぶであろうし、フランス人は私をドイツ人と呼ぶであろう。」

先日、ポーランドのジャーナリストと移民問題で議論したことがあった。彼女はいろいろな論理を展開したのだが、最終的に「私たちポーランド人も、遠い過去においては、移民であり、難民だったのです。」と素直に告白した。

ところで、20年前、パリの集合住宅でお年寄りの孤独死をきっかけに始まった「隣人祭り」。いまや、世界各国に広がっている活動だ。定期的に同じ地域に住む隣人が集い、食事をしながら語り合うシンプルなものだが、世代、出身国、宗教、人種を超えて、人々の信頼関係や連帯感が育まれていることに欧州文化首都活動との共通点もある。

芸術や文化は、国家や体制によって支えられることはあっても、本来、そのために存在するのではない。あらゆる文化は外からの刺激があって発展するのであり、芸術家も模倣や研鑽、対話があってこそ、大成する。

私は、欧州文化首都は、アートにおけるシェンゲン協定だと定義している。ここにおいて、パスポートの提示を求められることはない。世界から集まるアーティストに問われるのは国籍ではなく、アートの質だ。自国民であるか外国人であるか、ましてや移民であるか難民であるかは問われない。素晴らしいアーティストは、人々の中に存在する壁をいともたやすく乗り越えることができる。人々の感動は、巨大な壁も破壊する。

今年の欧州文化首都のテーマ、マテラでは「Open Future」、プロブディフでは「Together」だ。いずれもが、地球全体を視野に入れた呼びかけだ。

芸術や文化の活動が、移民・難民問題に対して何かがで

きるだろうか。と考えた時に、ホロコーストを実行したナチスの将校たちのことが頭に浮かぶ。彼らは、バッハやベートーベンを聴くような非常に教養ある人たちだった。そこから考えられるのは、重要なことは、私たちが芸術をどう受け止めるかということだ。

芸術が表面的なことであれば何もできないし、魂に訴えかけるものであれば、芸術は個人に対しても、集団に対しても、大きな力を持っている。芸術は、なんらかの可能性を示すことができるに違いない。

偏狭なナショナリストではなく愛国者であれば、必ずや他者が自分の国を愛していることを理解できる。利己主義者でなく個人主義者であれば、自分だけでなく他人を尊重することができる。芸術には、移民・難民問題を超越できる可能性があると確信している。

長期的視点から考える芸術と文化

現在のアメリカ連邦政府は芸術や文化の支援をほとんど行っていない。ところが、1929年の世界恐慌を克服するためにアメリカ大統領フランクリン・ルーズベルトが実施した1935年から1941年の第二期ニューディール政策では、膨大な予算の芸術文化政策が実施された。これは、単なる文化支援ではなかった。何万人というアーティストや芸術関係者を雇用した。作品の購入や全米各地で定期的に公演、音楽会、美術教室、展覧会、市民のための芸術教室の実施など、あらゆる政策を講じて、芸術文化の振興を図ったのである。具体的には連邦政府の雇用促進局を中心に①連邦美術プロジェクト、②連邦音楽プロジェクト、③連邦劇場プロジェクト、④連邦作家プロジェクト、⑤歴史記録調査プロジェクトの5つのプロジェクトが取り組まれた。またこの時期、市民による芸術支援の寄付の免税措置などの新たな仕組みも始まった。

これら文化資本整備ともいべき政策の成果は、大戦後になって開花した。ハリウッドという巨大な映画産業の出現にもつながるなど、これらの政策が、アメリカの様々な民間部門にソフトランディングし、戦後のアメリカの繁栄につながったのである。

一方、欧州文化首都も開催年ばかり注目されるが、実は長期的な芸術文化プロジェクトである。開催を希望する都市は、10年前から構想を練り、立候補する。そして、

開催が決定すると、約5年の歳月をかけて準備を行う。開催期間は一年間であるが、準備期間を含めると長期にわたって、様々な取り組みが展開し、その成果は開催終了後の継続発展につなげられる。欧州文化首都には、世界中からアーティストが集まり、膨大なアートに関する情報が集まり、グローバルな連帯が広がってゆく。このことこそ、開催都市にとっての大きな財産となる。

「ローマは一日にして成らず」という格言があるが、芸術も同様に長期の取組が求められている。本当の意味での成果は、開催後の10年、20年、30年の後に現れる。

終わりに グローバルプロジェクトとしての 欧州文化首都の使命

冷戦体制が終わった時、私達は新しい歴史の始まりを予測した。民主主義、表現や活動の自由、人権、法の支配など共通の価値に従って、世界が協力可能であると確信した。しかし、現実にはそういった価値観とは異なる概念を持つ強国が台頭しつつある。今の世界情勢では共通利害はあっても、共通価値はない。私たちは、非常に難しい時代を迎える事を覚悟する必要がある。しかし、何かを達成しようとするならば、必ず困難と向き合うことになる。私たちは試練が大きければ大きいほど強くなれる。芸術や文化も、試練の中で育まれる。

「世界平和は、それを脅かす危険に見合った創造的 effort がなければ守る事はできない。」

これは1950年5月10日、欧州統合に向けて、時のフランス外相、ロベール・シューマンがフランス国民議会での演説の一説である。彼は、ヨーロッパの平和ではなく、世界平和と説いたことに私は大きな意味があると考えている。

20世紀は、ナチスによるホロコースト、共産主義革命を掲げたスターリンや毛沢東の粛正は、夥しい犠牲者を出した。「過去に目を閉ざすものは結局のところ現在にも盲目である。」とのワイツゼッカー元ドイツ大統領の言葉はよく知られている。確かに歴史に学び記憶を語り継ぐ大切さは言うまでもない。

しかし、第二次大戦が終結し、英国のチャーチルは、ヨーロッパの復興に向けて次のように演説した。「私た

ちは過去の傷から生まれた憎しみと復讐心を引きずりながら前に進む余裕は無いのです。ヨーロッパが絶望的な状況から救われるとすれば、ヨーロッパが家族であると信じる営み、それに過去の犯罪と愚行を全て忘れる行為が必要なのです。」集団的記憶喪失がなかったとすれば、ヨーロッパの驚嘆すべき戦後復興等は不可能だったともいわれている。歴史認識は国ごとに異なるものであり共有することは困難を極める。私は昨年から今年にかけて、バルカン諸国を訪ね歩いた。ユーゴスラビア内戦、ボスニア戦争、コソボ戦争の記憶はいまだに生々しい。しかし、いまだに政治対立が存在する中、各国のアーティストが、国境を越えて、世界と連帯し様々なプログラムに取り組んでいる姿があった。2019年の欧州文化首都マテラでは、イタリア、バルカン各国、そして日本の役者がともに取り組んだ演劇プロジェクトも生まれた。

世界ではいまだに貿易戦争や地域紛争も展開しているが、一方、あらゆる文化や芸術が地球全体で共有される時代を迎えている。そんな中で、欧州文化首都の活動は、世界でただ一つの芸術文化のグローバルプロジェクトだ。毎年、国境を越えた様々なアーティストが連帯するプロジェクトが生まれる。

確固たる自己のアイデンティティの確立には、異なる他者との出会いが不可欠だ。欧州文化首都は、多様な個性が生き生きと暮らすグローバル社会に貢献している。世界中がアートの旗のもとに連帯し、次の世代に思いをさせ、多くの人々が力を合わせて小さな行動や協力を積み重ねてゆくことこそが、未来への懸け橋となる。

2018年はそれらを実行した年であった。そして、迎える2019年も、世界中の仲間とともに努力を重ねてゆくと誓い、筆を置く。

Valletta 2018 (Malta)
ヴァレッタ2018 (マルタ)

Leeuwarden 2018 (the Netherlands)
レーワルデン2018 (オランダ)

欧州文化首都ヴァレッタ2018

European Capital of Culture Valletta 2018

Valletta 2018 (Malta)

Leeuwarden 2018
(the Netherlands)

Continuous and
Preparation Program

Support for Surveys &
Consultations

Future European Capital
of Culture 2019-2023

Decoration and award,
Crowdfunding etc.

Jason Micallef (Chairperson of the Valletta 2018 Foundation)

ジェイソン・ミカレフ (ヴァレッタ2018委員長)



Valletta 2018 has been a memorable event for Valletta and the whole of Malta. 5 years ago we started this adventure to change our capital's present and to redesign its future. We ardently wanted Valletta to become known throughout the world as one of the Mediterranean's most innovative and inspiring cultural cities to visit.

Our task was far from easy.

For centuries Valletta was an important trading centre, a bubbling melting point of people, ideas and culture. But time had sapped the city's energy and will. Valletta was grappling with an ageing infrastructure and a major crisis in confidence. We decided to turn to arts and culture as a strategy to revitalize the city, stimulate the local economy, and forge a distinctive identity and image.

Valletta is now bursting with life. Its energy is electrifying. It is the place to be. No one can deny this. With over 400 events, we have managed to build an inviting and sophisticated world-class cultural hub for both locals and foreigners.

Valletta is now a synonym for style, know-how and elegance. Valletta can finally look ahead and not backwards.

The Valletta 2018 Foundation has been on the forefront to create meaningful connections. We have built important bridges with many other countries in Europe and beyond. I am extremely proud of this genuine friendships that has blossomed between Malta and Japan during these last years. The many significant exchanges created have made both countries wealthier.

I see enormous potential for deepening these collaborations. Together we can overcome the many trials "the world facing today". I even dare to say that together we can achieve the impossible.

ヴァレッタ2018は、ヴァレッタならびにマルタ全土において、記憶に刻まれる出来事となりました。5年前、私達は我々の首都の今に変化をもたらし、その未来を再定義すべくこの冒険に乗り出しました。ヴァレッタが地中海地方において訪れるべき最も革新的かつ刺激的な文化都市として世界各国に知れ渡ることを、私達は切に願っておりました。

私達に課せられた任務は容易とはほど遠いものでした。

何世紀にもわたり、ヴァレッタは交易の中心地であり、人々と思想と文化が活発に混ざり合う坩堝（るつぼ）でした。しかしながら、都市のエネルギーと意思は、時代とともに失われていきました。ヴァレッタは、老朽化の進むインフラや重大な信頼の危機と格闘していました。都市の活性化、地域経済の刺激策、そして際立ったアイデンティティとイメージの構築を目指すひとつの戦略として、私達は芸術と文化を頼みとする決意に至ったのです。

ヴァレッタは、今や活気に漲っています。そのエネルギーたるや、電撃的といえます。こここそまさに居るべき場所。このことは誰にも否定のしようがありません。400を超えるイベントを開催し、私達は、地元市民および海外の方々のための、魅力溢れる洗練された世界一流の文化発信拠点を築くことに成功しました。

ヴァレッタは、今やスタイル、ノウハウ、そして気品の代名詞となっています。こうしてヴァレッタは、過去を振り返るのではなく、未来を見据えることができるのです。

ヴァレッタ2018委員会は、有意義なつながりを生み出す最前線に立ち続けています。私達は、欧州域内外の数多くの他国とのあいだに重要な架け橋を築いて参りました。過去数年間に開花した“マルタと日本の間の”この真の友情を、私は心より誇りに思っております。数多くの顕著な交流のおかげで、両国はよりいっそう豊かになりました。

こうした連携をより深めていくことに、私は計り知れない可能性を見出しています。ともに手を取り合い、私達は世界が直面している数多の試練に打ち克つことができるでしょう。さらに言うならば、私達は一丸となり、不可能さえも成し遂げ得るのです。



Valletta Design Cluster: Tactile Sculpture Exhibition

ヴァレッタデザインクラスター：触覚の彫刻展



©TACTILE

Date / Venue

1 Oct. – 4 Nov. 2018
Valletta campus, University of Malta

Artist from Japan

Kunie Fujiyoshi, Shunji Omura, Takashi Yukawa

Other artist

Noel Galea Bason, John Vassallo, Jesmond Vassallo,
Paul Scerri, Joseph Chetcuti (Malta)

日程 / 会場

2018年10月1日～11月4日
マルタ大学ヴァレタキャンパス

日本からの参加アーティスト

藤好邦江、大村俊二、湯川隆

その他参加アーティスト

ノエル・ガレア・バソン、ジョン・ヴァッサー
口、ジェスモンド・ヴァッサー口、パウル・シェ
リ、ジョセフ・ケトゥクーティ (マルタ)

■Related Program

[Workshop with Malta Society of the Blind]

1 Mar. 2018 / Malta Society of the Blind

Artist: Jesmond Vassallo

■関連プログラム

[マルタ視覚障害者協会とのワークショップ]

2018年3月1日 / マルタ視覚障害者協会

アーティスト：ジェスモンド・ヴァッサー口

CONTACT

Mr. Caldon Mercieca (Valletta Design Cluster)

✉ info@vallettadesigncluster.org

Ms. Kunie Fujiyoshi

✉ info@kuniefujiyoshi.com

Mr. Shunji Omura

✉ somura22@gmail.com

Mr. Takashi Yukawa

✉ yukawatakeashi@gmail.com

Mr. Noel Galea Bason

✉ bason@maltanet.net

Mr. Jesmond Vassallo

✉ vassallojesmond@gmail.com

Mr. Paul Scerri

✉ pawlscerri@gmail.com

Mr. John Vassallo

✉ jhvnvssll@gmail.com

Mr. Joseph Chetcuti

✉ chetcuti.joseph@gmail.com



An Exhibition of works seen by touch: Promoting art encounters by the visually impaired, experiencing their world

The sculpture show Tactile was Malta's first art project featuring works with appeal to both the seeing and the sight-impaired. Three Japanese sculptors showed their works in it. The exhibition showed sculptures in a pitch-dark exhibition space for visitors to experience by touch without relying on sight. As most exhibitions do not allow visitors to touch pieces to ascertain their form, this was a valuable opportunity for the sight-impaired to enjoy sculptures to their hearts' desire. Meanwhile, seeing visitors entered the exhibition space with eye masks depriving them completely of light. In this way they experienced the world and sensations of the sight-impaired. Through this shared sensory experience, the exhibition brought closer together the two divided communities of ordinary people and the sight-impaired, playing the role of a bridge between them. It also posed questions about compassion for and openness to the sight-impaired, and about accessibility and other aspects of relations with them. The exhibition tremendously resonated in Malta, and the country's president was among the many visitors to the show. One of the Japanese artists participating has conducted a project with similar concept with sight-impaired people that was a valuable learning experience for both. One has hopes for continuing projects in both countries in future.

触覚でみる作品展。視覚障害者のアート体験を促進、その世界を体感する。

彫刻展「Tactile」は、視覚障害者の人々をその他の人々と同じ立ち位置にした、マルタ島初のアートプロジェクト。日本からは3名の彫刻家が作品を出品しました。本展は真っ暗な展示会場の中に彫刻作品を展示し、観客は、視覚に頼らず作品に触れることで鑑賞。作品に触れて形を確かめることは禁止されている展覧会が多い中、視覚障害者の方々にとって、本展は作品を心行くまで楽しめる貴重な機会となりました。また、目の見える観客はアイマスクを着用して完全に光を遮断し、展示会場に入場。このことで、視覚障害者の人々の世界と感覚を体験しました。本展は、この知覚体験の共有を通して、通常の人々と視覚障害者の人々という分断された2つのコミュニティを近づけ、その橋渡しの役目を担うことができました。また、視覚障害者への思いやり、受け入れること、アクセシビリティなど彼らとの関係についての問いを提示しました。本展に対するマルタでの反響は大変大きく、マルタ大統領を含め多くの観客が会場に足を運びました。日本から参加したアーティストの一人も、同様のコンセプトで視覚障害者の人々とのプロジェクトを行っており、双方にとって学びの多い貴重な機会となりました。今後の両国での継続プロジェクトも期待されます。



Tactile: an international unorthodox visual exhibition

Jesmond Vassallo (Producer of the exhibition Tactile) **Andrea Stegani** (Project Management Support Officer, Valletta Design Cluster)

TACTILE was a visual art project intended to never be seen. Bringing together the works of Maltese and Japanese sculptors within a space devoid of any light, TACTILE left its audiences no other way of understanding the artworks than through the sense of touch. This visually impenetrable setting invited the general public to interact with the exhibits through what remained a purely tactile experience. By having these sculptures concealed from the naked eye, the project aims to reverse any preconceived notions of the 'normal' processes of perceiving visual art exclusively through sight.

In preparation to the exhibition, an extensive consultation round with a few blind individuals and NGOs which represent the visually impaired was conducted to conceptualize the show, understand its real potential and try to address any relevant issues whilst making the space as accessible as possible for everyone. In September the works from abroad started to arrive. Braille was embossed and ready to accompany all the 12 works.

The Press was invited to visit the exhibition before the official opening ceremony and several mentions were made on TV news.

The selected location for this exhibition was the Valletta Campus at the University of Malta, which venue is located at the heart of Valletta, between Merchant's street and St Paul's street. This choice was made considering the large number of people who visit Valletta everyday, either for work or for leisure, in order to maximize the visitors number and exposure.

The exhibition would not have been possible without the generous contribution of some very dedicated volunteers, especially from the local Torbal Society for the Blind, Malta Guide Dogs, Malta Society of the Blind, GAV (Gozo Aid for the Visually Impaired), and ADVICE Assistive Devices for

the Visually Impaired Center. The active members of these associations also coordinated to be part of the team to act as exhibition attendants. Tactile was the only visual art project fully accessible to the visually impaired community from the entire Valletta 2018 program, and it raised points which are very much worth exploring in future occasions, considering the potential of arts and designs have to make one's life better through small/medium size interventions. The Valletta Design Cluster is very much committed to stimulate the use of good design practices to make the community members' lives better, serving as a platform for encounters for people with diverse expertise, coming from different backgrounds, who may find synergies with each other and improve their activities.

The contribution of these friends was key in the promotion of the exhibition, as they talked about TACTILE with their friends and families, and gave their voices to media to raise awareness about the exhibition and the issues linked to blindness, as well as how these can be addressed.

For a whole month TACTILE was open for 8 hours daily from 9 am to 5 pm and there were always an attendant or two that guided the visitors to ensure the visitors safety. Tactile also opened during 4 Saturdays and two Sundays, the 28th October and 4th November.

Tactile deals with the beauty of art in the form of sculpture to be perceived by touch. As a visitors put it "I was allowed to expand my tools as a human being". (Dr Joanna Delia.) Although at first it might seem a simple idea to be turned into reality, the logistical preparations to make the space safe were quite challenging.

Entering a dark room with a blindfold on was not an easy thing to do for our visitors, especially for those who benefit from the sense of sight on a daily basis. An Australian visitor wrote this after he visited this show. "Sensual, beautiful exhibition, moving through the artworks, it activated the other senses that are usually secondary to sight and each artwork was an invitation to my imagination. Wonderful concept and exhibition." Narelle DB From Australia.

Producer and curator Jesmond Vassallo found a great synergy in the features of the identified artworks from the two countries, due to the different materials, shape and sensibility which were expressed through the artworks. The results of this collaboration are those of creating stronger connections between artists based in Malta and Japan who want to explore the field of art creating equality in society, actually practically resulting in a possible offer of an exhibition similar to Tactile in Japan; on another note, Tactile was a great success because it provided an opportunity for the general public to understand the world that the visually impaired community experiences everyday. The show received positive feedback and the congratulations of HE the President of the Republic of Malta, Marie-Louise Coleiro Preca.

I think that one of the most moving comments was the following: "I would like such exhibitions to be more frequent in Malta. My four-year-old son, who is totally blind, managed to understand most of the materials through touch!"

Hearfelt thanks. This makes one believe that this exhibition was very well received. We thank all those that made this happen.

Tactile：従来の枠を打ち破る国際視覚芸術展

ジェスモンド・ヴァッサーロ（「Tactile」展プロデューサー） アンドレア・ステガーニ（ヴァレッタ・デザイン・クラスター、プロジェクト・マネジメント・サポート主任）

「Tactile」展は、人目に晒されないことを意図した視覚芸術プロジェクトです。マルタ人と日本人の彫刻家による作品を一筋の光もない空間に一堂に集めた「タクタイル」展で、鑑賞者は手の感触以外に作品を理解する術のない状況に置かれました。このように視覚が入り込む余地のない環境が、一般市民に唯一残された触覚体験だけで純粹に展示作品と触れ合うよう促したのです。これらの彫刻を肉眼から覆い隠すことにより、当プロジェクトは、視覚芸術は専ら眼だけで捉えるのが「通常」のプロセスという既成概念をことごとく覆すことを狙いとしています。

本展の準備にあたり、数名の盲人の方々や視覚障害者を代表する非営利団体と幅広い協議が重ねられた末、展覧会のコンセプトの構築化を図り、内在する真の可能性を理解し、それに関連したあらゆる問題への取り組みを試みる一方で、できるだけ誰もが利用できる空間づくりを務めて参りました。9月には海外から作品が到着しました。点字が打ち出され、12作品すべてに添えられる準備が整ったのです。

公式開会式に先立ち報道陣を内覧会にお招きし、テレビのニュースでも何度か取り上げて頂きました。本展の会場として選ばれたマルタ大学のヴァレッタキャンパスは、ヴァレッタの中心街、マーチャンツ・ストリートとセント・ポール・ストリートの間に位置します。仕事、余暇を問わず、ヴァレッタに日々訪れる大勢の来訪者数を視野に入れ、観客動員数と露出効果を最大限に確保するため、この場所を選択するに至りました。

本展は、非常に献身的なボランティア、特に地域を拠点とするトーバル盲人協会、マルタ盲導犬協会、マルタ盲人協会、GAV（ゴゾ視覚障害者支援協会）、ADVICE（視覚障害者支援機器センター）の皆さんからの寛大なご貢献なしに実現はあり得ませんでした。またこれらの団体の活動的なメンバー達は、連携して展示案内係を務めることで

チームの一員に加わりました。「Tactile」展は、ヴァレッタ2018の全公式プログラムにおいて、視覚障害者コミュニティに完全対応した唯一の視覚芸術プロジェクトでした。中小規模の介入を通じて人の生活をより良いものにする芸術やデザインに秘められた可能性を考えると、この事実が、今後の機会に追究する価値の高い論点を提起したといえます。ヴァレッタ・デザイン・クラスターは、地域生活者の暮らしの向上を目指し、優れたデザインの実践の活用に拍車をかける積極的な取り組みを行っており、多様な専門性や異なる背景を持つ人々同士が出会い、互いにシナジーを見出し、各自の活動を切磋琢磨でき得るプラットフォームとしての役割を果たしています。これらの仲間達からの貢献は、本展の広報推進のカギにもなりました。彼らは「Tactile」展について友人や家族で話題にしたり、さらには展覧会と盲目に関連する問題に加え、これらの問題にいかに関わり合ふべきかも含めて関心を喚起するため、マスコミに向けて声を発してくれました。

「Tactile」展は、丸1ヵ月間、平日は連日午前9時から午後5時までの8時間開場し、来場者の安全確保のため、鑑賞者をご案内する係員が1名から2名常駐しました。また本展は、会期中4度の土曜日と10月28日と11月4日の2度の日曜日にも開放されました。

「Tactile」展は、触覚で観る彫刻という形態をとる芸術の美を取り上げています。ある来場者はこのように述べています。「人間として備わる自分のツールを拡張させてくれる機会となりました。」（ジョアナ・デリア博士）。一見実現しやすい単純なアイディアに思えますが、会場の安全化を図るための設営の段取りは、かなり難航しました。

目隠しをして暗闇の部屋に足を踏み入れることは、来場者にとって容易なことではなく、とりわけ日常的に視覚の恩恵を受けている人々にとってはなおさらです。あるオーストラリア人の来場者は展覧会を訪れた後、このよう

にしたためました。「官能的で美しい展覧会。作品から作品へと進んでいくうちに、この展覧会が普段なら視覚の二の次となる他の感覚を呼び起こし、作品のひとつひとつが私の想像力に宛てられた招待状となったのです。素晴らしいコンセプトの展覧会でした。」オーストラリア出身、ナレル・DBさん。

プロデューサー兼キュレーターのジェスモンド・ヴァッサーロ氏は、様々な素材、形状、感性が作品を通じて表現されていることから、2国の特定の作品の特徴から絶大な相乗効果を見出しました。このコラボレーションから得られた成果は、社会に平等をもたらす芸術分野の探求を望むマルタと日本を拠点とする作家達の間により力強い絆が生まれたことで、実はこれが事実上のきっかけとなり、日本で「Tactile」展に通じた展覧会の実施を検討する仮提案を頂きました。その一方で、「Tactile」展は、視覚障害者コミュニティが日々経験している世界を一般市民に理解してもらう機会をもたらしたという意味で大成功を収めたといえます。本展は好意的な反響を頂き、マルタ共和国マリールーズ・コレイロ＝プレカ大統領閣下からは祝辞が寄せられました。

最も感動的なコメントのひとつとしては、こちらが挙げられると思います。「このような展覧会をマルタでもっと頻繁に開催して頂きたいと思います。4歳になる私の息子は、全盲で、手の感触を頼りに、素材のほとんどを理解することができました！」

心からの感謝の気持ちでいっぱいです。このコメントが、本展が高い評価を得たことを確信させてくれました。これを実現するにあたり、関わったすべての方々にお礼申し上げます。

Roof Garden Design at Valletta Design Cluster

ヴァレッタデザインクラスター：屋上庭園デザイン



New design hub in Valletta. Rooftop garden design emerging from dialog between town and people

The Valletta Design Cluster, a major project of Valletta 2018, consists, as its name indicates, of the construction of a center equipped with facilities and functionality for the purpose of design. Architect Tetsuo Kondo handled the design of the center's rooftop garden. At the strong request of neighborhood residents, he contrived a number of ingenious solutions to achieve a garden that could be used by large numbers of people. Kondo gave

a presentation describing the project in the keynote he delivered at Malta Design Week in September 2018 that received acclaim. Enjoying the assistance of experts and the University of Malta from such varied viewpoints as the restoration of world heritage sites and the selection of plant life capable of withstanding the distinctive environment and weather, the project is now underway and scheduled for completion in 2020.

ヴァレッタの新たなデザインハブ。 街と人との対話で生まれた屋上庭園デザイン

ヴァレッタ2018の大型プロジェクト「ヴァレッタデザインクラスター」はその名の通り、デザインのための様々な施設や機能を備えたセンターを建設するものです。建築家の近藤哲雄氏が同センターの屋上庭園のデザインを担当。近隣住民からの強い要望が寄せられた、多くの人が使うことのできる庭園を実現させるため、工夫を重ねまし

た。近藤氏は2018年9月に開催されたマルタデザインウィークの基調講演にて本プロジェクトのプレゼンテーションを実施し、大きな反響がありました。独特の環境や天候に耐え得る植物の選出や世界遺産の修復などあらゆる見地からマルタ大学や専門家の協力を得て、進められている本プロジェクトは2020年に完成する予定です。

Date / Venue

1 Mar. 2018 – (completion in 2020)
Valletta Design Cluster

Artist from Japan

Tetsuo Kondo (architect)

日程 / 会場

2018年3月1日～（2020年完成予定）
ヴァレッタデザインクラスター

日本からの参加アーティスト

近藤哲雄（建築家）

CONTACT

Mr. Caldon Mercieca (Valletta Design Cluster)

✉ info@vallettadesigncluster.org





A Green Roof for a World Heritage City

Caldon Mercieca (Manager, Valletta Design Cluster)

The idea of creating a roof garden on top of the new Valletta Design Cluster was not something that architects, city planners or cultural managers came up with. It was, in fact, a proposal made by residents during a meeting for the neighbourhood during the early days of the project. The space for discussion and for sharing ideas on the future of this residential quarter of Valletta created a new freedom for the residents, and such a freedom allowed people to dream about what is possible. It then became the task of the project coordinators to find a way how to transform this dream of a better urban environment and of a green public space into reality.

Collaborations with the EU-Japan Fest have been a very positive experience for the Valletta Design Cluster. From the beginning of this collaboration, the meetings with Mr Tetsuo Kondo were open and full of fruitful ideas. During the early visits to Malta, a number of gardens and spaces were visited in Malta and Gozo, most of which had a very strong link to the natural environment. In a way, the roof space of the Valletta Design Cluster, deep in the residential quarters of the walled town of Valletta, was the least obviously connected to nature.

However, a number of factors were important to kickstart the process of generating ideas for the space. Firstly, the roof of the Cluster is much lower than the surrounding built-up area, giving the sensation to anyone there that he or she is in the middle of a plaza surrounded by low lying buildings. This feeling of an open space contrasts very starkly with the hyper-densified urban spaces of Valletta. Secondly, the location of the Valletta Design Cluster is very close to the sea, although one has to walk through an opening in the Valletta bastions to actually

realise how close Marsamxetto Harbour is to the project site. This maritime connect has a significant influence on the potential of the space as a green area. One must factor in the exposure to the high salinity from the sea close by. The exposure to the strong winds is also a consideration that cannot be underestimated, although as mentioned earlier, the surrounding buildings provide a relative shelter from the more exposed areas outside the bastions. Another critical factor is water, which is a precious and very scarce resource in Malta.

All of these characteristics of the space have had a strong impact on the thinking of Mr Kondo, who has been commissioned to carry out the design of the new roof garden at the Valletta Design Cluster. The main objective for Mr Kondo was to explore the options he had of creating a space that would provide a genuine and full experience of natural space, by taking into consideration all of these environmental and climatic conditions. By collaborating with the Cluster's project architect Ms Amanda Degiovanni and with Maltese landscape architect Mr Antoine Gatt, Mr Kondo starting slowly to form his ideas for the space. Architect Degiovanni brought with her the expertise related to the restoration of world heritage sites inside Valletta and the Grand Harbour, while Mr Gatt had developed expertise on how Mediterranean flora performed in a green roof environment through research carried out at the University of Malta. All of this contribute to a strong team, working on the various layers and dimensions of the project simultaneously, and complementing each other's expertise to develop this new public space.

Since the beginning of 2017, the Valletta Design Cluster has been working with the concept of user-centred design. This

means that a problem-solving technique is applied in a concrete context by using the insights, needs and aspirations of the ultimate user of the product or server as the main guiding force. Together with the designer and architects involved, the Cluster decided that the best way to develop this space, which was going to be used by residents and other city users, was to involve these users in a dedicated exercise to define the functions of this new space, and design the final configuration of the space around these insights. A focus group for city residents was therefore organised, moderated by the project team together and Mr Kondo. The group identified four main dimensions of this new space: the planting and landscaping of the area; the different categories of people that will be making use of it; the physical and infrastructural characteristics of the new space, including the materials that will be used; and the new uses and opportunities that the garden will open up in the city.

The new green roof at the Valletta Design Cluster is a lasting contribution to the city of Valletta. It is also a signal, a message to our contemporaries which also reaches out towards the future of the city. Through the creation of this new garden, and through the transformation of a resident's dream into a reality that can be enjoyed by everyone, a vision of how cities can be spaced for co-design and co-creation can be made a reality. Using an example related to green spaces to achieve this aim is a sign that well-being for society is best achieved through collective action that takes the holistic good of the society as its matrix and aim. We look forward to many years of enjoyment of this new space, that is now taking the World Heritage city of Valletta beyond the year of the European Capital of Culture and into the future.

世界遺産都市を潤す緑の屋上

カルドン・メルシカ（ヴァレッタ・デザイン・クラスター、マネージャー）

新しいヴァレッタ・デザイン・クラスターの建物に屋上庭園を造るという発想は、建築家や都市計画家、文化担当者が考案したものではありません。実はこれは、当プロジェクト初期に実施した近隣地域の会合で住民から提案されたものです。ヴァレッタのこの住宅街の未来をテーマにした話し合いと発想の共有の場が、住民達のために新たな自由を生み出し、その自由が人々に可能なこととは何かを夢想するきっかけをもたらしたのです。それはその後プロジェクトコーディネーターの任務となり、より良い都市環境と緑豊かな公共空間というこの夢を現実のものに変えていく方法が模索されたのです。

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局との協力関係は、ヴァレッタ・デザイン・クラスターにとって極めて有意義な経験となりました。当コラボレーションの開始当初から、近藤哲雄氏とのミーティングは、率直で多いアイデアに満ち溢れていました。マルタへの初期の視察訪問では、マルタ島とゴゾ島にある、主に自然環境との結びつきの強い庭園や空間の数々を訪れました。ある意味、城塞都市ヴァレッタの住宅街の奥深くに佇むヴァレッタ・デザイン・クラスターの屋上空間は、自然との明白な結びつきが最も薄い場所といえました。

一方で、このスペースに向けた発案のプロセスを推し進めるうえで、数々の要因が重視されました。第一に、クラスターの屋上が周囲の建物密集区域よりも低い位置にあることから、そこにいる誰にも、低層建築に囲まれた広場の中心にいるような感覚をもたらします。この空間に漂う開放感は、超過密化したヴァレッタの都市空間と対極的なコントラストをなしています。第二に、デザイン・クラスターが海から非常に近距離に位置しています。ただしマ

ルサムゼット港と当プロジェクト予定地の近さを実感するには、ヴァレッタ城塞の門を抜けて歩く必要があります。この海洋との関連性は、緑地としての当スペースの可能性に著しい影響を及ぼします。近隣の海から吹き付ける高濃度の塩分に晒されることを考慮に入れなければなりません。また前にも述べた周囲の建物により、吹きさらしのさらに強い城塞外のエリアからは比較的遮られてはいるものの、強風に晒される点は軽視できない検討事項といえます。もうひとつの切実な要素といえるのが水で、マルタでは大切に極めて希少な資源とされています。

当スペースのこれらすべての特徴が、ヴァレッタ・デザイン・クラスターの新しい屋上庭園の設計委託を受けた近藤氏の思考に多大な影響を与えました。近藤氏の主な狙いは、あらゆる環境と気象条件を考慮に含め、純粹かつ完全な自然空間体験を提供する空間の創出という選択肢を探索することにあります。クラスターのプロジェクト建築家アマンダ・デジョヴァンニ氏とマルタ出身の景観設計家アントワヌ・ガット氏との協働により、近藤氏はこのスペースに向けた構想を次第に形成し始めました。建築家デジョヴァンニ氏は、ヴァレッタ市街およびグランドハーバーの世界遺産の修復についての専門知識を持ち込み、一方ガット氏はマルタ大学で実施された研究を通じて、屋上緑化環境における地中海沿岸地域の植物相の生育に関する専門知識を発展させました。こうしたすべてが強力なチームに寄与し、この新たな公共空間の発展に向けて、当プロジェクトの多層的かつ多層的な取り組みが同時に進められ、またお互いの専門知識を補完し合いました。

2017年初頭より、ヴァレッタ・デザイン・クラスターでは、ユーザー中心設計の概念に取り組んでおります。こ

れは具体的なコンテキストに、製品あるいはサービスを受けるエンドユーザーの洞察、ニーズおよび希求を主な指針力として取り入れた問題解決手法が適用されることを意味します。クラスターでは、参加デザイナーおよび建築家とともに、住民や都市利用者が利用する場となる当スペースの開発にあたり、この新たな空間に備わべき機能の明確化や、これらの洞察を踏まえた最終的な空間構成の設計に特化した取り組みに、これらのユーザーを巻き込むことが最良の方法であると結論づけました。これを受けて、都市住民を対象としたフォーカスグループが結成され、プロジェクトチームと近藤氏が進行役を務めました。当グループは、このエリアの植栽および景観設計、想定される異なる利用者層、使用される素材を含めた物理的およびインフラ面での特徴、この庭園がこの街にもたらす新たな活用法や機会といった新しいこのスペースの4つの主な側面を特定しました。

ヴァレッタ・デザイン・クラスターの新しい緑の屋上は、ヴァレッタ市への永続的貢献といえます。またこれは現代人に向けた示唆ともいえるメッセージであり、それは都市の未来に働きかけるものでもあります。この新しい庭園の創造、さらに住民の夢が誰もが楽しめる現実となるその変化を通じて、都市がいかに協働デザインおよび共創の場となり得るかという未来像の具現化が可能となるのです。緑地スペースに関連した例をこうした目的の達成のために用いることは、社会的福利の獲得が、全体論的な社会的恩恵をその土台や目的として据えた集団行動を通じてなされるのが最善であることを示す証といえます。世界遺産都市ヴァレッタを欧州文化首都年以降、さらには未来へと導くこの新しいスペースを長年にわたって満喫していくことを楽しみにしております。

Date / Venue

24 Nov. – 3 Dec. 2018
City Theatre in Valletta

Artist from Japan

KENTARO!!, Ayano Yokoyama, Moto Takahashi

Other artist

Jonzi D, Ivan Blackstock [Sadler's Wells] (UK), Salah (France), Cheryl Lofreda, Concept of Movement, Plato's Dream Machine Band (Malta), Participants of Open Art Surgery mentoring programme

日程 / 会場

2018年11月24日～12月3日
ヴァレッタ市民劇場

日本からの参加アーティスト

KENTARO!!、横山彰乃、高橋萌登

その他参加アーティスト

Jonzi D, Ivan Blackstock [Sadler's Wells] (英国)、Salah (フランス)、Cheryl Lofreda, Concept of Movement, Plato's Dream Machine Band (マルタ)、Open Art Surgery mentoring programme参加者

CONTACT

Valletta 2018 Foundation

✉ info@valletta2018.org

Kentaro!!, Ayano Yokoyama, Moto Takahashi,
Marie Takimoto
(Kentaro!! and the Tokyo Electrocks Stairs)

✉ mariemarie1116@gmail.com

Jonzi D - Breakin' Convention (Sadler's Wells)

✉ info@breakinconvention.com

Ms. Cheryl Lofreda (Concept of Movement)

✉ cheryl.lofreda@gmail.com

Robert Farrugia Flores, Mark Abela,
Francesco Sultana, Samwel Grima, Daniel Sant
(Plato's Dream Machine)

✉ farrugia.flores@gmail.com

Salah of France (Prodance)

✉ info@prodance.co.uk

Hip Hop Weekend: Gravity Distorted Vision

ヒップホップ・ウィークエンド：引力／歪んだビジョン



KENTARO!! and Tokyo Electrocks Stairs

Taking Maltese hip hop to a global level! New efforts to broaden the base of dance

This international hip hop dance project ran with the objectives of overcoming the barriers of a stereotyped genre, embracing performers from different countries to expand the understanding of hip hop theater, and contribute to the development of the local Maltese dance community. Japanese participants were KENTARO!! and members of his company Tokyo Electrock Stairs. Springing from a common hip hop soil, the performers demonstrated for each other dance incorporating their own unique moves. Their performances highlighted where their countries' cultures differ and what they share in common, and these discoveries revealed the broad possibilities and the artisticness making room for the cultural diversity of the hip hop genre. For the Maltese dancers it offered tremendous takeaway. Maltese dancers also learned a great deal from KENTARO!!'s dance stylings and choreography through the two workshops he offered during the year. The project further provided an opportunity to build bridges between the dance communities of the countries involved. Jonzi D, director of the hip hop festival 'Breakin' Convention' who took part from UK, showed enthusiasm for ongoing collaboration with KENTARO!! and Tokyo Electrock Stairs, and with the Maltese dancers, and an invitation to his festival in future is currently under consideration.

マルタのヒップホップを世界レベルへ！ ダンスのすそ野を広げる新たな取り組み。

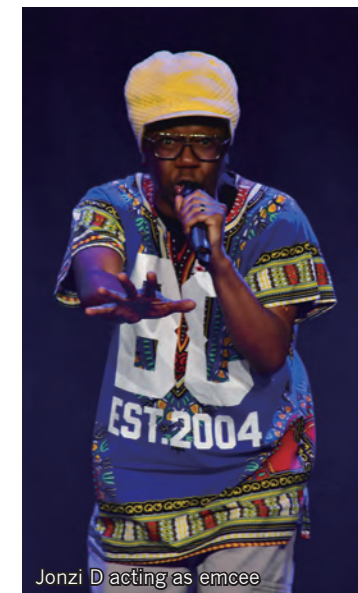
ジャンルのステレオタイプな壁を超え、各国からパフォーマーを招聘してヒップホップシアターの捉え方を広げ、地元マルタのダンスコミュニティの成長につなげる事を目指して実施された国際ヒップホップダンスプロジェクト。日本からはKENTARO!!と彼のカンパニー・東京Electrock Stairsのメンバーが参加。パフォーマーたちは、同じヒップホップの土壌の中で、各々ユニークな手法を取り入れたダンスを披露し合いました。そこで発見された各国の類似点や相違点、それぞれの文化を如実に表したパフォーマンスからは、ヒップホップというジャンルの文化的多様性を受け入れる幅広い可能性と芸術性が感じられ、マルタのダンサーにとって大変得るものの多い内容となりました。また、マルタのダンサーたちは、本年2度にわたり実施されたKENTARO!!によるオーディションとワークショップを通じて、彼のダンススタイルと振付から多くを学び取りました。本プロジェクトは、各国のダンスコミュニティ間の架け橋を作る機会ともなりました。英国から参加したヒップホップフェスティバル「Breakin' Convention」ディレクターのJonzi DはKENTARO!!と東京Electrock Stairs、そしてマルタのダンサーとのコラボレーション継続に熱意を示し、現在、先々の彼のフェスティバルへの招聘も検討されています。



Two of the participants performing on the night of the Hip Hop Weekend: Open Art Surgery Showcase



Cheryl Lofreda and Concept of Movement performing with Plato's Dream Machine Band



Jonzi D acting as emcee

©Francesca Vella Valletta 2018 Foundation



Hip Hop Weekend: Gravity Distorted Vision

Chelley Mifsud Reitsma (Production Manager for Hip Hop Weekend, Valletta 2018 Foundation)

It was a very rewarding experience to be the production manager for this project and to work so closely with the internationally acclaimed artists from Japan, the UK, France and Malta. Throughout the project I learned that the hip hop theatre community world wide is very supportive of one another, that hip hop bridges cultural boundaries and promotes diversity in dance, artists, cultures, and dance theatre. This has been a beautiful and eye opening experience, one which I hope I will have the pleasure of experiencing and working on again in the future.

Gravity Distorted Vision and the Hip Hop Weekend were part of the vision of Valletta 2018 to provide a platform for local hip hop dancers to grow into strong, well rounded artist with an international career, as well as for local audiences to learn to appreciate the art form in a different way through dance theatre. In fact, the Foundation planned from the start to put hip hop on the stage, in an established theatre, rather than in the streets or informal venues that people are used to seeing hip hop dance performed in.

The international hip hop theatre dance project broke genre stereotypes and was meant to foster and grow the local Maltese dance community and expand their view of what hip hop theatre is. It helped to build international connections and to give the foreign artists the same opportunities to share their art with the world on an international platform and to build lasting bridges within the dance communities between Malta, Japan, the UK and France. I feel we succeeded at this. The aim was to broaden the perceptions of dance theatre goes and to add more variety and diversity in the types of dance theatre staged in Malta, which we certainly succeeded at.

The project also created an opportunity to show how culturally diverse hip hop theatre can be, the differences and similarities between countries, how they have used the same dance genre, each in their own unique way and how their culture is expressed through their art. This was one of the highlights of the show. It was so interesting to see the many varied approaches to hip hop theatre. Jonzi D, the director of Breakin' Convention in the UK was very impressed with the the Japanese artists KENTARO!! and the Tokyo Electrocks Stairs as well as several of the local dancers. He is hoping to continue working with KENTARO!! and the Tokyo Electrocks Stairs and some Maltese dancers in the future and possibly to ask them to perform at Breakin' Convention in the UK in 2019 or 2020.

The audience loved the performances and most said that they had never seen something like it before and that they had no idea that hip hop theatre even existed. Several of the dancers in Malta also had not seen hip hop theatre before and were very inspired by the performances of KENTARO!! and the Tokyo Electrocks Stairs, Jonzi D, Ivan Blackstock and Salah who used hip hop, poetry and imagery to tell stories. Many audience members, other performers, and dancers were already asking when the next Open Art Surgery and Hip Hop Weekend would be.

The Hip Hop Weekend was promoted by many local hip hop dancers, choreographers, organizers, and event promoters. As well, most attended the performances and many participated in the workshop, Open Art Surgery taught by Jonzi D and Ivan Blackstock and the Saturday youth workshop PABE taught by Salah of France. I was very happy with how the local community supported each other and the event.

The local performers were Christian Cali, Cheryl Lofreda and Concept of Movement, Platos Dream Machine Band, Street Elements, Dave Duong, Sarah Kurvinen, and Stuart Vella. Kenneth Cassar the organizer of Bass Camp, an international hip hop festival, advertised the Hip Hop Weekend performances and workshops, hosted Salah for a second workshop for adults, and created the artwork projections for Cheryl Lofreda's performance with Plato's Dream Machine band. So the event was well received and well supported.

All in all the event ran smoothly and the goals and aims of all parties were achieved. Although the Valletta 2018 Foundation will be closing as the Capital of Culture Year comes to an end; it is my hope that the new sister organization, which will open in 2019 will continue the initiative into the future on a smaller scale and that it will be interested in continuing and establishing the Hip Hop Theatre Weekend as a yearly event or festival to continue to promote diversity in dance theatre in Malta.



ヒップホップ・ウィークエンド：Gravity Distorted Vision

チェルシー・ミフスド・ライツマ（ヴァレッタ2018、ヒップホップ・ウィークエンド、プロダクションマネージャー）

このプロジェクトのプロダクションマネージャーを務めさせて頂き、日本、英国、フランス、そしてマルタの国際的に名高いアーティスト達との密接な取り組みに携われたことが、大変実りある経験となりました。当プロジェクトを通じて、全世界のヒップホップシアターのコミュニティが相互に極めて協力的で、ヒップホップが異文化の壁を越える架け橋となり、ダンス、アーティスト、文化、ダンスシアターの多様性を促進していることを私は知りました。このように美しく、目を見張るような体験を経て、私はいつか将来、再びこの経験に従事する機会に恵まれることを望んでおります。

Gravity Distorted Visionとヒップホップ・ウィークエンドは、ヴァレッタ2018が掲げた展望の一環で、地元で活動するヒップホップダンサーが国際的キャリアを誇る力強く多才なアーティストに成長していくためのプラットフォームを提供するとともに、地域の観客に、この芸術形態をダンスシアターという風変わった形式で鑑賞することに親しんでもらう目的がありました。事実、当財団では、当初から、普段ヒップホップを観る街頭やカジュアルな会場ではなく、ヒップホップを名声ある劇場で上演する構想を描いていました。

この国際的ヒップホップシアター・ダンスプロジェクトには、ジャンルに対する固定的概念を打ち破り、地元マルタのダンスコミュニティの育成と発展、さらにはヒップホップシアターの定義の拡大を図る意図がありました。それは国際的なつながりを構築し、また海外アーティストにも同様に自らの芸術性をこの国際的プラットフォームから世界に発信してもらう場を設け、マルタ、日本、英国、フランスのダンスコミュニティを結ぶ永続的な架け橋を築く足がかりとなりました。こうした意味で、私達は成功を収めたと感じています。ダンスシアター常連者客の意識を押し広げ、マルタで上演されるダンスシアターの種類によりいっそう変化や多様性を持たせるという狙いは、確実に

達成されたのです。

また当プロジェクトは、ヒップホップシアターの文化的多様性の豊かさ、国ごとの相違点や類似点、アーティスト達が同一ジャンルを採用しながら各自が独創的な表現方法で展開していく姿、さらにアーティスト達の自国の文化が彼らの芸術性を通じて表現される様子などを浮き彫りにする機会を創出するに至りました。

このことが、当公演におけるハイライトのひとつとなりました。ヒップホップ・シアターに向けて多種多様なアプローチが見られたことは、極めて興味深いことでした。英国のブレイキン・コンヴェンションのディレクターであるジョンズィ Dは、日本人アーティストKENTARO!!（ケンタロー!!）と東京エレクトロロックステアーズ、そして地元ダンサー数名に深く感銘を受けていました。彼は、将来的にKENTARO!!と東京エレクトロロックステアーズとこれらのマルタ人ダンサー達との協働を継続していき、2019年または2020年に英国で開催予定のブレイキン・コンヴェンションへの出演依頼も検討しているとのことでした。

観客はそのパフォーマンスのとりこになり、ほとんどの観客がこのようなステージを観たことがなく、またヒップホップシアターの存在すら知らなかったと語っていました。ヒップホップシアターを観たことのなかったマルタ人ダンサーも複数いましたが、KENTARO!!と東京エレクトロロックステアーズ、ジョンズィ D、アイヴァン・ブラックストック、サラらがヒップホップ、詩、映像を駆使して物語を紡ぎ出すパフォーマンスに大きな刺激を受けました。多数の観客や他の出演者、ダンサーの皆さんから、すでに次のオープンアート・サージェリー（個別面談）とヒップホップ・ウィークエンドについての問い合わせを頂いています。

ヒップホップ・ウィークエンドは、地元ヒップホップダンサーや振付家、主催者、イベントプロモーターなど多数の方々により宣伝活動がなされました。またそれだけに留まらず、そのほとんどの方々が公演に出席し、またその多くがジョンズィ Dとアイヴァン・ブラックストーンが講師を務めたオープンアート・サージェリーと称するワークショップや、フランス出身のサラが率いる青少年土曜ワークショップPABEに参加していました。地元コミュニティがお互いやイベントを支援し合う様子を私は大変嬉しく思いました。

地元のパフォーマーは、クリスチャン・カリ、シェリル・ロフレダとコンセプト・オブ・ムーヴメント、プレイトーズ・ドリーム・マシーン・バンド、ストリート・エレメンツ、デイヴ・デュオン、サラ・カーヴィネン、スチュアート・ヴェラという顔ぶれでした。ケネス・カッサールはベース・キャンプという国際ヒップホップフェスティバルの主宰者で、ヒップホップ・ウィークエンドの公演やワークショップの宣伝や、サラ率いる第二弾の成人向けワークショップの主催のほか、シェリル・ロフレダとプレイトーズ・ドリーム・マシーン・バンドの共演パフォーマンスを飾るプロジェクションの映像制作も手掛けてくださいました。こうして当イベントは、ご好評と厚いご支援を頂きました。

総じて、当イベントは円滑に運営され、全関係者の目標や目的が達成されました。ヴァレッタ2018財団は、欧州文化首都年の閉幕をもって組織が解散しますが、2019年に発足される新たな姉妹団体が、規模を縮小しながらも、この構想を未来へと受け継ぎ、またヒップホップシアター・ウィークエンドが毎年恒例のイベントあるいはフェスティバルとして継続かつ確立され、引き続きマルタにおけるダンスシアターの多様性の推進に関心を寄せてくれるようお願いしております。



Valletta Design Cluster / Book in the Sea Installation

ヴァレッタデザインクラスター／インスタレーション「海の中の本」



Date / Venue

1 Jan. – 20 Aug. 2018
Grand Harbour, Valletta

Artist from Japan

Taro Suzuki, Tomohiro Akagawa, Takuo Ando,
Takatoku Nishi, Kei Tanaka (Atelier Omoya / Space
Production Lab.)

日程 / 会場

2018年1月1日～8月20日
グランド・ハーバー

日本からの参加アーティスト

鈴木太郎、赤川智洋、安藤拓生、西穀徳、
田中慶（アトリエオモヤ+空間演出研究所）

CONTACT

Mr. Caldon Mercieca (Valletta Design Cluster)

✉ info@vallettadesigncluster.org

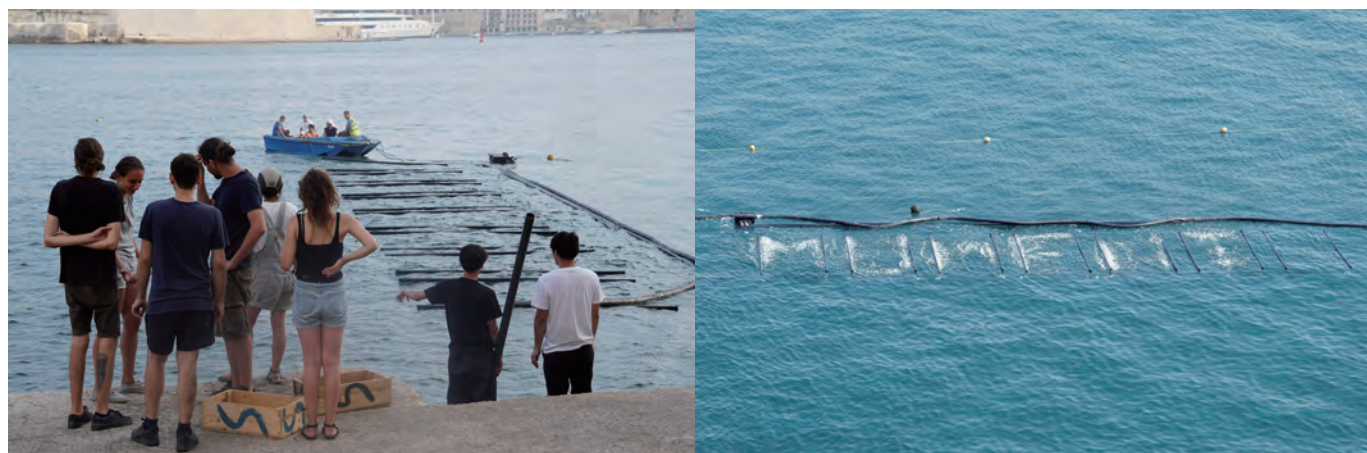
Mr. Taro Suzuki (Atelier Omoya)

✉ suzuki.taro1@mac.com

✉ suzuki.taro@fa.geidai.ac.jp (Space Production Lab.)

Mr. Glen Calleja (Kotba Calleja)

✉ glen@glencaleja.com



©Atelier Omoya / Space Production Lab.

Book in the Sea Installation Multidisciplinary collaboration across sea, literature, technology

Japanese artist group Atelier Omoya and Maltese poet/author Glen Calleja mobilized the power of a multidisciplinary approach to execute a grand installation project using foam to write poetry on the surface of the sea. Atelier Omoya combines advanced technology with the momentary beauty of physical phenomena present in nature to create works that fascinates viewers. This beautiful piece, expressive of an exploration of the relationship between the Valletta seascape and Maltese literature, is the result of 18 months of trial and error conducted by a Valletta Design Cluster team and an Atelier Omoya team, and then ten days of equipment installation with the assistance of local activist group ACT. Atelier Omoya leader Taro Suzuki conducted fundraising for this project by means of crowdfunding and eventually secured five million yen in financing. Visible from the renowned Valletta sightseeing spot Lower Barrakka Gardens, this piece enchanted many people and also proved an opportunity to provoke thought on the relationship between human beings and nature, beautiful and familiar but sometimes past human ken.

インスタレーション「海の中の本」 海、文学、テクノロジーの 多領域コラボレーション

日本のアーティストグループ、アトリエオモヤとマルタの詩人／作家のグレン・カジェハによる、多領域の分野の力を結集させた、泡で海面に詩を描く壮大なインスタレーションプロジェクト。アトリエオモヤは、自然の中の物理現象の瞬時の美しさを高度なテクノロジーと融合させ、人々を魅了する作品群を生み出しています。ヴァレッタの海景とマルタの文学との関係を探求し表現するこの美しい作品は、ヴァレッタデザインクラスターチームとアトリエオモヤチームの18か月にも及ぶ試行錯誤と、地元の活動グループACTの協力も得ながら10日間に及ぶ機材設置を経て、実現しました。また、本プロジェクトの予算確保のため、アトリエオモヤ代表の鈴木太郎氏がクラウドファンディングを実施。最終的に500万円もの資金を確保しました。ヴァレッタの有名な観光地、アップーバラッカガーデンからも見ることができる本作品は、多くの人々を魅了し、美しく身近であるけれども時に人智の及ばない自然と人間との関係性についても考えさせる機会ともなりました。



If the sea could speak to us today.

Caldon Mercieca (Project Manager - Valletta Design Cluster)

In Tanizaki's 1948 novel *The Makioka Sisters* (Sasameyuki), Teinosuke, one of the male protagonists in the narrative, finds himself caught out on the elevated ground of the Kobe–Osaka train track, witnessing first hand the unfolding of a great flood that hit the area. In the middle of a landscape transformed into 'one solid sea', he realises with a mixture of awe and horror that all the familiar landscape has been submerged under the water and that the railroad stretched ahead of him has become like a pier jutting out into the sea.

This image comes to mind after having witnessed the construction of Atelier Omoya's installation *Book in the Sea* in Valletta's Grand Harbour, as part of the Valletta 2018 cultural programme for the European Capital of Culture. There are two reasons for linking this project with this image. Firstly, the artwork that was being constructed worked solely with natural elements and natural forces: water, air, pressure and interaction between fluids, and light. The effect of creating a writing on the surface of the water, transforming the sea into an open book, and using natural elements to create an elementary calligraphy, are impressive and simple at the same time. The sea has this potential in it which the artwork is only helping to bring out, literally to the surface. However, there is another dynamic which is activated through *Book in the Sea*, which points towards a more pressing reality. It is a dynamic of fundamental questions: what is the sea hiding? what stories would the sea tell us if we could open a conversation with it? what are the hidden forces that we are only just touching, but which if fully activated can have a devastating impact on human life and beyond? *Book in the Sea* deals both with the beauty and simplicity of nature as well as with the deeper questions of our relationship with a natural force over which we can only pretend to have control.

The text that was developed for this installation by Maltese bookmaker and poet Glen Calleja in collaboration with Atelier Omoya provides some key suggestions on where these questions point. Through the curatorial role that Glen Calleja also took in the project, the collaborating artists were able to bring out these questions into a more public sphere, focusing on human interaction with the sea. How are we using (and abusing) the sea to extract resources? And what do we throw back into the sea? What dangerous cyclical processes are we interfering with and how can we reverse this into a positive relation? The project therefore became an opportunity to ask ourselves questions on sustainability, on waste and pollution, and on human consumption and its impact on the natural environment. It is also a space where art is reconnecting us to the wider physical world. The artists constructed the 'train track' out into the flood of contemporary consumerist society – we had to take the challenge and ask the questions.

One challenge Atelier Omoya had to face was the use of the Maltese language in the construction of the installation. The text, composed by Glen Calleja, provides several suggestions on how we interact with the sea. It speaks about our contemporary life by making explicit reference to time ('MUMENT', the Maltese word for moment or 'the now') and to space ('BAHH', Maltese word for emptiness but also open space). The text, together with the whole artwork, also sends out a challenge to the viewer: the word 'TIZVOJTA' means 'to make empty', a possible reference to how we are emptying the seas from the life that it has always held. But it also holds an opening towards positive response: 'STEDINA' may be the word that crystallises the main challenge of the work – it means 'invitation'. It provides the key to understanding how the artwork questions us and our behaviour,

and how it prompts our responsibility towards the sea but also towards ourselves. It may remind us of the use of water for purification in various cultures, such as in the ritual of washing (Misogi) before visiting a Shrine in Japan. Not far off is the reference to the purification of the great river spirit in Miyazaki's animation movie *Spirited Away*.

To strengthen this context, the Valletta 2018 Foundation has partnered up with a local activist organisation called ACT. ACT is youth-led voluntary organisation focusing on social, cultural and environmental issues, and its members' support throughout the event was crucial in making *Book in the Sea* possible. Local artist Andrew Schembri has also contributed his artwork, *Poseidon*, which was exhibited at the Lower Barracca Gardens during *Book in the Sea*. This sculpture is built entirely using waste collected from the sea, and its connection to *Book in the Sea* directly links back to the questions mentioned above, namely on how human activity impacts life in the sea and how we can reconsider our behaviour and connection to the maritime environment.

Over the years Atelier Omoya has relied a lot on the application of technology in their artworks. However they always manage to present the audience with a direct connection to the natural elements themselves, ensuring that nature, and not technology, takes centre stage in their installations. In *Book in the Sea* we have seen an impressive performance of how art can interact with nature, but also how it can make us think – and act – in a more responsible and responsive way to the natural phenomena around us.

海が今日私達に語りかけるなら

カルドン・メルシカ（ヴァレッタ・デザイン・クラスター、プロジェクトマネージャー）

谷 崎潤一郎作1948年著の小説『細雪』のなかで、物語の男性主人公のひとりである貞之助は、高台を走る阪神電車の線路上で足止めに遭い、この地域を直撃した大水害が繰り返られる様子を直に目撃しました。街並みが一面の海と化ささな、馴染み深い風景がごとく水没し、眼前に延びる線路がその海の中へと埠頭の如く突き出す光景を、入り混じる畏敬と恐怖とともに目に留めたのです。

欧 州文化首都ヴァレッタ2018の文化プログラムの一環としてアトリエオモヤのインスタレーション作品「ブック・イン・ザ・シー」がヴァレッタのグランド・ハーバーで設営される風景を目にし、そんなイメージが心に浮かびました。当プロジェクトとこのイメージの結びつきには、ふたつの理由があります。第一に、設営が進行中だったこの作品が、水、空気、圧力、流体の相互作用、光といった自然の要素と自然の力のみで作動していたためです。海面に文字が浮かび出され、海が開かれた本へと変身し、自然の要素を駆使した基本元素によるカリグラフィーが描かれる演出は、感銘深いと同時にシンプルさに尽きます。海はこうした潜在能力を内在しており、作品はそれをまさしく表面へと引き出しているだけに過ぎないのです。その一方で、作品「ブック・イン・ザ・シー」を通じて、これまで以上に緊迫した現実を暗示するもうひとつの力学が働きました。それはすなわち、海が秘めているものとは？ 私達が海と対話し始めることができるなら、海はどんな物語を私達に語りかけるのか？ 私達がかろうじて触れる程度に留まってはいるが、仮に最大限に発揮すれば人類の暮らしやその延長上に壊滅的な影響も及ぼし兼ねない隠れた力とは何か？といった根源的な問いのもつ動力です。「ブック・イン・ザ・シー」は、自然に秘められた美しさと純朴さに加え、私達が支配を握っているように装っているだけに過ぎない自然の力と私達の間を繋ぐ、深遠な疑問に取り組んでいるのです。

マ ルタ人製本家で詩人のグレン・カジェハ氏がアトリエオモヤと協力し、このインスタレーション作品のために紡ぎ上げた詩文は、こうした疑問が向けられる先について幾つかの極めて重要な示唆を与えています。グレン・カジェハ氏の担ったキュレーターの役割を通じて、協力アーティスト達は、人類と海との相互作用に重点を置きながら、こうした問いをより公共領域へと持ち出すことができました。資源採取のために私達がいかに海を利用（あるいは乱用）しているか？そして私達が海に投げ戻している物は何か？私達が介入している危険な循環過程とは何か、そしてどうすればそれをポジティブな関係へと逆行できるのか？こうして当プロジェクトは、持続可能性、廃棄物および汚染、人間の消費、またそれが自然環境に与える影響などについて私達が自己に問いかける機会となったのです。また、芸術が私達とより広い物質世界を再びつなぎ合わせる場ともいえました。アーティスト達は、現代の大量消費社会という洪水に突入する「線路」を構築し、私達はその挑戦を受け、ただこれらの疑問を問うほかありませんでした。

ア トリエオモヤが直面した難題のひとつが、インスタレーション作品設営の際にマルタ語が使用されていたことでした。グレン・カジェハ氏によって書かれた詩文は、私達がどのように海と関わるべきかについて数々の提言を呈しています。それは、時間（「MUMENT」は、マルタ語で瞬間、あるいは「まさに今」の意味）、そして空間（「BAHH」マルタ語で空虚、開放された空間の意味）に関して明示的な言及を行うことにより、私達の現代生活について物語っています。またこの文章は、作品全体とともに、鑑賞者に向けて挑戦を発しています。「TIŻVOJTA」という言葉は「空にする」を意味し、これは、これまで常に生物圏を育み続けてきた海を我々がいかに干上がらせているかについての潜在的な言及といえます。その一方で、肯定的な対応へと導く開かれた門戸も併せ持っており、「招き」を意味する「STEDINA」は、当作品の主軸をなす挑戦を結晶化した言葉といえます。それは、いかに作品が私達や私達の行動に

疑問を投げかけ、海や我々人類に対する私たちの責任を促しているかを理解する鍵を与えてくれています。これは、日本で神社を参拝する前に行われる禊の儀式のように、様々な文化圏でお清めに水が使われていることを連想させるかもしれません。宮崎駿監督のアニメーション映画「千と千尋の神隠し」で、河の神の浄化に触れているのもこれに程近いものがあるといえるでしょう。

➤ の文脈をより強化するため、ヴァレッタ2018委員会は、ACTと呼ばれる地域の活動家団体と提携を結びました。ACTは、社会、文化および環境問題に焦点を当てた青少年主導の任意団体で、イベント会期中そのメンバーから頂いた支援は、ブック・イン・ザ・シーの実現において欠かせない存在となりました。地元のアーティスト、アンドリュウ・シェンブリ氏も自らの作品「ポセイドン」をご提供くださり、この作品は「ブック・イン・ザ・シー」会期中、ロウワー・バラッカ・ガーデンにて展示されました。彫刻全体が海から回収されたごみだけで造られたこの作品は、「ブック・イン・ザ・シー」との結びつきにより、前述に掲げられた問い、つまり人類の活動が海洋生物にどんな影響を及ぼしているのか、そしてどうしたら私達が自らの行動や海洋環境とのつながりを見つめ直すことができるか、といった問題へと直接立ち戻ります。

ア トリエオモヤは、長年にわたってテクノロジーの応用を大いに頼みとした作品制作を行っています。それにもかかわらず、彼らは常に観客に自然要素そのものの直接的な結びつきを巧みに提示し、彼らのインスタレーション作品の主役がテクノロジーではなく、あくまでも自然となるよう徹底してきました。作品「ブック・イン・ザ・シー」において、私達は、芸術と自然がいかに呼応し合えるか、そして作品がいかに私達に自分達を取り巻く自然現象に対して、より責任ある敏感な思考と行動を促すことができるかを示した、目覚ましい功績を見出したのです。



Japanese Cultural Event: Island Lights

日本文化の祭典：島の光



CONTACT

Mr. Jean-Luc Portelli
(Valletta 2018 Foundation)
✉ portellijeanluc@gmail.com

Ms. Aoi Yamaguchi (GROUNDRIDDIM)
✉ info@aoiyamaguchi.com

Yang02 (GROUNDRIDDIM)
✉ info@yang02.com

Ms. Akiko Nakayama (GROUNDRIDDIM)
✉ akiko@akiko.co.jp

Houxo Que (GROUNDRIDDIM)
✉ mail@quehouxo.com

Mr. Irifunetei Sentatsu
(Rakugo Without Borders)
✉ rakugowithoutborders@gmail.com

Ms. Kaku Wakako
(Rakugo Without Borders)
✉ rakugowithoutborders@gmail.com

Date / Venue

2 - 3 Nov. 2018 / Dar Qalb ta' Ġesù

Participate from Japan

GROUNDRIIDIM: Aoi Yamaguchi (calligrapher), Houxo Que, Akiko Nakayama, Yang02 (contemporary art)
Rakugo Without Borders: Irifunetei Sentatsu (Rakugo performer), Wakako Kaku (poet)
Nobuaki Tomita (kimono stylist / designer)

Other participant

I+A: William Bondin, Kris Camilleri, Francois Mangion
Jean-Luc Portelli

日程 / 会場

2018年11月2日～3日 / Dar Qalb ta' Ġesù

日本からの参加アーティスト

GROUNDRIIDIM: 山口碧生 (書家)、Houxo Que、中山 晃子、
やんツー (現代アート)
国境なき落語団: 入船亭扇辰 (落語家)、覚和歌子 (詩人)
富田伸明 (着物スタイリスト/デザイナー)

その他参加アーティスト

I+A: ウィリアム・ボンディン、クリス・カミレリ、フランソワ・
マンギョン
ジャン＝リュック・ポルテリ

■Related Program

〈Venue: Dar Qalb ta Gesu〉

【Live Japanese Calligraphy Painting】

Date: 2 Nov. 2018

Artist from Japan: Aoi Yamaguchi

【Rakugo Performance】

Date: 2 Nov. 2018

Artist from Japan: Master Sentatsu

【Poetry Workshop】

Date: 3 Nov. 2018

Artist from Japan: Wakako Kaku

【Kimono Workshop】

Date: 3 Nov. 2018

Artist from Japan: Nobuaki Tomita

【Film Screening: Kurara: The Dazzling
Life of Hokusai's Daughter】

Date: 3 Nov. 2018

Artist from Japan: Japanese Embassy

■関連プログラム

〈会場: Dar Qalb ta Gesu〉

【書道ライブ】

日程: 2018年11月2日

日本からの参加者: 山口碧生

【落語パフォーマンス】

日程: 2018年11月2日

日本からの参加者: 入船亭扇辰

【詩のワークショップ】

日程: 2018年11月3日

日本からの参加者: 覚和歌子

【着物ワークショップ】

日程: 2018年11月3日

日本からの参加者: 富田伸明

【映画上映「眩～北斎の娘～」】

日程: 2018年11月3日

日本からの参加者: 日本大使館



Wide-ranging program of Japanese culture on theme “Light and Shadow”: Interactive art, calligraphy, rakugo performance, and more

Light is essential to the way we live. However, we don't ordinarily place much importance on light and only regain awareness of its existence when in the dark. This project was a collaboration among Japanese and Maltese artists with the objective of identifying what is different between their cultures and what is common to them with the theme of light and shadow. Creative production house GROUNDRIIDIM, home to many Japanese contemporary artists, musicians and performers, curated an exhibition of work by Japanese contemporary artists, and calligrapher Aoi Yamaguchi executed work live. The wide-ranging program also featured an exhibition of digital art by Maltese artists I+A and Jean-Luc Portelli, rakugo storytelling by the Rakugo Without Borders troupe and Irifunetei Sentatsu, and a workshop by kimono stylist Nobuaki Tomita. The individual teams collaborated towards a single goal and in a single night effected a unique, festive space that evoked both the aesthetic appeal of the contemporary city of Tokyo and also the traditional folk festivals of Japan and of Malta. The venue carefully selected to underscore the project's theme of light and shadow welcomed many visitors and stimulated their aesthetic senses over a fascinating two days.

「光と影」をテーマに、インタラクティブアート、書道、落語など様々な日本文化プログラムを展開

私たちの生活になくってはならない「光」。しかし私たちは通常、光の大切さに重きを置くことはなく、闇に包まれた時、あらためて私たちは光の存在を認識します。本プロジェクトはその光と影をテーマに、日本とマルタの文化の差異と共通性を見出すことを目指した両国アーティストによるコラボレーションです。多くの日本の現代アーティストやミュージシャン、パフォーマーを擁するクリエイティブ・プロダクションGROUNDRIIDIMのキュレーションによる日本の現代アーティストによる展示、書家の山口碧生によるライブ揮毫。マルタからはアーティストI+A及びジャン＝リュック・ポルテリによるデジタルアート作品展示、また「国境なき落語団」による入船亭扇辰氏による落語公演、着物スタイリスト・デザイナーの富田伸明氏によるワークショップと多岐にわたるプログラムを実施。個々のチームがひとつの目的のために協働し、一夜にして現代都市・東京の美的魅力、同時に日本の伝統的な祭りやマルタのフェスタを感じさせるユニークで祝祭的な空間を実現させました。本プロジェクトのテーマ「光と影」を強調するために慎重に選ばれた会場には、多くの観客が訪れ、美的感覚を刺激される魅力的な2日間を共有しました。



The Dazzling Lights of Island Nations

Jean-Luc Portelli (Creative Producer - Valletta 2018 Foundation)

We tend to take for granted that which is most important to us: Light, for instance, plays an integral and essential part of our lives, but despite its pervasiveness we usually pay little attention to it. Ironically, what is often most noticeable about light is its absence, when we are surrounded in darkness. However, even once the sun has set, we simply flip a switch to brighten up our homes, workplaces and streets without any hesitation.

Light's role in modern times goes beyond just utility, finding use in many ways that are more focused on aesthetics than pure function. Its uses in decoration, celebration and artistic expression are part of our cultural identities, and its applications vary greatly from one country to another.

The core concept of Island Lights was born out of this idea. It set out to explore, showcase and celebrate the ways in which light contributes to the Japanese cultural identity. Presenting it to a Maltese audience would also bring to light, so to speak, their own similar or contrasting experiences with light as part of their own culture.

One of the core challenges faced by the project's production and curation was related to the myriad ways in which this idea could be explored. Many different exhibits and installations were considered at first, but it became clear early on that these options were entirely dependent on the venue chosen for the event. The space available within the venue would serve as a dark canvas that the installations' lights would paint upon, but the architecture of that space would also determine how the light would be allowed to pervade that space. As a result, the location chosen for the event was as much a part of the exhibition as the art that was to be exhibited within it.

The production and planning for the artwork on show at Island Lights was a collaboration between Maltese and Japanese artists, with GROUNDRIIDIM handling the curation of the work

produced by their participating artists. Aoi Yamaguchi, Yang02, Akiko Nakayama and Houxo Que each contributed to their exhibited space, which was curated based on the idea of contrast, similar to that which exists between light and dark. Artists and artworks were arranged facing one another, paired off in ways that highlighted key differences in their chosen themes, aesthetics and techniques.

On one end of this space, Aoi and Yang02's installations presented pieces based on painting. Aoi's Japanese Calligraphy consisted of a minimalist and monochromatic painting technique that depended entirely on her own deliberate planning, intent and performance to create. Yang's installation was deliberately designed to remove the human element entirely, relying instead on a robotic surrogate that he built, which painted chaotically and unpredictably, using a myriad of bright colours to cover its canvas.

On the other, Akiko and Que's installations utilised displays as part of their medium. Akiko's made use of a large projection screen to present a self-contained installation, designed and created to use physical media that gradually changed while unattended over the course of the exhibition. Que's was comprised of a series of several smaller screens, belonging to smart devices lined up on display that observed and reacted to what their cameras could see in front of them.

The Maltese artists' contributions to the event filled the spaces surrounding this area. I+A's striking interactive piece, Paraventu, adorned the main entrance as an introduction and invitation for guests to the rest of the exhibition. The digitized fireworks display, Fire-Works, lit up the central courtyard of the old building throughout the two days of the show.

During the final planning and production stages, coordination was key. The venue was only available for a limited time,

and would have to accommodate the artists and their works based on agreed-upon specifics. Given that the venue was not designed to be a space for exhibiting art, arrangements had to be made especially for the purposes of the event. With just a couple of days for setup afforded to the artists between their arrival and the exhibition, a lot of effort was put into planning and design well in advance. Similar arrangements were made for the installations produced by the Maltese participants, but given that they had direct access to the venue, and that the installations were free-standing, the process was more straightforward in their case. Once construction was underway with all the artists present, the week preceding the event was a continuous process of tweaking and adjustment from the original plans as needed.

Further to the installations, live performances and workshops were organized as part of the event proceedings. Rakugo Without Borders provided an amusing performance by Master Sentatsu, as well as a workshop about language and poetry by Wakako Kaku. Nobuaki Tomita also participated with the assistance of the Japanese Embassy in Rome, hosting a demonstration of the various Kimono he created, which audience members got to try on for themselves.

All of this added up to a wondrous weekend spectacle of sights at the exhibition. The event's emergent aesthetic was strongly evocative of the urban spaces in central Tokyo at night, as well as the traditional Japanese Matsuri and Maltese Festas. The darkened surroundings offered the perfect space for the various bright lights that filled it, both heightening and stimulating the senses of the audience all at once. The classical Maltese architecture within the venue at Dar Qalb ta' Ġesù also served as a quiet and unassuming backdrop, standing in stark contrast to the bright and dazzling contemporary works of Island Lights; truly a memorable experience that brought together two distant island nations for a unique celebration of culture and art.

島国が放つまばゆい光

ジャン＝リュック・ポルテツリ（ヴァレッタ2018 クリエイティブ・プロデューサー）

私たちは自分達にとって極めて大切なものを、当たり前のように考える傾向にあります。例えば光は、私達の暮らしに欠かせない極めて重要な役割を担っていますが、これほど広く浸透しているにもかかわらず、普段私達はその存在にほとんど気に留めることがありません。皮肉にも、たいていの場合、光の存在が最も顕著となるのが、光の欠如、つまり私達が闇に包まれた状態です。しかし、たとえ夕日が沈んでも、私達は迷わずただスイッチをつけ、家や職場、街路を明るく照らすのです。

近世における光の役割は、単なる実用性の範疇を超え、純粋な機能性よりむしろ美学に重点が置かれた様々な方法に利用されています。装飾、祝い事、芸術的表現といった用途は、私達の文化的アイデンティティの一部であり、その応用の仕方は国によって千差万別です。

「Island Lights」展の中核となるコンセプトは、こうした発想から誕生しました。そこには、日本人の文化的アイデンティティに寄与する光の在り方を探求し、紹介し、そして称賛する狙いがありました。それをマルタ人の観客に呈することが、彼ら自身の文化の一環をなす自らの類似的あるいは対照的な光の経験を、いわば明るみに出すことにもつながるのです。

当プロジェクトの制作およびキュレーションにおいて直面した主な難題のひとつが、この発想が無数の方法で探求し得るということでした。当初は多数の様々な展示品やインスタレーション作品が検討されましたが、早い段階で、これらの選択肢は全て当イベントに選ばれる会場次第であることが明らかになりました。会場内の使用可能なスペースが、インスタレーションの光で彩られる真っ暗なキャンパスの役割を果たす一方で、その空間を囲う建築もまた、光がどのようにその空間に浸透するかを決定づけました。その結果、当イベントに選ばれたこの場所は、そこに展示される作品と同等に、本展の一部をなしたのです。

「Island Lights」展で披露された作品に向けたプロデュースおよび企画は、マルタ人と日本人アーティストにより共同で進められ、グラウンドリディム（GROUNDRIIDIM）

が参加作家の制作した作品のキュレーションを担当しました。山口碧生さん、やんツーさん、中山晃子さん、Houxo Que（ホウコオ キュウ）さんがそれぞれ展示空間づくりに貢献し、光と陰影のあいだに存在する関係に通じるコントラストの観念に基づきキュレーションがなされました。選ばれたテーマ、美学、手法にみられる主な相違点が浮き彫りになるように、作家および作品が互いに向き合い、対をなす配置となりました。

このスペースの一端では、山口碧生さんとやんツーさんによる書画を主軸としたインスタレーション作品が発表されました。碧生さんの日本的な書の作品は、ミニマルな単色の書道の技法で成り立ち、独自に熟考された構想、意図、そしてパフォーマンスを全面的に頼みにし制作されています。やんさんのインスタレーション作品は、故意的に人間的要素を一切排除した作りとなっており、その代わりに自作のロボット装置に代役を委ね、無秩序で予想不能な描画ぶりで、無数の鮮やかな色彩でキャンバスを塗りつくしました。

もう一方で、晃子さんとキュウさんが手掛けたインスタレーション作品は、メディウムの一部にディスプレイモニターを活用したものでした。晃子さんの作品は、大型プロジェクションスクリーンを駆使して表現された自律型のインスタレーション作品で、これは展覧会会期中、無人状態で次第に変化を遂げる物理媒体を用いて設計および制作されたものです。キュウさんの作品は、一列に並べられたスマートデバイスに備わる一連の小型スクリーンの数々が構成されており、それらがカメラに映る目の前の光景を観察し、反応するというものでした。

当イベントに寄せたマルタ人アーティスト達による作品が、このエリア周辺のスペースを埋め尽くしました。I+Aの人目を引くインタラクティブな作品「パラヴェントゥ（Paraventu）」が正面玄関を飾り、本展の冒頭の作品として来場客を続く展覧会へと誘いました。デジタル花火の「ファイヤー・ワークス」が本展会期中の2日間にわたって古い建物の中央の中庭を明るく照らしました。

最終的な企画制作段階において、調整が肝心となります。会場は利用時間が限られており、しかも作家と合意した詳細に基づいた作品を受け入れなければなりません。会場が作品展示のための専用スペースではないことを踏まえ、当イベントの目的に合った特別な段取りが必要となりました。アーティストの到着から展覧会実施までのあいだ、設営に費やせたのがわずか2日間のみだったことから、かなり事前の計画と設計に多大な労力が注がれました。マルタ人アーティストが手掛けたインスタレーション作品についても同様な取り決めがなされましたが、地元作家達は会場に直に立ち入ることができ、しかもインスタレーション作品が独立型であったことを考えると、彼らの場合その工程は比較的容易だったといえます。全アーティストがその場に揃い、設営が一旦本格化すると、イベントに先立つその週は、必要に応じて原案に微調整や調節を加えるプロセスが続きました。

インスタレーション作品以外にも、イベント進行の一環として、生舞台やワークショップが企画されました。国境なき落語団の企画により、入船亭扇辰師匠による愉快的公演と、覚和歌子さんによる言葉と詩のワークショップが開かれました。富田伸明氏もローマの日本大使館からのご支援を受けてご参加くださり、富田さん自らが仕立てた様々な着物のデモンストレーションが実施され、観客自身が試着できる場も用意されました。

こうしたすべてが相俟って、本展は見どころに満ちた壮観な素晴らしい週末となりました。当イベントにおいて創発された美は、夜の東京都心の都市空間と、伝統的な日本のお祭りとマルタのフェスタを強く想起させるものがありました。真っ暗な環境が、それを満たす多彩な明るい光を映し出す絶好の空間を演出し、観客の感性を一気に高めるとともに刺激しました。またダール・カルブ・タ・ジェスーの会場内に佇む古典的マルタ建築がひっそりと慎まやかな背景となり、鮮やかでまばゆいばかりの「Island Lights」展の現代美術作品と著しいコントラストをなしました。類まれな文化と芸術の祝典に向けてはるか遠くのふたつの島国が一堂に会した、まさに記憶に残る経験となりました。

Constellation Malta: Chiharu Shiota, Yoshitomo Nara

「コンステレーション・マルタ」展：塩田千春、奈良美智



©Daniel Mifsud

Multi-site Contemporary Arts Exhibition “Constellation Malta” Large-scale show of contemporary art in public spaces and ancient ruins throughout Malta

Malta's first large-scale exhibition of site-specific contemporary art, Constellation Malta was a core project of Valletta 2018. A dialog between contemporary art and historical heritage curated by Rosa Martinez, who works at the forefront of the world art scene, this first venture of its kind on Malta opened the country's historical and cultural heritage and exhibited works by artists of international renown in archaeological sites, museums, churches and other such locations in different parts of the island. In sympathy with this new initiative of dialog between contemporary art and the historical and cultural heritage, a governmental organization Heritage Malta opened important sites and cultural

facilities to the project for use as exhibition spaces, and continues to do so. The Japanese artists Yoshitomo Nara and Chiharu Shiota showed their works in the National War Museum at Fort St. Elmo. Each piece was precisely suited to its exhibition space, and large numbers of visitors were fascinated by the interaction among location, dynamics and artwork. The exhibition was a new start for the people of Malta in rediscovering the historical heritage of their own country and enhancing their awareness of civic culture through contemporary art. The success of this exhibition also raised Malta's profile in the contemporary art scene.

現代アート展「Constellation Malta」 マルタ全域のパブリックスペース及び遺跡で展開する 大規模な現代アート展

ヴァレッタ2018の主要プロジェクトの一つ「Constellation Malta」は、マルタ初の大規模なサイトスペシフィックの現代アート展です。世界各国で活躍するローザ・マルティネス氏をキュレーターに迎え、国際的に著名なアーティストたちの作品群が、マルタの様々な地区の遺跡や博物館、教会などで展示されました。歴史文化遺産と現代アートの対話という新しい試みに共鳴した政府機関Heritage Maltaが、主要な遺跡や文化施設を展示会場として提供し、実現に至りました。日本からは奈良美智氏と塩田千春氏

の作品が国立戦争博物館（Fort St. Elmo）にて公開されました。個々の作品はそれぞれのスペースに合わせて緻密に展示され、その場の特殊性と作品の力がもたらす相互作用は多くの観客を魅了しました。本展は、マルタの人々が現代アートを通して、自国の歴史遺産を再発見し、芸術文化への意識を高める新たな一歩となりました。また、この成功は、国際的な現代アートシーンにおけるマルタの位置づけを高めることとなりました。

Date / Venue

12 Oct. – 9 Dec. 2018
Fort St. Elmo, National Museum of Archeology and
Magdalene Church in Valletta; Natural History Museum

Artist from Japan

Chiharu Shiota and Yoshitomo Nara

日程 / 会場

2018年10月12日～12月9日
聖エルモ砦、国立考古学博物館、マグダレー
ネ教会、国立歴史博物館

日本からの参加アーティスト

塩田千春、奈良美智

■Related Program

【Opening Event】

Date: 12 Oct. 2018

Venue: Fort St. Elmo, Valletta

■関連プログラム

【オープニングイベント】

日程：2018年10月12日

会場：聖エルモ砦、ヴァレッタ

CONTACT

Ms. Rosa Martinez
(Curator, Writer and Art Clooections Consultant)

✉ rosa@rosamartinez.com



Exhibition venue



Rosa Martinez, curator
(middle) at the opening.



A constellation of historic and contemporary relations

Andrew Ricca (Projects Administrator, Valletta 2018 Foundation)

Between the 13th of October and the 9th of December 2018, 'Constellation Malta' invited visitors to experience, for the first time in the Maltese islands, a multi-site contemporary arts exhibition bringing together different artworks and interventions of different media, including site-specific installations, painting, photography, and embroidery. Under the curation of Rosa Martinez, local and international visitors had the opportunity to appreciate the projects of artists who had never exhibited in Malta before, as heritage sites were opened up to the creation of new meanings and a dialogue with contemporary art and popular culture. The exhibition was launched on the 12th October 2018 following an address from the Minister for Justice, Culture and Local Government Owen Bonnici, and the Chairperson of the Valletta 2018 Foundation Jason Micallef.

Martinez described the process of choosing the exhibition venues as an organic one. Guided by the regional coordinators of the Foundation, she visited various locations in different parts of the archipelago, including museums, catacombs, churches, fortresses, and palaces, and spent hours wandering through town streets and gardens, throughout mediating between notable artworks and that the islands have to offer in their cultural heritage. The artworks themselves stem from an amalgam of local and international, upcoming and established artists, some of which the curator had worked with before. A particular instance of the significant interaction between the heritage sites and the art installation was marked by the participation of Japanese installation artist Chiharu Shiota. Her site-specific design, employing copious amounts of yarn, had to adapt to sensitive settings in which it was not possible to intervene on the walls and yet interacted with the singularity of the venue, connecting with a

World War II missile making part of the permanent exhibit of the National War Museum at Fort St. Elmo.

Artworks were exhibited at heritage sites administered by the Maltese national heritage and museums agency, Heritage Malta, including Fort St. Elmo (Austin Camilleri, Yoshitomo Nara, Chiharu Shiota, Forensic Oceanography and Forensic Architecture), and the National Museum of Archaeology (Tania Berta Judith) in Valletta, the Tarxien Temples, Haġar Qim and Mnajdra Temples Visitor Centre (Saskia Caldéron), the National Museum of Natural History (Marina Abramović, The Malta Fancy Poultry and Pigeon Club) in Mdina, and the Ġgantija Visitor Centre and Ta' Kola Windmill (Tania Berta Judith) in Gozo. The other exhibition venues were the Church of St. Mary Magdalene (Kyung-Jin Cho) in Valletta, the Crypt of St. Catherine Parish Church (Eulalia Valldosera) in Żejtun, and the Senglea Arches (Ready-mades in Malta).

In the promotion of the exhibition, the Valletta 2018 Foundation Communications Department ran an extensive advertising campaign across print and digital media. TV and radio adverts were aired during primetime slots for approximately 4 months, starting in August 2018, on the national broadcasters' (Public Broadcasting Services) main channels, Television Malta, Radju Malta, and Magic Malta 91.7. Online outreach focused on dedicated social media pages for the exhibition (Facebook, Instagram), and targeted adverts on Facebook, Google, and YouTube platforms. Digital ads were also visible on the online platform of the daily newspaper of record, the Times of Malta. The exhibition was also advertised on public transport, digital and traditional billboards across the country, and through printed

material distributed door-to-door nationwide. Preliminary figures recording exhibition attendance (up to mid-November 2018) indicate a 15% increase of visitor numbers at one of the main sites, Fort St. Elmo, over figures from the same period in 2017. Of this 15%, 6% is estimated to be a direct result of the presence of the exhibition within the heritage site. A full report should be sent shortly by Heritage Malta for the Foundation's review.

Following the end of exhibition, the Valletta 2018 Foundation shares the hopes of the curator that Constellation Malta marks the beginning of a new chapter in Maltese cultural consciousness. The project presented an opportunity for the Maltese people to rediscover their national heritage in the light of contemporary art interventions. Beyond its status as the closing exhibition of Valletta 2018, the lasting impact is to be sought in, "opening Malta to the aesthetic languages and the political needs of living together with justice and in a more egalitarian way in the third millennium." (R. Martinez, Times of Malta). The exhibition has been extensively documented for posterity in the form of a full online exhibition catalogue hosted on the Universes in Universe platform and accessible at the following link:

<https://universes.art/en/specials/constellation-malta/>



Chiharu Shiota's installation included the World War II missile.

歴史上と現代のつながりを結び描く星座図

アンドリュー・リッカ（ヴァレッタ2018財団 プロジェクト・アドミニストレーター）

2018年10月13日から12月9日までの期間、「Constellation Malta」展では、サイトスペシフィックなインスタレーション作品、絵画、写真、刺繍など多彩な表現媒体による作品やインターベンションを集結した、マルタ諸島で初開催の複数会場型現代美術展をご来場の皆さんに体験していただきました。ローザ・マルティネスのキュレーションのもと、数々の遺跡が現代美術やポピュラーカルチャーとの新たな意味と対話の創造のために開放されたことにより、地元ならびに海外からの来訪者は、マルタでこれまで未発表だった作家らによるプロジェクトを鑑賞する機会を得たのです。本展は、2018年10月12日、司法文化自治省オーウェン・ボニチ大臣、ヴァレッタ2018財団のジェイソン・ミカレフ委員長らの挨拶をもって開幕を迎えました。

マルティネス氏は、展示会場選びのプロセスは、自然発生的なものだったと語っています。当財団の地域コーディネーターによる案内で、彼女は列島各地の様々な場所を訪れ、博物館、カタコンベ（地下墓地）、教会、要塞、神殿のほか、街路や庭園を何時間もかけて歩き巡りながら、その間、著名な芸術作品と、文化遺産において島々がもたらす恵みの仲立ちを図りました。作品そのものは、地元と海外、新進気鋭と大御所が混在するアーティストらにより生み出され、なかにはキュレーターが過去に協働経験のある作家も数名いました。遺跡とインスタレーション作品のあいだで顕著な相互作用がみられた特筆すべき例は、日本人インスタレーションアーティスト塩田千春による参加に特徴づけられるといえるでしょう。夥しい数の糸を駆使した彼女のサイトスペシフィックなデザインは、壁面への干渉が不可能で慎重な扱いを要する環境への適応に迫られながらも、聖エルモ砦内にある国立戦争博物館の常設展示

の一部である第二次世界大戦のミサイルと一体となることにより、会場の持つ特異性と共鳴し合っていたのです。

作品の展示は、マルタの国立遺跡博物館機関ヘリテージ・マルタが管轄する遺跡で行われ、ヴァレッタの聖エルモ砦（オースティン・カミレーリ、奈良美智、塩田千春、フォレンジック・オーシャノグラフィ、フォレンジック・アーキテクチャー）とマルタ国立考古学博物館（タニア・ベルタ・フディス）、イムディーナにあるタルシーン神殿、ハジャーイム神殿とイムナイドラ神殿ビジターセンター（サスキア・カルデロン）と国立自然歴史博物館（マリーナ・アブラモヴィッチ、マルタ・ポルトリー・アンド・ビジョン・クラブ）、ゴゾ島のジュガンティーヤ神殿ビジターセンターとタ・コーラの風車（タニア・ベルタ・フディス）が選ばれました。その他にも、ヴァレッタの聖マグダラのマリア礼拝堂（チョ・キュンジン）、ゼイトウンの聖カタリナ教区教会の地下祭室（エウラリア・ヴァルドセラ）、そしてセングレアのアーチ（レディメイズ・イン・マルタ）が展示会場となりました。

本展の広報活動に関しては、ヴァレッタ2018財団のコミュニケーション部門が、紙媒体からデジタルメディアに至るまで幅広い広告キャンペーンを展開しました。2018年8月の開始からおよそ4ヵ月にわたり、公共テレビ局（PBS）の主なチャンネル、テレヴィジョン・マルタ、ラーデュ・マルタ、マジック・マルタ91.7の各放送局のプライムタイム枠でテレビとラジオのCMが放送されました。オンラインでの広報活動については、FacebookとInstagramのソーシャルメディアに設けた本展専用のページのほか、Facebook、Google、You Tubeのプラットフォーム上での

ターゲット広告に注力しました。実績ある日刊新聞社タイムズ・オブ・マルタ紙の電子版でもデジタル広告が表示されました。また本展は、公共交通機関、全国各地の電子および従来型の大型広告掲示板、さらに全国的に戸別配布された印刷物を通じて宣伝が行われました。展覧会動員記録の推計値（2018年11月中旬まで）によると、主要会場のひとつである聖エルモ砦で、2017年同期比15%の来場者増加が示されています。この15%のうちの6%が、この遺跡で行われた展覧会の存在がもたらした直接的要因によるものと予測されています。詳細につきましては、財団の事業報告書に向けてヘリテージ・マルタからまもなく送られる予定です。

本展の閉幕を受け、ヴァレッタ2018財団は、「Constellation Malta」展がマルタ市民の文化意識の新しい一章の幕開けを飾った、というキュレーターの希望に満ちた想いを伝えました。当プロジェクトは、現代美術による介入という観点から、マルタの人々に自国の国家遺産を再発見してもらう機会を提供しました。ヴァレッタ2018の閉幕展という地位を全うした後も、持続的な影響として、「3千年紀において、マルタが、美的言語と、正義とともにより平等主義的なかたちでの共生という政治的ニーズを受け入れていくこと」（R.マルティネス、タイムズ・オブ・マルタ紙より引用）が求められます。本展は、後世のために、広範な記録が完全版のオンライン展覧会図録の形式でまとめられ、これはユニバーズ・イン・ユニバース（Universes in Universe）のプラットフォーム上に掲載されており、こちらのリンクより閲覧が可能となっています。

<https://universes.art/en/specials/constellation-malta/>

Date / Venue

8 Jun. 2018
St. Paul's Anglican Cathedral

Choir

Ise Boys and Girls Choir (Japan)
School of Performing Arts [SOPA] Music Studio Choir
(Malta)

日程 / 会場

2018年6月8日
聖ポール大聖堂

合唱団

伊勢少年少女合唱団 (日本)
School of Performing Arts [SOPA] Music
Studio Choir (マルタ)

■Related Program
[Homestay]

Date: 4 – 10 Jun. 2018

[School concert]

Date: 8 Jun. 2018

Venue: Chiswick House School

[Consolation concert]

Date: 9 Jun. 2018

Venue: Sir Anthony Mamo Oncology Centre at Mater
Dei Hospital

■関連プログラム

[ホームステイ]

日程：2018年6月4日～10日

[学校コンサート]

日程：2018年6月8日

会場：チスウィック小学校

[慰問コンサート]

日程：2018年6月9日

会場：マートル・デイ病院サー・アンソニー・
マモ癌センター

CONTACT

Ise Boys and Girls Choir

✉ YQV00337@nifty.com

International Youth Concert

国際青少年音楽祭

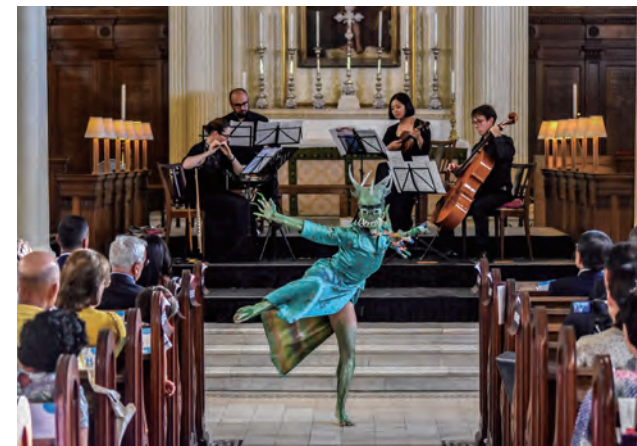


Singing together, living together: For the future of the world's children

The International Youth Concerts have been held since 2005 in hope of the growth and mutual understanding of the young people who are the future of Japan and Europe. Many youth choirs from Japan and European Capitals of Culture have now met and through homestays, joint concerts and other musical activities have nurtured friendships and learned about the history, culture and way of life in each other's countries. This year's participants were the Ise Boys and Girls Choir from Mie prefecture in Japan and the SOPA choir from the School of Performing Arts in Valletta, Malta. To prepare, the choirs' conductors visited each other's cities for first looks and discussions. They also met with the families of choir members and, for their joint performances, provided instruction in pronouncing lyrics. Although some of the children suffered physically on their first trip abroad, groundwork on social networks ensured the children from Ise could enjoy the Maltese way of life to its fullest during their time in host family households and through joint practices and performances with the SOPA choir. Even before actually leaving for Malta, the Ise choir was exhibiting musical growth, but at their miraculous vocal performance on the Maltese stage, the full-house audience awarded them a standing ovation. On visiting Japan in August after the conclusion of events in Malta, André Spiteri, non-resident ambassador of the Republic of Malta to Japan, paid a visit to Ise city and spoke of the ever-stronger ties between Ise and Malta. Building on this success, the SOPA choir is to visit Ise in July 2019 for the International Youth Concert in Ise.

共に歌い、共に生きる。 世界の子供たちの未来のために。

音楽を通して、未来を担う日欧の青少年たちの成長と相互理解を願い、2005年より継続して開催している国際青少年音楽祭。これまでも多くの日本と欧州文化首都の青少年合唱団が出会い、ジョイントコンサートなどの音楽活動やホームステイを通して互いの国の歴史や文化、生活について学び合い、友情を育んできました。本年は三重県より伊勢少年少女合唱団、ヴァレッタよりSOPA合唱団が参加。準備にあたっては、両合唱団指揮者が下見及び打ち合わせのため双方の街を訪問。合同演奏用の両国の歌の発音指導や合唱団の家族とのミーティングなども実施されました。初の海外渡航で体調を崩すメンバーもいましたが、事前のSNSでのやり取りを重ねたホストファミリー宅での滞在やSOPA合唱団との合同練習や共同プログラムを通して、マルタでの生活を大いに満喫した伊勢の子供たち。マルタ行きに向け、音楽面でも成長を見せていた伊勢合唱団でしたが、本番の舞台では奇跡的な歌声を披露、満場の聴衆がスタンディングオベーションで喝采を贈りました。音楽祭終了後の8月にはスピテリ日本担当マルタ大使（マルタ在住）が来日の機会に伊勢市を訪問する等、伊勢とマルタの絆はますます強まっています。今回の成果を踏まえ、2019年7月にはSOPAが伊勢を訪問する「国際青少年音楽祭in伊勢」が予定されています。





The Power of Children Exceeding Expectations

Megumi Hiro (Conductor and representative of Ise Boys and Girls Choir)

“How about taking part in the International Youth Concert next year in Malta?” When the question pounced on us last year, I didn’t think the children were capable of performing at such a grand music festival. Yes, they had appeared in concerts locally, but to take off on an overseas tour! At first I gently declined the offer, and I must have been the least enthusiastic about it. But goaded by the wishes expressed for the children to have the many experiences that come with daily life in a foreign country, I boldly entered the group in the Malta festival. The children in the choir right now are all kindhearted, they get along well with each other without regard to seniority. I resolved that such an offer arriving at such a time, even if by chance, would be of positive benefit to everyone.

The overseas visit was no easy thing, however. Once we set out, it was a journey of 28 hours from Ise to Malta. On arrival one and all were overcome with fatigue and lack of sleep, motion sickness and mugginess. And the children were away from their families in homestays.

Our second day in Malta we piled into a bus and headed for the capital Valletta. St. Paul’s Pro-Cathedral was magnificent, a very large cathedral done all in white. It was stirring to think that the music festival would be held here in two days’ time, and unfortunate that eight of our 28 were unable to take part in rehearsal due to fatigue. The others, though tired out themselves, showed kind concern for their well-being with comforting words and fanning.

Our way that evening, when our tiredness and sleepiness, the heat and hunger all peaked, from the cathedral to the bus terminal seemed like the longest walk I have ever made. Less than ten minutes for an adult, at the children’s pace it took over twenty minutes. With midsummer approaching and while the sun was still high, we set out on our way back. As we walked down Republic Street, the largest grand avenue of Valletta, someone started singing the song “Mizu no Uta” [The Water Song]. More voices gradually joined in, and before we knew it everyone was singing. When the song was over, someone called out, “What do we sing next?” and they cried for “Sanpo!” [Strolling]. The singing went on without interruption and even grew in power. The next day would be a holiday, and coming the other way was

a horde of tourists. They turned their cameras and phones on us, and the children responded with smiles and laughter, waving their hands. They sang with energy, mouths open wide, and even choreographed their movements for this audience. Clear of Republic Street, we passed a fountain and came to a traffic signal. Waiting for the light to change, now the children waved at the passing cars and even leaned forward in their enthusiasm. The people of Malta waved in return and stared intently as though astonished. I was surprised that the children had called up their own power by singing. I was certain that it was when the power of just one reached all the others and became a great force that the group gained new energy.

Then on June 8 it was time for the International Youth Concert. The children, who had spent the holiday of the day before with their host families, showed up to our assembly place looking full of energy. We performed at a primary school, ate lunch and in the afternoon headed for Valletta. The group was nothing at all like they had been at rehearsal. Right off the bus they were ready for anything. “Hey! Let’s practice on our way to the cathedral!” and “Okay, then what to sing first?”. They were of a mind to sing without any prompting from us. That is when I realized that our performance that day would be a great success, and no mistake about it. Walking down the center of Republic Street, the children would gesture more broadly than usual and leaped to wave at sightseers. There seemed to be no stopping them, and their energy only grew and grew. We were in rehearsal with the SOPA choir at the cathedral. After spending the whole of the previous day together, the children had become fast friends with the members of the SOPA choir and now they all greeted us. To be able to perform together with this choir seemed like nothing but a dream. With their vocal power and the rich color in their voices, each member of the SOPA choir sparkled. The children from Ise were overwhelmed by their performance, but the solidarity they had built in spending some days together was apparent in the rehearsal.

In the first part of the concert musicians and dancers from the Malta Philharmonic Orchestra joined us in a collaborative performance of Maltese folk song and Japanese folk song. Eyes were glued to the dance and music, a fusion of East and West.

The second part was a joint performance with the SOPA choir of “L’Ahhar Widwi f’Wied Il-Ghasel”. They sang out the melancholy-tinged melody in limber voices. Not even half of the Ise children are actually able to speak even English, but they gave their all to singing in Maltese, one of the world’s more difficult languages. And then it was time for the Ise Boys and Girls Choir to perform. The leader for this performance sang two workmen’s chants, “kiyari uta”, that we offer when installing a deity in a shrine. The first was a local Ise chant, and the second reworked as a song with thoughts of Malta. As the children waved colored cloths, the interior of the cathedral rang with their a cappella renditions of the intonations that resemble medieval hymns. And then it was time for “Sanpo”. From the first tone the emitted voice grows in strength. Children who were unable to vocalize at practice sessions in Japan unless harangued – “Use your belly!” I would scold them, and “We can’t hear you without more voice!” – now sang with swelling voices. And as the children themselves sang, the cathedral was then awash in the sound of their voices. Forgetting the fatigue, the loneliness and the heat, they performed now as one. Did they somehow hear the cries of encouragement from their families back home and from the others who couldn’t make the trip? I think it was something approaching a miracle that we delivered the best performance of our twelve years of activity, but in fact these were new selves that emerged from what the children had each experienced individually.

At our joint rehearsal of “Furusato” with the SOPA choir at the St. Martins Institute, I was deeply moved to wish that somehow Mr Koyama could be conducting. At the age of 85, Yoshio Koyama is enjoying a well-earned rest beginning this year. Tears came to my eyes as I recalled what he said twelve years ago: “I give choir instruction at the high school, and I launched the girls choir and the mixed choir. What comes next is my dream to revive the boys and girls choir.” His dream has come true, I think.

In closing, I would like to note that we made a terrible imposition in taking advantage of the assistance of a great many people in both Japan and in Malta, including Japanese residents of Malta, and I would like to take this opportunity to express our gratitude. Thank you very much.

予想を超越した子どもたちの力

廣めぐみ (伊勢少年少女合唱団代表・指揮)

「マルタ共和国で来年開催される国際青少年音楽祭に参加しませんか？」昨年、私たちに話が飛び込んできた時、こんな盛大な音楽祭に子どもたちが出演できるとは思えませんでした。県内での演奏会に出演したことはあっても、まさか海外遠征へ出発するとは！初めはやりわりとお断りをしていて私がおそらく一番乗り気でなかったと思います。それでもぜひとも子どもたちに外国での生活を通してたくさんのことを経験してほしいという声に押され、思い切ってエントリーしました。今、この合唱団は上級生、下級生みんなが分け隔てなく仲良しで、思いやりがある団員ばかりです。そんな時期に偶然でも巡ってきたお話は、みんなに必ずプラスになると決心しました。

しかし、海外遠征はそう簡単なものではありませんでした。いざ出発すると、伊勢からマルタ共和国まで28時間の渡航。到着した時には疲れと寝不足、乗り物酔いと蒸し暑さでみんなぐったりしていました。そして家族と離れたのホームステイ。

マルタ共和国に着いて2日目。バスに乗り込み首都ヴァレッタ市内へ。聖ポール大聖堂は荘厳で白で統一されたとても大きな聖堂でした。ここで二日後に音楽祭を開催すると思うと胸が高まりましたが、残念なことに28人のうち8人が疲労でリハーサルに参加できませんでした。その中でも団員が、声をかけたり扇子であおいだりして、自分もつらい中で、仲間を気遣う優しさを感じました。

疲れと眠気、暑さと空腹がピークにきた夕方、大聖堂を出てバスターミナルまでの道のりは今までで一番長く感じました。大人の足で10分足らずですが、子どもの足では20分以上かかります。夏至も近づき太陽はまだまだ高い位置にあるその中を、私たちは帰路を進みました。ヴァレッタ市で一番の大通り、リパブリック通りを歩いていると誰かが「水のうた」を歌いだしました。その歌声は次第に増えていき、いつの間にか全員が歌っていました。歌い終わると「次は何歌う～？」「さんば！」歌声は途切れることなく、まただんだん力強くなっていきます。前からは祝日を明日に控えやってくるたくさんの観光客。彼らからカメラやス

マホを向けられるとニコリ笑って手を振って応える子どもたち。大きな口で、振付までサービスして元気に歌います。リパブリック通りを抜け、噴水を通り過ぎると信号が。赤信号で立ち止まっても行き交う車に向かって身を乗り出してまでして手を振って歌います。マルタの人々はびっくりしたように手を振りかえしてくれたり、じいーっと見つめたり。すっかり元気になったみんなはバスに乗り込みました。私は団員が歌うことで自らの力を呼び起こしたことに驚きました。そして、一人の力が団員みんなに届き、大きな力になったことで新しい力をつけたことを確信しました。

そして6月8日は国際青少年音楽祭。前日は祝日でそれぞれのステイファミリーと一日過ごした子どもたちは、元気な姿で集合場所に現れました。小学校での演奏、昼食、午後になってヴァレッタ市に向かいました。前回のリハーサルとは違って変わった団員たち。バスを降りるとすぐさま「なあ、大聖堂まで練習しよう！」「じゃあ何から歌う？」もうやる気満々です。私たちが促すことなく子どもたちから歌おうという心を持ったのです。その時、今日の演奏は大成功することは間違いないと思いました。リパブリック通りの中央を行進する子どもたちはいつもより大きなジェスチャーになったり、飛び跳ねて観光客に手を振ったり。もう止められないほど、どんどん元気になっていきます。大聖堂ではSOPA合唱団のリハーサル中でした。SOPA合唱団のメンバーとは昨日一日を一緒に過ごしたこともあり、すでに仲良くなっていて、みんなも挨拶してくれます。この合唱団と一緒に演奏できることがまるで夢のようでした。力強く、それでいて色彩豊かな歌声を持つSOPA合唱団は一人一人が輝いていました。伊勢の子どもたちはその演奏に圧倒されていましたが、何日か生活を共にしたことでお互いが作り上げた一体感がリハーサルから見えていました。

第1部はマルタの民族音楽と日本の民族音楽をコラボレーションした作品をマルタ・フィルハーモニック・オーケストラのメンバーとダンサーが披露。和と洋が融合された音楽と踊りに目が釘付けになりました。

第2部は「L'Ahhhar Widwi f'Wied Il-Ghasel」をSOPA合唱団と合同演奏。哀愁を帯びた旋律を伸びやかな声で歌いあげました。英語もしゃべることができない団員が半分以上いる中で、世界の言語でもかなり難解なマルタ語を必死に歌っていました。次はいよいよ伊勢少年少女合唱団の演奏です。まずは神宮のご遷宮に際して奉曳（ほうえい）する時の「木遣り唄」を二本、今回のリーダーが歌いあげました。一本目は地元の唄、二本目はマルタへの思いを歌にしてくれました。中世の聖歌にも似た節回しを采（ざい）を振りながらア・カベツラで聖堂内に響かせました。そして「さんば」。第一声から通り抜ける声はさらに強くなっていきます。これまでの日本での練習では「しっかりお腹使って！」「もっと出さないと聞こえん！」と常に喝を入れないと声が出なかった子どもたちが、このコンサートではみるみる歌声が膨らんでいきます。そして子どもたちが自ら歌っていくことで大聖堂が子どもたちの響きに溢れかえる。もう疲れも寂しさも暑さも忘れてみんなが一つになれた演奏。そしてここに来れなかった団員や家族の声援が届いたのでしょう。12年の活動の中で一番の演奏ができたことは奇跡に近いことだったと思いますが、これは子どもたちそれぞれが体験したことから生まれた新しい自分たちでした。

聖マーティン大学でSOPA合唱団と「故郷」の合同練習を行った時、「ああ、小山先生に振ってもらいたかったな」と感慨深くなりました。小山喜雄先生は85歳と高齢で今年から休養されています。「わしは高校で合唱指導をし、女声合唱団も混声合唱団も立ち上げた。後は少年少女合唱団を復活させることが夢なんや」12年前の先生のお言葉を思い出し、涙が出ました。でも、先生の想いは叶えることができたと思っています。

最後になり大変失礼ではありますが、今回の欧州文化首都ヴァレッタ2018では、日本をはじめマルタ共和国、マルタ在住の日本人などたくさんの方々にご協力をいただきました。こちらの文面にて御礼を述べさせていただきます。ありがとうございます。

ZiguZajg International Arts Festival for Children & Young People: Delegates program

国際青少年アートフェスティバル「ジグザグ」：使節団プログラム



For sustaining activities beyond European Capitals of Culture — New encounters linking to future generations

Since it launched in 2011, the ZiguZajg festival has offered arts programs of high quality and conducted by professionals for children and young people in Malta. Each iteration covers a broad range of artistic forms from the traditional to the contemporary, including modern circus, object theater, street art, aerial dance and cinematic puppet theater. This eighth festival lasted ten days and featured 147 programs from 11 countries in 18 venues. In hosting an international delegates program with participants invited from all different countries, the festival has always made efforts in establishing international networks and collaboration. Visiting Japan in July, festival

director Daniel Azzopardi extended Delegates Program invitations to Nao Miyauchi of the ricca *festa of international theater in Okinawa and Daisuke Kitagawa of the Oji Theatre. As well as observing the festival program, they spoke on their own festivals and work to a session titled "Building Bridges: Collaborating with Peers in the Creative Industries" where they exchanged information and knowledge with other experts attending and engaged in discussions of possibilities for future collaboration. The ZiguZajg festival is a hub for collaboration planning among all the countries of the world, including between Japan and Malta.

欧州文化首都以後に向けた活動の継続のために 一次世代につながる、新たな出会い。

2011年の開始以来、マルタの児童や青少年のためにプロによる質の高いアートプログラムを提供しているジグザグフェスティバル。毎回、現代サーカスやオブジェクトシアター、ストリートアート、空中ダンス、映像人形劇といった現代的なものから伝統的なものまで幅広く多領域にわたります。第8回目を迎えた今回は10日間に渡り、11ヶ国から147のプログラムが18の会場にて開催されました。また、本フェスティバルでは国際的なネットワークやコラボレーションの確立にも常に力を注いでおり、各国の関係者を招聘する国際使節団プログラム (Delegates program) も実施されています。7月に視察のため来日した本フェスティバルディレクターのダニエル・アッツォ

バルディ氏が日本で出会った2名一りっかりか*フェスタ宮内奈緒氏、花まる学習会王子小劇場の北川大輔氏が、このDelegates programへの招聘を受け、参加しました。彼らはフェスティバルプログラムの視察の他、「Building Bridges: Collaborating with Peers in the Creative Industries」と題したセッションにスピーカーとして登壇、自身のフェスティバルや仕事について語るとともに、参加した他の専門家たちとお互いの情報や知識を交換し合い、未来のコラボレーションの可能性についての議論を行いました。ジグザグフェスティバルをハブとして、日本・マルタ間のみならず、世界各国とのコラボレーションが計画されています。

Date / Venue

22 – 25 Nov. 2018
various places in Valletta

Participant from Japan

Nao Miyauchi (Assistant producer, ricca ricca*festa)
Daisuke Kitagawa (Senior managing director,
Satohshoji Co. Ltd. Oji Theatre)

日程 / 会場

2018年11月22日～25日
ヴァレタ市内各会場

日本からの参加者

宮内奈緒 (りっかりっか*festa アシス
タントプロデューサー)
北川大輔 (花まる学習会王子小劇場 シニア
マネジメントディレクター)

CONTACT

ZiguZajg International Arts Festival for Children
& Young People (Fondazzjoni Kreattività)

✉ ziguZajg@kreattivita.org

Ms. Nao Miyauchi (ricca ricca*festa)

✉ nm@nuchigusui-fest.com

Mr. Daisuke Kitagawa (Satohshoji Co. Ltd. Oji Theatre)

✉ daisuke.sh.kitagawa@gmail.com



Nao Miyauchi



© ZiguZajg International Arts Festival for Children & Young People



Ponten Pie's 'Loo' presented as part of the ZiguZajg Festival 2018



Daisuke Kitagawa



© Clint Gerald Attard

Building Bridges: Participation of Japanese delegates at ŽiguŽajg Festival (Malta)

Daniel Azzopardi (Festival Director - ŽiguŽajg)

Further to a visit by Mr Daniel Azzopardi (ŽiguŽajg Festival Director) to Japan in July 2018, an invitation to Ms Nao Miyauchi (ricca ricca *festa) and Mr Daisuke Kitagawa (Oji Theater) was extended for the ŽiguŽajg International Delegates Programme organised as part of ŽiguŽajg Festival 2018.

Since its inception in 2011, the Festival's vision has been to position the creative arts for children and young people at the core of Malta's creative ecology. Over the past 8 years, the Festival has become an annual appointment for artists and audiences alike in Malta's cultural calendar. It showcases professional arts specifically designed for children and young people in various disciplines at a high level of excellence, also allowing for the development of a national repertoire of works for children and young people. By creating an accessible and inclusive artistic programme, it has aided in increasing the cultural participation of target audiences which had been previously overlooked. Over the past eight years, ŽiguŽajg has in fact welcomed a total audience of approximately 100,000 pax of which over 42,000 were school students.

This eighth edition of the Festival included 27 projects, of which 14 were international and 9 were commissioned by the Festival in collaboration with public cultural organisations and local artists. Delegates could attend one of the 147 representations over their 10-day programme, which boasted 11 countries, 12 creative forms, and 159 creatives in 18 venues. As in previous years, the programme included a great level of multidisciplinary,

in its presentation of contemporary circus, object theatre, street art, aerial dance, and video puppetry amongst other more traditional genres – all specifically curated with young audiences in mind. With the element of professional development in mind, two projects particularly featured young people as part of the creative team – with the aim of training the next generation of young performers whilst allowing them to work in a professional setting. The Festival also collaborated with public cultural organisations to present an opera for young children at the prestigious Teatru Manoel; an outreach theatre project in a local school with the national theatre company; an adaptation of a classical work presented by the Malta Youth Orchestra; and an immersive dance and visual experience by the national dance company. Furthermore, in its efforts to reach out to a wider audience, the Festival also extended its programme beyond the city of Valletta and visited schools through a music project created by local artists, where young students participated in a music workshop focusing on the maracatu style.

The Festival has also constantly sought to establish international networks and collaborations, which it does through the annual presentation of internationally-acclaimed works as part of the Festival Programme, and through the organisation of an International Delegates Programme. The programme provides an excellent platform to experience the Festival programme whilst networking with fellow professionals, through a number of knowledge-sharing sessions which are organised throughout the 10 days.

During their visit, the Japanese delegates participated in a knowledge-sharing and professional development session entitled 'Building Bridges: Collaborating with Peers in the Creative Industries', where they were invited to speak about their work as well as network with fellow professionals to discuss potential future collaborations. The session was well attended by international delegates and local creatives, who were introduced to the different genres, technologies, challenges and limitations of the creative industries in different parts of the world. Ms Miyauchi and Mr Kitagawa shared their experience working in the Japanese sector, sharing a selection of best practices and insight into their outreach and work with different communities through work rooted in traditional practice. The input of Ms Caroline Donald (Edinburgh International Theatre Festival) to the discussion allowed for a different perspective and presentation of the common practices in Europe and the UK. On behalf of ŽiguŽajg, Mr Daniel Azzopardi gave further insight into the realities of developing creative work for young people within a semi-professional sector.

ŽiguŽajg Festival looks forward to remaining in contact with our Japanese partners to develop project initiatives and more cross-collaborations. Apart from the presentation of Japanese work at ŽiguŽajg, possibilities of professional development are also being discussed, which would allow for opportunities of mentorship and apprenticeship to be created – in return, allowing for the sharing of best practices between the two countries.



マルタとの出会い、そしてこれから

宮内 奈緒（りっかりっか*フェスタ アシスタントプロデューサー）

2018年11月21日から25日まで、EU・ジャパンフェスト日本委員会のご支援をいただき、マルタ共和国の首都ヴァレタで開催されたŽiguŽajg（ジグザグ）国際児童青少年芸術フェスティバルに参加させていただいた。EU・ジャパンフェスト日本委員会のご紹介で、今年の7月にŽiguŽajgフェスティバルのディレクターのダニエル・アゾパルディさんに私たちのフェスティバル「りっかりっか*フェスタ」にご参加いただいたことをきっかけにご招待をいただいた。仕事の関係でヨーロッパの国々を訪れる機会は多いが、マルタは今回が初めての訪問となり、また、欧州文化首都を訪問するのも今回が初めてだった。

EU・ジャパンフェスト日本委員会のイベントや、最近では東アジア文化都市などについて知ることを通して、欧州文化首都については話を聞くことも多く、大きなことなのでは思っていたが、実際にヴァレタを訪れ、地元の方の話を聞いて、その街にとって本当に意味のあることなのだと実感した。空港に着陸した際の「2018年欧州文化首都ヴァレタへようこそ」のアナウンスや、街中に目につく「VALLETA 2018 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE」のロゴといったオフィシャルな印象だけでなく、フェスティバルや劇場のスタッフの方などに話を聞いてみると、ヴァレタが欧州文化首都になることが決まった瞬間から、多くの（芸術関係に限らない）団体がヴァレタに事務所を登録したり、新しいアートのスペースができたこと、芸術イベントが増えたりと一気に環境が変わったとのことで、欧州文化首都になることによる街や芸術分野に関わる人々への影響がこれほどのものなのかと驚かされた。5年ほど前まではあまり芸術が盛んな場所ではなく、街自体マルタの中でそこまで注目される場所ではなかったらしいのだが、この数年で街のエネルギーが大きく変わったそうで、来年以降この活気がどう変化するか心配だと言っている方もおり、ぜひ数年後また訪れて、欧州文化首都が

この街にのこしたものを見てみたいと思っている。

さて、私の今回のヴァレタ訪問の目的であるŽiguŽajgフェスティバルであるが、今年で8回目の開催を迎えた児童青少年のための国際芸術フェスティバルである。「子どもたちにこそ最高の舞台を」という、まさに私たちのフェスティバルと同じ志を持っていること、ノンバーバル作品を集めていること、開催地のヴァレタだけではなく、別の街でもプログラム作品を上演することでフェスティバルまで足を運べない子どもたちにも豊かな芸術体験を届けていること（りっかりっか*フェスタでも同様の試みを始めている）、また会場や作品の規模なども含め、ŽiguŽajgフェスティバルとりっかりっか*フェスタは共通点が多く、共感できる部分が非常に多かった。フェスティバルに参加して一番驚いたのは、子どもたちの観劇の様子である。舞台上に上がらない、小道具に触らない、立ち上がらない、といった通常は“暗黙のルール”とされることが、一部の大人も含め、観客の中にあまり定着していないようで、特に小さな子どもたちの中にはパフォーマンス中に舞台上に上がってしまったり、小道具で遊びだしてしまったりと、かなり自由に動いていた子が多かった。舞台上のアーティストの困惑も感じられ、私自身最初はかなり戸惑っていたが、次第に子どもたちはただ単に好きなように振る舞っているのではなく、舞台上で起こっていることに純粋に反応し、関心を寄せ、彼ら自身の方法で作品とつながっているのだということがわかってきた。どうしてもヨーロッパというひとつの地域を全体として捉えてしまうことが多く、ヨーロッパ＝子どもたちの舞台経験が豊か、と思ってしまっていたが、欧州文化首都の話をしていた時によく耳にした「5年前まではこんなに芸術が盛んではなかった」という言葉の信ぴょう性を感じる瞬間でもあった。子どもたちが純粋に反応できる環境を守りつつ、作品によってはパフォーマーと観客の安全確保のため（実際今回もエアリアル作品などはかな

り敏感に対応していた）観客の“観劇マナー”を広めていくのは、このフェスティバルのひとつの課題であると感じた。

期間中、“Building the Bridge”をテーマにしたトークセッションが行われ、同じく日本から参加されていた北川大輔さん、スコットランドのエジンバラ国際フェスティバルのラーニング&エンゲージメントディレクターのキャロライン・ドナルドさん、そしてフェスティバルディレクターのダニエルさんと共に参加させていただいた。マルタ、スコットランド（イギリス）、日本は島国という共通点があり、そういった地理的要因も含めて他の国や地域とつながっていくためにはどうしたら良いのか、というテーマでの話となったが、確かに島国ということで、マルタはヨーロッパの中にあっても他の地つづきの国と比べると、より積極的な努力が必要なのだと感じた。沖縄も島国である日本の中のさらに小さな島であり、独自の文化や魅力はあっても、他の地域からフェスティバルにどうやったらわざわざ足を運んでもらえるか、というのはひとつ大きな課題となっているため、お互いに学び合えることは多いのではないかと感じた。今回日本から2名、シンガポールから2名（今年のりっかりっか*フェスタでダニエルさんにお会いしたことをきっかけに参加）がŽiguŽajgフェスティバルに参加していたが、アジアから関係者が参加するのは今年が初めてとのことで、これからアジアとの交流が深まっていくことを願っている。ディレクターのダニエルさんとは、この次のステップとしてぜひマルタの作品をりっかりっか*フェスタで、日本の作品をŽiguŽajgフェスティバルで上演できるように協力していこうというお話をさせていただいた。りっかりっか*フェスタとしてもまだマルタの作品は呼んだことがないので、ぜひ近いうちに実現できるように情報共有を進めていきたいと思う。

Photograph Exhibition “European Eyes on Japan / Japan Today vol.20”

写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントウデイvol.20」



People and contemporary scenery of Aomori through eyes of Maltese, Dutch photographers

The first showing of works from the 20th round of the Japan Today photography project was held at European Capital of Culture Valletta. The works were produced by two European photographers in Aomori prefecture in 2017. Maltese photographer Alexandra Pace stayed in a fishing town and recorded its people and scenery from her distinctive point of view. Alice Wielinga from the Netherlands turned her attention to the Nebuta festival of massive floats and captured instants of people's

expressions and the festival ambience, which she finished in the manner of large emaki handscrolls. The show's opening brought together artistic director Mikiko Kikuta, Pace and Wielinga, Aomori art coordinator Wakako Imagawa, who assisted with the photography in Aomori, and Valletta curator Lisa Gwen Baldacchino, where they engaged in dialog about the works with the many visitors. After next year the exhibition will also visit Aomori, where the photographs were made.

マルタ・オランダの写真家が切り取る青森の人々と現在

本写真プロジェクト第20回目の作品群が欧州文化首都ヴァレッタにて初公開されました。今回は2017年に2名のヨーロッパ人写真家が青森県にて撮影した作品群です。マルタの写真家アレクサンドラ・パーチェ氏は漁師町に滞在し、その地の人々と風景を独自の視点で撮影。そしてオランダのアリス・ヴィーリング氏はねぶた祭りに着目し、その一瞬一瞬の人々の表情と空気感を切り取り、大型の絵巻

物のような作品に仕上げました。オープニングにはアーティストディレクターの菊田樹子氏、両写真家、青森での撮影協力者でアートコーディネーターの今川和佳子氏、地元キュレーター等が一堂に会し、作品について多くの観客との対話が交わされました。本写真展は来年以降、撮影地・青森県でも開催される予定です。

Date / Venue

31 Mar. – 29 Apr. 2018
Spazju Kreattiv, Upper Galleries

Photographer

Alexandra Pace (Malta)
Alice Wielinga (The Netherlands)

Location

Aomori prefecture

Artistic Director

Mikiko Kikuta

日程 / 会場

2018年3月31日～4月29日
Spazju Kreattiv, Upper Galleries

写真家

アレクサンドラ・パーチェ（マルタ）
アリス・ヴィーリング（オランダ）

撮影自治体

青森県

アーティスティックディレクター

菊田樹子

CONTACT

Ms. Mikiko Kikuta
✉ eurotoday@nifty.com



© Francesca Vella

欧州文化首都レーワルデン2018

European Capital of Culture Leeuwarden 2018

Valletta 2018 (Malta)

Leeuwarden 2018
(the Netherlands)

Continuous and
Preparation Program

Support for Surveys &
Consultations

Future European Capital
of Culture 2019-2023

Decoration and award,
Crowdfunding etc.



Tjeerd van Bekkum (CEO Leeuwarden-Fryslân 2018)

ティアード・ファン・ベッカム (欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018、CEO)



Leeuwarden-Friesland Cultural Capital of Europe 2018 — a great success

Leeuwarden-Friesland European Capital of Cultural 2018 is recovering from an unforgettable jubilee year. The city and province enjoyed a phenomenon - hundreds of projects, hundreds of thousands of extra visitors, tens of thousands of volunteers and a significant economic impact. We now speak of a Friesland before, and a Friesland after, 2018.

Shortly after winning the title in 2013, the EU-Japan Fest became an important discussion and collaboration partner, believing, just like us, in a programme that established a link between local issues and international challenges. There were international blockbusters, events focusing on sustainability and recycling, and events that focused on cultural diversity. Everything happened thanks to the dedication of the Frisian population, who, after an initial period of wariness, became increasingly enthusiastic. And also thanks to the support of government boards, funds, sponsors, associations and international partnerships.

Art fountains appeared in the eleven Frisian cities designed by top international artists. One of the audience favourites is the fountain in IJlst, designed by the Japanese artist Shinji Ohmaki. Events saw on average 90% capacity attendance, the reviews were without exception positive, and in many cases the performances attracted new audiences. We made culture accessible to everyone. The freely accessible street theatre of The Giants by Royal de Luxe brought 430,000 people to their feet over a summer weekend.

Behind the LF2018 project there was a socio-economic agenda aimed at improving participation, education, tourism and the economy in Friesland. People with disabilities delivered a dazzling opera about Mata Hari, 10,000 Leeuwarden school children went to the theatre for free, the number of participants on guided city tours increased six-fold and three times as many people attended commercial round trips.

With LF2018 we wanted to start a movement. A change in thinking, a transition from a normal to an open community. With care for each other's problems and ideas. And this movement must not come to a standstill. That would be an incredible waste of this legacy. There will be a new organisation that will develop and deliver new ideas and plans. To end in football terms: we are now playing in the Champions League. And we want to stay that way.

EU-Japan Fest, thank you very much!

欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018、大成功を収める

欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018は、いつまでも記憶に残る記念すべき一年の興奮から落ち着きを取り戻しているところです。都市、州ともに、何百ものプロジェクトをはじめ、例年を何十万人も上回る訪問客、何万人にも上るボランティア、さらに著しい経済効果を楽しんで参りました。今や私達のあいだでは、2018以前のフリースラントとこれからのフリースラントについて語られています。

2013年にこの称号を獲得してまもなく、私達と同様、地域の問題と国際的課題の関連性を打ち出すプログラムづくりに信念を置くEU・ジャパンフェスト日本委員会が、重要な協議・協働パートナーとなりました。世界的超大作や、持続可能性やリサイクルに焦点を当てたイベント、そして文化の多様性に注目したイベントが開催されました。その全てが実現したのも、ひとえに、初期の警戒心を払拭し、ますますの熱意を注いでくださったフリースラント市民による献身のおかげです。また、政府諸機関、助成団体、スポンサー、関連協会、国際パートナーシップからのご支援にも感謝申し上げます。

世界有数の芸術家達がデザインを手掛けたアートの噴水が、フリースラント州11の都市に登場しました。鑑賞者に愛された作品のひとつが、日本人美術家、大巻伸嗣氏のデザインによるエイルスト市の噴水でした。開催されたイベントに関しては、平均観客動員率90%を記録し、その評価は例外なく肯定的で、また多数の公演において、新規の観客を呼び寄せる結果となりました。私達は文化を全ての人々に届けました。ある夏の週末に繰り広げられた、誰もが自由に親しめるパフォーマンス集団ロワイヤル・ド・リュクスによる巨人達の野外劇公演では、43万人もの人々がその足元に集結しました。

欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018プロジェクトの背景には、社会参加、教育、観光、経済の向上を目指したフリースラント州における社会経済的課題がありました。障がいを持つ人達がマタ・ハリを描いた輝かしいオペラ公演を披露したほか、レーワルデンに住む1万人もの児童生徒が無料で観劇に親しみ、ガイド付き市内観光ツアーへの参加者数は6倍に増加し、さらに3倍もの人々が商業視察周遊旅行に出席しました。

欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018を機に、あるムーブメントを起こしたいという願いが私達にはありました。標準的な状態から開かれたコミュニティへと変遷を導く、思考の変革。お互いの問題や発想に思いやりをもって接すること。そしてこの動きを決して止めないこと。それによってこのレガシー（遺産）の膨大な無駄遣いになってしまうからです。新たな組織が生まれ、新しいアイデアや構想を展開し実現していくことでしょう。最後に、サッカーになぞらえた表現で締めくくりたいと思います。私達は今日、欧州の強豪が名を連ねるチャンピオンズ・リーグを舞台に活躍しています。そしてその地位を今後も保持していきたい所存であります。

EU・ジャパンフェスト日本委員会に多大な感謝の意をお送り致します！

11Fountains project: A fountain designed by Shinji Ohmaki

11の噴水プロジェクト：大巻伸嗣 噴水デザイン作品



Fountain designs for 11 cities by 11 artists selected from around the world A piece of urban heritage created by internationally celebrated artist Shinji Omaki through dialog with the people of the IJlst region

Friesland is known for its Eleven Cities Tour, a long-distance skating competition in which the contestants race on a ice course of 200 kilometers. Since the beginning of this century the race has lapsed, in part due to global warming, but skating remains one of the Netherlands' leading sports. It was from this tradition that the 11Fountains project took inspiration. As part of the core program of the European Capital of Culture, artists chosen from different countries around

the world designed a fountain for each of the eleven cities of Friesland, including Leeuwarden. Curator Anna Tilroe visited Japan in 2015 and selected contemporary artist Shinji Omaki for the project. His design on the motif of local flora and ikebana came about through dialog with local people and is now loved by many as a symbol of their town. This and the work of the other ten artists are sure to be treasured as the lasting heritage of the European Capital of Culture.

世界から選ばれた11人のアーティストによる、 11の都市のための噴水デザイン 大巻伸嗣が人々との対話を通して創った、街の遺産

フリースラント州は、湖氷を利用した200kmの距離を走る「11都市スケートマラソン」という伝統競技で知られています。今世紀に入ってから、温暖化の影響もあり開催が途絶えていますが、今でもスケートはオランダを代表する競技の一つになっています。この伝統にインスパイアされ企画されたのが11の噴水プロジェクト。欧州文化首都の主要プログラムの一つとして、レーワルデンを含むフリースラント11都市に、世界各国から選ばれたアーティストがその街に

ちなんだ噴水をデザインしました。アーティスト選定にあたっては、キュレーターのアナ・ティルロー氏が2015年に視察来日し、現代美術作家の大巻伸嗣氏を抜擢。現地固有の花と、生け花の伝統をモチーフに、地元の人々との対話から生まれたデザインは、街のシンボルとして多くの人々に愛される作品となりました。他10名の作品とともに、欧州文化首都の遺産として人々に末永く親しまれていくことでしょう。

Opening Date / Venue

18 May 2018
City of IJlst

Artist

Shinji Ohmaki

オープニング / 会場

2018年5月18日
エイルスト市内

アーティスト

大巻伸嗣

CONTACT

Mr. Bram Hulsman (Province Fryslan)

✉ b.hulsman@fryslan.frl

Mr. Shinji Ohmaki (artist)

✉ info-website@shinjiohmaki.net





Immortal Flowers - Rikka by Shinji Ohmaki for 11fountains

Anna Tilroe (Curator and artistic director 11fountains)

For '11fountains', an international art project in the framework of Leeuwarden-Fryslân 2018, European Capital of Culture, the Japanese artist Shinji Ohmaki designed a fountain for the Frisian city of IJlst.

Like the natural world, culture is something that takes shape layer by layer over time. Both rest atop a vast substrate that is built and expanded upon by each new generation in turn. Which is exactly how the city of IJlst came to be. The stinzenplanten (typical Frisian flowers), planted long ago and now largely running wild, are a glimpse of that invisible lower layer and the role of human activity in its development. The fountain, properly titled 'Immortal Flowers: Rikka', connects an element from Frisian nature and culture – the blooming stinzenplanten – with an ancient form of Japanese flower-arranging, Ikebana. It symbolizes the eternal connection between humans, culture and the natural world.

The fountain by Shinji Ohmaki is made locally by companies from or near the city of IJlst.

Most companies had never produced a work of art before and had to get used to the working method of artists. Without any technical drawings, but merely on the basis of more or less detailed sketches, a high-quality and intricate work of art had to be made in a short period of time, thus demanding a lot of flexibility and creativity on their part. This degree of freedom is not immediately appreciated by everyone. Skepticism, however, quickly changed into interest and appreciation after a conversation with the artist. Mr. Ohmaki's thoughtfulness, combined with his decisiveness and eloquence, commanded respect. The companies saw that he trusted them to make this sculpture for him, which made them realize the honour and responsibility they had been given. After that, they optimally invested their knowledge and skills, put in great effort to get it done in time – and were ultimately very proud of the end result.

In March 2018, Shinji Ohmaki travelled to Friesland, where during one week he would oversee the colouring of the flowers and butterflies at a specialized car painter's. It became a clash

between cultures. Frisians like to be fast and effective – a no nonsense mentality. Mr. Ohmaki wanted it done the Japanese way: slowly and attentively. Admirably, Shinji Ohmaki remained calm and kept explaining to Mr. Jetse de Boer, a highly qualified and experienced painter, that it was important to slowly build the colour in gradations and layers. It took three days for Mr. De Boer to accept that this gentle but strong-willed Japanese man was not going to budge, and that it would be better to do it his way. As soon as he stopped rushing and joined the rhythm of Mr. Ohmaki, everything started to flow. The work got done faster and better and both enjoyed their cooperation. It turned out just beautiful!

With his design, that was partly supported by EU-Japan Fest, Mr. Ohmaki brought two cultural traditions together: the culture of very old, typical Frisian flowers called stinzen flowers, and the centuries old Japanese tradition of flower arrangement, called Ikebana. In order to inform the Dutch and Frisian public more extensively about the tradition of Ikebana, the artistic director of 11fountains, Mrs. Anna Tilroe, and visual artist Mr. Sjoerd Wagenaar found each other in a special collaboration. It resulted in a visit of Ikebana master Mr. Kentaro Sugi and his assistants to the city of IJlst. Mr. Sugi has met local people, explored the environment and prepared several Ikebana sessions. Contact was also made with the Dutch Chapter of Ikebana International. The visit, preparations and sessions took place from 3 – 10 September 2018 and was supported for 11fountains by EU-Japan Fest.

IJlst, a beautiful, old, little town, is surrounded by a wide, rather wild water landscape. Here, Shinji Ohmaki's fountain is installed near the recently built 'Museum for Wood'. Mr. Sugi chose the museum as the most suited location for an introduction to and public evaluation of the sessions. The active part of the sessions took place in the beautiful, historic house of Mrs. Kick of the local 'fountain committee', dating back to the 16th century and known as the oldest house in town. This way old and recent history came together.

Each session counted between 25 and 30 participants and lasted about 2 ½ hours. The participants were instructed neither to talk to each other nor to make eye and body contact.

The sessions started with a meditation in a darkened museum room. Then followed a tour through Mrs. Kick's house. Students of Mr. Wagenaar had thoroughly cleaned the house and removed most of the furniture, in order to make the participants experience the empty space as pure as possible. After the tour, all gathered in the large garden behind the house, rich with flowerbeds and with a great view on the water landscape. Returning to the house for a new tour through its rooms, the participants noticed small, but very powerful changes: subtle flower arrangements, placed on top of the rare pieces of furniture. Their discrete presence turned out to have a huge impact on the experience of space.

Back in the garden each participant witnessed respectfully how Mr. Sugi made an arrangement with flowers and other natural elements that he had found in and around the garden. The same ceremony took place in the garden of the nearby church.

From there the company embarked on a boat to make a silent, hour-long tour through the surrounding waters. During the boat trip Mr. Sugi gently strewed small flowers in the waterway; a symbol of giving back to nature what he took from it.

Back in town, all participants gathered in the museum for a short meditation.

Afterwards, the participants were invited to evaluate their personal experience. It turned out that for most of them it had been very intense, and sometimes even very emotional. Practically all expressed their delight about having become acquainted with the Japanese way of relating to nature through the old tradition of Ikebana.

不朽の花—11の噴水に寄せた大巻伸嗣「Rikka」

アナ・ティルロー（11の噴水プロジェクト、キュレーター・芸術監督）

欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018の一環で展開した国際芸術プロジェクト「11の噴水」において、日本人芸術家の大巻伸嗣氏がフリースラント州エイルスト市の噴水デザインを手掛けました。

自然界と同様、文化とは、歳月を経て積層を重ねながら形成されていくものです。これらはともに広大な基盤の上に横たわり、代が替わるごとに各新世代の手によって構築と拡大を遂げています。これはまさにエイルスト市の成り立ちそのものといえます。はるか昔に植えられ、今や広く野生化したフリースラントを代表する花スティンゼンブランテン（クロッカスの一種）が、目に見えないその下層部と、その発達において人類の営みが担った役割を垣間見せる存在となっています。正式名「Immortal Flowers: Rikka（不朽の花：立花）」と題したこの噴水は、咲き誇るスティンゼンブランテンに見られるフリースラントの自然と文化の要素と、日本古来のフラワーアレンジメントの様式である生け花をひとつに結びました。それは人類と文化と自然界の永遠なるつながりの象徴をなしているのです。

大巻伸嗣氏の噴水は、エイルスト市内および近郊にある民間の技術工房により現地で制作されました。ほとんどの職人が芸術作品の制作に携わった経験がなく、作家らの作業方法に慣れていく必要に迫られました。これといった図面もなく、ただおおむね詳細といえるスケッチだけを頼りに、質の優れた複雑な芸術作品を短時間で完成させることを余儀なくされていたため、職人側には多大な柔軟性と独創性が要求されました。こうした自由裁量の度合いは、即座に万人に喜ばれるものではありません。それでも、作家との対話を重ねるうちに、たちまち疑念が関心と称賛の念へと変わっていったのです。大巻氏の思慮深さと、意思の固さと雄弁さが相俟って、敬意を勝ち取るに至りました。これらの職人は、この彫刻の制作にあたり、作家が自分達に信頼を置いてくれていることを知り、授けられた荣誉と責任を実感したのです。それからというもの、職人は持てる知識と技術を最大限に投入し、時間内に仕上げるために多大な努力を注ぎ込み、そして最終的には、完成形を大変誇りに感じていました。

2018年3月、大巻伸嗣氏はフリースラント州に赴き、一週間の滞在のあいだ専門の自動車塗装工房で花と蝶の彩色の監

理に当たりました。そこで文化間の衝突が生じたのです。フリース人は、迅速さと効率性を好み、現実主義的な気質の持ち主です。大巻氏は、じっくりと注意深く、という日本的なやり方で取り組みたい意向でした。見事なことに、大巻伸嗣氏は平静を保ちながら、高度な技能と経験を誇る塗装工イエツェ・デ・プール氏に、グラデーションと層をなしながら徐々に色を重ねていくことの重要性を説き続けました。穏やかでありながら強固な意志を持つこの日本人男性が一步たりとも引く素振りを見せないことを受け、デ・プール氏が大巻氏のやり方で進めていくのが良策であると納得するの、三日間がかかりました。慌てるのをやめて大巻氏のリズムに合わせると、たちまち全てがよどみなく流れ始めたのです。作業はより素早くしかもより優れた形で完了し、また両者ともにその協力関係を楽しんでいる様子でした。ただただ見事な展開となったのです！

EU・ジャパンフェスト日本委員会から支援を頂き実現したこのデザインは、スティンゼンという名のはるか古来から咲くフリースラントの代表的な花の文化と、数世紀もの歴史を誇る生け花と呼ばれるフラワーアレンジメントの文化というふたつの文化的伝統をひとつにしました。生け花の伝統をオランダ人ならびにフリース人の一般市民により広く伝えるべく、11の噴水プロジェクトの芸術監督アナ・ティルローと芸術家シュールド・ヴァーグナー氏は、ある特別なコラボレーションに行き着きました。その結果、華道家の杉謙太郎氏と助手の方々がエイルストの街に来訪する運びとなったのです。杉氏は地域の人々と出会い、その環境を探索し、数回にわたる生け花ワークショップをご用意くださいました。またいけばなインターナショナルのオランダ支部にも連絡を取りました。今回の訪問と準備およびワークショップは2018年10月3日から10日にかけて実施され、これは11の噴水プロジェクトの一環としてEU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援を賜りました。

美しい古き小さな街エイルストは、広大かつ幾らか野趣を帯びた水景に囲まれています。この街では、近年に建てられたばかりの木工博物館の程近くに大巻伸嗣氏の噴水が設置されます。杉氏は、ワークショップの導入部分と一般参加者による評価の場に最もふさわしい会場として、この博物館を選びました。当ワークショップにおける活動的な部分は、こ

の地域の「噴水実行委員会」に属するキック夫人のお住まいである、16世紀にまで遡り、市内最古の邸宅として知られる美しく歴史豊かな邸宅を舞台に行われました。こうして、新旧の歴史が一体となったのです。

各ワークショップは、参加者数が25名から30名までにのぼり、所要時間は2時間半でした。参加者は互いに話しかけたり、目線を合わせたり、体に触れないよう指示を受けました。

当ワークショップは、照明を落とした美術館の一室で行われた瞑想から開始しました。そしてキック夫人の邸宅の見学ツアーが続きました。参加者に無の空間を可能な限り純粹に体感してもらえるように、ヴァーグナー氏の学生達があらかじめ家をくまなく清掃し、ほとんどの家具を運び出してくれていました。ツアーの後、一行は邸宅の裏手にある、生い茂る花壇と素晴らしい水景が望める広大な庭園に集合しました。屋内に戻り、改めて部屋部屋を案内されて周ると、参加者はささやかながら、それでいて非常に力強い変化に目を留めました。それは貴重な家具の上に置かれた、繊細な生け花でした。慎ましやかなその佇まいが、空間体験に多大なインパクトをもたらす結果となったのです。

再び庭園では、各参加者が、杉氏が自ら庭園内および周辺で見つけた花々や他の自然の構成要素で生け花を生ける光景を敬意の眼差しで鑑賞しました。同様の儀式が近隣の教会の庭園でも行われました。そこから一行は、周囲の水域を巡る一時間にわたる黙想の旅に出るため、ボートに乗り込みました。この船旅のあいだ、杉氏は水路に小さな花々をそつと散りばめました。これは杉氏が自然から拝借したものを自然のもとに還すことを象徴しています。

市街地へ戻り、参加者は皆美術館に集まり、短い瞑想を行いました。その後、参加者達はそれぞれの個人的体験を評価してみるよう促されました。大半の参加者にとって、その経験が非常に強烈なものであり、ときに極めて感動的だったことが判明しました。実際、参加者のほぼ全員が、古来の伝統である生け花を通じて、日本的な自然との関わり方に親しむことができたことに喜びの気持ちを述べていました。

Date / Venue

15 – 17 Feb. 2018
De Harmonie

Direction / Choreography

Sidi Larbi Cherkaoui

Cast

Mirai Moriyama, Tao Tsuchiya, Shunsuke Daito,
Kazutoyo Yoshimi, Mitsuru Fukikoshi, Akira Emoto

Production

Bunkamura

日程 / 会場

2018年2月15日～17日
デ・ハーモニー劇場

演出・振付

シディ・ラルビ・シェルカウイ

出演

森山未来、土屋太鳳、大東駿介、吉見一豊、
吹越満、柄本明

制作

Bunkamura

〈Japan〉

■ 6 – 28 Jan. 2018
Theatre Cocoon, Tokyo

〈EU Tour〉

■ 8 – 11 Feb. 2018
Barbican Theatre in London, UK
■ 22 – 24 Feb. 2018
deSingel Red Hall in Antwerp, Belgium

〈日本公演〉

■ 2018年1月6日～28日
シアターコクーン（東京）

〈欧州ツアー〉

■ 2018年2月8日～11日
イギリス・ロンドン公演
Barbican Theatre
■ 2018年2月22日～24日
ベルギー・アントワープ公演
deSingel Red Hall

Theatre production PLUTO

演劇「プルートゥ PLUTO」



Humans mediated in the robot forms of “Astro Boy” Long-awaited European Capital of Culture performance

The stage production “Pluto” portrays in theatrical form the worldview of manga artists Osamu Tezuka and Naoki Urasawa. Under the direction of world-renowned choreographer Sidi Larbi Cherkaoui, this polished work comprising drama, dance and puppetry premiered in Japan in 2015 and was acclaimed as a spectacular three-dimensional expression of the original manga. The presentation of subtitles as though they were speech balloons blending in amongst the stage setting to make for the audience a theatrical experience very like reading manga was but one aspect of this effective production that created a stir, and day after day the house filled with an audience arriving from all over the Netherlands. In association with the stage production, British manga expert Helen McCarthy was invited to speak and helped the audience to a greater appreciation of the play with her commentary on it and on the influence Tezuka’s work has had on later generations. Including Japanese students attending the NHL Stenden Academy as part of the team also was tremendous moral support for the local staff, and for the students a valuable opportunity for on-site learning in the theater.

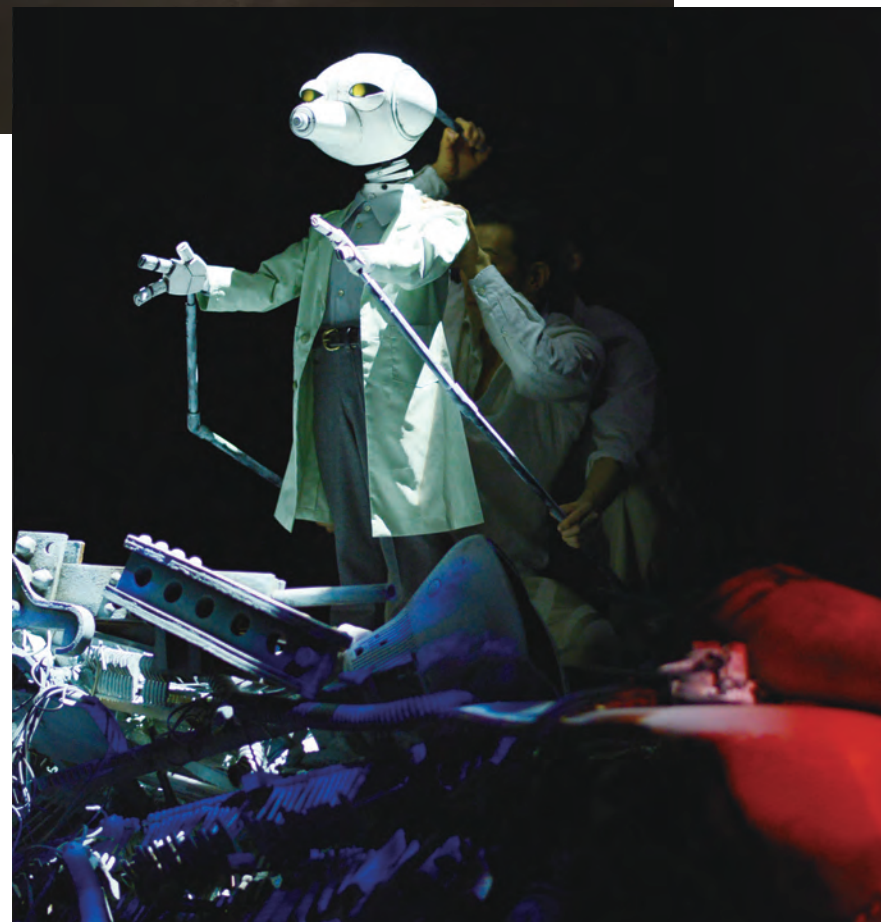
ロボット・アトム姿を通じて、 描かれる“人間”。 待望の欧州文化首都公演！

漫画家手塚治虫と浦沢直樹の世界観を、演劇で表現した舞台作品『ブルートゥ PLUTO』。世界的振付家シディ・ラルビ・シェルカウイの演出の下、演劇、ダンス、パペットからなる洗練された作品は2015年に日本で初演され、原作漫画のイメージが見事に立体化された大きな反響を呼びました。今回の欧州公演では、字幕が装置の中に漫画の「吹き出し」のように溶け込むよう表示され、観客にとってもまさしく漫画を読んでいるかのような劇場体験を作り出すなど、効果的な演出も話題となり、連日満員の観客がオランダ全土から詰めかけました。関連プログラムとして開催された、英国の漫画専門家ヘレン・マッカーシー氏を招いたレクチャーでは、作品解説から手塚作品が後世に与えた様々な影響について解説し、本作への理解を深める一助となりました。また、NHLステンデン・アカデミーで学ぶ日本人学生をチームの一員として迎えたことは現地スタッフにとっても大変心強いサポートとなり、学生にとっても劇場の現場を学ぶ貴重な機会となりました。

CONTACT

Bunkamura Theater Cocoon (Tokyu Bunkamura Inc.)

✉ shinnosuke-utsugi@bunkamura.co.jp





Welcome in the wonderful world of manga

Meinke Noordam (Cultural program leader Leeuwarden-Fryslan 2018)

Unique performance in Europe

Bunkamura Theatre Cocoon never performed 'Pluto' outside of Japan, let alone in Europe. We were honored that we were able to invite them to perform in London, Leeuwarden and Antwerp. 'Pluto' is a highly sophisticated theatre and dance performance, based on the well-known manga tradition in Japan.

Reactions

Even the experienced theatre visitor was surprised by this performance. Reactions of the audience stress the extraordinarily of 'Pluto' and its performers.

"Very good transformation from manga to the theatre."

"I was completely blown away by the production and the theatre company! The way that the manga comic was incorporated in the theatre production itself and the way it's message of 'reading between the lines' and forgiveness was sent out..... BRAVO!"

"Extraordinary. I was flabbergasted by the scenography and the themes. Impossible to forget"

"eye – opening"

"absorbed in a cartoon"

"makes me want to read manga's"

Japanese visitors: "You have made us extremely happy (..) It impressed us that so many Dutch people did come to this special performance."

68% of the audience for 'Pluto' in the Harmonie in Leeuwarden visited for the first time a Japan-related event and thus was introduced to manga. Over 90% of the visitors appreciated the performance (very) much. It really touched them. The show was overwhelming.

Enriching

We are very glad that being European Capital of Culture 2018, gave us this opportunity to stage 'Pluto' in Leeuwarden. Related to our overall theme: dare to act, dare to dream and dare to be different, we wanted to introduce this new and unique performing dance theatre experience to the people. However, the performance, beforehand, did not have a core public. Therefore, also for us, staging 'Pluto' was a unique and exciting process. We had to put a lot of effort in reaching our audience.

In producing the show, we all were learning by doing. To prepare the show in Leeuwarden, we visited the crew and the show in London. This was our first live meeting with the persons we have been phoning and emailing with over a long period. It was also our first meeting with the dancers, actors and choreographer of 'Pluto'. Also the technical coordinator of the Harmonie traveled to London to get informed on the technical aspects. Because of the high standard of technical requirements, the crew of the Harmonie faced a tough challenge in producing this show in their own theatre. It boosted them, and led to a well-equipped performance. Many of the crew learned new skills.

The Harmonie changed, during the stay of the Japanese crew, temporarily into a Japan-oriented place. The crew, so they told us, appreciated our warm and well-prepared welcome. It was for them a surreal experience that they could go and wander in the city of Leeuwarden, and with a very involved interpreter also in the province of Friesland, without being recognized. It gave them the opportunity to get to know LF2018 and also the existing Japanese networks here.

We invited two Japanese exchange students (one from Tokyo and one Dutch student) of the NHL Stenden Academy to be part of our team. A.o. they welcomed and guided the cast and crew throughout their stay. They also translated. An unforgettable experience to get to know the Japanese culture and an unique opportunity to build on their experience and network.

Side-program

Guest lecture and introductions by Ms Helen McCarthy

Ms McCarthy is an expert on Japanese manga and anime art from London. She has worked with Sidi Larbi for 'Pluto', and for his previous production 'TeZuKa'. We invited her to give a guest lecture and two introductions to the performance.

She introduced students and visitors of 'Pluto' to Osamu Tezuka's work and the interaction of manga with other art forms. The great Japanese artist Osamu Tezuka has a continuing influence on other artists, looking at the creators of 'Pluto' and Sidi Larbi Cherkaoui's work alongside that of others who have been inspired by him. Ms McCarthy talked about the nature of creativity and inspiration and gave an introduction of the Japanese culture.

Choreographer Cherkaoui and manga expert McCarthy found Japanese anime and comic books were transformative in their understanding of the world and their place in it.

McCarthy: "I love 'Pluto', it's an astonishing work that's full of love and respect for what Tezuka was trying to do. With Atom he was trying to say was "it's not important whether your intelligence is artificial or human, where you're born or how much money you have, the most important thing is how much you love, how much you love life, and that's very much the message of 'Pluto': that life is there to be respected, even when you don't understand it."

Cherkaoui: "'Pluto' showed us that past, present and future, the same issues will come back and have to be dealt with again and again: issues of acceptance, of love, and how to understand people who differ from us."

Movie screening: 'Your Name'

Art house cinema 'Slieker' screened the Japanese anime movie 'Your Name'. A compelling, magical and heart-catching story: somewhere in the world there is someone with whom you are inextricably linked. The story is breathtakingly animated: from hyper realistic cityscapes and the most spectacular astral magic and natural disasters to hallucinating images in chalk pastels. Therefore, 'Your Name' is the largest audience favorite worldwide in Japanese cinema.

Street art

For our international theatre program 'Strangers on Stage' we asked street artist, L.J. van Tuinen, to create different art works throughout the year, together with children and befriended artists. He was not familiar with Japanese manga and was really impressed and inspired by it. "The world of manga has opened up for me! A must see!", he wrote. He made an art work at the NHL Stenden Academy, inspired by 'Pluto'.

Thanks!

It would not have been able to realize 'Pluto', one of the highlights of 2018, without the contribution of EU Japan Fest.

素晴らしき漫画の世界へようこそ

マイネケ・ノールダム (レーワルデン・フリースラント2018文化プログラム・リーダー)

ヨーロッパに新風吹き込むパフォーマンス

ヨーロッパはもとより日本国外では未発表だったBunkamuraシアターコクーン企画・制作の舞台『ブルートゥ PLUTO』を、ロンドン、レーワルデン、アントワープに招聘できたことを光栄に思っております。『ブルートゥ』は、日本の伝説的漫画を原作に、演劇とダンスが織り成す極めて洗練されたパフォーマンス作品です。

反響

この舞台は、芝居通な観客をも唸らせました。観客からの反響が、作品『ブルートゥ』と出演者陣の卓越性を色濃く物語っています。「非常に優れた漫画の舞台化です」「演出と劇団に完全に圧倒されました！漫画を舞台制作そのものに組み込んだその手法、そして『行間を読むこと』や許しといったメッセージの発信の仕方は、まさにブラヴォーでした！」「傑作です。舞台美術とテーマに驚嘆しました。決して忘れることはありません」「開眼させられるものがありました」「漫画の世界に夢中になりました」「漫画を読んでみたくなりました」日本人の来場客は、「この上なく幸せな気持ちになりました。(中略)非常に大勢のオランダ人がこの特別な舞台を観に足を運んだことに感激しました。」レーワルデンのデ・ハーモニー劇場で開催された『ブルートゥ』の観客の68%が、日本関連のイベントに初めて来場し、それをきっかけに漫画に触れたといいます。90%を超える来場者がこの舞台を（非常に）高く評価しました。この作品が明らかに観客に感動をもたらしたことがいえます。圧巻な公演でした。

豊かさを育む

2018年欧州文化首都の開催により、レーワルデンで『ブルートゥ』を上演するこのような機会が与えられたことを、私達は非常に喜ばしく感じています。「dare to act, dare to dream and dare to be different (行動することを恐れず、夢見することを恐れず、異なることを恐れない)」と掲げた総合テーマと関連し、斬新で他に類を見ないこのダンス・演劇パフォーマンス体験を人々に紹介したいという願いが私達にはありました。しかしこの舞台は、公演に先立ち中核となす一般客層が存在していたわけではありませんでした。したがって『ブルートゥ』を上演することは、私達にとっても独特で刺激に満ちたプロセスといえたのです。観客の皆さんに届くよう、私達はひたすら多大な努力を注ぐのみでした。この公演の制作に際し、私達誰もが実践から学びました。

レーワルデン公演の準備のため、私達はロンドンの制作クルーと公演を訪ねました。それまで長らく電話や電子メールで連絡を取り合ってきた担当者達と直接会しての打ち合わせは、このときが初めてでした。『ブルートゥ』に出演するダンサーや役者、振付家との初顔合わせをしたのもそのときでした。また技術面についての知識を得るため、デ・ハーモニー劇場の技術コーディネーターもロンドンに赴きました。高度な技術的要求であったため、デ・ハーモニー劇場の制作クルーは自らの劇場でこの舞台を制作するにあたり、厳しい難題に直面しました。このことが彼らの意欲を奮い立たせ、万全な体制でのパフォーマンスへと導いたのです。クルーの多くが新しい技術を習得しました。デ・ハーモニー劇場は、日本人クルーの滞在中、にわかに日本一色の会場と化しました。日本人クルーから伺ったところによると、心温まる準備の行き届いた歓迎に感謝の念を感じたとのことでした。周囲に気づかれることなくレーワルデンの街を気ままに散策したり、非常に熱心な通訳の同伴のもとでフリースラント州を巡ったことは、彼らにとって非現実的な体験であったことと思います。こうした経験が、レーワルデン2018について、そしてここ現地の既存の日本人ネットワークについて知っていただく機会となりました。私達は、NHLステンデン・アカデミーで学ぶ日本からの二名の交換留学生（一人は東京出身、もう一人はオランダ人学生）を我がチームの一員として迎えました。これらの学生は、出演者ならびにクルーの歓迎と滞在期間中の案内を担当しました。また通訳もしてくれました。日本文化について知り、彼らの体験やネットワークを基に築き上げられた独特な機会を得たことは、忘れ難い経験となりました。

関連プログラム

ヘレン・マッカーシー氏による客員講演および作品紹介

マッカーシー氏は、ロンドン出身の日本の漫画およびアニメ芸術を研究する専門家です。『ブルートゥ』と前作『TeZuKA』で、シディ・ラルビ・シェルカウイ氏と協働しています。私達はマッカーシー氏をお招きし、客員講演と2回の舞台紹介をお願いしました。マッカーシー氏は、学生と『ブルートゥ』の観客に向けて、手塚治虫氏の作品と、漫画と他の芸術表現形態の間で起こる相互作用について紹介しました。『ブルートゥ』の制作者やシディ・ラルビ・シェルカウイ氏の作品に加え、手塚氏に触発された他の作家の作品の数々からも窺えるように、偉大なる日本人作家手塚治虫氏は、異なる芸術家達に永続的な影響力を保ち続けています。マッカーシー氏は、創造性やインスピレーションの特質について述べるとともに、日本文化についても概説してくださいました。振付家のシェルカウイ氏と漫画専門家マッカーシー氏は、

日本のアニメおよび漫画には、世の中やそこに置かれた自分達の立場に対する理解に変革をもたらす力があることに気づいたといいます。マッカーシー氏：「私は『ブルートゥ』が大好きです。これは手塚氏が目指したものの愛と敬意に満ち溢れた、驚異的な作品です。手塚氏は『鉄腕アトム』のなかで、知能が人工であるか人間であるか、生まれた場所、あるいはどれだけお金があるかは重要なことではなく、最も大切なのは、どれほどの愛を注いでいるか、どんなに人生を愛しているかである、と伝えようとしていましたが、それは『ブルートゥ』が発信する、たとえ理解できなくとも、人生は敬愛するために存在する、というメッセージとまさに合致しているのです。」シェルカウイ氏：「『ブルートゥ』は、過去、現在、未来において同じ問題が何度となく再燃し、対処を余儀なくされているということを私達に示しました。その問題とはすなわち、認め合うこと、愛、そして自分達と異なる他者をいかに理解するかということです。」

映画上映「君の名は」

アートハウス系映画館スリーカーでは、日本のアニメ映画『君の名は』の上映が行われました。世界のどこかに自分と密接不離に結びつく誰かが存在するという、思わず釘付けになる、摩訶不思議で感動的な物語です。超写実的な都市景観、限りなく壮大な天界の魔法や自然災害から、チョークパステルで彩られた幻を見るような光景に至るまで、この物語は息を呑むほど美しくアニメーション化されています。それが奏功し、「君の名は」は、日本映画史上で世界最多の観客に愛される作品となりました。

ストリート・アート

国際演劇プログラム『Strangers on Stage (舞台の上の見知らぬ人々)』では、ストリートアーティストのL.J.ファン・タウネン氏を起用し、子供達や親交のあるアーティスト達を巻き込みながら、年間を通じて様々な作品の制作に取り組んでもらいました。タウネン氏は日本の漫画に馴染みはなかったものの、非常に感銘を受け、触発されました。「私の眼前に漫画の世界が開けました！必見です！」と彼は書きました。同氏はNHLステンデン・アカデミーにて、『ブルートゥ』から着想を得た作品を制作しました。

感謝いたします！

2018年のハイライトのひとつとなった『ブルートゥ』は、EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご助成なしには実現はあり得ませんでした。

Music Festival CityProms - Alice Sara Ott Piano concert

音楽フェスティバルCityProms：ピアニスト アリス＝紗良・オット コンサート



Joint performance by world-renowned pianist Alice Sara Ott and Camerata RCO, pride of the Netherlands!

Held annually in Leeuwarden, the CityProms is the largest festival of classical music in North Holland. As one of the core projects of European Capital of Culture Leeuwarden, this year it offered a more extensive program than usual and featured a joint performance by pianist Alice Sara Ott and the Camerata RCO. Since her debut Ott has won acclaim performing in major concert halls in Japan and all around the world, and today has built herself a solid position as one of the world's most noted musicians. Meanwhile, the Camerata RCO

is an orchestral trio made up of members of the prestigious Royal Concertgebouw Orchestra, and local residents looked forward greatly to their appearance together with one of the world's top artists. On the night, the audience responded tremendously to a performance that was not only assured in expressiveness and technique, but also brimming with the warmth of Ott's sparkling personality and her distinctive style of playing barefoot that beckon all to relax and enjoy the music.

世界の第一線で活躍するピアニスト、アリス＝紗良・オットと、オランダが誇るカメラータRCOの共演！

毎年レーワルデンで開催される、北オランダ地域で最大のクラシック音楽祭「シティプロムス」。本年は欧州文化首都の主要プロジェクトの一環として、より充実したプログラムを展開することとなり、アリス＝紗良・オットと、弦楽三重奏団カメラータRCOとの共演が実現。ピアニスト、アリス＝紗良・オットは、デビュー以来日本のみならず世界各地の主要なコンサート・ホールで演奏し絶賛を博すとともに、今日最も注目される音楽家の一人として確固たる地位を築いています。またカメラータRCOはオランダ

の名門ロイヤル・コンサートヘボウ管弦楽団のメンバーで構成される弦楽三重奏団であり、世界トップクラスの実力を持つアーティストの共演とあって地元からも大きな期待が寄せられました。本番は、確かな表現力と技術はもちろんのこと、アリス＝紗良・オットの明るい人柄、また裸足で演奏する独自のスタイルから、リラックスして音楽を楽しんでほしいという彼女の気持ちがあふれた温かい演奏会だったと、観客からも反響が寄せられました。

Date / Venue

1 Jul. 2018
CityProms

Artist

Alice Sara Ott, Camerata RCO

日程 / 会場

2018年7月1日
CityProms

アーティスト

アリス=紗良・オット

共演

Camerata RCO

CONTACT

Ms. Margot Hoiting (CityProms Leeuwarden)

✉ info@cityproms.nl

Ms. Charlotte Hewett

(ARTIST CO-ORDINATOR HarrisonParrott)

✉ Charlotte.Hewett@harrisonparrott.co.uk





Music doesn't need a dress code or rules

Margot Hoiting (CityProms, director)

"Without Music Life would be a mistake" (Nietzsche)

Introduction and Vision:

CityProms is the largest free classical music festival in the north of the Netherlands, in the historic inner city of Leeuwarden, which in 2018 is European Capital of Culture. The festival takes place over four days with about 75 concerts in 10 different locations, the main location is a large, outdoor podium on the Museum Square (Wilhelminaplein) in front of the Fries Museum. The other locations are the best local theatres and churches. We believe that making music, and above all classical music, should be celebrated in the public domain to raise awareness, support and appreciation. We also believe that being a free festival, we can lower the barriers that inhibit people experiencing live classical music played by the best artists.

The CityProms Festival exists to celebrate and share the intrinsic value of classical music. The festival couples this with a vibrant north Netherlands 'doing' culture; making music, rather than just listening to it. This is why the festival is a free festival, so we can share the music with as many people as possible. In Fryslân making music is a historical tradition that is part of daily life and must be cherished. There are 260 orchestras, more than 500 choirs and many more bands and ensembles of top quality. CityProms offers a platform for this, the musical DNA of Fryslân, this year providing a podium for 1500 musicians! To then combine this with some of the best international artists is both inspiring and enriching for players and public alike.

Alice Sara Ott comes from a Japanese-German background and she is one of the most wanted soloists of this time. She often works together with world's most famous conductors and orchestras. On Sunday the 1st of July she played with the Camerata RCO in the Koepelkerk in Leeuwarden. It was one of many concerts during the 2018 edition of CityProms. The festival is part of the main programme of Capital of Culture Leeuwarden-Fryslân 2018. The ensemble consists of members of the Royal Concertgebouw Orchestra and they performed Mozart's piano concerto KV 415.

Alice told us that when she was three years old, her parents took her to a piano recital. She knew from that moment on that she wanted to learn the magical language of the piano. Music became her way of expressing herself and connecting with people. Her Japanese mother studied in Tokyo and her father was a German civil engineer. Alice Sara Ott: "Especially when I was younger and when I didn't understand why I wasn't being treated as a local in either Japan or Germany, music gave me an identity that wasn't related to a specific culture, language of religion."

Mozart's piano concert KV 415:

On playing Mozart's piano concerto KV 415, Ott: "It is one of the less famous piano concertos by Mozart, but it is a very charming and playful piece with a few surprising melancholic moments. It was the first piano concerto that I learnt."

Dress codes and rules:

There are two things that trouble her in classical concert halls: dress codes and rules. Ott: "I don't think the listeners need instructions on how to dress or listen. Music doesn't deserve that! I believe you should be completely relaxed to be able to enjoy music. Personally, I feel most comfortable on bare feet. This is why I don't wear shoes on the podium. There should be more 'do's' and less 'don'ts'."

Annebeth Webb – Camerata RCO:

Just before the concert Annebeth Webb told us: "This is the first time that we will be playing with Alice. She is a big character and she is a brilliant pianist.", says second violinist at the Royal Concertgebouw Orchestra, Annebeth Webb. "Mozart is always special, it is so pure. The piano concertos with string quintet accompaniment are very suitable for the Camerata RCO because it is a score for orchestra in an ensemble setting. We are looking forward to it very much and we'll do our very best to make something special out of it!"

Camerata RCO is a unique ensemble. They are all members of the Royal Concertgebouw Orchestra in Amsterdam and they enjoy

playing in the orchestra tremendously. However, they like to expand this joy by playing together in a small ensemble as well. Not only is the repertoire of a small ensemble different, they also feel that chamber music is more personal and intimate. They find it refreshing to get to know their colleagues in the orchestra better while working together in Camerata RCO. They are completely free to choose the repertoire they play, where they play it and with whom. With Camerata RCO they like to be in close contact with their audience. The energy that results from these concerts is what inspires them most.

Reflection of Festival director Margot Hoiting:

Camerata RCO contacted Alice Sara Ott and they met up in Frankfurt to have a first rehearsal. The click was there from the start. I received a very nice photograph of them all together. Alice Sara Ott arrived on the Saturday. We agreed that she would arrive by train, but then we found out that she had such a busy schedule, so we arranged for her to be picked up by car at Amsterdam Airport. The driver met her there and then took her to the Hotel. We organised for the piano to be ready at the Concert location (the Koepelkerk in Leeuwarden) so she could practice all day and be really prepared for the concert the next day on the first of July. The combination of Alice Sara Ott and the Camerata RCO is an absolute golden find. I sincerely hope that these musicians that are obviously born for one another will get the chance to play together again in the near future. I wish for them that together, one day, they can do a tour in Japan.

We have a loyal audience for the concerts with Camerata RCO, usually about 250 people join us for these concerts. This time we had about 400 people in the audience. Also the feedback from the audience was extremely positive. Several people approached me personally and thanked the organisation for organizing this wonderful concert.

There was a meet and greet with the artists after the concert. Approximately 50 people joined the artists to have a drink together after the performance.

音楽にドレスコードやルールはいらない

マゴット・ホイティング (シティプロムス ディレクター)

『音楽のない人生など誤謬にすぎない』(ニーチェ)

概要および展望

シティプロムス (CityProms) は、2018年欧州文化首都に指定されている歴史的な中心都市レーワルデンを舞台に開かれる、オランダ北部最大の無料クラシック音楽祭です。当フェスティバルは4日間にわたる開催で、10カ所におよぶ様々な会場でおおよそ75のコンサートが実施され、フリース博物館正面の大型野外ステージがメイン会場となりました。その他の会場としては、地域名門の劇場や教会が使用されました。音楽、とりわけクラシック音楽の公演は、人々の認識、支持、さらに評価を高めるため、公共の場で鑑賞されるべきと私達は考えます。また無料フェスティバルにすることで、人々が一流の音楽家達によるクラシック音楽の生演奏を体験する妨げとなっているハードルを引き下げることができると確信しています。

シティプロムス・フェスティバルは、クラシック音楽に秘められた内在的価値を称えつつ共有することを目的に存在します。当フェスティバルでは、そうした価値と、単なる音楽鑑賞のみに留まらず、音楽作りというオランダ北部で盛んな「能動的」文化を組み合わせています。当フェスティバルを無料開催しているのは、可能な限り大勢の人々とこうした音楽を分かち合えるようにするためというのが理由です。フリースラント州では、音楽作りは日常生活の一部といえるほどの歴史ある伝統であり、大切にされるべきものです。ここでは最高のクオリティを誇る260のオーケストラ、500あまりの合唱団、さらに数多くの楽団やアンサンブル楽団が活動しています。シティプロムスでは、フリースラント州の音楽的DNAといえるこうした活動のためのプラットフォームを用意し、今年は1,500名もの音楽家に舞台を提供しました！そしてこれに加えて、世界最高峰の音楽家を迎えることにより、演奏家と一般市民の双方に感動と豊かさをもたらしているのです。

日本とドイツのバックグラウンドを持つアリス=紗良・オット氏は、現在最も引っ張りだこのソリストのひとりです。世界で極めて名高い指揮者やオーケストラの数々と頻繁に演奏を共にしていらっしゃいます。7月1日曜日の、アリス=紗良・オット氏は、レーワルデンにあるケッペルカークにてカメラータRCOと共演を果たしました。この公演は2018年度のシティプロムスで開かれた数あるコンサートの中のひとつです。当フェスティバルは、欧州文化首都レーワルデン・フリースラント州2018の主要プログラムの一環として開催されました。ロイヤル・コンセルトヘボウ管弦楽団のメンバーで成るこのアンサンブルは、モーツァルトの「ピアノ協奏曲第13番 ハ長調 KV415」を演奏しました。

アリスさんは、3歳の頃にご両親がピアノのリサイタルに連れて行ってくれたときのことをお話ししてくださいました。彼女は瞬間から、ピアノという魔法の言語を習得したいと悟ったといえます。音楽は彼女にとって自己を表現し、人々と交流する手段となったのです。日本人のお母様は東京で学業を修め、お父様はドイツ人で土木技師でした。アリス=紗良・オット氏はこのように述べています。「特に私がまだ幼かった頃、なぜ自分が日本でもドイツでも自国の人間として扱われないのか理解に苦しんでいたときに、音楽が私に特定の文化圏や地域の言語にとらわれないアイデンティティを与えてくれたのです。」

モーツァルト「ピアノ協奏曲第13番 ハ長調 KV415」: モーツァルトの「ピアノ協奏曲第13番 ハ長調 KV415」を演奏するにあたり、オット氏はこう述べました。「モーツァルトが手掛けたなかで比較的知られていないピアノ協奏曲のひとつですが、とても魅力的で、遊び心に満ちた作品でありながらも、思いがけなく哀愁漂う瞬間が随所に現れます。この作品は、私が初めて習ったピアノ協奏曲です。」

ドレスコードとルール:

クラシックのコンサートホールにおいて彼女が頭を悩ませていることがふたつあります。ドレスコードとルールです。オット氏曰く、「聴衆が身だしなみや音楽の聴き方について指示される必要はないと思います。音楽はそうに扱われるに値しません！音楽を堪能するには、完全にリラックスした状態であるべきだと私は考えます。個人的にいえば、私は裸足でいるときが最も快適と感じます。舞台上で私が靴を履かないのは、それが理由です。もっと「してもよいこと」が増えて、「してはいけないこと」が減るべきなのです。」

カメラータRCO、アネベット・ウェブ氏:

コンサート開演直前に、アネベット・ウェブ氏が私達にこう語ってくれました。「今回がアリスさんとの初共演となります。彼女は強烈な個性の持ち主で、素晴らしいピアニストです。」ロイヤル・コンセルトヘボウ管弦楽団で第2ヴァイオリン奏者を務めるウェブ氏は述べます。「モーツァルトはいつでも特別で、どこまでも純粹です。弦楽五重奏が伴奏するピアノ協奏曲は、小編成のオーケストラ向けに書かれたスコア譜であることから、カメラータRCOにとって非常に適しています。私達は今回の公演をとても楽しみにしており、そこから何か特別なものが引き出せるよう全力を尽くしたいと思います！」カメラータRCOは、ユニークなアンサンブル楽団です。メ

ンバー全員がアムステルダムを拠点とするロイヤル・コンセルトヘボウ管弦楽団の楽団員で、オーケストラで演奏することを大いに満喫しています。その一方で、小編成のアンサンブルと一緒に演奏することにより、その喜びを拡大していきたいと望んでいます。小さなアンサンブルではレパートリーが異なるだけでなく、室内楽がよりパーソナルで親密なものになると彼らは感じています。楽団員はカメラータRCOとして活動を共にすることで、オーケストラの同僚をより深く知ることができ、新鮮さを味わっています。楽団員は演奏曲目、演奏する会場、共演者を完全に自由に選ぶことができます。カメラータRCOとして、メンバーは観客との密接なふれあいを望んでいます。これらのコンサートから生まれたエネルギーが、何にも増して音楽家達を鼓舞させる原動力となっているのです。

フェスティバル・ディレクター、マゴット・ホイティングより:

カメラータRCOがアリス=紗良・オット氏に連絡を取り、初リハーサル実施のためにフランクフルトで顔合わせをしました。その当初から互いにピンとくるものがあったようです。全員で撮ったとても素敵な写真をいただきました。アリス=紗良・オット氏は土曜日に到着しました。鉄道で到着されることで承知していましたが、その後過密なスケジュールを抱えていることが判明し、アムステルダム空港でお迎えの車を手配しました。そこで運転手が彼女を出迎えた後、ホテルへと送り届けました。コンサート会場となったレーワルデンのケッペルカークでは、オット氏が丸一日練習でき、翌日7月1日のコンサート本番に向けて完全に準備が整えていただけよう、ピアノをご用意しました。

アリス=紗良・オット氏とカメラータRCOというコンビネーションは、まさに輝かしい発見といえます。誰が見てもお互いのために生まれてきたようなこれらの音楽家達が、近い将来再び共演する機会を持つことを心から祈っております。いつの日か、メンバー勢揃いで日本公演ツアーを実施することを願うばかりです。カメラータRCOが出演するコンサートは、常連客に恵まれ、通常およそ250名の人々が来場します。今回は約400名の観客を迎えました。また観客からの反響は極めて前向きなものでした。数名の方が私のところへ直に駆け寄り、このような素晴らしいコンサートを開催した主催者に感謝の意を表してくださいました。コンサート後は、出演者を迎えて懇親会が開かれました。およそ50名の方々が参加し、終演後の音楽家達と一緒にグラスを傾けたのです。

Art Project – in search of common myths & the genius loci of Leeuwarden

アートプロジェクト「共通の神話を探して」



Project linking European Capitals of Culture Pafos and Leeuwarden Japanese, Cypriot, Dutch artists identify what they have in common

An artist-exchange program that began in 2017 at European Capital of Culture Pafos, "In Search of Common Myth/Genius Loci" consists of artists from Japan, Cyprus and the Netherlands meeting local people, investigating their history and culture, and producing work specific to that locus. With the addition of a fanzine (a booklet with a small print run) compiled by the artists as a new effort, this year the project grew more ambitious. Taking as its theme the character of a given locality and the locative spirits of Roman myth called genius

loci, in Leeuwarden the artists showed works inspired by what they each found to be the appeal of the town and the important elements that have shaped it. Work depicting Leeuwarden by artists visiting for the first time, by artists born and raised there and by artists currently resident there made for an exhibition full of fresh discoveries for local residents. One hopes this project, comprising research-based work produced in residence and then an exhibition, will find its way to other cities in future.

欧州文化首都パフォスとレーワルデンを繋ぐプロジェクト 日本、キプロス、オランダのアーティストたちが見いだす互いの共通点

2017年の欧州文化首都パフォスからスタートしたアーティスト交換プロジェクト「In Search of Common Myth/ Genius Loci」（共通の神話を探して/ジニアス・ローキ）は、日本・キプロス・オランダのアーティストたちが地域の人々と出会い、その歴史や文化を調査し、その地ならではの作品を制作するもの。本年は新しい試みとして、Fanzine（ファンジン：アーティスト等が同人誌のような形で小部数出版する冊子）が加わり、より意欲的なプロジェクトとなりました。レーワルデンでは、「ジニアス・

ローキ」（Genius Loci）というローマ神話における地霊、土地柄という概念を主要テーマに、作家がそれぞれ街の魅力や、街を形作る重要な要素からインスパイアされた作品を発表しました。レーワルデンを初めて訪れる作家、レーワルデン出身の作家、また現在そこで生活している作家それぞれがレーワルデンを捉えた作品は、地元の人々にとっても新鮮な発見に満ちた作品展となりました。リサーチをベースとした滞在制作と展覧会からなる本プロジェクトは、今後他都市でも展開が期待されます。

Project Date / Venue

26 Oct. – 9 Dec. 2018
Grafisch Atelier Friesland

Opening

17 Nov. 2018

Participation artists

Cyprus: Chiaki Kamikawa (JP), Tatiana Ferahian, Maria Loizidou, Anastasia Mina
The Netherlands: Eiko Ishizawa (JP), B.C. Epker, Aafke Ytsma, Anuli Croon

プロジェクト日程 / 会場

2018年10月26日～12月9日
Grafisch Atelier Friesland

オープニング

2018年11月17日

参加作家

キプロス: 紙川千亜妃、タティアナ・フェラヒアン、マリア・ロイジドゥ、アナスタシア・ミナ
オランダ: 石澤英子、B.C.エプカー、アーフカ・イツマ、アヌリ・クローン

CONTACT

Ms. Chiaki Kamikawa (Artist)
✉ chiaki_kamikawa@hotmail.com





Meet the city, meet its spirit

Chiaki Kamikawa (co-curator)

At Leeuwarden 2018 we executed without incident an artist-in-residence program and exhibition in like fashion to the “In Search of Common Myth/Genius Loci” artist-exchange program that had its start at Paphos 2017 in Cyprus. Leeuwarden’s was an ambitious project that added a fanzine (a booklet with a small print run) compiled by the artists as a core output of the project.

The theme “genius loci” is a concept with origins in ancient Rome that supposes for a given place a supernatural being (or spirit) which defines that place. This supernatural being gives form to a place and brings it into being as place, and then determines the course it takes. Testing this concept in Leeuwarden, eight artists each tried their hand at seeking out and giving visual form to what it is that draws people to the city or to important elements that shape the city. The artists taking part first conducted research on Leeuwarden and produced their drawings, prints, installations or other work on that basis. Artists who knew nothing at all of the city of Leeuwarden, artists born and raised there, and others currently resident in the city each had their own, different understanding of what important elements give the city its form. For example, Leeuwarden native Anuli Croon produced work with a motif of the lion featuring in its crest that one sees here and there about the city. It was as though she rediscovered her own Leeuwarden by walking conscientiously again through the streets of her childhood memories in search of the motif. Aafke Ytsma, who grew up in Leeuwarden and currently resides there, excised casual, routine scenery from along her daily bicycle route and re-presented as work scenery in her memory or recognizable to people who live there. Tatiana Ferahian, a first-time visitor to Leeuwarden, conducted research on the dancer Mata Hari, known as a Leeuwarden native who came under suspicion of espionage

during the First World War, and depicted her as a phantasm in Leeuwarden’s streets and landmarks.

Though I was originally involved with this project as organizer and co-curator, this year I myself took part as one of the artists. Spending three weeks as an artist in residence in Leeuwarden, I gained inspiration from the many different people I met there and managed to reflect that in my work. I conducted research into the folklore of the Friesland region of which Leeuwarden is the capital and focused on the role of strong women who appear in the folklore. I was proactive in making contact with local women so that I could compare contemporary women with the image of women appearing in folklore. The women I met were, for example, a midwife, a social worker, a calligrapher, and an ice skater. What lodges most in my memory is my conversation with the midwife. As many women give birth at home in the Netherlands, midwives play a major role. Her overall impression of women in Leeuwarden and in the Friesland region is that they are “realistic”, but even as they prize natural childbirth and giving birth at home, they tend to seek as much control of it as they can manage. While I felt that being “realistic” reflects the psychological difference between provincial cities and big ones like Amsterdam, the inclination to seek control of childbirth seemed also quite a Dutch thing in a country with a history of exerting itself to control nature, and in particular the seawaters. Common to all the women I met was the impression they made on me of pride and strength in walking their own path, feet firmly on the ground.

The fanzine that this year we added as a principal piece of the project would include both works created on the basis of the artists’ research and work incorporating impressions and new

information acquired after actually arriving in Leeuwarden. To produce it, we used a Risograph printer from the Japanese firm Riso Kagaku Corporation. It was an experimental effort limiting the number of colors we would use in the project and seeing what range of expression we could achieve thus constrained, and the result was a tremendous variety that gave satisfaction. We also used risography to make a colorful wallpaper for the exhibition room, making it an abundantly playful show. Visitors to the exhibit included one from Riso Kagaku who came from Japan and was astonished both by the fanzine and the interesting ways artists found to approach and use risography.

I rather think that through this project the artists who took part recognized anew that there is a genius loci specific to the city of Leeuwarden and the Friesland region that shapes them and that there is something common to the genius loci of any place. By coming into contact with the different feelings we have for a city that arise from living in it – love, for example, and sentiment, hope, acceptance, and pride – it also proved an opportunity to consider conversely how we see the cities where we ourselves live and how we are involved in this as artists. I too question myself on the matter. Have I assumed myself to know the history and current conditions of the city where I live, and the feelings of its people? Mightn’t there be many more genius loci in my city that I wouldn’t notice unless I actually do the research and meet new people there? I felt that this project, which led to such discoveries, contains much yet in the way of such possibilities, and I hope that I may be able to bring them about in some form. In conclusion, I would like to thank the many people who were involved with and supported this Leeuwarden—Paphos exchange program over the past two years.

街に出会い、そのスピリットに出会う

紙川 千亜妃 (共同キュレーター)

2017年キプロス・パフォスからスタートしたアーティスト交換プロジェクト「In Search of Common Myth/Genius Loci」(共通の神話を探して/ジーニアス・ローキ)は2018年レーワルデンでパフォスと同様のプログラム、滞在制作(artist in residence)と展覧会を無事行った。今回はさらにプロジェクトの主要な作品制作としてFanzine(ファンジン:アーティスト等が同人誌のような形で小部数出版する冊子)が加わり、より意欲的なプロジェクトとなった。

今回のテーマ「ジーニアス・ローキ」(Genius Loci)はローマ時代に発祥した概念で、ひとつの場所にはその場所を定義づける超自然的存在(spirit)があるとするものである。この「超自然的存在」がその場所を場所として形成し存在させ、そしてその場所の方向性を決定づける。この概念をレーワルデンに照らし合わせて、8人の作家がそれぞれ街そのものの持つ人々を引き付ける魅力、または街を形作る重要な要素を探し視覚化を試みた。参加作家はまずレーワルデンに関するリサーチを行い、それを基にドローイング、版画、インスタレーションなどを制作した。レーワルデンの街を全く知らなかった作家やレーワルデン出身の作家、また現在そこで生活している作家、それぞれが街を形成する重要な要素を違ったスタンスで捉えた。例えばレーワルデン出身のアヌリ・クローン(Anuli Croon)は街の紋章として市街地のあちこちに見られるライオンの形をモチーフにした作品を制作した。幼いころの記憶にある街をモチーフを探して再び丁寧に歩くことで、作家自身はレーワルデンを再発見したようであった。レーワルデンで育ち、現在も在住しているAafke Ytsma(アーフカ・イツマ)は毎日自転車を通る何気ない日常の風景を切り取り、そこに住む人々が認識でき、また記憶にある風景を再度作品として提示した。今回初めてレーワルデンを訪れたキプロスの

作家タティアナ・フェラヒアン(Tatiana Ferahian)はレーワルデン出身で知られるダンサーであり第一次大戦中にスパイ容疑をかけられたマタ・ハリ(Mata Hari)に関するリサーチを行い、レーワルデンの名所や市街地を背景にマタ・ハリを幻想的に描き出した。

私は当初からこのプロジェクトのオーガナイザー・共同キュレーターとして関わってきたが、今回は私自身も参加作家としてレーワルデンで3週間のアーティスト・イン・レジデンスを行い、様々な人との出会いにインスパイアされ、また作品にそれを反映することができた。私はレーワルデンを首都とするフリースランド地方の民話をリサーチし、話の中に登場する強い女性の役割に着目した。レーワルデン滞在中に、民話に出てきた女性像と現在の女性たちを比較するべく、地元の女性たちと積極的にコンタクトを取った。出会った女性たちは、助産師、ソーシャルワーカー、カリグラフィー作家、アイススケート選手等。特に印象的だったのは助産師の女性との会話である。オランダは自宅出産するケースが非常に多く、助産師の果たす役割は大きい。彼女のもつフリースランド地方やレーワルデンの女性の印象は全体的に「現実的」であるが、自宅出産や自然分娩を重要視しながらも、それをなるべくコントロールしようという傾向にあること。「現実的」は地方都市レーワルデンとアムステルダムなどの大都市の間にある精神性の違いを反映していると私は感じたが、自然、特に海水をどうコントロールするかに力を注いできた歴史をもつオランダにあって、出産もコントロールしたいという傾向にあるのが、オランダらしい気がした。出会った女性全てに共通していたのは、しっかりと地に足をつけて自分の道を歩んでいる、その誇りと強さを感じたことである。

今年新たに主要な作品制作としと加わったファンジンは、作家たちがリサーチに基づいて制作した作品と、実際にレーワルデンに来てからその印象や新しい情報を盛り込んで制作した作品の両方が見られるもので、日本の理想科学社のRISOプリンター(Risographyリソグラフィ)を使用して制作した。今回のプロジェクトでは使える色の数を制限し、その中でいかに様々な表現ができるか実験的な試みを行ったが、結果は非常にバラエティに富み、満足のいくものとなった。このリソグラフィを使用して展示室にはカラフルな壁紙も制作し、遊び心溢れる展示となった。展示会場には日本から理想科学社の視察の方も訪れ、ファンジンとともにリソグラフィを使ったアーティストならではの面白いアプローチの仕方に驚かされていた。

今回のプロジェクトを通して、参加作家たちはレーワルデンの街やフリースランド地方を形作るジーニアス・ローキが、その街・地方に特化するものもあり、またどの場所にも共通することがあると再認識したのではないかなと思う。またその街に暮らすことで生まれる街への様々な感情、例えば愛情、感傷、期待、諦め、誇り、に触れたことで、それは翻って私達自身の住む街を私達がどのようにとらえ、そしてアーティストとしてそれに関わっていけるかを考えさせられる機会となった。私も自分自身に疑問を投げかける。暮らしている街の歴史や現在の状況、人々の感情を知った気になっていたのではないかな、実際にリサーチや新たな人々と出会うことをしなければ気が付かないジーニアス・ローキが、自分の街にまだまだたくさんあるのではないかな。そんな発見をさせてくれた今回のプロジェクト、これから将来違った形で発展して行く可能性をたくさん秘めていると感じ、また何らかの形で実現していければと願う。最後に、2年に渡るパフォス・レーワルデン交換プログラムを支え、関わってくださった多くの方々に感謝したい。

Date / Venue

22 – 27 Oct. 2018
Fries Museum side wall

Artist

Twoone

日程 / 会場

2018年10月22日～ 27日
フリース美術館壁面

アーティスト

Twoone

Writer's Block - Mural Art Festival

壁画アートフェスティバル



CONTACT

Mr. Serge Hollander, Mr. Peeter Reen
(Writer's Block Murals)

✉ writersblockleeuwarden@gmail.com

A world of street art energizing a city

The mural art festival “Street Art Speaks” was held as part of the ReOpening project that graced the closing ceremony of the European Capital of Culture. Street artists from the Netherlands and other countries were invited to make the streets of Leeuwarden into an outdoor gallery with the theme “Leeuwarden – city of perspectives”. A Japanese participant was Hiroyasu Tsuru, a street artist known as TWOONE from Yokohama and currently based in Australia. On a 75 square meter wall of the Fries Museum he produced a mural with the motif of a powerful hawk. The people of Leeuwarden have acclaimed the work, in which the eye is drawn to detailed portraiture executed on a massive scale. This work is to be shown continuously as part of the legacy of the European Capital of Culture

街を活気づける、 ストリート・アートの世界

欧州文化首都閉幕を飾るReOpeningプロジェクトの一環で開催された壁画アートフェスティバル「ストリート・アート・スピークス」。“Leeuwarden - city of perspectives (視点の街レーワルデン)”をテーマに掲げ、レーワルデンの街をまさに野外ギャラリーにすべく国内外からストリート・アーティストが招聘されました。日本からは、横浜出身、現在オーストラリアを拠点とするストリート・アーティストのTWOONE (Hiroyasu Tsuru) が参加し、フリース美術館の壁75平方メートルをキャンバスに迫力ある鷹をモチーフにした壁画を制作。圧倒的なスケールかつ緻密な描写に目を奪われる作品となり、市民からも好評を博しました。今後も欧州文化首都の遺産として、引き続き公開されていく予定です。



Date / Venue

26 Oct. 2018
Fries Museum

Japanese delegation

Fumiya Shinohara, Ryota Tanaka, Shinji Terauchi,
Koji Shimomura, Takaharu Hamano, Yoichi Yamada,
Nobuyuki Shiki, Hideki Baba, Kiyoshi Soejima,
Risa Saito, Yoriko Ishizawa, Kazunori Washizaki

日程 / 会場

2018年10月26日
フリース美術館

日本からの参加

篠原文也、田中亮太、寺内信二、下村耕司、
浜野貴晴、山田洋一、志岐宣幸、馬場英樹、
副島潔、齊藤梨紗、石澤依子、鷺崎和徳

CONTACT

Mr. Kris Callens (Prinsessehof)
✉ k.callens@prinsessehof.nl

Symposium – Moving Futures

シンポジウム「Moving Futures」



Global solidarity discussing the future of ceramics

Due to 17th-century commerce with the Netherlands, Saga prefecture has long enjoyed an ongoing interaction with that country. The Arita Ceramics Symposium held in the city of Arita in 2016, also the 400th anniversary of Arita porcelain, brought together people involved in the ceramics industry from around the world, including the Netherlands, for constructive discussions looking ahead to the future of the ceramics industry. As a continuation of that event, the Moving Futures symposium discussed strategies to advance the future of ceramics from perspectives of design, quality, technology and tourism. An associate program was a visit to a local design academy, where Japanese participants had opportunities to deepen their knowledge of the Dutch approach to design. The ceramics industry is said to be in a downturn globally, and hopes lie with ventures that incorporate new techniques and collaboration with other fields of industry. The Moving Futures symposium has given rise to global solidarity and innovation, and to further advance these outcomes Tokyo has been selected to host a third symposium in 2020.

陶磁器の未来を共に考える、グローバルな連帯

17世紀オランダとの交易により、古くから陶器を通してオランダとの交流が続く佐賀県。有田焼創業400年であった2016年には、有田市で「有田国際陶磁器シンポジウム」が行われ、オランダをはじめ世界の陶磁器産業関係者が一堂に会し、陶磁器産業の未来を見据えた建設的な議論を展開しました。今回はその継続版として、陶磁器の未来を発展させていく戦略について、デザイン、質、技術そしてツーリズムの視点からシンポジウムが行われました。また、関連プログラムとして現地のデザインアカデミーの視察も行われ、日本からの参加者たちはオランダならではのデザインについても知見を深める機会となりました。陶磁器業界は世界的に低迷しているといわれており、異業種とのコラボレーションや新しい手法を取り入れた取り組みに期待がかかっています。本シンポジウムの開催によって、グローバルな連帯や革新が生まれており、その成果を更に発展させるべく、2020年には東京にて第3回目の開催が決定しています。



Exchange program between Leeuwarden and Ukiha city, Fukuoka: Zen through the Way of Flowers

レーワルデン・福岡県うきは市 交流プログラム：禅と花の会



Rethink the relationship between nature and human being

Her interest in ikebana piqued by Shinji Ohmaki's fountain design for the European Capital of Culture project 11Fountains, curator Anna Tilroe became determined to organize an ikebana project with an expert invited from Japan. The outcome, once all was ready, was a demonstration by ikebana creator Kentaro Sugi from the city of Ukiha in Fukuoka prefecture. The project grew out of a meeting in December 2016, at the Kyushu Meeting of Experts on cultural creativity sponsored by DutchCulture

and Ukiha city, where Oeds Westerhof of European Capital of Culture Leeuwarden and Sjoerd Wagenaar, both members of the Dutch delegation, encountered Ryoko Baba, Ukiha city's lead for developing and promoting overseas projects and international exchange operations. These gatherings of Japanese and Dutch experts who face common challenges specific to outlying regions continue in an effort to draw out local possibilities through culture and the arts.

生け花をととして、自然と人間の関係を再考する

欧州文化首都プロジェクト「11の噴水」の大巻伸嗣氏による噴水デザインによって生け花への関心が高まったことから、キュレーターのアナ・ティルロー氏が是非実施したいとしたのが、日本からの専門家を招いた生け花の企画でした。満を期して開催されたのは、福岡県うきは市出身の花人・杉謙太郎氏による生け花のデモンストレーション。本企画は、2016年12月に、ダッチカルチャーと福岡県うきは市が共催した地方（文化）創生一九州

エキスパートミーティングにて出会った、当時のオランダの視察団メンバー、欧州文化首都レーワルデンのウッズ・ウェスターホフ氏、シュールド・ワーヘナー氏、そしてうきは市で海外展開・国際交流の推進事業を展開する代表馬場亮子氏の出会いがきっかけとなり実現しました。地方特有の共通の課題を持つ日蘭の専門家たちが集い、文化芸術によってローカルの可能性を引き出す試みが現在も続いています。

Date / Venue

2 – 10 Sep. 2018
City of IJlst

Artist

Kentaro Sugi (Flower artist)

Assistant

Ryoko Baba (Coordinator),
Ryoko Sugi (Kentaro's assistant)

Local organizer

Sjoerd Wagenaar (Project partner),
Anna Tilroe (Project Director),
Pauline Kick (local host, coordinator)

日程 / 会場

2018年9月2日～10日
エイルスト市

アーティスト

杉謙太郎 (花人)

アシスタント

馬場亮子 (コーディネーター)、
杉良子 (杉謙太郎アシスタント)

地元主催者

シュールト・ヴァーグナー
(プロジェクトパートナー)、
アナ・ティルロー
(プロジェクトディレクター)、
ポーリン・キック
(現地ホスト、コーディネーター)

CONTACT

Ms. Ryoko Baba
(Ukiha Bureau of Experience and Exchange)

✉ info@ukihaair.jp

Mr. Kentaro Sugi (Individual Ikebana Master)

✉ hanasugi0221@gmail.com



Pauline's house,
one of the venues for the session
© Ryoko Baba

Exhibition: Arts Craftsmen Japan

日本の職人展



Presenting the charm of Japanese craftsmanship

Exchange between the Japanese town of Mizumaki in Fukuoka prefecture and the Dutch town of Emmeloord in the Noordoostpolder arises from the former's history holding Dutch prisoners of war. Mutual exchange operations have developed out of the will in both countries to confront history and move together into the future, and with much time have come reconciliation, much friendship and many ties. Working in support of this exchange on the Dutch end is the Foundation Friends of Japan. Its chairman, Albert Emmink, is a resident of Emmeloord who devotes himself with much love to cultural exchange operations and homestay exchanges of middle school students between Japan and the Netherlands for the sake of

the children who will lead coming generations. Due to its location geographically nearby Leeuwarden, the European Capital of Culture in 2018 was occasion for Emmeloord to host an exhibition called "Arts Craftsmen Japan" featuring three craftsmen whose acquaintance was made during the many years of exchange. Offering public talks and papermaking demonstrations, the craftsmen who hastened from Japan introduced people to the appeal of handcrafting and so contributed to an exhibition replete with deep love and respect for traditional crafts. Plans are underway for the exhibition, which grew out of the trust and friendship built up over many years, to continue in a further developed form.

日本の手仕事の魅力に迫る

水巻のオランダ人捕虜の歴史をきっかけに交流のある、福岡県水巻町とオランダ・ノールドオーストボルダー市エメロッド。歴史に向き合い、未来へと共に歩んでいくために両国の有志により相互交流事業が展開されており、長い時間をかけて和解、そして沢山の友情や繋がりが生まれています。その交流をオランダ側でサポートしているのが、「日本友の会」。会長のアルバート・エミンク氏はエメロッド在住、次世代を担う子供たちのため、日蘭の中学生のホームステイ派遣・受け入れや文化交流事業を、大きな愛

情をもって取り組んでいます。エメロッドはレーワルデンから地理的にも近くに位置することから、2018年は欧州文化首都の開催を契機に、長年の交流で知り合った日本の作家3名を紹介する「日本の職人展」を主催。日本から駆け付けた作家によるトークや、紙漉きの実演を通して、手仕事の魅力を人々に紹介、伝統工芸への深い愛情と尊敬に満ちた展示となりました。長い時間をかけて築き上げた信頼と友情から生まれた本展は、今後さらに発展した形で継続が予定されています。

Date / Venue

4 Aug. 2018
Annemiki Atelier

Local Organizer

Albert Emink

Artist from Japan

Ikuo Nishi (Organisor Japan)
Kenji Inoue (Washi papermaker)
Jin Watari (Potter)
Aria Nishi (assistant / interpreter)

日程 / 会場

2018年8月4日
アンネミキ・アトリエ

地元主催者

アルバート・エミンク

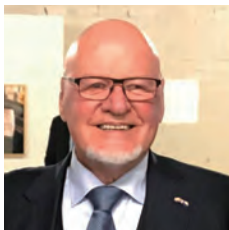
日本からの参加者

西郁生（日本側責任者）
井上賢治（和紙職人）
渡仁（陶芸家）
西ありあ（アシスタント、通訳）

CONTACT

Mr. Albert Emmink (Friends of Japan)
✉ albertemmink@gmail.com





Proudly presenting the rich culture of Fukuoka to the Noordoostpolder

Albert Emink (Chairman Foundation Friends of Japan)

It is Thursday, August 2nd 2018. Today is the day of the Exposition of the Japanese Arts Craftsmen. Or, as we would rather call it, a preview. Because we hope we can have a larger exposition in the future, this exposition serves as a preview for a more elaborate one. The road to this moment was challenging, and therefore unforgettable. It started when Shuji Kogi, Secretary-General of the EU-Japan Fest Japan Committee, approached the Foundation Friends of Japan with the intention of establishing a long lasting bond between Japan and the Netherlands. During this contact, an idea took root in relation to the Leeuwarden-Fryslân Cultural Capital of Europe. We learned that Japan would like to be involved in this project, and thus, the idea of this preview was born. However, even great ideas can be challenging to accomplish.

In Japan, Ikuo Nishi convinced local artists Jin Watari and Kenji Inoue to join him to the Netherlands and to display their arts at this preview. Ikuo also prepared himself to serve as a representative for his mother Sachi Abe and Hirokuni Ono. Here in the Netherlands, I made all the necessary preparations on this end. Searching for a location, gaining access to Annemiki Bok's beautiful Atelier; making sure the arts craftsmen had a place to stay during their visit; retrieving the tools necessary for the demonstrations. And, during this entire process, updating each other with the progress made and discussions about the visit. Because after all, the artists would also like to see something of the Netherlands while they were here.

This Thursday, all the hard work came to show. The atelier was set up, displaying Kenji Inoue's pottery, Jin Watari's washi-paper, Hirokuni Ono's silk, and Ikuo Nishi as representative of Hirokuni and Sachi Abe, ready to tell the audience everything he knew about their arts. Complementing the Japanese arts, paintings by Annemiki Bok were on display. The atelier was filled with people. After an introduction by Annemiki and the Japanese Ambassador Hiroshi Inomata, Kenji and Jin demonstrated their arts (both wearing traditional clothing), and Jin even provided the audience the opportunity to try paper making themselves. While he demonstrated it, it seemed easy. But when trying it ourselves, it proved to be a challenging task. Of course, one can always recognize a master when he makes a task seem easy. Because of the small setting of the preview, there was a lot of opportunity to talk to the artists about their arts and their work and all of this made it possible for the audience to gain a lot of insight about the arts. After all the effort we made to develop the idea of this preview into reality, it was incredibly rewarding to see the end result. Not only was it amazing to see the art, the skills of the artists during their demonstrations and even trying the paper making myself, the response by the artists and the audience were fantastic. As an organizer, it truly was the response one can only hope to receive. It was an afternoon that I will remember for a long time to come.

On Friday, the display of the Japanese culture continued on the Friday Market in Emmeloord. During this market, Japanese students (due to the exchange program between

Mizumaki, Japan, and the Noordoostpolder, organized by the Foundation Friends of Japan) performed in traditional Japanese clothing. After their first performance, the Dutch students participating in the exchange program were encouraged to join them in a second performance. These performances were viewed by the people who visited the market, and they seemed to thoroughly enjoy it. On the market, people were also able to buy paper from the washi paper maker Jin Watari, which is a type of paper that is not known in the Netherlands, and therefore this was a truly unique opportunity to introduce people to this paper with its rich history.

Looking at the future of this cultural exchange, I am convinced we can realize an exposition displaying even more of the traditional Japanese arts craftsmanship. During the preview on August 2nd, Jos Taekema of the Fries Museum was present, and he invited us at the Fries Museum for a personal VIP tour and we made an appointment to discuss the future of this cultural exchange in the near future.

When you dream big and work hard in collaboration with dedicated people, no project is impossible to realize. I immensely enjoyed working on the preparations of this cultural exchange, the preview itself, and the response from the audience. I am convinced we can continue this cultural exchange on a larger scale and cannot wait to participate in it. If any of the readers is interested in any of the mentioned artists, please refer to their Facebook pages.

福岡の豊かな文化をノールドオーストポルダーに向けて誇り高く披露

アルバート・エミンク (日本友の会 会長)

2018年8月2日木曜日。この日は日本の美術工芸職人による展覧会の当日。あるいは、むしろ先行展覧会と呼ぶべきでしょう。なぜならば、私達はこの先さらに大規模な展覧会の開催を望んでおり、今回の展示がより趣向を凝らした展覧会の先行展としての位置づけをなしているからです。この瞬間までの道のりは困難を伴いましたが、それだけに忘れ難いものとなりました。EU・ジャパンフェスト日本委員会の古本事務局長より、日本とオランダ間の永続的な絆の構築を視野に、日本友の会にお話しをいただいたことが事の始まりです。この会合を通じて、欧州文化首都レーワルデン2018に関連したある発想が根づきはじめました。私達は日本側がこのプロジェクトへの参加に好意的であることを知り、こうしてこのたび本展の構想が誕生するに至ったのです。しかしどんなに優れたアイデアであっても、達成には試練を要することがあります。

日本側では、西郁生さんが地元作家の渡仁さんと井上賢治さんに、オランダ行きに同行し、本展で作品の展示をしてみないかと説得しました。また郁生さんは、お母様の阿部サチエさんと大野浩邦さんの代理人を務める準備を進めていました。ここオランダでは、こちら側で必要となる準備を私が一手に引き受けました。会場探し、アネミキ・ボクさんの美しいアトリエへの訪問、美術工芸職人一行の滞在期間中の宿泊先の確保、実演に必要な道具の調達など。こうした全ての過程において進捗状況を互いに報告し合い、訪問中についての話し合いを重ねました。なぜならば、作家達が滞在中に何かオランダらしいものもご覧になりたいだろうと考えたからです。

当日の木曜日、これまでの懸命な取り組みが成果として現れるときがやって来ました。アトリエが設営され、渡仁さんの陶芸、井上賢治さんの和紙、大野浩邦さんの絹染織といった作品の展示が行われ、浩邦さんと阿部サチエさんの代理人として西郁生さんが在廊し、作家らの芸術に関する自らの知識を余すところなく観客に伝えようと意欲的でした。日本の芸術作品に彩を添えるべく、アネミキ・ボクさんの絵画の数々が展示されました。アトリエは来場者で賑わいました。アネミキさんと猪俣弘司在オランダ日本国大使によるご挨拶の後、賢治さんと仁さんが着物姿で各々の作品づくりの実演を披露し、さらに賢治さんは、観客に紙漉き体験をしてもらう場を設けました。作家が紙漉きを実演する様子は、簡単そうに見えました。しかし自分達で試してみると、なかなか難しい作業であることが分かりました。言うまでもありませんが、職人が技をいともたやすく見せるときに、人は匠の存在を認めるものです。本展がごちんまりとした佇まいであったため、観客は作家とその芸術観や作品について直に話す機会に多々恵まれ、そのおかげで観客の方々に芸術に対する知見を多分に得ていただくことができました。本展の実現に向けて構想を発展させるためにこれまで努力を重ねてきた暁に、このような最終成果を目にすることができ、非常にやりがいを感じました。芸術作品ならびに実演での職人技を鑑賞し、さらに私自身も紙漉きを体験できて素晴らしかっただけでなく、作家ならびに観客からの反応は目覚ましいものでした。それはまさに、主催者として望み得る最高の反響でした。長年にわたって記憶に残る午後となりました。

金曜日には、エメロルトの金曜マーケットにて引き続き日本文化が繰り広げられました。このマーケット開催中、日本友の会が運営する日本の水巻町とノールドオーストポルダー市を結ぶ交流プログラムの一環で滞在中の日本人学生が、日本の伝統的な着物姿で演舞を披露しました。初回の上演に続いて、同交流プログラムに参加するオランダ人学生が二回目の上演に誘われ、加わりました。これらのパフォーマンスはマーケットを訪れる人々の目に触れ、心ゆくまでお楽しみいただきました。この市場では、和紙職人井上賢治さんの和紙作品の販売もあり、この種の紙はオランダでは馴染みがないことから、この催しが豊かな歴史あるこの和紙作品を紹介する実に珍しい機会となりました。

➤ 国際交流の未来を展望しながら、より多彩な日本の匠を披露する展覧会が実現できるものと私は確信しています。8月2日に開催された本展では、フリース美術館のヨス・タークマさんが出席し、その際私達はフリース美術館のVIP個人ツアーへのご招待を受け、またこの文化交流の将来について話し合う約束を取りつけました。

夢を大きく描き、献身的な人々と協働しながら懸命に取り組めば、実現不可能なプロジェクトなど存在しません。私はこの文化交流に向けた準備、本展そのものへの取り組み、そして観客からの反響に深い喜びを感じました。この文化交流をより大きな規模で継続していけるものと信じ、それに携わっていくことを楽しみにしています。読者の皆様で、ここで挙げられた作家にご興味のある方は、是非公式フェイスブックページをご参照ください。

The 1st International ArtCamp Tytsjerk

第1回 国際アートキャンプ Tytsjerk



Across-border art making that searches for solidarity and sharing. Creating Art that is based on contact with the local community

One of the Tytsjerk organizers, Reina van der Meer, was inspired to launch this project by the deep impression made on her when attending an international art camp in Serbia as an artist. This was its first year, but with the goal of becoming a long-lived project rooted in the community and growing together with local residents, as seen in local people's support for the artists and the artists' homestays while at camp. Seven local artists and fifteen others from around the world assembled in Leeuwarden and produced work

on the theme of Fertellendeweis (a Frisian world meaning "tales told on the road") drawing on local stories about displaced persons in the Second World War. A Japanese participant was Takashi Ikesawa; as though in response to the quiet energy filling a pond on the grounds hosting the camp, he created an installation drawing on Zen ideas and relationships with nature. This work rethinks the commonplace routine and appeals to the sensibilities of viewers.

共有と連帯を目指した、国境を越えたアート制作 世界各国のアーティストと地元住民が作り上げる野外フェスティバル

主催者の一人レイナ・ファンデルミール氏が、アーティストとして参加したセルビアの国際アートキャンプに感銘を受けて始まった本プロジェクト。アーティストたちは滞在中ホームステイをし、地元の人々がアーティストのサポートを行うなど、地域に根差し、住民と共に育っていく息の長いプロジェクトを目指して今年初めて開催されました。世界中から公募で選ばれた15名のアーティストと、7名の地元アーティストがレーワ

デンに集い、Fertellendeweis（フリジア語で「道中で語る物語」）をテーマに、第二次世界大戦時の移民難民にまつわる地域のストーリーに着想を得た作品を制作しました。日本からは池澤孝氏が参加し、会場となった園内の池に満ちた静かなエネルギーに応えるように、自然との係わりや禅の思想に着想を得たインスタレーション作品を制作。ありふれた日常を再考し、観客の感性に訴える作品となりました。

Date / Venue

23 Jul. – 6 Aug. 2018
Tytsjerk

Participants from Japan

Takashi Ikezawa

日程 / 会場

2018年7月23日～ 8月6日
Tytsjerk

日本からの参加者

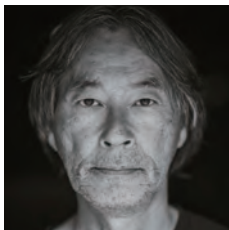
池澤孝

CONTACT

Ms. Reina Rodina van der Meer
(Stichting ArtCamp Tytsjerk)

✉ info@artcamptytsjerk.nl





Art Is Realization

Takashi Ikezawa (Tsukuba art center, artistic director, curator, artist)

I believe there is a kernel of sensibility present in the world, in ordinary, commonplace scenes. There are moments when we can sense an awareness of its presence. I think that it is by encountering these moments that we are able to discover things we have never seen or experienced before. I believe these discoveries have the power to change how we see ourselves, see others and see the world. I think this is a first step in realization. What we artists do is to represent these realizations and try to create something to lead viewers to these empirical understandings (realizations). Saying which, each time I produce work I experience a realization of sensibility.

One thing important to me whenever I produce work is to read the ambience of the place – to begin, that is, a dialog with the place. Underlying my expression is my thinking on the coexistence of Man and Nature. Awareness may be a better way to put it, rather than thinking. Works of “land art” or “nature art” duly raise the theme of coexistence of Man and Nature. When the artist uses an unremarkable pebble or deadwood to produce work, the deadwood is bestowed awareness and takes on a new presence. It becomes possible to create new relationships of coexistence between Man and Nature, and one generates a space of coexistence. Let us call this space of coexistence one factor on a path to empirical understanding through land art.

At Artcamp Tytsjerk I was guided to a pond in the verdant park Vijversburg. I was drawn by the quiet energy emitted from this pond. Duckweed was breeding all across its surface, and I had the sense of something strongly moved within me. And so I embarked on my dialog (production) of realization with this pond.

Previously, at an exhibition in Estonia I happened upon a pond covered in a similar duckweed and deployed a work there. At

that time I made representations of the scene both with duckweed present and with it absent, and made an installation shining light through the surface with the duckweed removed. I thought that this time I would like to express the meaning of the light shining through the surface of the water. And this took form in an intuitive interpretation of Zen, the Buddhist teaching that for us Japanese is inseparable.

There are six teachings central to Zen, called the Six Paramitas, and I would like to say a bit about them here.

1. Fuse, charity – Fuse is about giving. Not only money and objects, but also feelings, gratitude and other things not seen with the eye. It is not giving that is the objective: what is important is motivation to give.
2. Jikai, precepts – Jikai is about maintaining order and observing the precepts.
3. Ninjoku, humility – Ninjoku is not to bear affliction, but refers to the practice of accepting things as they are so that affliction is no longer affliction.
4. Shoujin, energy – Shoujin is about making your best effort, giving your all.
5. Zenjou, meditation – Zenjou is about retaining a tranquil state of mind in any circumstance.
6. Chie, wisdom – “a totalistic intuition of something that transcends all our particularized, specified experiences” (from D.T. Suzuki, Erich Fromm and Richard De Martino, “Zen Buddhism and Psychoanalysis”). Simply put, it is the flash of insight, the shock. Wisdom is something that will not come from inside your brain, no matter how you try to extract it from there.

Circle, triangle, square...I executed my installation assigning circles to peace, triangles to prayer, and squares to things enclosed. My host family Ymie Hooisma kindly provided garden

furniture for the edge of the pond that I repainted for a new life in the installation. Zen involves contemplation, and my dear wish was for people to have a seat in this chair and contemplate the Six Paramitas. And nothing could make me happier than for my work to prove a first step towards some realization. Knowledge (wisdom) arises from perception of one's environment, and a shift to action follows clarity. I hope for people to make a start on some activity to direct feelings at some thing. I hope for people to learn that everything can be found in the most commonplace and ordinary. As touched on above, this work too is a cultural space of coexistence imagined through the interaction of Man and Nature. It is the enactment of an integrated space incorporating art and religious concepts.

Society may well undergo transformation over time, but I hope to continue to produce work that enriches the human spirit without compromising Nature.

“Everyone is an artist”. I have a memory of shaking hands with Joseph Beuys, the renowned German artist who observed the possibilities of human creativity, after the lecture he gave in Tokyo in 1984 on a visit to Japan at the invitation of the Japan Foundation, and I was astonished to learn that his roots are actually in Friesland in the Netherlands.

Finally, it was this exhibition's art camp led by creative producer Reina Rodina van der Meer that provided me stories and ideas on the theme of refugees in the village of Tytsjerk and where I created this work and created overall harmony as a partner of each artist who took part in it. It was a wonderful camp. My gratitude is heartfelt that I had the opportunity to do my work in such a location. I am deeply grateful also for the assistance and support of local people in making my stay and my work possible.

アートは気づき

池澤 孝 (ツクバアートセンター・芸術監督・キュレーター・アーティスト)

日常のありふれた景色や世界の中に感性の核が存在していると思います。その存在の意識を感じる事ができる瞬間があります。その瞬間に触れる事でそれまでに見たこともない、体験したこともない物を発見することができると思っています。その発見は、自分について他者について、また世界についての見方を変換させる力を持っていると思います。これが気づきの一歩だと私は考えています。そして我々芸術家は、この気づきを表現し、観た人をこの体験的理解(気づき)に導くような何かを創り出そうと活動しているのです。とは言いながら私自身も作品を制作するたびに感性の気づきを体験しているのであります。

私自身が作品を制作する際にいつも大事にしている事のひとつとして、その土地の持っている磁場を読み取ること、つまりその土地との対話から始めます。私の表現の根底に人間と自然との共生という考え方があります。考え方というよりも意識といったほうがよいでしょう。ランドアートやネイチャーアートといった作品は、まさに人間と自然との共生をテーマに掲げているものです。なんでもない小石や枯枝をアーティストがそれを使い作品を制作することによって枯枝に意識が生まれ新たな存在となります。この世界の中で人間と自然との新たな共生関係を創り出すことが可能となり共生空間を生み出すのです。この共生空間がランドアートによる体験的理解へと導く要素と言えますでしょう。

今回私は、この緑豊かなビバズバーク公園内の池に導かれていきました。私は、この池から発せられた静かなエネルギーに引き寄せられていきました。それは一面に藻が繁殖しており、私の中の何かが強く動かされた感覚がありました。そして私は、この池と気づきの対話(制作)を始めていきました。

以前にエストニアの展覧会において、同じような藻に覆われた池に遭遇して、作品を展開したことがありまし

た。その時は、藻のある風景と藻の存在しない風景を同時に表現し、藻の取り除いた水面に光を差し込むインスタレーションをしました。今回は、水面に差し込む光の意味を表現したいと考えました。そこには日本人にとって切り離せない仏教の教えの禅を私なりの直観的な解釈で形に表しました。

禅には6個の中心的な教えがあります。それを六波羅蜜「ROKUHARAMITSU」といいますが、少し説明したいと思います。

- 1「FUSE」布施…与えることです。お金とか物だけでなく、気持ちや感謝など目に見えないものもそうです。与えることが目的でなく、大切なのは与える動機にあります。
- 2「JIKAI」自戒…戒律、規律を守ることです。
- 3「NINJOKU」忍辱…耐え忍ぶことです。我慢することではなく、物事があるがままに捉えることで苦痛が苦痛でなくなるという修行を意味します。
- 4「SYOUJIN」精進…頑張る事、精いっぱい努力をすることです。
- 5「ZENNJOU」禅定…いかなる状況にも冷静であることです。
- 6「CHIE」知恵…われわれ人間の持つ個別的な特殊な経験を全て超越するような何者かを当体的に直感する。(鈴木大拙、エーリッヒ・フロム、リチャード・デマルティエノ著「禅と精神分析」より)簡単に言うと閃きや衝撃です。知恵は、頭の中のあるものを引っ張りだそうとしても出るものではありません。

丸・三角・四角・・・丸は平和・三角は祈り・四角は囚われた物という位置づけをし、インスタレーションしました。岸边には、滞在中ホストファミリーであるミエ・フーイスマさんにガーデンファニチャーを提供して頂きました。それに色を塗り替え再生しインスタレーションしました。禅では瞑想をします。ぜひこの椅子に腰かけて「ROKUHARAMITSU」について瞑想してほしいと思いま

す。そして私の作品を観る事によって何かの気づきの一歩になってくれたら、この上なく幸せです。自分の取り巻く環境を認識し知識(知恵)が生まれ、明確になりそして行動に移す。何かに気持ちを向けるための活動を始めてほしいと思います。とてもありふれた日常に全てがあるのだと知ってほしいと思います。

前にも触れましたが、この作品も人と自然との相互作用によって想像された文化的共生空間なのであります。芸術と宗教的な発想を取り入れ一体化させた空間を演出したものであります。

時代と共に社会が変容していくであろうが、自然を損なわず人間の心を豊かにする作品を創出し続けていきたいと思っています。

「誰もが芸術家である」で人間の創造力の可能性に注目したドイツの有名なアーティスト、ヨゼフ・ボイスは1984年に国際交流基金が招聘し来日しており東京での講演後彼と握手した記憶があるが、その彼がオランダ・フリースランドにルーツがあることがわかりとても驚いています。

最後になりましたが今回の展覧会のレイナ・ロディナ・ファン・デア・マイヤー・クリエイティブ・プロデューサーを中心にしたアートキャンプは、テイトジャーク村の難民をテーマにしたストーリーや発想を得て参加した全てのアーティストの各パートナーとして作品を創り出し、全体的なハーモニーを創り出していました。素晴らしいキャンプでした。自分がこの地でこのような機会を得て制作に臨めたことを心から感謝いたします。

また私の滞在や制作にあたり地域の方々の協力や支援にも深く感謝いたします。

ISPA, the International Society for the Performing Arts Meeting in Leeuwarden

International Society for Performing Arts (ISPA) 舞台芸術国際会議 in レーワルデン



Date / Venue

11 – 15 Jun. 2018
Leeuwarden

EU-Japan Fest Travel grantees

Daisuke Kitagawa (Oji Theatre Senior Program officer)
Kako Kishimoto (Artistic Director - BUoY)
Shuntaro Yoshida (Ph.D. student at Tokyo University of Arts)
※310 delegates from 46 countries

日程 / 会場

2018年6月11日～15日
レーワルデン市内

当委員会からの派遣者

北川大輔（花まる学習会王子小劇場
シニア・プログラムオフィサー）
岸本佳子（北千住BUoY芸術監督）
吉田 駿太郎（東京藝術大学音楽専攻
音楽文化学研究領域・博士過程）
※世界46か国310名が参加



Open network comprising performing arts figures from around the world Debate on regional role of performing arts!

ISPA is a vast network comprising over 500 people from over 50 countries, including public institutions, artists, performing arts companies, artist managers, cultural policy experts, foundations and consultants. ISPA holds its annual congress in January in New York, and its international conference rotates among other cities each June. Each of these adopts a theme related to the host site and events of the day, and tight networks emerge among participants as they pursue discussions from diverse angles in the many opportunities for interaction. In conjunction with the European Capital of Culture Leeuwarden, this year's congress was the first held in the Netherlands, and as well as the conference a varied program was ready for participants, including the Oerol festival of open-air performing arts held on the island of Terschelling. This year ten Japanese participants attended on Committee grants, including Daisuke Kitagawa, Shuntaro Yoshida and Kako Kishimoto. Among the characteristics of ISPA is the culture of making introductions of people with an open mind, and although it was the first congress for these three participants, it was a valuable opportunity for each of them to expand their perspectives and their personal networks.

世界各国から集まった舞台芸術関係者たち による、オープンネットワーク 地域における舞台芸術の役割について 議論を展開！

ISPAは、公共機関、アーティスト、舞台芸術関係団体、アーティスト・マネージャー、文化政策専門家、財団、コンサルタントなど、50か国以上500人を越える人々が参加する大規模なネットワーク。年次総会は毎年1月にニューヨーク、6月の国際会議はその他の持ち回りで開催されます。毎回、時事や開催地にまつわるテーマを設定し、様々な角度から議論を重ねつつ、交流の機会も提供しており、参加者同士の厚いネットワークが生まれています。今年は欧州文化首都レーワルデンに合わせてオランダで初めて開催、会議のほかにテルスヘリング島で開催された野外芸術祭ウーラルフェスティバルへの視察など多彩なプログラムが用意されました。今年は当委員会の助成により、北川大輔氏、吉田駿太郎氏、岸本佳子氏の3名のほか、日本から総勢10名が参加。ISPAの一つの特徴として、オープンマインドな精神、人を紹介しあう文化が根付いており、派遣3名は初参加でありながらも、コンGRESを通してそれぞれが人脉と視野を広げる貴重な機会となりました。

CONTACT

Mr. David Baile
(International Society for Performing Arts)
✉ dbaile@ispa.org



Report for ISPA-Leeuwarden-Friesland European Capital of Culture 2018

Shuntaro Yoshida

Since I was a child, I started dance and participated in the performing arts. I am interested in socially engaged art because my research focuses on the choreography that involving participants. Although it is necessary for us to express the artistic and social meaning by utilising words of the dance in Japan, it remains insufficient practices and theories in the field of dance. Therefore, I would like to discuss such issues with overseas theatre stakeholders in ISPA-Leeuwarden-Friesland European Capital of Culture 2018 and to talk not only theories about creation, education, and dissemination of contemporary dance, but also to explore what kind of practices they create and what kind of corporative programs they have.

The conference in Leeuwarden was held from June 11th to 15th, and the main activities were divided as follows: 1. Academy 2. Session /Performance 3. Oerol Festival Preview 4. PROEX (Professional Exchange).

1. Academy

The academy was progressed under the conference's theme of ISPA, "Off the beaten track," before the conference session started on June 12th. Participants were divided into three groups to attend the workshops that presented by facilitators, including: treasure hunting, theatrical workshops, and meditation. These workshops provide opportunities for participants not only to know each other, but also to understand each other's ideas and expressions through collaborative tasks. There were people from different continents and countries such as European, North American, Palestinian, Russian, Asian, African and so on. It was important for the participants to share the time and experience in the process.

2. Session / Performance

In the session, guest speakers mainly introduced site-specific practices in the local area. Examples included a site-specific

theatrical work in a farm and a participatory work collaborating with farmers and activities of a group "In Situ" in France. It seemed to be socially involved as the artist brought criticism to the region as an intervention. One of the works dialed with the prostitution problem in Amsterdam. Meanwhile, Josette Bushell-Mingo unveiled the suppression of black people in the world on the final day. The form of lecture performance and assertion as her activism have reassured us that the racial discrimination remains deeply in the field of art practice and art education.

3. Oerol Festival Preview

On the 3rd day of the conference, we took bus and ferry to visit Oerol Festival Preview in the island of Terschelling. Oerol Festival is known as Europe's most exceptional landscape arts festival. A number of performances used nature and landscapes. All the participants watched "Wayfaring - And now" and "Foreign Tongues - Liquid Loft / In Situ". My group saw "GAKA-song of songs" by Tomoko Mukaiyama and "Third Space" by Lotte Van Den Berg and Daan't Sas. Tomoko's work used the ocean view and the dancers who wore a white dress showed ceremonial performance along with the sound of drums. Then, Tomoko and the choreographer held a roundtable while drinking coffee with us. In addition, Lotte Van Den Berg and Daan't Sas's work was a participatory performance. Participants freely placed various objects such as flowers, a vinyl hose, and crystal on a platform of 4 meters square. At this session, the participants talked with the artist about the image rising by the object and select the next one. One of her works is a transparent box which set up at the tidal flats 3 kilometers away from the shore. When it is around 22 o'clock in the evening, it is said that the tide will be full. It will arrive at 150 cm high and as high as the face level. People who are in transparent boxes can experience the way they are surrounded by water.

Therefore, it seemed that the results of the artist's research

influenced the artistic quality of the work. And, the site-specific performance has the quality involving participants.

4. PROEX (Professional Exchange)

At PROEX, I reserved a table to present my project in advance. Each theatre and institution advertised and explained their projects. I exhibited a project at Tokyo University of the Arts and introduced several other related projects. For example, dance in public place and theatre with immigrant children, collaboration project in two different countries and artists' support project. At the next booth, people from Monash University in Melbourne, Australia explained the Faculty of Performing Arts. I got the opportunity to talk about my projects to others and learn other's projects as well. In this way, PROEX not only passed by the exhibited table but also made relationships between exhibitors.

Through the above activities, there are two achievements at the conference. First, I discussed the practice and theory by presenting a plan and talked about the next project in PROEX. For example, I could meet a planner who is planning to exchange students between the Netherlands and Japan. I got the possibility to develop a collaboration project in two countries. Second, I met my mentor, Michelle Witt. She is the director of the Meany Center at the University of Washington. She introduced me to many American dance companies. It was also very exciting to discuss dance matter with Lynn Nauman, who is the director of Artichoke Dance Company. They have abundant knowledge about the field of dance in the United States. As I will move to New York from this September, I will continue to participate in the next congress of ISPA in January 2019. I would like to create a network of contemporary dance between Japan and the United States and to share dance collaborating places and exchange the knowledge of contemporary dance.

「ISPA-欧州文化首都レーフルデン 2018 報告書」

吉田 駿太郎

私は幼少の頃より実技としてのダンスに取り組み、舞台芸術の制作現場の関わりながら、参加者を巻き込むような社会参与型のダンス研究を行っている。日本において、ダンスはそのジャンルの性質上、作品を言語化してその芸術的意義や社会的意義を説明することが必要であるにもかかわらず、それが理論と実践を行う場で不十分なままとなっているという問題が挙げられる。このような問題について海外の劇場関係者と議論を行うとともに、コンテンポラリーダンスの創造、教育、普及について、理論だけでなく、どのような実践が行われるのか、また劇場と協働したプログラムが行われているのか、を探索するため、ISPA-欧州文化首都レーフルデン2018に参加した。

レーフルデンでのカンファレンスは6月11日から15日の5日間あり、主に以下のようにテーマが分かれていた。①アカデミー②セッション／パフォーマンス③ウーラル・フェスティバルの視察④PROEX (Professional Exchange)、が全体の大きな活動である。

①アカデミー

6月12日から開始されるセッションの前に行われたアカデミーは、ISPA の“Off the beaten track (常道からはずれた)”というテーマの下、進められた。参加者は企画者の提示するワークショップに3つのグループに分かれた。たとえば、地域を散策するトレジャーハンティングや演劇的なワークショップそしてメディテーション（瞑想）といった内容である。これらはISPAへの参加者がそれぞれ知り合う機会をつくるだけでなく、欧米や中欧、アジア、アフリカといった多様な地域の人々の混在した協働作業を通じて、お互いに他者の考え方や表現を理解していくプロセスが重要であったといえる。

②セッション／パフォーマンス

セッションでは、主にゲストスピーカーが地域の特性や場所性を活かした実践を紹介した。たとえば、アムステルダム の演出家と脚本家による農場を用いたサイトスペシフィックな演劇作品や農家の人々と協働した作品、フラン

スを拠点とするIn Situの活動事例などである。アーティストが地域に批評性をもたらし、介入していくという点で社会関与的であるように感じられた。また、セッションの合間に行われるパフォーマンスは、地域で起きている問題をアイロニーとして扱うような傾向も見られた。その中には、慣習化されるオランダの娼婦の売春の問題を扱う作品もあり、同時代性を感じさせるものであった。一方、最終日のゲストスピーカーのジョゼット・ブシェルー・ミングは、黒人の抑圧されてきた歴史を紐解きながら全世界で起こる黒人への抑圧を顕在化させる。レクチャーパフォーマンスの形式と彼女自身のアクティヴィズムとしての主張は、人種差別の問題がいまなおアートの実践や教育の現場において根深く残っていることを私達に再確認させてくれた。

③ウーラル・フェスティバルの視察

会期中にはバスとフェリーで移動して、テルスヘリング島のウーラル・フェスティバルの視察が実施される。ウーラル・フェスティバルでは、自然や風景を活かしたいくつものパフォーマンスが島全体で上演される。参加者全員で鑑賞したのは、ランドスケープ作品の“Wayfaring”や“Foreign Tongues”であり、私のグループが鑑賞したのは、向井山朋子の『雅歌』やロッテ・ヴァン・デン・ベルグとダアント・サスの“Third Space”である。前者は海を借景にして、白い装束をきたダンサーたちが太鼓の音とともに、儀式的なパフォーマンスを披露し、その後、向井山や振付家とともにコーヒーを飲みながら座談会を行った。また後者は、参加者が陳列されている、花、ホース、水晶といったさまざまな物を4メートル四方の場所に自由に置いていく参加型のパフォーマンスであった。このとき参加者は物によって立ち上がるイメージについてアーティストと対話しながら、次の物を選択していく。また彼女の作品の1つは、岸から約3キロメートル離れた干潟の場所に、透明なボックスが設置されている。夜22時頃になると、潮が満ちて150センチの高さになり、人の顔が見えなくなるほどの高さまでになるといふ。透明なボックスの中に居る人は水に囲まれていく様子が体験できるというものである。このように、場所の特性を活かしたパフォーマンスから参加者を巻き込

むような作品まで、アーティストのリサーチの成果が作品の芸術性の質に影響していたと考えられる。

④PROEX (Professional Exchange)

PROEXでは、事前にブースを予約してそれぞれの劇場や機関が、企画の宣伝や説明を行う。私は東京藝術大学のプロジェクトのブースを出展し、いくつかのプロジェクトを紹介した。公共の場所でのダンスや移民のこどもたちとの演劇の試み、2ヶ国でのコラボレーション事業や芸術家のサポートについてである。また横のブースでは、オーストラリアのメルボルンにあるモナッシュ大学のパフォーマンス・アーツの学部の出展しており、互いのプロジェクトについて話し合う機会を得ることができた。このようにPROEXでは、興味を持った人々がそのブースに立ち寄るだけでなく、出展側同士の関係性もつくることができた。

上記の活動を通じて、成果は二点挙げられる。一つ目は、PROEXに参加し、企画の発表を行うことで自身の実践や理論について議論し、次の企画の話をする事ができた点である。たとえば、オランダと日本において交換留学を考えている企画者と出会うことができ、2ヶ国でのコラボレーション事業の発展させる可能性を得た。二つ目は、私のメンターであるミシェル・ウィットとの出会いである。彼女はワシントン大学のメアニー・センターのディレクターであり、偶然にも多くのアメリカのダンスカンパニーとの繋がりを紹介して頂いた。今後、留学する予定であるアメリカにおけるダンスの分野について多くの知識をもつ彼女やアーティチョークダンスカンパニーのディレクターであるリン・ナウマンとダンスについて議論したことは非常に刺激的であった。

今後の活動としては、9月から一年間ニューヨークに滞在するため、1月のISPAの定例会に引き続き参加し、日本とアメリカのダンスのネットワークを作り、協働できる場や知識の共有などを行っていきたいと考えている。



My five days in Leeuwarden

Daisuke Kitagawa

From 11th to 15th June, I participated in the congress of International society of performing arts which was held in Leeuwarden, the Netherlands. Leeuwarden was a very beautiful city as I expected. During the congress, I faced some memorable situation, then I considered a lot of things which is related my own mission.

This congress is my first opportunity to join such an international congress, so that I got a little nervous before my departure. However, as soon I reached the venue, my afraid disappeared. Many participates spoke to me one after another and asked what I am, then start to discuss what we can exchange each other and how we can collaborate. I was very impressed that everyone who gathered there had respect for each other, and it enabled us to discuss several kinds of topic that was including something sensitive, such as politics, races, refugees or so on. The most impressive phrase was 'soldiers rob us of many things, but they can't rob us of freedom to play' which a Palestinian woman, who was working in the theatre for kids and youth, told me. Her words were very strong. She is now trying to pass something her inherited for next generation in spite of she was in line of fire.

In 3rd day, we visited Terschelling island where it takes 30 minutes by ship and watched some performances preparing which would held next week in Oerol festival. They are all nonverbal performances and characterized by its use of the natural scenery around them which was wild and beautiful. They are so unique, and I was impressed that they try to play performances in such countryside where is hundreds of kilometers far from Amsterdam.

Through these events, I consider what I should develop Japanese performing arts which I'm in charge of. I could understand the situation now I am in deeply in the world. In the section of arts market, the most powerful people were Chinese group and they tried to negotiate resolutely. As looking them, I found it necessary to consider what the advantage of Japanese performance is and also which aspects is the most attractive for foreign people.

One of the most impressive conversations during the congress is between a Palestinian woman as mentioned above and a Polish man. When she described the situation of performing arts in Palestine, he interrupted her speech. Palestinian people are now supported by other countries' arts council, and he claimed that they need to divide politics and performance and called their activity as a Propaganda. Of course, she contradicted so strongly and she said 'I completely disagree with your idea. Your saying is just a dreaming and fantasy story.' From my point of view, it depends on the situation which they face. However, I could understand we all work facing serious situation which is of course different from each other.

Now in Japan, the performance which can achieve commercial success is much expanding, but on the other hand, independent theatre or performance is constantly reducing and getting harder, especially for young artists who try to start their carrier. As rapid decreasing birthrate and aging population changes the whole society, we can't help changing ourselves. Now I need to consider how I can create opportunities to interact with performing arts in the society as my mission.

This is off the topic of congress, but I met residential man in front of the hotel after getting back from the Terschelling island. I talked my purpose of coming here is to join the congress of ISPA, then he welcomed so much and talked me that he could meet some Brazilian ice hockey players who came before to play a match with residential team because Leeuwarden become European Capital of Culture. He also told me that if the city didn't elect ECoC, no one wouldn't come such a countryside. I found he was proud of the city through these events which is related with ECoC, and this is very important hint to involve people healthy with huge activity which I want and try to hold in the future.

In the end, I sincerely appreciate EU-Japan Fest committee who supported so strongly, the sponsorship companies, and the all members who joined this congress together.



ISPAでの5日間

北川 大輔

2018年6月11日から15日まで、本年度の欧州文化首都になっているオランダのレーワルデンで開催されているISPAの会議に参加してきた。東京から22時間、やっと思いで着いたレーワルデンの街は、駅前に欧州文化首都に合わせて州内の各都市に置かれているモニュメント（レーワルデンのそれは、幼い男女が向かい合っているものだった）が置かれ、欧州文化首都を祝うペナントが街のいたるところに置かれていた。オランダのイメージをそのまま体現したような小さく、そして美しい街だった。今回このISPAの会議に出席した5日間、それぞれに刺激的で有意義な時間だったが、特に心に残ったものをいくつかご紹介したい。

1日目のアカデミーセッションから、早速ISPAのメンバーたちとの怒涛のコミュニケーションが始まった。名前は、出身は、どこで働いているのか、なんの役職か、それはどういう仕事をしているのか。そして一番は「あなたと私はコラボレーションができるのか、できるとしたらそれはどういったものになるのか」についての話がはじまるのだ。ここで早速私も何件かご縁をいただいた。極東の駆け出しの小僧に、ありがたいご縁をいくつもいただいた。非常に友好的な雰囲気の中で、同時に非常にセンシティブな話題について闊達な意見交換が行われる。難民の話、作品を作る自由の話、政治の話。パレスチナの女性との話の中で、「それでも劇場の中の自由までは奪えないのよ」という言葉があった。なんと力強い言葉かと思う。彼らは日々砲弾の中にいて、それでも劇場の中で、次の世代に伝えるべきことを上演し続けているのだ。

3日目には、レーワルデンから船で30分強のテリスヘリング島に移動して、ウーラルフェスティバルの準備段階を見学した。島のいたるところにインスタレーション作品などがあり、更に森を進むと大きなビニールハウスが2棟、その中でダンス作品が上演されるという。その後も浜辺の仮

設客席から2本、パフォーマンスを観劇した。どれもノンバーバルな作品で、島の荒々しくも美しい自然を借景した作品たちだった。島という非日常の中に芸術が点在し、そしてそこを思い思いに見て回る試みの尊さを感じることができた。しかもこれがアムステルダムから数百キロ離れた地方区域で開催されていることを思えば、この企画に携わる人々の努力に頭を下げざるを得ない。

こういったローカリズムの試みを目にする一方で、今後グローバルな視点で日本の舞台芸術がどのような展開を志すべきなのかを考える場面も多々あった。実際にこの会議を通じて、現在日本が置かれている状況も体感をもって理解することができた。マーケット（実際に作品を他国で上演したい・自国で他国の作品を上演してほしい制作者による商談の時間が設けられていた）の時間、最も活発に活動していたのは中国のメンバーだった。相対的に特に東アジア地域の中で日本のプレゼンスが低下していく中で、日本の舞台芸術は何が強みなのか、作品をどのような側面から評価し訴求していくべきなのかを、改めて考えねばならないと強く思った。

改めて、私がいま日本で創作に携われる幸せについて考える。完全にインディペンデントな状況で、多少のサポートを得つつ、私達は私達の芸術性についてフォーカスした作品を作ることを許されている。先のパレスチナの女性の話の際に、ポーランドの男性が異論を挟む。「芸術と政治的な動きは、距離を取らねばならないはずだ。プロパガンダになってしまう恐れを常にはらんでいるではないか」というのだ。先のパレスチナの女性はきっぱりと「全く同意できない」と応じる。そして、そんなことは今の彼女達の環境の中では「ファンタジーで夢物語だ」と続けるのだ。この件自体についての評価は、その各々の置かれている状況に拠るところが大きいのと思うが、各々がそれぞれ

の切実さを持っている、ということに気づけたことが、今回の私の一番の収穫だったと思う。翻って我が身を考えると、今日本の創作環境は、より商業ベースに乗った創作環境の増大に対して、独立系のアーティスト育成のための支援体制は縮小の一途をたどっている。急激な少子高齢化による社会の構造が大きく変わっていくそのダイナミズムの中にあって、我々も決して無関係ではない。この局面で我々は舞台芸術をどのように社会に訴求していくのか、それはこれまで鑑賞機会の提供に腐心してきた我々舞台芸術の制作者が、どの切り口から社会との接点を増やすのか、という新たな課題に取り組まねばならないのだ、という強い思いを感じた。

会議とは少し離れるのだが印象的だった出来事を付言しておきたい。宿泊したホテルの軒先のカフェでのことだ。テリスヘリング島から帰ってきたばかりで小休止していると、地元の初老の男性に声をかけられた。ISPAの会議に来ていることを告げると、レーワルデンが欧州文化首都になったおかげで、先日はブラジルのアイスホッケーの選手とも会えた、日本から来た君たちとも会えた、という話になった。こんな田舎にまでわざわざ来てくれるなんて、という彼の言葉は、市井の人々にまでこの欧州文化首都の取り組みが浸透していることがわかるいい機会だった。それは、規模の大きな取り組みが健康的に市民を、人々を巻き込んでいくということはどうやって可能になるのか、そのためのヒントを得たような思いだった。

最後に、今回の渡欧に関して物心ともに支援いただいたEU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様、各企業の皆様、またISPAで一緒したすべての方に、感謝申し上げ、今後の活動の糧とすることを申し添えておきたい。

Photograph Exhibition: European Eyes on Japan / Japan Today vol.20

写真展：「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」



Contemporary Aomori as seen by Dutch photographer

Now in its 20th round, each year the European Eyes on Japan project invites photographers working in Europe to depict, with the assistance of local people, different Japanese prefectures making a record for posterity of contemporary people and their daily lives. The resulting collections of photographs nudge people in the regions of Japan to turn their attention to “the overlooked routine”, bring people in Europe to a greater familiarity with the presence of Japan, and spur people in both to rethink their daily lives from fresh perspectives. With the assistance of the Noorderlicht photography festival in the northern Netherlands,

young photographer Alice Wielinga was selected as the Dutch photographer to produce work for volume 20, and she spent around a month in Aomori prefecture conducting research and making photographs. She made her photos of the summer Nebuta festival of colorful giant floats into large panels and mounted an outdoor display. The many visitors surely felt close to them the same enthusiasm shared by the photographer and people of Aomori who were present in the moment as though immersed in the rich time condensed in those moments and the heated energy overflowing from the intense work on show.

オランダ人写真家が見つめる、青森県の今

本年で第20回を迎える本プロジェクトは、毎年ヨーロッパで活躍する写真家を招聘し、「現代の人間と暮らし」というテーマで地元の方々の協力を得ながら日本の各自治体の姿を記録、作品を後世に残していくものです。作品群を通して、日本の地域の人々が「見過ごしてきた日常」に眼を向けること、またヨーロッパの人々にとって日本の存在を身近に感じ、お互いが新鮮な視点で日々の生活を再考するきっかけとなっています。vol.20のオランダ写真家選定にあたっては、

オランダ北部の写真フェスティバル・ノーデルリヒトの協力のもと、若手写真家のアリス・ヴィーリングに決定。アリスは約一か月間にわたって青森県に滞在しリサーチと撮影を行いました。夏のねぶた祭をテーマに撮り下ろされた写真は大型パネル作品として野外に展示。訪れた多くの人々は、迫力ある作品から溢れる熱いエネルギーと、一瞬に凝縮された濃密な時間に浸るように、その瞬間に居合わせた写真家と青森の人々が感じた熱気を身近に感じたことでしょう。

Date / Venue

14 Jul. – 2 Sep. 2018
Zaailand

Photoshooting location

Aomori prefecture

Photographer

Alice Wielinga (The Netherlands),
Alexandra Pace (Malta)

Shooting in Japan

29 Jul. – 20 Aug. 2017

Artistic director

Mikiko Kikuta

日程 / 会場

2018年7月14日～9月2日
Zaailand

撮影場所

青森県

写真家

アリス・ウィーリング (オランダ)
アレクサンドラ・パーチェ (マルタ)

撮影期間

2017年7月29日～8月20日

アーティストックディレクター

菊田樹子

■Related Program
【Opening reception】
23 Aug. 2018

■関連プログラム
【開幕レセプション】
2018年8月23日

CONTACT

Ms. Mikiko Kikuta
✉ eurotoday@nifty.com



Date / Venue

22 – 24 Nov. 2018
Public spaces of city of Leeuwarden

Artist

Ken Matsubara

日程 / 会場

2018年11月22日～24日
レーワルデン市内公共スペース

アーティスト

松原健

LUNA Festival: Ken Matsubara

ルナフェスティバル：松原健 参加



CONTACT

Ms. Andrea Moeller

✉ andrealleeuwarden@gmail.com

Dense memory in a little cup speaks calmly to the audiences

The LUNA Media Art Festival was held as part of the ReOpening project that graced the closing ceremony of the European Capital of Culture. Over its two weeks it featured cutting-edge media artists from the Netherlands and other countries in a varied program for a wide range of age groups that included film screenings, performance and educational activities. A Japanese participant was contemporary artist Ken Matsubara, who is attracting attention in Japan and overseas with his fantastical, fresh mode of expression. It was coming across his work in Germany and Tunisia that led to the festival organizers inviting him to show at LUNA. Matsubara spent one week in the city executing his installation and showed "The Moon Bowls" in a church in the historical town. The beautiful work harmonized with this tranquil space excited comment, and the reaction was such that for a time it was necessary to restrict entry to the venue. Artist Yasuhiro Chida, who was at that time taking part in a light festival in Amsterdam, also took part as a guest of the festival, a fine opportunity for networking for the festival and the artists attending.

記憶の一場面を小さな器に封じ込める、静謐な世界観

欧州文化首都開幕を飾るリオープニング・プロジェクトの一環で開催されたLUNAメディアアートフェスティバル。2週間の会期にわたり、国内外の新進気鋭メディアアーティストを紹介するとともに、映画上映、パフォーマンス、教育活動等、幅広い年齢層に向けて多彩なプログラムが準備されました。日本からは、その幻想的で新鮮な表現方法で国内外で注目を集める現代アーティスト松原健氏が参加。フェスティバル主催者がドイツやチュニジアで松原氏の作品に触れたことがきっかけで、LUNAへの招聘につながりました。松原氏は設置のため一週間現地に滞在し、歴史ある街の教会でインスタレーション作品the Moon Bowlsを発表。その静謐な空間と調和した美しい作品は話題を呼び、会場は一時入場制限を行うほどの反響を呼びました。また、フェスティバル・ゲストとして、同時期にアムステルダムライトフェスティバルに参加していたアーティストの千田泰弘氏も参加、フェスティバルやアーティスト同士の良いネットワーキングの機会となりました。





Ken Matsubara rounds off the nightly Leeuwarden arts adventure

Andrea Möller (Director Media Art Friesland)

In March 2018, the team of Media Art Friesland (MAF) visits the new Collumina light art project in Cologne to participate in an inspiring international conference about curating light art and consequently visit the festival.

During the first show we see immediately something that steals our hearts: a show of the works of Japanese artist Ken Matsubara in a rather neutral gallery space. Magically moving images on what looks like dark, mirroring water in smaller and larger bowls. We get to see more good art that night, but most of all we are thrilled by the beauty and modesty, elegance and direct appeal of Matsubara's Moon Bowls.

At that point we have started developing the concept of our LUNA Leeuwarden Night Adventure 2018, an artistic evening stroll through our city that leads alongside light-, sound- and performance art on big squares and unexpected locations like alleys, gardens and courtyards. But finances are all but secure, so at that time, we do not dare dream of flying in an artist from Japan.

Some months later, the team MAF is on the road again: this time it's Tunis, where we presented a show of light-related media arts from Dutch artists. Our show is part of the Interference Light Art Project in the beautiful medina of the Tunisian capital. Ten thousands of people stroll through the dark alleys of the otherwise empty nightly old town, where at a vast number of indoor and outdoor spaces, the art works connect with the physical environment, its history and with the present vibrant mix of Arabic and metropolitan culture.

We visit an ancient church, hidden away in a side street of one of the main Medina alleys. And to our great delight, we encounter Ken Matsubara's Moon Bowls again! This time presented in an environment that is anything but clean or neutral, it fascinates us even more. In addition to the visual effects we

had experienced before, the bowls seemed to tell the story of its ancient surroundings, reflecting and transforming them. Our wish to present these miraculous works in our city becomes even stronger now.

Some weeks later, back home, I correspond with the EU-Japan Fest team whom I had the honour of meeting in 2014 in Tokyo, when they invited Media Art Friesland as creative agents of Leeuwarden European Capital of Europe 2018. We had unforgettable encounters in Japan. That year, we co-operated in bringing together creative producers in Leeuwarden, a.o. Yuya Ozawa of Groundriddim and students of the Academy of Popculture. We also presented the beautiful installation 'Toki ori ori nasu' by Ei Wada as part of our Media Art Festival 2014.

In September, the EU-Japan Fest invited us to the presentation of their co-production with Noorderlicht Photo Festival. At the same time, we were in touch with the organisation of LF2018, and it appeared that there was still a possibility of presenting a Japanese artist as part of LUNA. This was a dreamlike opportunity as we had this great wish, fostered and fuelled by the encounters with the artist Ken Matsubara and his unforgettable works.

Thus, within the extremely short period of time that was left before our festival, we did everything that was necessary to bring Ken Matsubara to our city. We found an interesting and beautiful location in the Doopsgezinde Kerk, where we could work in complete freedom, supportive by very understanding and friendly hosts. And most importantly: we found that Ken Matsubara was not only available for our festival dates in November, he was also enthusiastic about our invitation.

The rest is history: everything worked out really well: Ken joined us for a whole week and took his time to set up a strong presentation in the church. His expo was visited by thousands of curious visitors. To our programme the expo of

Ken meant a very valuable addition. Besides large-scale works on the major city squares and a range of more intimate projects in gardens, courtyards, alleys and empty shops, he added a high quality presentation at a classic indoor location – and thereby rounded off our curatorial concept, the experience we wanted to create for the audience.

If we had to make a critical note at all, then it would be that at some point we were called by panicking volunteers who couldn't guarantee the safety of the visitors and the works anymore – because it was too busy with people who all wanted to see the Moon Bowls. So if anybody who reads this may have found the church doors closed, than that is because we had to shut the constant stream of visitors off at some moments. To us, this only means that there should be a next time, so that really everybody gets the opportunity of experiencing the works of Ken Matsubara. We are very grateful that EU-Japan Fest and LF2018 supported this project.

From Ken Matsubara:

I'm very thankful that I could participate in LUNA Festival in Leeuwarden.

It was very valuable time for me and a special experience that my works could be exhibited in the sublime space of a beautiful church.

My work 'Moon Bowl' together with this special space created a splendid effect. I think that the audience enjoyed the experience in this beautiful space very much.

My work's concept is the primordial common memory that we can share with each other across borders. I had a strong feeling of the long and rich history of the space in the church. The people who visited the church had the same strong images and connotations provoked by the location. I think that we were able to share common memories, being in this space at the same time.

The works of other artists in LUNA was also very respectable, corresponding with the wonderful space in the beautiful town. I think that a splendid festival was realized by quite many enthusiastic guests and staff.

I really appreciated for the good fortune of that I was able to participate in such a splendid festival.

松原健、夜のレーワルデン芸術探検の締めくくりを飾る

アンドレア・モラー (メディア・アート・フリースランド、ディレクター)

2018年3月、メディア・アート・フリースランド (MAF) チームは、ケルンで新しく開かれたコルミナ・アート・プロジェクトを訪れ、インスピレーションに満ちた光の芸術のキュレーションに関する国際会議に出席し、その流れでフェスティバルを見学しました。

最初の展示で、すぐさま私達は心奪われるものを目にしました。それは中立的なギャラリー空間に佇む日本人アーティスト松原健の作品の展示でした。大小の器に湛えられた真っ暗な鏡にも見える水に映し出された神秘的な映像。私達はその晩、他にもたくさんの優れた作品を観ましたが、その全てのなかで、松原さんのムーン・ボウルに秘められた美、慎ましき、奥ゆかしき、そして真っ直ぐな魅力に私達は最も心を躍らせたのでした。

その頃、私達は、光と音とパフォーマンスアートに導かれながら、大きな広場や、路地、庭園、中庭など予想外の場所の数々を巡り、自分達の街を舞台とする芸術散策のタベというLUNAレーワルデン・ナイト・アドベンチャー2018のコンセプトの発展に取り組みはじめたところでした。しかし資金面で確実とはいえなかったため、当時は作家に日本からはるばる飛んで来てもらうなど夢にも思いませんでした。

それから数ヶ月が経ち、MAFチームは再び遠征に出かけ、このときの行先であるチュニスでは、オランダ人アーティストらによる光に関連したメディアアートの展示発表を行いました。この展示は、チュニジア首都にある美しい旧市街地メディアナで開催されたインターフェレンス・ライト・アート・プロジェクトの一環で実施されました。普段なら閑散とした夜の旧市街の真っ暗な路地を、1万人もの人々が歩いて巡りました。ここでは、夥しい数の屋内外の空間で、作品が物理的環境とその歴史、さらには現在の活気溢れるアラブ文化と都市文化の融合と関わり合っていたのです。

私達は、メディアナの主な路地から一本入った脇道にひっそりと佇むある古代の教会を訪れました。大変喜ばしいことに、松原健さんのムーンボウルと再び遭遇を果たしたのです！今回は、洗練されたあるいは中立的といった形容詞からは程遠い環境で展示されており、私達はますますこの作品に魅せられました。以前に経験した視覚効果に加

えて、器が教会のいにしへの周囲の佇まいを映し出し、変容しながら物語を伝えているかのように見えました。こうして奇跡のようなこの作品を自分達の街で披露したいという私達の願いが、よりいっそう強まっていったのです。

それから数週間後、帰国した私は、EU・ジャパンフェスト日本委員会と連絡を取りました。同団体とは、2014年に、欧州文化首都レーワルデン2018のクリエイティブ機関としてメディア・アート・フリースランドをご招聘いただいた際に東京でお目にかかったご縁があります。日本滞在中は、忘れ難い数々の出会いに恵まれました。同年、私達は、Groundriddim (グラウンドリディム) の小澤祐一郎さんやアカデミー・オブ・ポップカルチャーの学生らをはじめとしたクリエイティブ・プロデューサーをレーワルデンに一堂に集めた催しに協力しました。また2014年に私達が主催したメディア・アート・フェスティバルの一環で、和田永さんによる美しいインスタレーション作品「時折織成」を公開しました。

9月には、EU・ジャパンフェスト日本委員会より、同団体が共同制作を務めたノーデリヒト・フォト・フェスティバルでのプレゼンテーションにお招きいただきました。同時期に、私達は欧州文化首都レーワルデン・フリースランド州2018の主催団体に問い合わせたところ、LUNAフェスティバルの枠組みで日本人アーティストの展示が行える可能性がまだあるとのことでした。アーティスト松原健さんと、忘れもしない彼の作品との出逢いによって育まれ、力づけられたこの大いなる志を抱く私達にとって、これはまさに夢のような好機といえました。

こうして、フェスティバル開催の前に残された極めて短い期間に、私達は松原健さんを我が街に招聘するにあたり必要なあらゆる手配に取り組みました。私達は、ドーブスゲッインデ教会内の興趣に富んだ美しい会場を見つけ、非常に理解ある気さくな受け入れ先の方々に支えられ、全く自由に作業させていただけることになりました。そして最も重要なことは何より、松原健さんが、11月の当フェスティバル会期日程でご都合がつくとのこと、そしてさらに私達からのご招待に意欲的であることが判明したことでした。

その後のことはご周知の通りです。全てが非常に順調な運びとなりました。健さんは丸一週間ご一緒され、教会での力強い展示の設営にじっくり取り組んでくださいました。彼の展示には、数千人もの好奇心旺盛な来場者が訪れました。健さんの展示は、私共のプログラムに非常に価値ある彩りを添えてくれました。主要な市内の広場での大型作品や、庭園、中庭、路地、空き店舗でのよりこじんまりとした多彩なプロジェクトの傍らで、彼は古雅な屋内というロケーションに質の高い展示を施し、さらにこれによって私達が描いていたキュレーション上のコンセプトが完結され、私達が観客のために創出したいと望んでいた体験そのものとなったのです。

あえて批評を述べるならば、ある時点でムーン・ボウルを鑑賞しようと押し寄せた人々で混雑を極め、来場者と作品の安全性が保証しかねるとパニック状態に陥ったボランティア達から連絡があったことです。この文章をお読みの方で教会の扉が閉まっていたのをご覧になった方がいらっしゃるかもしれませんが、それは絶え間ない来場者の流れを一時中断させるための措置でした。これはつまり、私達にとっていえることは、本当に皆さんに松原健さんの作品を経験していただけるよう、次の機会が必要ということに尽きます。当プロジェクトをご支援くださったEU・ジャパンフェスト日本委員会と欧州文化首都レーワルデン・フリースランド州2018に心から感謝いたします。

松原健さんからのメッセージ

私はレーワルデンで開催されたLUNAフェスティバルに参加できたことを非常にありがたく感じております。私にとって極めて貴重なひとときであり、また美しい教会の崇高な空間で作品を展示できたことは、特別な経験となりました。私の作品「ムーン・ボウル」は、この特別な空間とともに見事な効果を生み出しました。観客の皆さんは、この美しい場所で味わった体験を大いに楽しめたことと思います。私の作品のコンセプトは、国境を越えて互いに共有できる、始源にまで遡る共通の記憶です。私はこの教会で、その長く豊かな歴史を力強く感じました。この教会を訪れた人々も、この場所が引き起こす同様の強いイメージや含意を掴まれたことでしょう。同じタイミングでこの空間に居合わせることで、私達は共通の記憶を分かち合うことができたと私は考えます。

LUNAに参加した他の作家による作品も、この美しい街の素晴らしい空間に呼応した非常に素晴らしいもの揃いでした。相当数にのぼる熱意溢れるゲスト作家とスタッフのおかげで、輝かしいフェスティバルが実現できたと私は思います。

このような素晴らしいフェスティバルに参加できる幸運に恵まれたことを、心から感謝申し上げます。

Music Festival: Explore the North

音楽フェスティバル：Explore the North



The festival where people meets art and culture!

The city of Leeuwarden itself is the setting for Explore the North, a festival of music, literature, theater and the visual arts. Artists put on various sorts of events both indoors and outdoors around the city, for example in churches and clubs. The festival made a special effort in 2018 to host joint production by local artists combining with artists from overseas. Artists working in different genres and of different cultural backgrounds came together for ambitious work on new challenges producing creative chemical reactions. Japanese participants were the noise band Bo Ningen, the psychedelic band Sundays & Cybele, and producer Anchorsong. During their stay of

some days, Japanese artists astride the world gave their performances after multiple rehearsals with local poets and string quartets. These novel collaborations, sometimes expressing differences between their players and sometimes their intimate commonalities, at times harnessed their several individualities, and excited audiences as the highlights of the festival. Explore the North was this year one component of the Reopening project that adorned the finale of the European Capital of Culture, but is expected to see further development in years to come as heritage of the Capital of Culture.

冬のレーワルデンを盛り上げるアートの祭典！

レーワルデン市内を舞台に開催されるフェスティバルExplore the Northは、音楽、文学、演劇、ビジュアルアートの祭典。教会やクラブなどを舞台に市内各所で国内外のアーティストたちによる様々なイベントが開催されます。2018年は特に地元アーティストと海外アーティストとの共同制作に力を入れ、異なるジャンル、文化バックグラウンドを持つアーティスト同士が出会い、クリエイティブな化学反応を作り出す新しい試みに意欲的に取り組みました。日本からは、ノイズバンドのBo Ningen、サイケデリックバンドのシベールの日曜日 (Sundays & Cybele)

そしてプロデューサーのAnchorsongが参加。世界を股にかけ活躍を続ける日本人アーティストたちが、数日間の滞在の間に地元の詩人、弦楽カルテットとリハーサルを重ね、本番のパフォーマンスを実施。それぞれの個性を発揮しながら、時に違いを、時に親密な共通点を感じられる異色のコラボレーションは、フェスティバルのハイライトとして多くの観客を盛り上げました。今回、欧州文化首都開幕を飾るReopeningプロジェクトの一環であったExplore the Northは来年以降も文化首都の遺産としてさらなる継続発展が期待されています。

Date / Venue

23 – 24 Nov. 2018
Neushoorn

Artist

Bo Ningen, anchorsong, SUNDAYS & CYBELE

日程 / 会場

2018年11月23日～24日
Neushoorn

アーティスト

Bo Ningen、anchorsong、シベールの日曜日



CONTACT

Mr. Mark Hospers (Explore the North)

✉ info@explore-the-north.nl



Seeing yourself in an international context

Mark Hospers (General Manager of Explore the North)

Sometimes people living in a rural area like Fryslân will find themselves being confident about their own culture and being confident of their own abilities only among themselves. We experience Fryslân as a place which is a little bit secluded. We make Frisian art for the Frisians and we make it together with the Frisians. We are very proud about this, but our relationship with other cultures is an interesting one in this context. In Fryslân we work together with many international partners, but often these cooperations are based on a focus on connecting our minority language to different minority languages from other sometimes secluded regions.

When we meet people from far away, we tend to look up to them and be shy about what we know and what we can do ourselves in our own small region. This is exactly why we think it is important to pair our Frisian culture with different major cultures (like the Japanese!) to see and to show that our culture and our local artistic talent is absolutely no less than other's.

By inviting artists from abroad to come and to stay in residence in Leeuwarden for a longer period we try to familiarize other people with our city. With our inhabitants. With our culture and our way of life. With our artists. It is not usual for international artists to get the opportunity to really get to know a different environment in this very efficient business. So if the chance occurs, artists are very open in staying for a longer period. They love to connect. And we have seen this in action especially around the cooperation between Elmar Kuiper and Bo Ningen.

The never met before and they were teamed up for a very special element in the Explore the North programme. They worked together in a 4-day period and really got to spend (good) time together. In the rehearsal space, but not only there. Also outside this space they met and got to know each other as the artist and as the person. A real dialogue emerged between the artists, but also between their cultures. A quest for a new form of expression in which Japanese and Frisian language were equal.

On the stage, it started out a little bit shaky, but after a few minutes it became one of the most memorable performances in the history of our festival. It felt like a new form was created in a totally new language. This was also how it was received by a wildly enthusiastic crowd.

This performance changed the way we as a festival think about the future of our festival. We will invest more of our energy in creating these highly valuable meet-ups in Leeuwarden. Elmar Kuiper learned a lot about being self-confident within such a context and about ways to come together and see what works or not. He also loved the way they could share their languages. But even more important: Bo Ningen learned a lot from 'our' Elmar about performing and using language in a performance.

This last thing is very important to us, because we have a tendency to only see what we can learn from others, so we sometimes neglect our own power to show others what we are all about. By working on an international stage, we are both showing the best of Japan next to the best of Fryslân. And we learn to

see ourselves in an international context. This is what happened during our last festival. With Bo Ningen and Elmar Kuiper, but also with Anchorsong and Risata Kwartet. Thanks to EU Japan Fest, we could take the time to make this a 'real getting to know each other'. And hopefully we will see more of this in the future.

“We're in Leeuwarden, the Frisian capital, the capital of the Province of Fryslân. For Explore the North, a multidisciplinary festival with the accent on music and performance. We paired off with this amazing Frisian sound poet and thinker Elmar Kuiper. Currently cooped up in a church working out our performance on the Friday 23 November, it's always fun challenging how we perform and perceive music with different approaches.

Peace



国際的な文脈で自己を見つめる

マーク・ホスパーズ (エクスプロー・ザ・ノース、ジェネラル・マネージャー)

フリースラントのような田園地帯に暮らす人々は、自分達同士だけでいるときは自国の文化に対して自信があり、自らの能力に自負の念を抱いていることがよくあります。私達はフリースラントがいささか隔絶された場所であると実感しています。私達はフリース人のためにフリースラントの芸術を創り、フリース人達が一緒になってそれを盛り上げます。私達はこのことを非常に誇りに感じますが、このような文脈で、私が異文化との関係を築けたらそれもまた興味深いことです。フリースラントを舞台に、私達は多数の国際パートナーとの協働を行っていますが、こうした協力関係は多くの場合、我々の少数言語と他の隔絶地域の異なる少数言語を繋ぐことに焦点を置いています。

遠方からの来訪者と会うと、私達は相手に対し敬いの念を抱きますが、私達が持つ知識や、自分達の小さな地方で私達ができることについては謙遜しがちです。これこそまさに、フリースラントの文化と異なる主要国家の文化（例えば日本のような！）が対を成すことで、自国の文化や地元の芸術的才能が他国と比べて全く遜色ないことに気づき、それを発信していくことが重要であると私達を感じている理由なのです。

私達は海外のアーティストを招聘し、レーワルデンでの比較的長めの制作滞在にお越しいただくことで、他国の人々に私達の街や住民、文化や生き方、アーティスト達に親しんでもらえるよう努めて参りました。海外アーティストがこのような非常に効率的な営みを通じて異国の環境を本当に良く知る機会を得ることは、なかなかないことでしょう。チャンスが到来した際、アーティストは自由に長期間滞在ができます。アーティスト達はつながりを強く求めます。そして私達は、それが行動に現れる様子を特にエ

ルマー・カイパーとBo Ningen（ボー・ニンゲン）のコラボレーションから垣間見ることができました。

それまで面識がなかった彼らは、エクスプロー・ザ・ノースのプログラムにおける極めて特別な要素としてチームを組みました。メンバーは4日に及んで協働し、じっくりと（素晴らしい）時間を共に過ごしました。リハーサル会場内はもちろん、そこだけに留まりませんでした。会場外でも彼らは顔を合わせ、アーティストとして、そして人間として互いに交流を深めたのです。こうしてアーティスト間の、そして二国の文化間の真の対話が誕生したのです。それは日本語とフリース語が互角な立場で練り広げられる斬新な表現形態の探求そのものでした。

本番のステージでは、滑り出し多少乱れはありましたが、ものの数分のあいだに当フェスティバルの歴史上最も記憶に残るパフォーマンスのひとつとなりました。まるで真新しい言語で新たな表現形態が創り出されたかのうように思えました。それが、この公演が荒れ狂う熱烈な観衆に受け入れられた理由ともいえるでしょう。

このパフォーマンスは、我々フェスティバル主催者が思い描く当フェスティバルの未来像を一変させました。私達は今後、レーワルデンにおいて、このような極めて価値の高い交流の場の創出に、よりいっそうエネルギーを注ぎ込んでいきたいと思えます。エルマー・カイパーは、こうした背景において、自己を信じることで、そして作品が完成していく過程や、成立するものとしのないものの見極めなどについて多くを学びました。また彼は両者がこうしてそれぞれの言語を分かち合えたことに喜びを感じていました。しかし何より重要といえるのが、Bo Ningenがパフォーマ

ンスのなかで、「我らが」エルマーから演奏や言葉選びについて大いに学ぶところがあったということでした。

最後に述べることは私達にとって極めて大切なことです。私達は他者から学ぶことだけに注目する傾向にあることから、ときに自らの本質を他者に示す独自の力をおろそかにしてしまいがちです。国際的なステージづくりに取り組みながら、私達は日本の最高峰とフリースラントの最高峰の両方を隣り合わせに披露しています。そして私達は、国際的な文脈で自らの見つめ方を学ぶのです。これは前回のフェスティバルでの出来事です。それはBo Ningenとエルマー・カイパーだけでなく、アンカーソングとリザ・カルテットにも通じることでした。EU・ジャパンフェスト日本委員会のおかげで、私達は時間をかけてこの「真の相互理解」を実現することができました。そして今後もより多くのこうした企画を目にすることができることを願っています。

私達はフリース人の首都、フリースラント州都のレーワルデンにいます。エクスプロー・ザ・ノースでは、音楽とパフォーマンスにアクセントを置いた多分野横断的フェスティバルを展開しました。私達は、見事なフリース人音響詩人で思想家のエルマー・カイパーとタッグを組みました。現在、教会にこもり、11月23日（金）の公演に向けた準備の真っ只中です。多様なアプローチでいかに音楽を披露しかつ捉えるかに挑戦することは、常に面白味に富んでいます。

ピース。

Cultural Festival Oerol

舞台芸術祭 ウーラル・フェスティバル



Date / Venue

15 – 24 Jun. 2018
the island of Terschelling

Artist

Tomoko Mukaiyama, Co. Un Yamada
and other artists from the world including Japan

日程 / 会場

2018年6月15日～24日
テルスヘリング島

アーティスト

向井山朋子、Co. 山田うん
他、日本含む世界各国から

All the island a stage for festival of outdoor performing arts

Staged each June on the island of Terschelling in the northern Netherlands, the Oerol Festival of the outdoor performing arts offers a widely varied program of theater, dance and musical performance by artists invited from throughout the world. This year it included the world premiere of the new work “Gaka” by Tomoko Mukaiyama, a pianist and artist resident in the Netherlands, and choreographer and dancer Un Yamada. Comprising music with dance, voice and prayer on the theme of rituals that have been handed down continuously in Japan, the

work was an international collaboration involving Ukrainian composer Maxim Shalygin, costumes by Ting Gong from China, and dancers from Japan. Conceptualized by Mukaiyama and choreographed by Yamada, the piece created new rituals offered to our own times. Staged on a beach in a fierce sea wind, the piece provoked a strong reaction from an audience with its ritual experience connecting to human fundamentals transcending particular cultures.

島全体が舞台の野外舞台芸術フェスティバル

野外舞台芸術祭「ウーラル・フェスティバル」は、毎年6月にオランダ北部のテルスヘリング島を舞台に、世界中から招聘されたアーティストたちによって、演劇、ダンス、音楽パフォーマンスなど多彩なプログラムが開催されます。本年は、オランダ在住のピアニスト・美術家の向井山朋子と、振付家・ダンサーの山田うんによる新作公演「雅歌（がが）」が、世界初演されました。本作は、日本で脈々と受け継がれてきた儀式をテーマに「音楽とダン

ス、声、祈り」で構成。音楽はウクライナ出身のマキシム・シャリギン、衣装は中国出身のティン・ゴング、そして日本のダンサーたちという国際共同制作で、向井山朋子がコンセプト・演出、山田うんが振付を手がけ、現代に捧げる新しい儀式として創作されました。海風の吹きすさぶ海岸を舞台に上演された本作は、固有の文化を超えて人間の根源に繋がるような儀式的体験だったと、観客からも大きな反響が寄せられました。

Chanbara Tournament: European Sports for All Games

ヨーロッパ・スポーツ・フォー・オール：スポーツチャンバラ



1st European Sports for All Games
© Sport Fryslân Heerenveen

Born in Japan, and becoming a true global sport

Growing out of the swordfighting seen in samurai films, sport chanbara began with Tetsundo Tanabe in 1971. Chanbara swordplay among children has been a familiar sight in Japan and has now developed into a safer and healthier competition with the use of protective gear in the form of acrylic masks and air-inflated batons modeled on defensive short swords. Even as progress continues with the development of the rules and equipment, chanbara is drawing attention as a new sport as it spreads beyond Japan to more than 40 other countries,

including the Netherlands. This year 20 national teams comprising 200 individual competitors took part in 50 sports at the first European Sports for All Games held in Friesland. The games were rich in variety, featuring traditional sports from around the world as well as the Olympic competitions. The sport chanbara competition was especially brimming with enthusiasm, with 78 swordsmen from Japan and Europe taking part, not least Kohei Iwao, a director of the International Sports Chanbara Association.

日本で生まれた新競技、グローバルスポーツに成長！

スポーツチャンバラとは、1971年に田邊哲人氏によって始められた競技。日本においては子供の遊戯として親しまれてきたチャンバラごっこが、小太刀護身道を基にし、エアソフト剣とアクリル製の面という防具によってより安全に、健康的に行える競技として発展しました。現在においても、ルールや用具の開発において進化し続けており、今や日本国内のみならずオランダを含む世界40か国以上に広まりつつある、注目の新競技です。今

年フリースラント州で初開催されたヨーロッパ・スポーツ・フォー・オール大会には、50競技、20の国際チームからなる200名が参加し、オリンピック競技だけでなく世界の伝統スポーツも取り入れられた、多様性あふれる大会となりました。なかでもスポーツチャンバラ大会は公益社団法人スポーツチャンバラ協会理事の岩尾光平氏を始め、日欧から計78名が参加し、熱気あふれる大会となりました。

Date / Venue

7 Aug. 2018
Heerenveen

Participant from Japan

Kouhei Iwao

日程 / 会場

2018年8月7日
ヘーレンフェーン

日本からの参加者

岩尾光平



© Sport Fryslân Heerenveen

CONTACT

Sport Fryslân

✉ anita@sportfryslan.nl

Mr. Kouhei Iwao (Sports Chanbara)

✉ fwnt4533@mb.infoweb.ne.jp

Date / Venue

24 Aug. 2018
Aikido Friesland

Shihan

Satomi Ishikawa (Dutch Aikikai Foundation)

日程 / 会場

2018年8月24日
合気道フリースランド

日本人師範

石川聡美 (オランダ合気会)

CONTACT

Mr. Johan Schuyt (Aikido Friesland)
✉ info@aikidofriesland.nl

Aikido Friesland Embu – Demonstration in Leeuwarden

合気道フリースランド 演武・デモンストレーション



Spirit of aikido finds a home in Friesland, northern Holland

Aikido Friesland was established in 2011 as a branch of the Aikikai organization formed by aikido founder Morihei Ueshiba. Offering regular lessons by ranked practitioners in Joure and Heerenveen, the branch hosts training sessions for people of a wide range of age groups, from children to adults. Recently it also actively promotes workshops and lectures for business people to exploit the spirit and techniques of aikido, which eschews matches, in teambuilding and leadership. In this way, Aikido

Friesland introduces an aikido that is simple to practice in a routine way into various scenarios. On the occasion of the official visit to European Capital of Culture Leeuwarden 2018 by Committee Operating Chairman Masami Iijima in August 2018, Satomi Ishikawa and Marc Jongsten of the Stichting Bedrijfsaikido Nederland gave a demonstration and mini-talk that concluded with a valuable opportunity to experience the basic movements of aikido for oneself.

北オランダ フリースランドの地で受け継がれる、合気道の精神

合気道創始者・植芝盛平が設立した合気会のフリースランド支部として、2011年に設立された合気道フリースランド。ヤウレ (Joure) とヘーレンフェーン (Heerenveen) にて有段者によるレッスンを定期的に行っており、子供から大人まで幅広い年齢層の人々が稽古に励んでいます。また、試合がない合気道の精神や技を、チームワーク作りやリーダーシップにも活かしてもらおうと、昨今はビジネス関係者向けにも積極的にワークショップやレクチャーを開催、

日常的に実践しやすい合気道として様々なシーンで取り入れられています。2018年8月に飯島実行委員長が欧州文化首都レーワールデン2018を公式訪問した際は、オランダ合気道ファンデーションの石川聡美氏、マーク・ヨンスン氏によるデモンストレーションとミニトークが開催され、終盤には実際に合気道の基本的な動きを体験する貴重な機会となりました。

Continuous and Preparation Program

継続・準備・助走プログラム

Residence program: NipponNordic – Universe Accelerator 2018

レジデンスプログラム：ニッポンノルディック・ユニバース・アクセラレータ2018



Four weeks of learning and stimulus for youth with creative ambitions led by The Animation Workshop of Denmark!

NipponNordic – Universe Accelerator (NNUA) 2018 built on the considerable results achieved at its first offering at Aarhus 2017. This one-month residency held by The Animation Workshop of Viborg, Denmark, welcomed eight Japanese and nine Scandinavian participants to work on 15 projects in such fields as animation, transmedia, games and manga. In master classes and programs of special instruction by field experts, the 17 participants refined their concepts and developed their projects. The exchange and critique of ideas and the many conversations that arise in communal living also drove their projects onward. Animation

and gaming professionals from Japan, Scandinavia and France took part as judges in the final pitch session for these projects and selected four of them for such privileges as official invitation to pitch at the Annecy International Animated Film Festival and the Sunny Side of the Doc festival in France. The following day the judges provided individual advice directly to the participants to aid in their further development. Building on the achievements and challenges identified this year, a third residency in a new format is under consideration for 2019.

デンマークのアニメーションワークショップが主導、学びと刺激、創作意欲を掻き立てる若手のための4週間！

オーフス2017における第1回目開催の充実した成果を踏まえ、ニッポンノルディック・ユニバース・アクセラレータ (NNUA) 2018が開催されました。本プロジェクトはデンマーク・ヴィボーのThe Animation Workshopが主催する1か月に渡る滞在制作プログラムで、公募により今回は日本から8名、スカンジナビア諸国から9名の参加者によるアニメーション、トランスメディア、ゲーム、漫画等の15プロジェクトの受け入れが行われました。マスタークラスや各方面のエキスパートによる特別指導プログラムを受けながら、17名の参加者たちはそれぞれのコンセプトを練り上げ、プロジェクトを開発。共同生活の中での互いのアイデアの交換や

批評、対話を重ねることもまた、制作を後押ししました。プロジェクトの最終ピッチセッションには、審査員として日本やスカンジナビア諸国、フランスからアニメやゲームのプロフェッショナルが参加し、4プロジェクトを選抜。アワードとしてフランスのアヌシー国際アニメーション・フェスティバルやサニーサイド・オブ・ザ・ドックフェスティバルにおけるピッチへの公式招待などの権利が贈られました。翌日には個々のプロジェクトのさらなる成長のため、審査員が参加者に直接アドバイス等を行う個別面談も開催されました。今回の成果や課題を踏まえ、2019年にも新たな形での第3回目開催が検討されています。

Date / Venue

3 – 30 Sep. 2018
The Animation Workshop, VIA UC, Viborg, Denmark

Artist from Japan

Sarina Nihei, Seishi Irimajiri, Kai Fukushima,
Ken Watanabe, Takashi Hamada, Atsuhito Seki,
Hiromitsu Murakami, Arnaud Tribout

日程 / 会場

2018年9月3日～30日
アニメーション・ワークショップ、VIA UC
(デンマーク・ヴィボー)

日本からの参加アーティスト

ニヘイサリナ、入交星士、福島海、渡部健、
濱田隆史、関厚人、村上寛光、アルノー・トリブ

CONTACT

●Project Organizer

Ms. Clémence Bragard
(The Animation Workshop/VIA UC)
✉ clbr@via.dk

●Artist

Ms. Sarina Nihei (Freelance Director)
✉ sarina.nihei@gmail.com

Mr. Hiromitsu Murakami (Flicker Corporation)
✉ hiromitsumurakami@gmail.com

Mr. Arnaud Tribout (Yapiko Animation)
✉ arn.tribout@gmail.com

Mr. Atsuhito Seki (Kanaban Graphics Ltd.)
✉ sekiatsuhito@gmail.com

Mr. Seishi Irimajiri (Freelance Director)
✉ irimajiri@gmail.com

Mr. Kai Fukushima (Post graduate student in
Tokyo Denki University and researcher of games
for education)

✉ fukushima.kai@gmail.com

Mr. Ken Watanabe
✉ wakepon@gmail.com

Mr. Takashi Hamada (GIFT TEN INDUSTRY.K.K.)
✉ hamada@gift10.co.jp

■Related Program

【Pitch Training】

Date: 3 – 4 Sep. 2018
Venue: The Animation Workshop /
VIA University College

【Cinematic Storytelling Masterclass】

Date: 5 – 6 Sep. 2018
Venue: Arsenalet

【World Building Jam】

Date: 7 – 9 Sep. 2018
Venue: The Animation Workshop /
VIA University College

【Mentorship Program】

Date: 10 – 21 Sep. 2018
Venue: The Animation Workshop /
VIA University College

【Pitch Day and One-on-one Session】

Date: 24 - 25 Sep. 2018
Venue: Arsenalet

■関連プログラム

【ピッチトレーニング】

日程：2018年9月3日～4日
会場：The Animation Workshop /
VIA University College

【映画ストーリーテリングマスターコース】

日程：2018年9月5日～6日
会場：Arsenalet

【World Building Jam】

日程：2018年9月7日～9日
会場：The Animation Workshop /
VIA University College

【メンターシッププログラム】

日程：2018年9月10日～21日
会場：The Animation Workshop /
VIA University College

【Pitch Day and One-on-one Session】

日程：2018年9月24日～25日
会場：Arsenalet





Intercultural project development

Morten Thorning (General director, The Animation Workshop)

NNUA 2018 aimed to bring Japanese and Scandinavian creative minds together and helped them to develop their own individual ideas in a shared office space with special mentorship. Since the participants came from different backgrounds regarding their projects, culture, working routine and experience, NNUA built a structure for 2018 to get the best out of the 4 weeks spent at The Animation Workshop in Viborg, Denmark.

The first part was a week of masterclasses, allowing the participants to take a break from everyday routines. Getting to know each other encouraged them to share their ideas and critical feedback with each other. This week was composed of a 2 day-long Pitch training course by Jessica Laurent to strengthen their presentation and rhetoric skills. It was followed by a 2 day-long Cinematic Storytelling masterclass by the well respected Jericca Cleland where the participants learned to use powerful visual tools of cinematic narratives. The last course was a World Building Jam led by the Rauff brothers. Ander and Martin introduced the basics of effective world building on the first day, then the participants created original concepts during the weekend forming groups and finishing with a presentation in front of the assembled group. It was an effective and fun event with the refreshing feeling of working with new material during a really short time. This week established the comfort of the participants being together working in a new environment and gave some common knowledge to the participants that they used to succeed at the final pitch day. After the first week the participants openly talked about their ideas, practiced their ability to present and to give feedback, experienced the good effects of working in groups and being open to new approaches.

The second and third weeks gave an opportunity for the participants to concentrate on their concepts and use the mentors, help as much as they can during the intensive work. The NipponNordic studio facility was provided by The Animation

Workshop where they worked in shared offices but slightly separated from each other. This setup was ideal for private project development and consultations with the experts but still made it easy to discuss each others' project, share feedbacks and ideas. The mentors were chosen according to the aims of the artists, what help they need or what skills they lacked. We had great mentors who followed-up the projects in development for two weeks : Søren Jønsson from Lemuria with producer and game developer advice, Søren Fleng with producer insights and Simon Rouby with his experience in storytelling in animated films. One of the participants from 2017, Kensuke Shimoda, a game designer from Japan, also joined the program to advise the game projects.

Their accommodation had private rooms with bathroom and tea kitchen at the same location and they were encouraged to organize dinners and weekend activities together. The program also put social events in focus. One of the aims was by the end of the third week that the participants get a solid picture what they can possibly present and to give them a routine to talk about their concepts. Even if they never did it before, they got comfortable to have the experience of having to stand out and talk about their IPs and in a way have a better control during the talk and at the Q&A session.

NNUA 2018 closed the event with a spectacular Pitch Day when the participants had a chance to present their concepts to a Board composed of Japanese, Scandinavian and French professionals and an international audience from TAW and Arsenale. The audience, the experts and the board had a professional but entertaining day full of interesting ideas and colorful project selection activities. The professional Board was composed by Asuka Yamazaki (ATX), Claus Toksvig (Nørhum), FX Goby (Nexus), Sebastian Trelles (SYBO Games) and Junichi Yanagihara (Sprite Animation / OLM). The representatives of the official Partners were Arnaud Miquel (Annecy international animation film festival) and Mathieu Béjot (Sunny Side of the

Doc). On the following day the one-on-one sessions between the board and the participants helped to dig deeper in feedbacks and offered a more constructive talk between them. On the same day the Closing Reception, which was a co-event with the Viborg Animation Festival, the awards given by the NNUA Board and Partners were revealed. The Annecy Award was an Official Invitation for MIFA Pitches 2019 for Twingo Girl by Arnaud Tribout. The Sunny Side of the Doc Award was an Official Invitation for SSOD Pitches 2019 for Ages to the Cosmos by Ruben Quasi (Vandendriessche). The Open Workshop Award was an Extended Residency opportunity for Polka-dotted boy by Sarina Nihei and the NipponNordic Jury Award for the Best Concept went for Drifter by Sascha Altschuler. Congratulations to them and all the participants who did a great job and left the residency with a strong concept developed and a lot of useful feedback and advice which promise a great future for all these projects.

After the Pitch day the last week continued with the Viborg Animation Festival (VAF) when the participants kept on working on their projects in the NNUA studio facility but also enjoyed the various events offered by the festival. As a general award, all the Game project received an invitation to the Extended Viborg Games & XR Expo where they could present their concepts and prototypes for key members from the Scandinavian industry and the general audience, not to mention the festival's French guests.

Since the first NNUA we have kept in touch with the participants and encouraged them to share news about their works on our common forums. The program opened up a new bridge between these cultures and markets that we would like to maintain and broaden during the following years by continuing the residency.

異文化間プロジェクトの発展

モートン・トーニン (アニメーション・ワークショップ総合ディレクター)

2018年度ニッポンノルディック・ユニバース・アクセラレータ (以下NNUA 2018) は、日本と北欧のクリエイターを一堂に集め、特殊なメンター制を採用しながら、シェアオフィス環境における参加者個々のアイデアの発展を支援する目標のもとに開催されました。プロジェクト、文化、作業手順、経験など、多様なバックグラウンドを持つ参加者が集まることから、NNUAでは、デンマークのヴィボーで4週間を投じて行われたアニメーション・ワークショップから最大限の成果を引き出すため、2018年度の開催に向けて構造化を図りました。

第一部では1週間にわたるマスタークラスが開かれ、ここでは参加者に日頃のルーティンを断ち切ってもらいました。相互理解を通じて、参加者同士のアイデアや批評的意見の共有が促されました。この週の構成として、まず2日間のジェシカ・ローラン氏によるビッチトレニング講座が開かれ、企画発表とレトリック (修辞法) といった技能の強化がなされました。それに続いて、高い尊敬を集めるジェリカ・クリーランド氏による2日間の映画にみるストーリーテリング (物語技法) のマスタークラスでは、参加者が映画のナラティブにおける強力な視覚ツールの活用方法を学びました。最後のコースは、ラウフ兄弟が率いるワールド・ビルディング・ジャムでした。アンデルとマルティンは、初日に効果的なワールド・ビルディング (世界観構築) の基礎を紹介し、続いて参加者がグループを組んで週末にかけてオリジナルのコンセプトを構築し、集まったグループを前にプレゼンテーションを行い締めくくられました。このワークショップは、わずか短時間に新しい題材に取り組むという爽快感に溢れた、効果的かつ楽しいイベントとなりました。この週は、参加者に新しい環境下で協働することに対する安心感を築いてもらうとともに、最後に控えたビッチデーでの成功に向けて役立つ一般的知識が伝授されました。第一週目を経て、参加者達は各自のアイデアについて率直に語り、企画発表やフィードバックの技術を演習し、グループでの作業や斬新なアプローチを受容することがもたらす好影響を体得しました。

第二・第三週目では、各参加者が自分達のコンセプトづくりに専念し、その集中的作業の際、可能な限りメンターからの支援を活用してもらう機会を提供しました。ニッポンノルディックのスタジオ施設はアニメーション・ワークショップから用意され、ここで参加者は、共有オフィスでありながら、お互いに若干距離が置かれた環境で作業に

取り組みました。この配置は、個人プロジェクトの開発や専門家との相談に理想的であった一方で、参加者同士のプロジェクトに関する議論や、フィードバックやアイデアの共有を容易にしました。メンター陣は、作家達の目指す目標や、参加者が必要とする支援、不足しているスキルなどに合わせて選ばれました。2週間にわたって発展段階のプロジェクトのフォローを行った錚々たるメンター陣には、プロデューサー・ゲームディベロッパーとしてのアドバイスにレムリアのセーレン・イェンソン氏、プロデューサーとしての洞察力に富んだセーレン・フレング氏、アニメーション映画のストーリーテリングにおいて経験豊かなシモン・ロービ氏をお迎えしました。2017年度の参加者のひとりである日本人ゲームデザイナーの下田賢佑氏にもゲームプロジェクトの相談役として当プログラムにご参加いただきました。

泊施設は、バスルームと簡易キッチンの付いた個室となっており、参加者は積極的に夕食会を開いたり、週末に活動を共にするよう奨励されました。また当プログラムでは、社交イベントにも重点を置いています。第三週目が終了する頃には、参加者達に発表予定の内容に関する確固とした全体像を捉え、自らのコンセプトについて述べる習慣を身につけてもらうのが狙いのひとつでした。過去に行った経験がなかったとしても、起立して自らの知的財産について話さざるを得ない経験に慣れ親しんだ結果、ある意味、質疑応答の場でより巧みに臨機応変な対応がとれていたといえます。

NNUA 2018の閉幕を飾ったのが、晴れの舞台となったビッチデーのイベントで、参加者が自ら考案したコンセプトを、日本、北欧、フランスからの専門家で成る審査員団、そしてアニメーション・ワークショップならびにアセナレットに会場した国際色豊かな観客に向けて発表するチャンスとなりました。観客、専門家、審査員は、興味深いアイデアや多彩なプロジェクトの選考活動などで盛りだくさんの、プロフェッショナルでありながら楽しめる一日を過ごしました。

ビッチ専門家審査員団は、山崎明日香氏 (株式会社エー・ティー・エックス)、クラウス・トクスヴィグ氏 (ノラム社)、FXゴビー氏 (ネクスス社)、セバスチャン・トレス氏 (SYBO ゲームズ社)、柳原淳一氏 (スプライト・アニメーション・スタジオ社/OLMグループ) という顔ぶ

れで構成されました。公式パートナーの代表者としてアルノー・ミケル氏 (アヌシー国際アニメーション映画祭) とマチュー・ベジョー氏 (サニーサイド・オブ・ザ・ドック) にもご参加いただきました。その翌日に実施された審査員と参加者の一対一の面談では、より掘り下げられたフィードバックがなされ、両者間でよりいっそう建設的な対話が交わされました。同日に開催された閉会レセプションは、ヴィボー・アニメーション・フェスティバルとの共同主催で開かれ、NNUAビッチ審査員団およびパートナーより授与された各賞の発表が行われました。MIFAビッチ2019への公式招待が贈られるアヌシー・アワードにはアルノー・トリブさんの作品「Twingo Girl」が、SSODビッチ2019への公式招待が進呈されるサニーサイド・オブ・ザ・ドック・アワードにはルーベン・クアシ (ファン・デン・ドリエッシュ) さんの作品「Ages to the Cosmos」が、レジデンシー延長権が授与されるオープン・ワークショップ・アワードにはニヘイサリナさんの「Polka-dottedboy」が、ニッポンノルディック審査員賞最優秀コンセプト・アワードにはサッシャ・アルツシューラーさんの「Drifter」がそれぞれ受賞を果たしました。受賞者に加えて、立派にやり遂げ、成熟した力強いコンセプトと、これら全てのプロジェクトの壮大な未来を約束する多数の有益なフィードバックや助言とともに滞在制作を後にした全参加者に祝意を表したいと思います。

ビッチデー終了後に続いて、最終週はヴィボー・アニメーション・フェスティバル (VAF) へと突入し、参加者はこの間もNNUAのスタジオ施設で各自のプロジェクトに引き続き取り組んだほか、フェスティバルが提供するさまざまなイベントを楽しみました。一般賞として、全てのゲームプロジェクトにエクステンデッド・ヴィボー・ゲーム&XRエキスポへの招待が贈られ、当フェスティバルのフランスからの来賓はもちろん、北欧諸国の主要業界関係者ならびに一般客を前に、自らのコンセプトやプロトタイプ作品を披露する機会を手に入れました。

第一回NNUAの開催以来、私達は参加者と交流をし続け、当団体が運営する共同フォーラムで各自の作品に関する最新情報を共有してもらうよう呼びかけて参りました。当プログラムは、滞在制作活動の継続を通じて、翌年以降も私達が持続・拡大を希望するこれらの文化や市場を結ぶ新たな架け橋を開いているのです。

Contemporary art and the Village

現代アートと村



Takayuki Tomoi's Sculpture "MA"
© Steen Rasmussen

A regional joint undertaking by Japanese and Danish artists extending over a quarter-century

Each year the small Danish village of Gludsted is the setting for an international art project. It has been a place for artists gathered from throughout the world to produce works in a freehearted manner and to develop networks with other artists. Blending in with the small community and through communication with local villagers, the artists benefit from first-hand experience of

the unvarnished daily life of Danish society and apply the experience in their creative activity. Also noteworthy is the backup provided by 80 local volunteers in workshops held throughout the year. For the people of the village too, this interaction with artists from different countries is a valuable opportunity to consider what shape their lives and community should take.

四半世紀を超える、日・デンマーク現代アーティストによる地域での共同の取り組み

デンマークの小さな村Gludstedを舞台として毎年行われる国際的なアートプロジェクト。世界中から集まったビジュアルアーティストたちの自由闊達な制作活動と、参加者アーティスト同士のネットワーク形成を促進する場として開催されてきました。小さなコミュニティに身を浸し、地元民とのコミュニケーションを通じて、アーティストたちはありのま

まのデンマーク社会の日常を肌身で感じ、創作活動へと生かすことができました。また、年間を通じて行われたワークショップには地元ボランティア80名がバックアップをしたことも特筆すべき点でしょう。村の人々にとっても、各国から訪れたアーティストとの交流を通してコミュニティの在り方や生き方について考える貴重な機会となりました。

Date / Venue

1 – 14 Jul. 2018
International Art workshop / sitespecific work

Artist from Japan

Kengo Shibatsuji, Takayuki Tomoi, Junko Isobe,
Mayaka Yamamoto, Daiichi Shichino

日程 / 会場

2018年7月1日～14日
International Art workshop /
サイト・スペシフィック作品

日本からの参加アーティスト

柴辻健吾、友井隆之、磯部絢子、山本真弥圭、
七野大ー

CONTACT

Mr. Steen Rasmussen
(The International Art Workshop)
✉ mail@steen-rasmussen.com

Mr. Kengo Shibatsuji
(Free Artist - Gallery Irohani)
✉ daikoukai2009@gmail.com

Mr. Takayuki Tomoi (Free Artist)
✉ haganeya@tomoi-rd.com

Mr. Daiichi Shichino (free artist - Gallery Irohani)
✉ shichino0107@maia.eonet.ne.jp

Ms. Mayaka Yamamoto
(Nagoya University Of Art)
✉ amuamu.15myk@gmail.com

Ms. Junko Isobe (Nagoya University of Art)
✉ toru2004@mac.com

Ms. Astrid Eggert (Free Artist)
✉ eggert@malerei.net

Ms. Erika Walther (Free Artist)
✉ erika.walther@kunstforum-dresden.de

Ms. Diana Yumi (Free Artist)
✉ sldyumi@gmail.com

Mr. Vitor Bossa (Free Artist)
✉ vitorbossa@gmail.com

Mr. Max Parrylewicz (Free Artist)
✉ max.parrylewicz@gmail.com

■ Related Program
【Site specific sculpture】
Date: 13 Jul. 2018
Artist from Japan: Takayuki Tomoi

■ 関連プログラム
【サイトスペシフィック彫刻】
日程：2018年7月13日
日本からの参加者：友井隆之



The international Art workshop group photo
© Steen Rasmussen



© Steen Rasmussen

Inner Landscapes Project in Japan

インナー・ランドスケープス・プロジェクト・イン・ジャパン



Photography and Ceramics Linking Local and Personal History and Memory Production starts on Japan edition of Turku 2011 project!!

Seven years have passed since the Inner Landscapes project had a great impact at the 2011 European Capital of Culture in Turku, Finland, and now ceramics art unit Satoko Sai + Tomoko Kurahara and Finnish photographer Marja Pirilä have started production on the Japan edition of that project. The goal of the project is to retrieve personal histories through dialogs with elderly residents of a given area and from their photo albums, to visualize the past and present of their city in artworks and pass the legacy of those memories and records on to future generations. For the project Pirilä and her assistant Iris Nuutinen visited Japan and,

together with Sai and Kurahara, conducted interviews with eight elderly residents of Taito and Arakawa wards in Tokyo and shot photographs and video of them. Over repeated meetings the subjects gradually came around to greater appreciation for and assistance with the project. Even those who were at first hesitant to speak came to talk animatedly of their childhoods and youths, and photography employing Pirilä's camera obscura technique completed without incident. With a view to holding an exhibition in Tokyo in 2020, Sai and Kurahara are now producing their ceramic pieces as well as a video work and a publication.

写真と陶芸で紡ぐ土地と人々の歴史と記憶 トゥルク2011プロジェクトの日本版の制作開始!

2011年の欧州文化首都トゥルク（フィンランド）で大きな反響を得たプロジェクト「Inner Landscapes」の実施から7年。陶芸作家ユニットSatoko Sai + Tomoko Kuraharaとフィンランド人写真家マルヤ・ビリラ氏が、ついに同プロジェクト日本版の制作を開始しました。本プロジェクトは、地域に暮らす高齢者との対話やアルバム写真を通じて個人の歴史をひもとき、まちの過去と現在を作品として視覚化してその記憶／記録遺産を次の世代に伝えていくことを目指したものです。実施にあたっては、ビリラ氏とアシスタ

ントのヌーティネン氏が来日して崔・蔵原両氏と共に台東区・荒川区の高齢者8名へのインタビューと写真・映像の撮影を行いました。モデルの方々とはいく回を重ねることで、徐々にプロジェクトへの理解と協力を得て、当初は語ることを躊躇していた方々からも幼少期や青年期の生き生きとした思い出を聞き取り、ビリラ氏の撮影技法である「カメラオブスキュラ」での撮影も無事に終了。今後は、2020年の都内での展覧会開催に向け、崔・蔵原氏のアルバム写真を使った陶器作品や映像作品、書籍の制作が進められる予定です。

photo: Iris Nuutinen

Date / Venue

28 Sep. – 16 Nov. 2018
Taito-ku and Arakawa-ku
(Research and work in residence)

Artist from Japan

Satoko Sai + Tomoko Kurahara

Other artist

Marja Pirilä, Iris Nuutinen (Finland)

日程 / 会場

2018年9月28日～11月16日
台東区・荒川区（滞在制作）

日本からの参加アーティスト

Satoko Sai + Tomoko Kurahara
(崔聡子・蔵原智子)

その他参加アーティスト

マルヤ・ピリラ、イーリス・ヌーティネン
(フィンランド)

■Related Program

[Inner Landscapes, Tokyo Project interim presentation]

Date: 3 Nov. 2018

Venue: TOTAN (Tokyo)

Artist: Satoko Sai, Tomoko Kurahara, Marja Pirilä

■関連プログラム

[インナー・ランドスケープス、トーキョー
プロジェクト中間報告会]

日程：2018年11月3日

会場：トタン（台東区・谷中）

参加アーティスト：崔聡子、蔵原智子、
マルヤ・ピリラ

CONTACT

The Inner Landscapes Project in Japan Committee

✉ ils@saikurahara.com



An interim presentation about the project at TOTAN.
「トタン」でのプロジェクト中間報告会

ヴァレタ2018 (マルタ)

レールデ2018
(オランダ)

継続・準備・助走プログラム

視察支援

将来の欧州文化首都
2019-2020

受賞・クラウドファンディング
支援その他



Phenomena of Landscapes and Light: Tracking Fragments of Tokyo Memories

Tomoko Kurahara (Representative of the Inner Landscapes Project in Japan Committee)

Inner Landscapes is an art project by Finnish photographer Marja Pirilä and the Japanese ceramics unit Satoko Sai + Tomoko Kurahara. We have at last achieved our ambition of executing a Japan edition of the project that we began seven years ago on the occasion of European Capital of Culture Turku 2011 with the idea, shared among the three of us, of “making visible personal memories of a city different from those written in history books by retrieving personal stories and pictures from photo albums.”

By interviewing elderly people living in a given area while they show us their photo albums and producing on that basis artworks in the two different fields of photography and ceramics, we seek through this project to represent that person’s interior life and the passage of time in an area.

Pirilä has for many years made photographs using the technique called camera obscura. In this project she transformed a subject’s living room into a “dark room” and made their portraits within the phenomenon of light that blends together indoor and outdoor scenery. Sai and I produced ceramic pieces expressing the image we gained of each individual subject through our interviews with them and transferred their album photos to the interior of the ceramic pieces by silkscreening to create a likeness of the past in the form of a porcelain vessel. Thus common to both photography and ceramics was the “inner landscape”.

The setting for the Japan edition of our project was eastern Tokyo: Taito ward and Arakawa ward. Tokyo residents Sai and myself took the lead with research beginning in 2016, and what took the most time was identifying our subjects. With such conditions of recruitment as an age of 75 or older and possession of photographs from childhood, bit by bit we worked our way, through introductions by local residents and the like, to interviews with candidates. We settled on eight individuals, in six groups, living in the Yanaka, Asakusa, Iriya and Machiya neighborhoods who came from a variety of backgrounds – one born and raised in Asakusa who married into the household of a master of the nagauta song form; a married couple, both painters, who had lived

in Yanaka since the early Showa years, the 1920s and 1930s, when it flourished as a commune of artists; a master of the traditional craft of bamboo blinds.

Then Pirilä and her assistant Iris Nuutinen came to Japan for September to November and stayed six weeks nearby in the Sendagi neighborhood in Bunkyo ward. Together with Sai and myself, they visited the subjects’ homes to talk with them, make their portraits and record video of the interviews. We explained the gist of our project to our subjects, but it was difficult for them to grasp the full picture since the project consists of a number of elements, but they gradually opened up to us over time as we met again and again, and as we listened to our elderly subjects’ stories and shared their precious memories, it passed beyond the realm of interviewing and became a time for us to cherish. It made a lasting impression how even those who would hesitate to talk about themselves at first, saying they didn’t have any stories that were particularly interesting, found their memories gradually reviving as we looked through their photo albums together and they spoke animatedly of what they remembered from their childhoods and youths.

We realized on concluding the process during Pirilä’s stay in Tokyo that the situations of the two pairs of artists had reversed with the project’s setting removed to Japan from Turku, and we felt that the way this changed how we communicated with our subjects and conducted interviews and photography would be reflected as well in the production of work. Engaging in dialog in our own Japanese language unmediated by an interpreter and with our greater access to the historical and cultural background and ways of life, Sai and I could more readily picture concretely what our subjects said in our interviews with them. Meanwhile, Pirilä found herself in sympathy with much of what our subjects said, just as Sai and I had found sympathy, despite such differences in background, with the various stories related by the individual subjects in Turku, and it seems to have made a strong impression on her. Asking especially after memories that had some connection with the city, we learned much that we hadn’t known before, and as we walked through the city after hearing

their stories, images appeared before us of the streets of Tokyo still alive with streetcars and horse-drawn carriages.

Effecting a camera obscura requires several conditions, so on our first visit we scouted locations and selected where to shoot depending on positioning, distance from window to walls, conditions outside and the like, and scheduled future visits depending on the weather. Pirilä felt herself that taking the lead in the Turku interviews also affected the subsequent photography there and gave the portraits a strong documentary aspect, and she said that the Tokyo portraits would likely have a bit more of a dreamlike feel to them. Some of the subjects of these photographs also spoke of their surprise at how what they were accustomed to seeing through the window now projected in reverse into the dark room and how they felt like they had entered into a dreamlike meditation while waiting amidst that scene for the press of the shutter.

While Pirilä was still in Tokyo, we showed work in progress in the renovated space of an old Japanese house called Totan in Yanaka in Taito ward, where she offered a talk with slides and also demonstrated the camera obscura. The sky was clear and the sun was out, so the street outside and people walking by were projected distinctly onto the paper-screen doors in the darkened room, which visitors found of great interest.

We now plan to work towards holding the Inner Landscapes Tokyo exhibition at a location in Tokyo. Our dialog with our subjects was an essential part of this project that gives it a documentary character alongside the representation of images of their pasts and presents in art objects. For this reason we consider it important to produce a video work and publication collecting these interviews as well as the photographs and ceramics. While the work will as a matter of course include scenes and other elements that are distinctly of Japan or of Tokyo, we hope that they will also convey the individuality and presence of each of our subjects. And our hope is then that they will generate new dialogs among the people who view them.

風景と光の現象、東京の記憶のかけらをたどって

蔵原 智子 (インナー・ランドスケープス・プロジェクト・イン・ジャパン実行委員会 代表)

インナー・ランドスケープスは、フィンランドの写真家マルヤ・ピリラと日本の陶芸作家ユニットSatoko Sai + Tomoko Kuraharaによるアートプロジェクトです。「個人の物語やアルバム写真をひもとくことで歴史の本に書かれるのとは違う私的なまちの記憶を視覚化したい」という三人の思いから、欧州文化首都「TURKU2011」をきっかけにプロジェクトを始めてから7年、ようやく念願だった日本版プロジェクトを実現できることになりました。

私たちはプロジェクトを通して、地域に暮らす高齢者の方々にアルバム写真を見せていただきながらインタビューし、それを基に写真と陶芸という二つの分野の美術作品を制作することで、その人の内面や地域に流れる時間を表現しようと試みています。

ピリラは、長年にわたりカメラ・オブスキュラという手法を用いた写真作品の制作を行っています。本プロジェクトでは、モデルの居室を「暗い部屋」へと変え、室内と屋外の風景が混ざり合う光の現象のなかポートレートを撮影。崔と蔵原は、インタビューを通して受けた印象からモデルの一人一人をイメージした陶器を制作し、その内側に彼らのアルバム写真などをシルクスクリーンによる転写を施し焼き付け、過去の肖像としての器を制作します。どちらにも共通するのは「内側の (inner)」 「風景 (landscapes)」です。

日本版プロジェクトの舞台となったのは、東京の東側である台東区、荒川区です。東京在住の崔と蔵原が中心となり2016年よりリサーチを開始、最も時間がかかったのがモデル探しでした。75歳以上であること、子供時代の写真を持っていることなどを条件に募集し、地元の方々からの紹介などを通じて少しずつ出会いを得ました。浅草で生まれ育ち長唄のお師匠さんの家に嫁いだ方、谷中が芸術家のコミュニケーションとして栄えた昭和前半から住む画家夫婦の方、伝統工芸師のすだれ職人の方などバックグラウンドは様々ですが、谷中・浅草・入谷・町屋に暮らす6組8名の方々に

決まりました。

そして、2018年の9月末から11月にかけて、マルヤ・ピリラとアシスタントのイーリス・ヌーティネンが来日。文京区千駄木に6週間滞在しながら、崔、蔵原と共に、モデルの自宅を訪問、ポートレート撮影と取材、インタビュー映像の収録を行ないました。このプロジェクトはいくつもの要素が重なっているため、モデルの方々に趣旨をお伝えしてもなかなか全貌を理解してもらうことは難しかったのですが、会う回数を重ね時間を共に過ごすことで次第に打ち解けて下さり、私たちにとっては取材という枠を超えて年長者の方々にお話を伺い大切な思い出を共有させていただくというとても貴重な時間となりました。初めは「特に変わった話はないから」と、自身について語ることにためらっていた方も一緒にアルバムをたどるうちに徐々に記憶が蘇り子供の頃や青年時代の思い出について生き生きと語って下さったのが印象的でした。

ピリラ滞り期間のプロセスを終えて感じたことは、プロジェクトの舞台が日本になることで、2組のアーティストの状況がトゥルクでのプロジェクトの時と逆になったこと、それによってインタビューや撮影の行われ方やモデルの方々とのコミュニケーションも変わり、それがこれからの作品制作に反映されていくだろうと感じています。日本の私たち (崔と蔵原) にとっては、通訳を介さない日本語での対話によって、また歴史的・文化的背景や生活習慣なども理解しやすい分、インタビューで語られる内容をより具体的に思い描くことができました。同時に、私たちがトゥルクで感じたように、個人のエピソードの数々にはそういった背景の違いを超えて共感できることがあり、ピリラも日本のモデルの方々の話に共感したり、彼らから多くの感銘を受けたようです。また、街と結びついた記憶も特に何うようにしていたのですが、私たちにとっても初めて知ることがたくさんあり、お話を伺った後に街を歩くとまだ路面電車や馬車も走っていたかつての東京の街並みが目に浮かぶようでした。

撮影にあたって、カメラ・オブスキュラを実現するには様々な条件が必要なため、一回目の訪問時にロケハンをし、窓から壁の距離や位置、外の状況などから撮影場所を決定、天気によってスケジュールを調整しながら進めていきました。ピリラにとっては、トゥルクでは自身が主体となってインタビューを行なったことがその後の撮影にも影響してドキュメント性が高いポートレートになったと感じていますが、東京でのポートレートはもう少し幻想的な雰囲気になりそうだと話していました。被写体となったモデルの方々からは、暗闇の中に日頃目にしている窓の外の風景が逆さまになって映し出されたのを見た時の驚きや、その風景に包まれながらシャッターを待つ時間は幻想的で瞑想しているような気持ちになったという声も聞かれました。

滞在期間後半には台東区谷中にある「トタン」という小さな日本家屋をリノベーションしたスペースで中間発表会を開催し、スライドを交えながらのトークのほか、ピリラによるカメラ・オブスキュラのデモンストレーションを行ないました。晴天だったため、暗くした室内の障子に路地や道を歩く人がくっきりと映し出され観客の皆さんの関心を集めました。

今後は、都内での展覧会「インナー・ランドスケープス、トーキョー」開催を目指して準備を進めていく予定です。モデルの現在と過去の肖像をアート作品として表現することと同時に、このプロジェクトではモデルの方々との対話が不可欠な要素のため、ドキュメンタリーとしての性格も伴います。そのため、写真と陶芸作品のほか、インタビューをまとめた映像作品や書籍の制作も重要であると考えています。作品の中にはおのずと日本や東京ならではの風景や要素が映り込んでいますが、一人ひとりの個性や雰囲気が伝わるような作品にしたいと思っています。そしてそれを見た人々の間に新たな対話が生まれることを願っています。

Limited Vision - Exchange exhibition between Polish and Japanese artists

ポーランド・日本交換展示「リミティッド・ヴィジョン」



The third year of conceptions in contemporary drawing by Japanese and Polish artists

The exchange group show Limited Vision was a continuation of the 2016 International Drawing Triennale and the 2017 show Double Line hosted by an academy of art and design in Wrocław. The fundamental artistic technique of drawing has played an important role in the fine arts traditions of both Japan and Poland. For Limited Vision, the third round of exchange in 2018, invitations went to young artists from Japan and Poland who broadly

produce work on the theme of vision for exchange exhibitions and public performances in Japan and Poland. Japanese participants were the members of the Art Trace gallery and the OLTA artist collective. Through their works the artists questioned the views that constrain us and traditional ways of looking at things, and posed questions to an actual society undergoing dizzying change.

3年目を迎える日・波両国アーティストによる現代ドローイング展

交換グループ展「Limited Vision」は、ヴロツワフの芸術デザインアカデミー主催による、2016年「国際ドローイングトリエンナーレ」と2017年「Double line」からの継続事業。芸術の根源的な手法であるドローイングは、日本およびポーランド美術の伝統において重要な役割を果たしてきました。三回目となる2018年「Limited Vision」では、広義に視覚をテーマとして作品制作を行う日

本・ポーランドの若手アーティストを招聘し、日本とポーランドでの交換展示及び公開パフォーマンスを実施しました。日本からはArt Traceギャラリーのメンバー、パフォーマンス集団オル太が参加。作品を通してアーティストたちは、無意識のうちに私たちに縛る見解・既存のものの見方に疑問を投げかけ、目まぐるしく変化を遂げる現実社会への問題提起を行いました。

Date / Venue

19 Jul. – 25 Nov. 2018
Art Trace Gallery (Tokyo), 3331 Arts Chiyoda (Tokyo),
Shakujii Stage (Kawasaki),
The National Forum of Music (Poland)

Artist from Japan

Mitsutoshi Ban, Masako Hayashi, Haruka Kudo,
Tatsuya Mukaiyama, Kai Takeda, OLTA (Jang-Chi,
Meguninja, Kazuhide Kawamura, Takafumi Saito,
Toru Inoue, Yoshiro Hasegawa), Yoshinori Niwa

日程 / 会場

2018年7月19日～11月25日
アートトレイスギャラリー（東京）、3331
アーツ千代田（東京）、石神井舞台（川崎）、
NFM（ポーランド）

日本からの参加アーティスト

坂光敏、林雅子、工藤春香、ムカイヤマ達也、
武田海、オル太（チャンチ、メグ忍者、
川村和秀、斉藤隆文、井上徹、長谷川義朗）、
丹羽良徳

CONTACT

Mr. Przemek Pital
(The Eugene Geppert Academy of Art and Design)
✉ pp@asp.wroc.pl

Ms. Daniela Tagowska
(The Eugene Geppert Academy of Art and Design)
✉ contact@dytagowska.pl

■Related Program

【Limited vision - 01 Spotlight】

Date / Venue: 20 Jul. – 26 Aug. 2018 / Art Trace Gallery
Participant: Mitsutoshi Ban, Masako Hayashi, Haruka Kudo,
Tatsuya Mukaiyama, Piotr Blazejewski, Jacek Dluzewski

【Limited vision - 02 Rationing and Disruption】

Date / Venue: 25 Jul. – 3 Aug. 2018 / 3331 Arts Chiyoda
Participant: Mitsutoshi Ban, Masako Hayashi, Haruka Kudo,
Tatsuya Mukaiyama, Maciej Bączyk, Marta Borgosz

【Limited vision - 03 Fragments of the whole】

Date / Venue: 23 Jul. 2018 / Shakujii Stage
Participant: OLTA
Daniela Tagowska

【Limited vision_pl edition】

Date / Venue: 18 Oct. – 25 Nov. 2018 /
National forum of Music (Wrocław, Poland)
Participant: Mitsutoshi Ban, Masako Hayashi, Haruka Kudo,
Tatsuya Mukaiyama, Kai Takeda, Yoshinori Niwa, OLTA

【Stand Play - vol.2】

Date / Venue: 19 Oct. – 19 Nov. 2018 /
Bwa Awangarda (Wrocław, Poland)
Participant: Jang-Chi, Meguninja, Yoshiro Hasegawa

■関連プログラム

【リミティッド・ヴィジョン01 スポットライト】

日程 / 会場：2018年7月20日～8月26日 /
アートトレイスギャラリー

参加者：坂光敏、林雅子、工藤春香、ムカイヤマ達也、
ピオトル・ヴラジェジュスキ、ジャック・ドウルズスキ

【リミティッドヴィジョン02 調和と破壊】

日程 / 会場：2018年7月25日～8月3日 /
3331アーツ千代田

参加者：坂光敏、林雅子、工藤春香、ムカイヤマ達也、
マチエイ・ボンチェック、マルタ・ボルゴス

【リミティッドヴィジョン03 フラグメンツ・オブ・ザ・ホール】

日程 / 会場：2018年7月23日 / 石神井舞台

参加者：オル太（チャンチ、メグ忍者、川村和秀、
斉藤隆文、長谷川義朗、井上徹）、ダニエラ・タゴウスカ

【リミティッドヴィジョン ポーランド・エディション】

日程 / 会場：2018年10月18日～11月25日 /
NFM（ポーランド・ヴロツワフ）

参加者：坂光敏、林雅子、工藤春香、ムカイヤマ達也、
武田海、丹羽良徳、オル太

【スタンド・プレイ - vol. 2】

日程 / 会場：2018年10月19日～11月19日 /
BWA AWANGARDA（ポーランド・ヴロツワフ）

参加者：チャンチ、メグ忍者、長谷川義朗



Architecture / residence project: Place to find the meaning of our identity in Nature

建築／レジデンスプロジェクト「自然界における我々のアイデンティティを見出す場」



© C. Bellanger

Rethinking the relation between man and nature - idea by Japanese architecture

The Parc national des Calanques is located in Cassis, a town near Marseilles, France. This project incorporates the perspectives of artists, researchers and academics into the distinctive and resplendent natural environment of this area and rediscovers its attractions. With the assistance of the renowned French landscape architect Gilles Clément as a joint curator, at the beginning of 2018 a selection was made of eight international artists who conducted residences locally over a period of five weeks. Japanese architect Ryo Abe was selected as one of the eight and took part in the project, assigned to craft a proposal for an entrance gate to the

Calanques park. Abe walked throughout the entire region, exchanged views again and again with many local people, and launched his project called "Approaches". Working together with a local team, in August he produced a installation called "SEED" expressing his basic concept. Bending to the quality of his concept and the broad local support for it, the mayor and local residents gave him their deep trust. The project currently remains underway, and further workshops and residencies are planned to develop ideas further and give them form.

人間と自然の在り方を考える

フランス・マルセイユ近隣の街、カシスに位置するカランク国立公園。この独特で豊かな自然を擁するエリアにアーティストや研究者、学者たちの視点を取り入れ、その魅力を再発見するプロジェクトです。共同キュレーターとして、著名なランドスケープアーキテクトのジル・クレモンの協力を得て、2018年初めには8人の国際的なアーティストたちが選抜され、5週間に渡って、この地でレジデンスを行いました。日本からは建築家の安倍良氏が参加し、カランク国立公園のエントランスゲートの提案を委託されまし

一日本の建築家による提案

た。安倍氏はこの地域全体を歩き回り、多くの人々と意見交換を重ね、プロジェクト「Approaches」を立ち上げました。そして8月には彼の基本コンセプトを表現したインスタレーション「SEED」を地元チームと共に制作。彼のコンセプトのクオリティと地元の声にひろく耳を傾ける姿勢に、市長をはじめ地元市民からの厚い信頼が寄せられています。本プロジェクトは現在も進行中で、今後、さらにアイデアを形にしていくためのワークショップやレジデンスも予定されています。

Date / Venue

1 Apr. – 10 Sep. 2018
Port-Miou Calanque (Cassis, France)

Artist from Japan

Ryo Abe

日程 / 会場

2018年4月1日～9月10日
カランク国立公園 (フランス・カシス)

日本からの参加アーティスト

安部良

■Related Program

[MP2018]

Date: 1 Sep. 2018

Venue: Regional Fund for Contemporary Art [FRAC]
(Marseille, France)

Artist: Ryo Abe

[On site opening in Port-Miou for the installation SEED by Ryo Abe]

Date: 6 Sep. 2018

Venue: Port-Miou Calanque

Artist: Ryo Abe

[On site installation SEED]

Date: 6 Sep. 2018 - 16 Jan. 2019

Venue: Port-Miou Calanque

Artist: Ryo Abe

■関連プログラム

[MP2018]

日程：2018年9月1日

会場：マルセイユ現代美術センター [FRAC]
(フランス・マルセイユ)

アーティスト：安部良

[インсталレーションSEEDオープニング]

日程：2018年9月6日

会場：カランク国立公園

アーティスト：安部良

[インсталレーションSEED展示]

日程：2018年9月6日～2019年1月16日

会場：カランク国立公園

アーティスト：安部良

CONTACT

Ms. Julie Chénot (The Camargo Foundation)

✉ jchenot@camargofoundation.org



Port-Miou



Workshop with Cassis school © Julie Chenot



© Ryo Abe



SEED © C. Bellanger



A new relation to Nature

Julie Chénot (Executive Director / The Camargo Foundation)

Following my work with Marseille Provence 2013, European Capital of Culture, I worked with the Camargo Foundation. When I arrived in January 2014, the programs of the Foundation had been on hold for 3 years and everything was to be re-launched.

The Camargo Foundation is based in Cassis, France and it was established in 1967, by Jerome Hill, American artist and philanthropist, as a residency center for artists and scientists. Since 1971 it had been working as a residency center for artists and scholars in French/Francophone humanities. It ran a unique program via an open call mainly attracting Americans. This was a place conceived more as a retreat.

Upon my arrival, my aim was to enrich the programs and develop regional and international dimensions. I also wanted to work on the links between disciplines and enhance the specificities of Camargo Foundation. The first person I invited in 2014 was Gilles Clément, famous French landscape architect, writer and thinker. Together we started thinking about a program bringing artists, thinkers and scholars to reflect in and about the stunning and magical surrounding landscape: the Mediterranean sea, the high cliff of Cap Canaille, and the Calanques National Park. In the following years, I worked with the Calanques National Park and the Pytheas Research Institute and in early 2018 we finally could bring together for 5 weeks 8 international artists to work with Park Staff and scientists from the Pytheas Institute on the Park area and its specificities as unique National Park in urban area in Europe. Gilles Clément was also involved both as co-curator and stayed at Camargo for most of the residency. It was just a very intense and incredible experience with very rich exchanges between the different participants.

Ryo Abe was one of the 8 artists selected. Ryo worked in this area over the last few years invited by the Marseille School of Architecture to work on the borders of the Calanques National Park. Through this past experience he had acquired already a strong knowledge of the area, the context, the stakeholders and the challenges. Being Japanese, his approach to Nature is very different and he could bring some answer to the questions raised by Gilles Clément. Since the Ancient Greek, Human has been removed from Nature in the Occident thinking, but since some decades people realize that it does not make sense anymore, now that we are in the Anthropocene period what to do next?

The Calanques National Park only exists since 2012, hence a lot is still in process including signs and interpretation area for the visitors. Ryo Abe was asked by the Calanques National Park to reflect on what could be a gate for one of the main entrance of the Park, the Port-Miou Calanque. 600,000 visitors enter via this Calanque and mainly international ones with little knowledge about the history of the site, the fauna and flora. Ryo instead of proposing a gate or an installation to mark the entrance decided rather to look at the entire Calanque, a space of 3 kilometers long by more than 1 kilometer large. Following site visits and exchanges with the Park staff and scientists, he conceived his project Approaches. He totally shifted the perspective and looked at the larger site. By doing so, he destabilized the stakeholders (users, local authorities, the park, etc) and right away convinced them of the interest of his ideas. He also clearly stated that he was there to propose ideas to be discussed and further developed with the stakeholders – the project was to be co-conceived. Hence during the subsequent visits in 2018, Ryo met a large number of users – sailing club, rock climbing association, individual visitors, harbor authority, etc – and exchanging with them he adapted his initial ideas.

The on site installation SEED aimed at presenting those initial ideas and being a catalyst for further exchanges. Similarly the conception and building of SEED was also done in partnership with La Serrurerie metal factory as well as a team of builders – Ryo worked with the team to build it in late August 2018.

The personality, the quality of his ideas and his listening capacities really convinced everybody. The Mayor of Cassis is one of the biggest fan of Ryo by now and wants him to pursue his work.

Following the temporary installation SEED, the aim is to go on hosting workshops with Ryo to further develop the ideas and the overall concept in partnership with users and taking into account the development planned for the Calanque. In February 2018, more than 100 students from the Marseille Architecture School will work with Ryo Abe on possible ideas for Port-Miou. This will be a 2-week workshop with a public presentation in mid-February. Then in April-May, Ryo will come for a follow up visit – he applied for a grant from the Japan Foundation for this. The aim of this visit is to finalize an application to the French Ministry of Culture for some funding to finalize Ryo's masterplan for the Calanque. At the same time, the Park, Pytheas and Camargo will submit also an application to the Carasso Foundation (founder of the initial residency in 2018) to launch an open call for artists for a research residency on Port-Miou based on Ryo's Masterplan. This residency would be in 2020/2021.

Following the work with Ryo Abe, the Calanques National Park is considering this specific calanque to become a dedicated area for interpretation by artists.



現在進行中 カランク国立公園プロジェクト

安部 良 (建築家)

2018年1月～2月、フランス、カシス市にあるカマルゴファウンデーションに於いて、カランク国立公園を舞台に自然と人間の新しい関係性を考えるプロジェクトづくりのためのレジデンスプログラムが開催されました。世界各国から多数の応募があり8組の研究者やアーティストが選ばれその1組として私も選ばれ、プログラムに参加をしました。プログラムの最後にそれぞれが独自のプロジェクトを発表し、その中から2つのプロジェクトが継続されることになり、私のプロジェクトもその一つとして選ばれました。私のプロジェクト「アプローチ」はカランク国立公園のポートミウ地域を対象に国際的な国立公園のエントランスゾーンのあり方を模索しデザインしてゆく、というものです。私はこれまでも日本の伝統的な建築の手法に見られるような庭や自然と一体になった建築景観づくりを現代的に展開しており、また建築をきっかけに地域のコミュニティを活性化するプロジェクトを多く手がけてきました。瀬戸内海国立公園の中で設計した瀬戸内国際芸術祭の中心施設「島キッチン」や、広島百貨店の屋上を地元の団体や住民が設計段階から参加できる方法で改修設計した「パブリックガーデンSORALA」などが評価されて、その設計手法をカランク国立公園のエントランスゾーンのデザインに反映することが求められています。

➤ のプロジェクトの継続の一環として2018年4月から9月まで開催されたMarseille Provence 2018 というアートイベントへ参加をすることとなりました。地元の企業とアーティストがコラボレーションしながら制作した作品を展示する展覧会で、私は地元の金属加工工場とのコラボレーションでカランク国立公園のポートミウ地域の中に小さなパビリオンを設置する計画をしました。(以下作品解説)「カランク国立公園を舞台に自然と人間の新しい関係を考える

プロジェクトを小さな種の形のパビリオンからスタートする。森の中の木々が枝と枝の間に作り出す美しい境界線のように、人と人、個人と集団の間にある見えない境界線、もしくは集いをつくり出すような輪郭を重ね合わせ、植物の種のような平面形を作り出した。表面は植物の外皮、または魚の鱗を思わせるような鏡面で多い、おとずれる人たちと周囲の自然の姿を映し出す。このタネを契機に地元の人たちが、この場所の新しい使い方、自然との新しい関わり方を話し合う機会を演出したいと計画している。やがてタネが根付き枝葉が茂るように、私たちを自然公園へ導いてくれるリボンのようなパビリオンが姿を現し、自然の中での私たちの存在や振る舞いが新しい芸術としてこの場所を豊かにして行けるようなアプローチを構想している。」この小さなパビリオンはSEEDと名付けられ、金属加工工場が制作した材料を使いながら地元の建築家、アーティストや舞台美術技師などの協力によって作られました。私は作品の設計及び制作のために4月以降現地に3回、合計6週間程度滞在し、その間にフランス文化庁関係者、大学や学校関係者、研究者、国立公園関係者、カシス市長、地元の団体や住民、学生、建築家やアーティストなど様々な人達とディスカッションをしながらカランク国立公園の未来像について意見交換をすることができました。また、地元の小学校で授業をする機会にも恵まれ、ポートミウの中で小学生達との野外ワークショップを開催しました。彼らは今後も継続的に授業を通して国立公園について学習し、小学生たちのアイデアや意見が国立公園のデザインに行かされることになります。SEED パビリオンのオープニングセレモニーには日本領事館からも領事が駆けつけてくださいました。またカシス市長の呼びかけで第1回目のパブリックディスカッションが開催され参加者同士の間にたくさんの意見交換を見ることができました。こうした意見交換の場面は今

後も継続的に開催され、より多くの意見を取り込みながら国立公園のプロジェクトが進められる計画ですが、その重要なスタートとなる展覧会をEU・ジャパンフェストの協力で開催することができました。

また夏から秋にかけてカランク国立公園に訪れる数万人の観光客がこのパビリオンの一部を飾る将来計画スケッチや文章から国立公園の将来計画について知り、考える機会を作り出すことができました。

2019年は2月に2週間、マルセイユ国立建築大学の協力で学生100人と世界各国から招いた講師陣とともにこのプロジェクトをテーマにした2週間のワークショップ授業を開催します。また5月にはフランス文化庁へプロジェクトのリサーチ予算の申請をする予定です。リサーチ過程でさらに多くのディスカッションやスタディーを進めながら将来的なプロジェクトの実現に結びつけてゆく計画です。また2018年の滞在期間に得た経験やインスピレーションを元に日本でもいくつかの新しいプロジェクトが始まりだしています。

私は2014年11月にEU・ジャパンフェストの協力で開催されたプログラムに招聘されてマルセイユを訪れ、その際に初めてカランク国立公園を体験し雄大な自然に感銘を受けました。その際に開催した展覧会をきっかけにマルセイユ国立建築大学との関係も始まり、カランク国立公園への好奇心や知識も深まって今回のプロジェクトに繋がったという背景もあります。このカランク国立公園のプロジェクトはこれからも沢山の人たちに参加と協力を頂きながら長期にわたって継続してゆくと思われます。長期的、継続的なサポートをご検討いただけると幸いです。

Aikido Workshop in Pilsen

合気道ワークショップ in プルゼニ



Passing on the soul of the martial arts in Europe

This aikido program is held annually in Pilsen, Czech Republic. This year Boston-based Yasumasa Itoh, instructor of the sixth rank, offered a workshop at Czech invitation. Though aikido continues to gain adherents not only in Europe but throughout the world, it is still seen as a traditional martial arts practice of Japan. Itoh's presence at the workshop served to overturn such persistent conceptions. Despite his high rank and many years of practice, Itoh evinces humility in nurturing a new generation

of practitioners, enthusiasm for instruction, fast adherence to the innocent spirit of the beginner and a broad smile that seeped deeply in the hearts of the people who gathered for this workshop. To have as an instructor a figure endowed with such a marvelous personality as this is a rare experience in any field and the greatest of pleasures, says dojo master Jaroslav Slip. The aikido spirit of honoring one's opponent will surely go on to lay deep roots in the ground of Pilsen, Czech Republic.

ヨーロッパで受け継がれる武道のこころ

毎年チェコ・プルゼニにて開催されている合気道プログラム。今年はボストンに拠点を置く伊藤泰正先生（6段）が招聘され、ワークショップを行いました。ヨーロッパのみならず今や世界中で愛好者が増え続ける合気道ですが、未だに日本の伝統的な武道訓練だとみなされている側面もあります。ワークショップでの伊藤先生の存在は、そうした固定観念を覆すものでした。長年稽古を積んだ上級者でありながら、後進を育てる伊藤先生の謙虚さ、熱意溢れる指導、常

に初心を忘れない心と笑顔は、ワークショップに集った人々の心に深くしみわたりました。このように素晴らしい人格を備えた人物を教師として持つことは、どのような分野であれ、その人の人生にとって得難い経験でありこの上ない喜びであると、道場長のヤロスラフ・シーブ氏は述べています。合気道の相手を尊重する精神は、チェコ・プルゼニの地で今後も深く根を張ってゆくことでしょう。

Date / Venue

27 – 28 Oct., 2018
Plzen, Czech Republic

Participant supported by EUJ

Yasumasa Itoh

日程 / 会場

2018年10月27日～28日
チェコ・プルゼニ市

日本からの参加者

伊藤泰正

CONTACT

Mr. Jaroslav Sip (Aikido dojo Plzen)

✉ sip@adp-i.cz

Mr. Itoh Yasumasa (Aikido Tekkojuku)

✉ yasuitoh@gmail.com



Nami Budo Matsuri 2018

波武道祭



NAMI KENDŌ TAIKAI WROCLAW

AUGUST 25TH

1ST JUNIOR TEAM CUP

ORGANIZED BY

SUPPORTED BY

HONORARY PATRONAGE

Strefa
Kultury
WrocławFUNDACJA PRZYJAŹNI POLSKO-JAPONSKIEJ
ポーランド日本親善友好財団「波」

FANUC



Vigorous efforts in Wrocław with the goal of becoming the European center of martial arts

This year's was the fourth festival of martial arts in Wrocław, Poland. Through martial arts including kendo, iaido and aikido, the festival propagates Japanese culture and contributes to the further development of friendship between Poland and Japan. This year's international kendo tournament welcomed 103 participants from the seven countries of Poland, Japan, Germany, Ukraine, Lithuania, Italy and Estonia, and showed clearly how kendo is growing with each year in both substance and level. Surely of particular note for this year's tournament was the first junior cup ever awarded for kendo in Poland. The

elementary school that provided the venue has decided on offering kendo club activities for the new students entering this autumn, just one way in which the appeal of the martial arts, with their dual disciplines of body and spirit, is spreading among the younger generations. Organizer Julian Górski says that engaging with the challenges of the martial arts leads to knowledge of self. The spirit of the martial arts that treasure courtesy and respect for one's opponent is putting down firm roots that transcend generations and national borders.

ヨーロッパにおける武道の中心地を目指して 一ヴロツワフの精力的な取り組み

今年で四年目の開催となったポーランド・ヴロツワフの波武道祭。剣道、居合道、合気道などの武道を通して日本文化の普及とポーランドと日本の友好促進に貢献しています。本年の国際剣道トーナメントにはポーランド、日本、ドイツ、ウクライナ、リトアニア、イタリア、エストニアの7か国から総勢103名の参加者があり、年々内容・レベルともに益々の拡充を遂げていることが実感されました。本大会の一部として特筆すべきは、ポーランドの剣道史上初めてジュ

ニア杯が開催されたことでしょうか。会場となった小学校では、2018年秋の新学期からクラブ活動として剣道を取り入れることも決定し、精神と肉体の双方を鍛える武道の魅力が若い世代にも広まりつつあります。主催者のユリアン・ゴルスキー氏は、武道に邁進することは自らを知ることにつながると思います。相手への尊敬と礼儀を大切にする武道の精神は、時代を越え、国を越えて着実に根付いています。

Date / Venue

23 – 26 Aug. 2018
Primary School no. 84, Wrocław, Poland

Participant from Japan

Tadanori Sugawara, Takeshi Yoshida (Kodanji Yanagiya), Shinichiro Shimodaira, Mitsuyoshi Aoki, Yukiko Morimoto, Takuya Kitamura, Yasushi Yoshida, Norio Furuichi, Etsuji Horii

日程 / 会場

2018年8月23日～26日
ポーランド・ヴロツワフ 第84小学校

日本からの参加者

菅原忠則、吉田武脩（柳家 小団治）、
下平真一郎、青木光義、森本由紀子、北村拓也、
吉田靖、古市典雄、堀井悦二

■Related Program

【Iaido Seminar】

Date: 22 – 26 Sep.2018

Venue: Multipurpose Sports Hall at AWF (1)

Artist from Japan: Norio Furuichi

【Aikido Seminar】

Date: 22 – 23 Sep.2018

Venue: Multipurpose Sports Hall at AWF (2)

Artist from Japan: Etsuji Horii

【Rakugo show】

Date: 26 Sep.2018

Venue: Primary School no. 84

Artist from Japan: Takeshi Yoshida (Kodanji Yanagiya)

■関連プログラム

【居合道セミナー】

日程：2018年9月22日～26日

会場：AWF多目的体育館1

日本からの参加者：古市典雄

【合気道セミナー】

日程：2018年9月22日～23日

会場：AWF多目的体育館2

日本からの参加者：堀井悦二

【落語ショー】

日程：2018年9月26日

会場：ヴロツワフ 第84小学校

日本からの参加者：吉田武脩（柳家小団治）



CONTACT

Mr. Julian Gorski (Polish-Japanese Friendship Foundation NAMU) ✉ julian.gorski@fundacja-nami.pl

Mr. Tadanori Sugawara (Tokyo Police Dojo) ✉ ka28838@kd6.so-net.ne.jp



Festival of Japanese Culture, Polish Japanese Frindship foundation NAMI

ポーランド日本親善友好財団 波：日本文化祭り

Underpinning activities in traditional Japanese culture, as it takes root in Wroclaw!

The established cultural festival of the Polish-Japanese Friendship Foundation NAMI this year achieved the feat of overcoming the three barriers of age, place and national borders. First, the barrier of age. NAMI organized events for children recalling the four seasons spring, summer, autumn and winter. Starting with the theme of spring in a shodo calligraphy class led by calligrapher Yuri Goto painting patterns of cherry blossoms, the varied program enhanced children's creativity and familiarity with Japanese culture in events featuring the sword arts of kendo (summer), the board game shogi (autumn) and the storytelling of rakugo (winter). Second, the barrier of place. The performance of jūtamaï singing and dancing that was also on this year's

program was staged in an old agricultural structure. It was an undertaking without precedent, but the wooden structure was both reminiscent of a noh stage and, with the display of bonsai that were on exhibition at the same time serving as a backdrop to the dance, it proved an unexpectedly tasteful evocation of the pine picture that is the backdrop for noh. Third, the barrier of nations. The European Youth Shogi Championship that closed out the festival featured participants from six countries. Through the common language of shogi they filled each other out and developed deeper communication. Thanks to the efforts of NAMI staff, this year's festival of culture concluded as a great success.

ヴロツワフに根付きつつある、 日本の伝統文化活動を後押し！

ポーランド日本親善友好財団波による恒例の文化祭り。今年は「年齢」「場所」「国境」という三つの壁を越えるという偉業を達成。まずは、年齢の壁。子供向けイベントとして、春・夏・秋・冬の四季をイメージしたプログラムを用意。書道家の後藤ユリ氏による桜の模様をペイントする書道(春)に始まり、剣道(夏)、将棋(秋)、落語(冬)など多様な催し子供たちの創造性と日本文化への親近感を高めました。二つ目は、場所の壁。今回プログラムの一つである地唄舞公演の舞台は、古い農業建築の中で行われました。

前例のない試みでしたが、木造建築が能の舞台を彷彿とさせるとともに、同時開催だった盆栽の展示が舞の舞台背景となり、能舞台の「松」の絵を思い起こさせるという粋な演出となりました。三つ目は、国の壁。会期の最後を飾ったヨーロッパ・ユース将棋大会には、6か国からの参加。将棋という共通の言語を通じてお互いを高め合い、コミュニケーションを深めました。波スタッフの尽力のもと今年の文化祭りも大盛況の内に幕を閉じました。

Date / Venue

9 – 11. Jun. 2018
Impart Theatre, Wroclaw, Poland

Artist

Bunzō Tachibanaya III, Wasabi Yanagiya (Rakugo),
Aco Tomine (Accordion),
Hibiki Ichikawa, Akari Mochizuki (Shamisen,
Japanese Song Enka),
Sayuri Goto (Japanese Calligraphy),
Tokijyo Hanasaki, Hana Umeda (Jiutamai),
Madoka Kitao (Shogi)

日程 / 会場

2018年6月9日～11日
Impart Theatre (ポーランド・ヴロツワフ)

参加アーティスト

三代目橘家文蔵、柳家わさび (落語)、
遠峰あこ (アコーディオン)、
一川響、望月あかり (三味線、演歌)、
後藤さゆり (書道)、
花崎杜季女、梅田波那 (地唄舞)、
北尾まどか (将棋)

CONTACT

Mr. Bunzō Tachibanaya III
Mr. Wasabi Yanagiya
(Rakugo without the Borders)
✉ rakugowithoutborders@gmail.com
Ms. Tokijyo Hanasaki
(Hanasaki Jiutamai Company)
✉ info@tokijyo.com
Ms. Hana Umeda (Taniec Nihon Buyo)
✉ buyopolska@gmail.com
Mr. Hibiki Ichikawa (Hibikishamisen)
✉ info@hibikishamisen.com
Ms. Akari Mochizuki
✉ majapanesesinger4649@gmail.com
Ms. Aco Tomine (tominegumi)
✉ toco@e-mail.jp
Ms. Madoka Kitao (Nekomado)
✉ info@nekomado.com

■Related Program

【Rakugo Workshop】

10 Jun. 2018

【Shodō Workshops】

10 – 11 Jun. 2018

【Sushi Workshops】

9 – 10 Jun. 2018

【Jiutamai performance and Workshops】

16 – 22 Jun. 2018

【Japanese morning in the theatre】

10 Jun. 2018

【Let's learn by move - a conference for teachers on Japanese education】

30 Jun. 2018 – 2 Jul. 2018

【European Youth Shogi Championships】

9 – 10 Jun. 2018

【Japanese Day in the Library】

1 Jul. 2018

■関連プログラム

【落語ワークショップ】

2018年6月10日

【書道ワークショップ】

2018年6月10日～11日

【寿司ワークショップ】

2018年6月9日～10日

【地唄舞パフォーマンスとワークショップ】

2018年6月16日～22日

【劇場における日本の朝】

2018年6月10日

【動きから学ぼうー日本語教育における教師のための会議】

2018年6月30日～7月2日

【ヨーロッパ青年将棋選手権】

2018年6月9日～10日

【図書館でのジャパニーズデイ】

2018年7月1日

Jiutamai performance
by Tokijyo Hanasaki
in Wojslawice Arboretum

© Maciej Pogorzelski | Nami Foundation



Hibiki-Akari duo
© Maciej Pogorzelski | Nami Foundation



Calligraphy workshop by Sayuri Goto
© Maciej Pogorzelski | Nami Foundation

Date / Venue

19 – 24 Sep. 2018

Aarhus University, National Museum of Denmark,
Koncertkirken

Artist from Japan

Isa Takeda, Takashi Takeda, Hajime Tazaki,
Shuga Fujii, Shuntaro Kumamoto, Yoko Oyama,
Yosuke Kamei

日程 / 会場

2018年9月19日～24日

オーフス大学、デンマーク国立博物館、
Koncertkirken

日本からの参加アーティスト

武田伊左、武田孝史、田崎甫、藤井秋雅、
熊本俊太郎、大山容子、亀井洋佑

CONTACT

Ms. Yukiko Nakayama (Noh+Denmark)

✉ nohplusdenmark@gmail.com

Noh+Denmark 2018

能+デンマーク 2018



Isa Takeda (shite) performing a classical version
of Izutsu in Han-noh style for a packed audience
at the National Museum of Denmark

© Yukiko Nakayama

Generating generous encounters with noh two years on from Aarhus 2017

Noh+Denmark was stood up by a team of three individuals from different backgrounds: noh performer Isa Takeda, researcher of aesthetics Simon Roy Christensen and musicology student Yukiko Nakayama. This project is the outcome of one year the three spent in debate after debate, each from their own particular standpoint, on how to convey the appeal of noh in Denmark, where few people know of the form, and what might make it meaningful to conduct a project in Denmark. They came up with a project that reached beyond an introduction to noh as traditional Japanese culture to engage its Danish audience with the challenge of exploring the possibilities of the performing art form of noh. They held three performances, two workshops and lectures in Copenhagen and Aarhus, and saw the number of participants in the project overall grow by 17percent from the previous year. The outcome gave a keen sense of the growing interest in noh in Denmark.

オーフス2017から2年目、 能楽との豊かな出会いを創出

NOH+DENMARKは、能楽師（武田伊左）・美学研究者（Simon Roy Christensen）・音楽学学士（中山由希子）というそれぞれ異なるバックグラウンドをもった三人がチームとなって立ち上げられました。この三者がそれぞれの立場から、能楽を知る人の少ないデンマークにおいて如何に能楽の魅力を伝えるか、どうすればデンマークでプロジェクトを行う意義があるのか、議論に議論を重ねて1年間を費やしプロジェクトを作り上げたのが今回のプロジェクト。能を日本の伝統文化として紹介するに留まらず、デンマークの観客と共に能という舞台芸術の可能性を探る挑戦的な企画となりました。三公演、二回のワークショップ、コペンハーゲンとオーフスでのレクチャーを開催し、プロジェクト全体の参加者数は昨年比117%に増加。デンマークにおける能楽への関心の高まりが実感される結果となりました。

Isa Takeda teaching
Noh movements (kata)
to a class of bachelor students of
Dramaturgy at Aarhus University
© Yukiko Nakayama



Shuntaro Kumamoto opening the
Noh-performance at Koncertkirken,
Copenhagen, with a vibrant solo
piece for Noh flute
© Yukiko Nakayama



The Unknown Opens up Society: Cultural Exchange in Denmark through Noh

Yukiko Nakayama (Noh+Denmark)

Exactly one year after the conclusion of our 2017 project, last September, having exchanged any number of emails between Japan and Denmark and with much assistance, we executed our second challenge: the noh cultural exchange project Noh+Denmark 2018. First of all, I would like to take this opportunity to express our deep gratitude to everyone who helped, and not least to EU-Japan Fest.

Noh+Denmark operates with a team of three, each coming to the project from different backgrounds: noh player Isa Takeda, student of aesthetics Simon Roy Christensen, and myself, a musicologist. This project is the outcome of the year we spent in debate after debate, from our own particular standpoints, on how to convey the appeal of noh in Denmark, where few people know of the form, and what might make it meaningful to conduct a project in Denmark.

The outcome was that we delivered the essence of noh to Danish audiences with professional Japanese noh players, presenting a noh performance and lecture at the Aarhus University departments of aesthetics and culture and of theater on September 21, an independent performance at the national museum on September 22, and an independent performance and public workshop at the Koncertkirken on September 23. Our hope was that in the process we would open the door to new possibilities for noh. We did detect heightened interest in noh, as the number of participants in the project as a whole grew by 17 percent over the previous year.

Considering how Europe has many fewer noh performances than Japan, it would be possible for us as to present noh to people in Denmark simply in view of its unusualness. If we were to make the project one of greater significance, however, rather than simply present Japanese culture as a spectacle, we thought it would be important to achieve three activity goals of the project: 1) To present noh as a traditional performing art, 2) To nurture a

noh community in Denmark, and 3) To open the traditions of noh to new interpretation.

To present noh as a traditional performing art, we enlisted seven noh players who actively perform in professional noh performances in Japan to play classical noh pieces. In particular, the piece Tamakazura at the Koncertkirken, in the abbreviated *hannoh* ("half noh") form that omits the first half to focus on the climax, featured Takashi Takeda, a lead player (or *shite*) of the Hosho school of noh who is designated a Preserver of Important Intangible Cultural Property by the Japanese culture ministry and teaches in the Department of Traditional Japanese Music at Tokyo University of the Arts' Faculty of Music. It was an impressive performance that presented its Danish audience with the singular sensibility for noh of a leading figure in the contemporary Japanese noh world. In addition, the enthusiasm of the Danish audience for Takeda's performance, however much of a cultural newcomer noh may be in Denmark, made clear to us the latent power of this art form to achieve communication with a foreign audience.

To nurture a noh community in Denmark, Isa Takeda, one of the project organizers and also a lead player of the Hosho school, lectured and led a workshop for Aarhus University's departments of aesthetics and culture and of theater and led a workshop for the general public in a Copenhagen suburb. These served as opportunities for interaction and deeper understanding between participants and the player herself via the performing art form called noh. It goes without saying that Takeda herself and we other organizers as well drew most inspiration from the response of the lively participants, and our reward was a circle of people who enjoy noh in this way that will spread in future.

Through collaboration with other art forms, our goal in opening the traditions of noh to new interpretation is an exploration of the artistic significance of noh today by noh players and artists

based in host country Denmark. To this end, we welcomed as our primary collaborator the dynamic young Danish actress Sofie Walbom and worked with her to create a collaborative piece with the goal of reinterpreting a noh work. As well, building on the principle of the kagami ita panel employed on a traditional noh stage as scenic background, to breathe life into the space we introduced a piece by Simon Starling, an international contemporary artist based in Copenhagen, and contrived a new noh performance only possible through collaboration and unavailable to audiences in Japan.

We gave our collaboration with Walbom the title "Izutsu". It consisted of a solo performance by Walbom of the story told by the noh piece Izutsu followed by an abbreviated, hannoh performance of that Izutsu, bringing the two parallels together into a single, shared world. In particular, Walbom and the Noh+Denmark team carried out a thorough advance dialog and scripting, discussed the world of the noh piece Izutsu and human emotions transcending historical periods, and worked towards a contemporary reinterpretation of this Izutsu. Walbom also worked with Shuntaro Kumamoto, a noh flutist of the Morita school, to create the music for her solo performance and splendidly joined its artistry to the world of noh as a prologue to the hannoh Izutsu.

Outlook

We were moved by the interest shown by Danes in this performing art from farway Japan called noh, as we experienced it in this project, and the liberal reception it received there, and are now poised to devote ourselves to activity that will be of significance for both Japan and Denmark.

Finally, nothing would make us happier than if the attitude of individual Danes taking an interest in and seeking to appreciate noh as "the unknown" were to demonstrate to what extent we are able to open a society to new cultural forms in a friendly way.

「未知なるもの」が社会をひらくー能楽を通したデンマークでの文化交流ー

中山 由希子 (NOH+DENMARK)

2017年度のプロジェクト終了後からちょうど1年間、日本とデンマーク間で何通ものメールをやり取りし、ついに私達の二度目の挑戦である能楽文化交流プロジェクト「NOH+DENMARK 2018」は、多くの力添えを得て、去る9月に実施されました。まずはじめに、EU・ジャパンフェストをはじめとしご協力頂いた各位にこの場をかりて深く御礼申し上げます。

NOH+DENMARKは能楽師(武田 伊左)・美学研究者(シモン・ロイ・クリステンセン)・音楽学学士(中山 由希子)というそれぞれ異なるバックグラウンドをもった3人がチームとなって働いています。この三者がそれぞれの立場から、能楽を知る人の少ないデンマークにおいて如何に能楽の魅力を伝えるか、どうすればデンマークでプロジェクトを行う意義があるのか、議論に議論を重ねて1年間を費やしプロジェクトを作り上げたのが今回のプロジェクトです。

その結果として、9月21日のデンマーク・オーフスのオーフス大学美学・文化学科と演劇学科での能楽レクチャーと公演、さらには9月22日の国立博物館での自主公演、そして9月23日のKoncertkirkenでの自主公演&一般向け能楽ワークショップを行い、日本のプロフェッショナルな能楽師達によって能楽のエッセンスをデンマークの聴衆に届けられ、またそのプロセス上で能楽の新たな可能性への扉を開けたことは私達の願ったところでありました。さらに、プロジェクト全体の参加者数は昨年度と比較すると117%増加しており、能楽への高まる興味を実感しました。

さて、オーガナイザーである私達にとって、ヨーロッパにおける能楽公演が日本程多く無いことを考慮すれば、単純に「珍しさ」という観点からデンマークの人々に能楽を紹介することは可能です。しかしながら、ただ「見せ物」として日本の文化を紹介するのではなく、さらにこのプロジェクトを意義深いものとするならば、当プロジェクトの3つの活動目標を達成することが大事であると考えています。

すなわち、1) 伝統芸能としての能楽の紹介 2) デンマークにおける能楽コミュニティの育成 3) 能楽の伝統の新たな解釈への開放、この3つです。以下に今回のプロジェクトで、私達がどのようにそれらの指針を達成したかご紹介しましょう。

1) 伝統芸能としての能楽の紹介

日本で実際にプロフェッショナルな能楽公演で活躍する能楽師総勢7人を招聘し、能楽の古典的演目を上演しました。特に、重要無形文化財保持者であり東京藝術大学音楽学部邦楽科で教鞭をとる宝生流シテ方能楽師武田孝史のKoncertkirkenでの半能『玉鬘』は、現代日本の能楽界を代表する武田の能楽に対する特異な感性をデンマークの聴衆に届けられた印象的なパフォーマンスでありました。加えて、この武田の舞台に対するデンマークの聴衆の熱気を通して、能楽がデンマークにおいてどんな文化的新参者であったとしても、芸術として異国の聴衆とコミュニケーション出来る潜在的な力を実感出来ました。

2) デンマークにおける能楽コミュニティの育成

当プロジェクトのオーガナイザーの一人である宝生流シテ方能楽師武田伊左がオーフス大学文化・美学学科と演劇学科を対象にしたレクチャー & ワークショップ、さらにはコペンハーゲン近郊の一般の参加者を対象にしたワークショップを主導し、「能楽」という芸能を通して参加者と能楽師自身が交流し理解を深めてもらう機会を提供しました。活き活きとした参加者の反応に武田はじめ私達オーガナイザーが一番インスピレーションを得たのは言う迄もなく、このように能楽を楽しむ人の輪が今後も広がっていく手応えを得ました。

3) 能楽の伝統の新たな解釈への開放

能楽を他の芸術とコラボレーションさせることによって、主に開催地のデンマークを拠点とするアーティストと、能楽師両者が今日における能楽の芸術的意義を探ることを

目的としています。そこで、今回は新進気鋭のデンマーク人女優ソフィー・ワルボムをメインのコラボレーターとして迎え、能楽作品の再解釈を目的としたコラボレーション作品作りに取り組みました。さらに当日の舞台背景は、伝統的な能舞台に使われる「鏡板」の概念にのっとり、コペンハーゲンを拠点とする国際的現代美術アーティストシモン・スターリングの作品を空間に命を吹き込む鏡板として起用し、コラボレーション公演ならではの日本では観る事の出来ない能楽の新たな演出に取り組みました。

ソフィー・ワルボムとのコラボレーション作品はタイトルを『Izutsu』とし、能『井筒』の物語をワルボムが独演後、半能『井筒』を上演しその二つのパラレルでかつ同一の世界を共存させる舞台作品でした。特に、ワルボムとNOH+DENMARKチームの事前の対話や台本作りは綿密に行われ、能という芸術そのものや、能『井筒』の世界、さらには時代を越えた人間感情を話し合い、能『井筒』の現代的再解釈を試みました。さらに、ワルボムは能楽師森田流笛方 熊本俊太郎と独演時の音楽を作り上げ、半能『井筒』のプロローグとして見事にその芸術性を能楽の世界とリンクさせたのでした。

展望

今回のプロジェクトで経験したように、「能楽」という遠い日本の芸能に対するデンマークの人々の興味、そして寛大な受け止めは私達の胸を打つものであり、これからも日本とデンマーク両者にとって意義のある活動となるように精進する所存です。

最後に、「未知なるもの」としての「能楽」へ興味を示し理解しようとするデンマークの方々ひとりひとりの姿勢が、如何に私達が社会として新しい文化に対し、友好的にひらかれていけるかを証明してくれるものになれば、これ以上に喜ばしいことはありません。

Grotowski Institute: Actors'Hub Japanese Traces

グロトウスキー研究所 舞台芸術祭—日本の軌跡

Daisuke Yoshimoto and participants of the workshop: Butoh Dance
© Tobiasz Papuczys and the Grotowski Institute



Exploring and practicing performance with new perspectives developed by performing artists in Japan

Actor'sHub, conceived as a high-level educational program for people active in the performing arts, assembled a concentration on performing arts originating in Japan and used the workshop format to introduce students to such practices as aikido, butoh and the Suzuki method from the Suzuki Company of TOGA (SCOT). Fifty participants from 15 countries in Europe and South America gathered to attend, including actors, theater students, dancers,

choreographers, performers and instructors. Invitations went to guests from Japan: butoh dancer Daisuke Yoshimoto and Mer, Sanae Kagaya and Satahiko Irisawa of the Tomoe Shizune and Hakutobo company, and Kameron Steele of SCOT. These substantive workshops of high quality were extremely well received among the participants, and plans are for a continuation of the program in 2019, the centennial of diplomatic relations between Japan and Poland.

日本の舞台芸術家がもたらす、新たな視点での演技の探求と実践

舞台芸術関係者向けのハイレベルな教育プログラムとして企画された「Actor's Hub」内では、日本発信の舞台芸術特集が生まれ、ワークショップ形式で合気道や舞踏、劇団SCOTの鈴木メソッドなどが紹介されました。俳優、演劇学生、ダンサー、振付家、パフォーマー、教師など、ヨーロッパや南米の15国から50名の参加者が集いました。日本からは、舞踏家の吉本大輔とメル、友

恵しづねと白桃房の加賀谷早苗と入澤サタヒコ、劇団SCOTのカメロン・スティールなど計5名がゲストとして招かれました。これらの質の高い充実したワークショップは参加者から大変高い評価を受け、日本ポーランド国交樹立100周年となる2019年には本プログラムの継続開催が予定されています。

Date / Venue

16 Oct. – 16 Nov. 2018
The Grotowski Institute, Wroclaw, Poland

Artist from Japan

Daisuke Yoshimoto, Megumi Wasaka, Sanae Kagaya,
Satahiko Irisawa, Kameron Steele

日程 / 会場

2018年10月16日～11月16日
グロトフスキー研究所 (ポーランド・ヴロツワフ)

日本からの参加アーティスト

吉本大輔、メル、加賀谷早苗、入澤サタヒコ、
カメロン・スティール

■Related Program

【Suzuki Method of Actor Training】

16 – 20 Oct. 2018 Workshop
21 Oct. 2018 Demonstration

【Voice and Body: The Sung and Spoken Voice】

22 – 26 Oct. 2018

【Butoh Dance】

22 – 26 Oct. 2018

【Aikido - Enemy as a Partner】

5 – 8 Nov. 2018

【Tomoe Butoh Method】

7 – 9 Nov. 2018 Workshop
10 Nov. 2018 Demonstration

【Meyerhold's Theatre Biomechanics】

9 – 16 Nov. 2018 Workshop
16 Nov. 2018 Demonstration

【The Method of Theodoros Terzopoulos】

12 – 16 Nov. 2018 Workshop
13 Nov. 2018 Demonstration and book launch



Sanae Kagaya
© Tobiasz Papuczys and the Grotowski Institute

■関連プログラム

【鈴木メゾット演技訓練】

2018年10月16日～20日 ワークショップ
2018年10月21日 実演

【声と体 歌い話される声】

2018年10月22日～26日 ワークショップ

【舞踏ダンス】

2018年10月22日～26日 ワークショップ

【合気道 - パートナーとしての敵】

2018年11月5日～8日 ワークショップ

【友恵舞踏メゾット】

2018年11月7日～9日 ワークショップ
2018年11月10日 実演

【メイエルホリド劇場 生体力学】

2018年11月9日～16日 ワークショップ
2018年11月16日 実演

【テオドロス・テルゾプロスのメソッド】

2018年11月12日～16日 ワークショップ
2018年11月13日 実演、及び出版



Kameron Steele and participants of the workshop: Suzuki Method of Actor Training
© Tobiasz Papuczys and the Grotowski Institute

CONTACT

The Grotowski Institute

✉ sekretariat@grotowski-institute.art.pl

Ms. Sanae Kagaya (Tomoe Butoh and Hakutobo)

✉ info@officetomoe.co.jp

Mr. Daisuke Yoshimoto (Daisuke Yoshimoto)

✉ daisuke0823@nifty.com

Mr. Kameron Steele (Suzuki Company of Toga)

✉ kamsteele68@gmail.com

Mr. Jorge Parente (Jorge Parente)

✉ jorge.parente@yahoo.fr

Mr. Savvas Stroumpas (Attis Theatre)

✉ stroumpas@gmail.com



New theatrical hub for actors and performers

Justyna Rodzinska-Nair (Project Co-ordinator)

Always many people contact the Grotowski Institute asking about its practical activities – few-day workshops, long term work sessions, training for actors, performers, dancers etc. It proves a great need that they have of deep and precise research in the field of actor's craft, theatre and art, and that they are not satisfied with their previous knowledge and experience. They do not want to be superficial and effect-oriented performers, but rather they prefer to explore the actor's craft and consciously build their presence and identity both on stage as beyond it. All these people contact the Institute because they believe and trust in the high level of artistic education that is offered there and a specific approach to theatre which responds to the challenges laid down by the creative practice of Jerzy Grotowski.

Therefore we came to the idea of the new project, Actor's Hub, which was created to meet the need of such people – mainly young, students or graduated, in the phase of shaping of their artistic and human potential.

And so we decided to dedicate the first edition of the project to the Japanese traditions and call it Japanese Traces. Japanese traditions were represented by the workshops: Aikido – Enemy as a Partner led by Piotr Masztalerz sensei 6 dan and Przemysław Błaszczyk, Butoh Dance led by Daisuke Yoshimoto assisted by Megumi Wasaka, The Method of Tomoe Butoh led by Kagaya Sanae and Irisawa Satahiko from Tomoe Shizune and Hakutobo company, as well as The Suzuki Method of Actor Training led by Kameron Steele who represented the Suzuki Company of Toga. In these disciplines participants were

introduced to systems of various exercises that build awareness and control of energy, breath and balance while working towards greater emotional and physical commitment to each moment on stage. With the use of such elements, they could try to reach deep into themselves and discover new levels both on human level, as well on artistic one, working on the relation between their inner sensitivity and expression.

Other practical propositions – workshop Voice and Body: The Sung and Spoken Voice led by Jorge Parente assisted by Zoe Ogeret, The Method of Theodoros Terzopoulos led by Savvas Stroumpos (Attis Theatre) and Meyerhold's Theatre Biomechanics led by Alexey Levinskiy – were introduction to different European approaches to actor's craft. They included precise work on voice and vocal techniques, as well as physical training.

In each workshop there were between 12–22 participants at the age from 18–50. They were students of theatre and drama schools, actors, dancers, directors – both working at institutional theatres or with independent companies, freelancers, teachers, animators, choreographers and visual artists.

Some participants followed all workshops (and work demonstrations), some only selected ones. Some rented apartments in Wrocław and nearly became its citizens, while some stayed at hostels just for a couple of the workshop days. Together they created a great cosmopolitan atmosphere on an exciting artistic journey, supporting each other and sharing their background and experience. Common work at workshops, where

they underwent usually rigorous physical and vocal training, gave them a sense of a team experience, yet developing individual skills and broadening the artistic horizon of each person.

It was a pleasure to stay around them and see them before and after the work sessions, as well as during the breaks – resting, drinking water, talking with the workshops leaders and with each other, developing new friendships and collaborations. Tired but satisfied and full of new ideas and inspirations, they were finding their paths in the great artistic fields proposed to them by the workshop leaders.

As the project proved its value and great interest among many theatre practitioners, it will be continued as a programme organised twice a year: in spring (March–April) and in autumn (October–November). It aspires to foster a vibrant intellectual and culture-shaping milieu, open to new initiatives, methodologies and subjects. In addition to workshops and work presentations, the programme will include also lectures and film screenings. We believe that such deep and wide-ranged view on actor's craft will strongly inspire and educate new generations of theatre practitioners, as well as researchers and scholars.

During next editions of the programme, we hope also to collaborate with state theatre academies which in this way would enrich their programme of studies with a unique experience of works with masters from all over the world. We strongly believe that this format of education can shape not only individual performers, but also the whole groups and theatre communities.

俳優・パフォーマーのための新たな演劇拠点

ユスティナ・ロジンスカ=ナイール (プロジェクト・コーディネーター)

グロトフスキー研究所では、大勢の方々から当研究所が実施する数日間のワークショップや長期のワークセッション、俳優、パフォーマーおよびダンサー向けの研修などに関する問い合わせを絶えず頂いています。これは、これらの人々が俳優の演技力、演劇、芸術の分野における深層のかつ緻密な研究を求めているながらも、過去に得た知識や経験に満足していないことによる需要の高まりの表れといえます。彼らは表面的な演出効果にとらわれたパフォーマーになることは望んでおらず、俳優としての芸芸を追求し、舞台上あるいはそれ以外の場所においての自らの存在感やアイデンティティを意識的に築くことを志しているのです。これらの人々が当研究所にコンタクトを取る理由は、ここで行われている高度な芸術教育と、イェジー・グロトフスキー氏の創造的実践を通じて課された演劇への具体的なアプローチに、信用と信頼を置いているからに他なりません。

➤ うして、芸術的・人間的な潜在能力の形成段階にある
主として若者、学生や新卒者を対象とした人達のニーズに
応えるために「アクターズ・ハブ」という新プロジェクトの
構想に至りました。

私達は当プロジェクトの第一回で日本の伝統を特集することに決定し、「Japanese Traces (日本の軌跡)」と名付けました。日本の伝統は、ピオトル・マスタレズ先生(六段)とプシェミスワフ・プワシチク氏による「合気道：パートナーとしての敵」、講師に吉本大輔氏、アシスタントにメル氏を迎えた「舞踏」、舞踏カンパニー友恵しづねと白桃房の加賀谷早苗氏と入沢サタヒコ氏率いる「友恵舞踏メソッド」、劇団SCOTを代表するカメロン・スティール氏による「俳優訓練法スズキ・トレーニング・メソッド」といったワークショップに象徴されています。こうした分野のなかで、参加者の皆さんにエネルギー、呼吸、バランスへの意識とコントロール力を強化しながら、舞台上で瞬間ごとにより心身を投じる取り組みを図る、様々なエクササイズ

ら成る訓練システムに触れてもらいました。これらの要素を取り入れることにより、彼らは自らの心の深淵への到達を試み、芸術面と人間面の両方において新しいレベルを発見することができ、内なる感性と表現の関係に取り組みめるようになります。

➤ の他の実践的な提案として、講師にジョルジ・パレン
テ氏、アシスタントにゾーイ・オジュレ氏を迎えた「声
と身体：歌と語りの声」、サヴァス・ストロウムボス氏(ア
ティス・シアター)の指導による「テオドロス・テルゾブ
ロスの訓練法」、さらにアレクセイ・レヴィンスキー氏率い
る「メイエルホリド劇場のビオ・メハニカ(生物力学的演
劇法)」といったワークショップは、役者の演技力向上にア
プローチすることを目的として開催され、ヨーロッパ各地
における様々な取り組みへの入門的ワークショップとなり
ました。これらのワークショップには、的確な発声とボー
カルテクニックに加え、身体トレーニングが含まれました。

各ワークショップには、18歳から50歳までの年齢の12名
から22名の参加者がありました。舞台・演劇学の学生の
ほか、組織化された劇団あるいは自主運営の演劇集団で
活動する俳優、ダンサー、演出家、フリーランス、教員、
アニメーター、振付家、視覚芸術家などの顔ぶれでした。

参加者のなかには、全ワークショップ(そして実技デモ
ンストレーション)をこなした人もいれば、いくつか
選んだものを受けた人もいました。ヴロツワフにアパート
を借りて市民さんとなった参加者がいた一方で、ワー
クショップのある2日間だけホテルに滞在した人達もいま
した。こうして集まった彼らは、刺激に満ちた芸術の旅に
おいて見事に国際色豊かな雰囲気を生み出し、支え合い、
各自の持つ背景や経験を共有し合いました。通常厳しい身
体修練やボーカルトレーニングが行われるワークショップ
での共同作業が、参加者にチーム体験の意識をもたらした

と同時に、個々人の技能の発展や各自の芸術的視野を広げ
ました。

参加者達に立ち合い、ワークセッションの前後や、休憩
時間にくつろいだり、水を飲んだり、ワークショップ
講師や他の参加者と互いに話をしたり、新たな友情やコラ
ボレーションが芽生える光景を目にすることができたこと
を嬉しく思っています。疲れを感じながらも満足な様子で、
新しいアイデアやインスピレーションに満ち溢れた彼らは、
ワークショップリーダーから提案されたこの壮大な芸術
分野において、それぞれ独自の道を見出していくことで
しょう。

当プロジェクトは、数多くの演劇実践者のあいだでその
価値が認められ、多大な関心を博したことにより、春(3
月-4月)と秋(10月-11月)の年2回開催されるプログラム
として継続する運びとなりました。当プログラムでは、新
たな試みや方法論、題材をオープンに受け入れる、活気に
満ちた知的な文化形成の環境を育むことを目指して参りま
す。プログラムには、ワークショップやワークプレゼンテ
ーションに加え、レクチャーや上映会も盛り込まれる予定で
す。俳優の芸芸に向けたこのような奥深く幅広い視点が、
次世代の演劇実践者、そして研究者、学者らに力強いイン
スピレーションを与え、教育することにつながると私達は
考えます。

次のプログラムでは、複数の国立演劇学院と連携し、
世界各国の巨匠らに学ぶ独特な機会を提供することに
より、学習カリキュラムをより豊かにしていきたいと考え
ています。私達はこのような教育形式こそが、個々の役者
のみならず、グループ全体、さらには演劇コミュニティを
も形成していくものと強く確信しています。

Verdensrum IV, Japan Visual Performance: Ryōkai Resist

ヴィジュアルパフォーマンス「Verdensrum IV, Japan: Ryōkai Resist」

Collaborative performance of multimedia, butoh and music Presenting results from Aarhus 2017!

The Verdensrum IV performance was a fusion of dance and installation, inspired by Japanese landscapes and the mandala rituals of the Koyasan mountain monks. As a continuation of Aarhus 2017, this year's performance was staged in Japan over a period of two weeks at Gallery Hakusen in Asagaya. The dancer was Kinya Tsuruyama, who had also appeared in the Aarhus and Berlin performances last year. In addition to the Verdensrum performances there were poetry readings at Poet Night by Yasuhiro Numata, Hiroshi Abe, Shuhey Yamaguchi and Morio Tanimura. Artists gathered for this performance from such countries as Japan, Denmark, America and Peru, and formed a new network. As well as fixing the next performance for the Danish Cultural Center in the 798 Arts District in Beijing, there is talk of future performances in New York and Lima.

マルチメディアと舞踏、 音楽のコラボレーション公演。 オーフス2017での成果を披露！

Verdensrum IVは、高野山の僧侶による曼荼羅の儀式や日本の風景に着想を得たダンスとインスタレーションの融合パフォーマンス。オーフス2017からの継続プログラムとして、今年は日本を舞台に阿佐ヶ谷のギャラリー白線にて二週間にわたって実施されました。ダンサーは、昨年オーフスとベルリンでの公演に出演した舞踏家の鶴山欣也。パフォーマンスの他、詩の朗読会「Poet Night」が開催され、沼田康弘、阿部洋史、山口修平、谷村守夫らが参加しました。本公演のために日本、デンマーク、アメリカ、ペルーなど各国からアーティストが集い、新たなネットワークを形成。北京の798芸術区のデンマーク文化センターでの次回公演が決定している他、ニューヨークやリマでの公演の話も持ち上がっています。

Date / Venue

18 May – 2 Jun. 2018
Gallery Hakusen (Tokyo, Japan)

Artist from Japan

Kinya Tsuruyama, Shinichi Watanabe

日程 / 会場

2018年5月18日～6月2日
ギャラリー白線（日本、東京）

日本からの参加アーティスト

鶴山欣也、渡部真一

■Related Program

【Opening Performance】

Date / Venue: 19 May 2018 / Gallery Hakusen

Artist from Japan: Kinya Tsuruyama,
Shuhey Yamaguchi, Morio Tanimura

【Poet Night】

Date / Venue: 27 May 2018 / Gallery Hakusen

Artist from Japan: Yasuhiro Numata,
Kinya Tsuruyama, Hiroshi Abe, Shuhey Yamaguchi,
Morio Tanimura

【Closing Performance】

Date / Venue: 2 Jun. 2018 / Gallery Hakusen

Artist: Kinya Tsuruyama,
Elizabeth Muñoz Castro, Satoru Hirashima,
Shuhey Yamaguchi, Hiroshi Abe, Morio Tanimura,
Akito Sutou

■関連プログラム

【オープニング・パフォーマンス】

日程 / 会場：2018年5月19日 / ギャラリー白線

日本からの参加者：鶴山欣也、山口修平、
谷村守夫

【詩人の夜】

日程 / 会場：2018年5月27日 / ギャラリー白線

日本からの参加者：沼田康弘、鶴山欣也、
阿部洋史、山口修平、谷村守夫

【クロージング・パフォーマンス】

日程 / 会場：2018年6月2日 / ギャラリー白線

参加者：鶴山欣也、
エリザベス・ミュノス・カストロ、
Satoru Hirashima、山口修平、阿部洋史、
谷村守夫、Akito Sutou



Closing party Birgit Kjaersgaard

CONTACT

Ms. Birgit Kjærsgaard (The Association VERDENSRUM)

✉ verdensrum@hotmail.com

Mr. Shinjiro Saito (Gallery Hakusen)

✉ hakusen.asagaya@gmail.com

Mr. Kinya Tsuruyama

✉ zuluyanshu@gmail.com

Mr. Shinichi Watanabe

✉ sgshinichi@hotmail.com

Mr. Willie Flindt

✉ willie.flindt@gmail.com

Mr. Jørgen Teller

✉ jorgenteller@gmail.com

Satoh Sakichi Theatrical Festival 2018 in Kita-Ku, 'Talk Lounge—for the first step to the abroad'

佐藤佐吉大演劇祭2018 in 北区 関連企画：「はじめての一步トークラウンジ 海外編」



Experience, knowledge, networks are assets to be shared.

Every two years the small theaters of the Oji area in Kita-ku, Tokyo, hold the Satoh Sakichi Theatrical Festival, a collection of work one should especially "see now". In 2018, claiming the title of "BIG", the festival featured performances by some 30 groups, from young startups to veteran troupes of over 30 years' standing, and recorded an audience total of some 38,000 during its run. In a related program, the festival invited as guests six artists and production people active overseas for a session called "Talk Lounge – for the first

step to the abroad" for attendees to gain greater familiarity with what is involved in performing and conducting creative work overseas. The session included mainstay artists who have in fact started on activity overseas as well as young artists who had never given it any thought, and succeeded in appealing to a new group with no prior experience of taking part in such a gathering, which reached its conclusion with talk of constructing networks for opportunities like this one to share information in future.

経験、知識、ネットワークは共有の財産。

東京都北区王子地区を中心に2年に1回開催される王子小劇場が、特に「今見るべき演目」を取り揃える佐藤佐吉演劇祭。今回は更に「大」演劇祭と銘打ち、スタートアップ期の若年層から、結成30年超えのベテラン劇団まで約30団体の上演を行い、期間中に約38,000名の動員を達成しました。その関連企画として、海外での創作・上演をより身近に感じてもらうべく、国外で活動するアーティストや制作者6名をゲスト招聘した「はじめての一步トークラウンジ海外編」

が実現しました。会の参加者は、まさに海外での活躍を始めた中堅アーティストから、海外での活動など考えたこともなかった、というような若いアーティストまで様々で、これまでこうした会に参加した経験のない新たな層にも訴求することができました。会の最後には、今後もこのような情報共有の機会が持てるようなネットワーキングの構築についても話題に上がりました。

Date / Venue

24 Mar. 2018
Hokutopia Pegasus Hall Rehearsal room

Artist

Yu Murai (Kaimaku Pennant Race / KPR),
Takahiro Natsui (reset/N), Yuki Imai (Kaki-ku-kyaku),
Yoko Nishiyama, Mana Yumii

日程 / 会場

2018年3月24日
北とぴあ ペガサスホール リハーサル室

参加アーティスト

村井雄 (開幕ペナントレース / KPR)、
夏井孝裕 (reset/N)、今井由希 (柿喰う客)、
西山葉子、弓井茉那

CONTACT

Satoh Sakichi Theatrical Festival Committee
✉ satohsakichisai@gmail.com



Yuki Imai



Takahiro Natsui



Passion lives here. -Talk Lounge - for the first step to the abroad

Daisuke Kitagawa (Operating committee of Satoh Sakichi Theatrical Festival, Director of Hanamaru gakushukai Oji Theatre)

I have spent these ten years in and around performing arts production. Looking back on it now, I have spent them in a fortunate environment. With both reliable management and assured reputation in hand, somewhere I lost track of my next move and stepped down from production for a time. This sensation of blockage came with an ever-present apprehension that one could depart from the prescribed lead lines to open new connections between artists and society. If there were something that I would be able to do for the next artist, I felt certain that I would find it here. In organizing a theater festival like this one and groping for my final play, it did not take very long to find the key marked “overseas”. With some variation, the way it was put at our gathering was, “It’s not in the first place an ‘option’ or anything to try yourself overseas. How long can a production survive without overseas challenges in mind?” To put it somewhat harshly, I had made it thus far developing only for a narrow commercial space, partly because the domestic Japanese market is relatively large, but with that population about to age rapidly and decrease, I had no prospects with productions unless I girded to stand among the high-level artists working overseas. It’s no good blaming it all on our environment, but it is certain that part of me was impatient with the progressive diminished reproduction in the field called “small theater” in particular in recent years and it was to find a way out of this problem that I came to consider doing things overseas, but I did not think that I would come to know with such immediacy the thrill of making one visit to find open lands running out to infinity. And that is how I came to organize this gathering.

I built this gathering around people with experience actually working in a variety of forms overseas and people with experience organizing and producing overseas performances, and took pains to arrange for speakers in nearby age groups so that the artists just starting out that I was targeting would find it easier to speak up. My intentions were to escape situations, which I remembered from symposiums that I had myself attended, in which similar people circle about in the same neighborhood, to make it easy for people from groups previously unreached to take part, and to lower the hurdles as much as I could in various places. The result was that the artists taking part in were from a range of age groups, from young ones just starting out to others in full swing. At the same time, I think I succeeded in placing the seed of the idea with artists who had never previously considered overseas performance for them to take away and think over. And at the same time, I think I succeeded in making it such a heated gathering that this “talk lounge” became an occasion for the formation of new networks to find a place on the agenda. Talk at the gathering ranged from such high-minded topics as the Cultural Affairs Agency’s program for overseas placement of promising artists and the fellowship programs underwritten by the Japan Foundation to backstage stories from New York performances, talk of the volunteer program at the Sibiu International Theatre Festival and much else with strong appeal from an artist’s perspective. What we heard from artists who had actually worked overseas was, “Just go and things will work out,” and this is exactly what I had wanted to ask them at the time I was organizing the gathering. And I did sense a response in

participants’ feedback to the effect that nothing could make them happier than for these statements actually to be in the mix and that they realized the importance above all of being alert to such opportunities.

A speaker I did not succeed in landing said, “I don’t know whether my personal experience, even as allegory, would be of any use if there’s only going to be just the one gathering.” While half in agreement, I also wondered whether not sharing in this way has led to the establishment of a commercial space optimized for the current domestic market. Of course everyone goes about their activities in their own particular way, but I feel strongly that if this “talk lounge” led an artist to start thinking about overseas performance, I would hope for them to join an environment, or a network, where they could share their own experience in a positive manner. Granted that one’s present environment is not something one can take for granted, but something that comes courtesy of those who’ve gone before us, and unless we’re aware that the hand-off has some heft to it, we ourselves will never be able to pass it on to future generations: These are things I’ve observed in my work over the past ten years so much that it hurts. My prayer is that my own work will be capable of guiding the future generations that succeed us even if my goal is not actually to make that sort of hand-off. Our “talk lounge” reminded me that, as it becomes more and more difficult and boring to remain always in one’s own land, so does the need grow to communicate this dynamism to greater numbers of artists.

Passion lives here. 海外初心者の一步目のはなし

北川 大輔 (佐藤佐吉演劇祭実行委員長 / 花まる学習会王子小劇場芸術監督)

日本で10年、パフォーミングアーツの界隈で創作を続けてきた。今思い返しても幸運な環境の中にいた。順調な経営と、確実な評価を手にしながらか、どこかで次の一手を見失い、創作の舞台からは一旦降りた。この閉塞感は、アーティストが社会とつながるにあたってこれまでの規定の導線以外を開拓できていないことにあるのではないか、という疑懼が常に自分の頭をもたげていた。もし、次のアーティストのために自分が何かできることがあるとするならば、きつとここにあるという確信もあった。今回このような演劇祭を企画して、最後の一手を模索するにあたって、この「海外」という鍵を見つけるのにそう時間はかからなかった。話は前後するが、会の中で出た話に「そもそも海外で勝負することは『選択肢』などではない、海外で勝負する意識のない創作が今後どれだけサバイブしていけるのか」というものがあつた。敢えて手厳しいことを言えば、日本は国内市場が比較的大きかつたこともあり、狭い商圏を相手にした展開のみでこれまでやってこられたわけだが、今後人口の減少と急速な高齢化を前にして、海外の高いレベルのアーティストと伍する覚悟なしに創作になど望めるわけがない、というのである。環境のせいにはばかりするわけではないが、近年の特に小劇場と呼ばれるフィールドでの縮小再生産が進む過程に対する焦りは確実に私の中にあつて、その打開策として海外展開を考えるに至つたわけであるが、一回行つてみれば無限に地平が広がることへの感動をこんなに実感をついて知れるとは思わなかつたのである。そんなわけで今回はこのような会を企画した。

今回は、実際に海外で様々な形で活動した経験のある方、海外公演を企画・制作した経験のある方、を中心に、また対象とするスタートアップ期のアーティストが話しやすいようになるべく年齢層の近いスピーカーに来てもらえるように苦心した。実際に私がこれまで参加したシンポジウムなどで感じていた「似たような人が同じ界隈をぐるぐるしている」状態を脱したかつたこと、これまでリーチしていない層にこそ参加してもらいやすい、なるべく様々なところでハードルを低くしたい、という思いがあつたのことだつた。結果、スタートアップ期の若年層から、一番脂が乗つた時期を過ぎつつある多様な年齢層のアーティストに参加してもらふことができた。同時に、これまで海外公演など考えたこともなかつた、というアーティストに対してもまずは考えるその種を持って帰つてもらふことができたように思つている。そして同時に、今回のトークラウンジを契機とした新たなネットワークの形成についても議題に上がるほど、白熱した会にすることができたと思つている。会の中では、文化庁が行つている新進芸術家海外派遣事業、国際交流基金が助成しているフェロッププログラムに関することといった王道の話題から、NY公演の舞台裏であつたりシビウ国際演劇祭のボランティアプログラムのことであつたりといった、アーティスト目線で訴求力のある話題が多く上つていた。実際に海外での活動を行つた皆が口にするのは、「行けばなんとかなる」ということであり、それはこの会を企画した時点で私が訴えたかつたことそのものであつた。そして、実際にそういった言葉が飛び交つていたことが何より嬉しかつたし、参加者からもまずはこ

ういうチャンスに対してアンテナを敏感に張つておくことの重要さを感じた旨のフィードバックをもらい、手応えを感じるすることができた。

今回、スピーカーとして登壇を願い叶わなかつた人の言葉に、「一回で終わる回だつたら、自分の経験をたとえ話したとしても役に立つかがわからない」というものがあつた。半分そうだと思ひがある反面、そうやってシェアしてこなかつた結果が、今の国内市場に特化した商圏の設定に結びついているのではないかと思ひもあつた。もちろんどういふ思いで活動するかは人それぞれではあるけれども、今後、もしこのトークラウンジを契機として海外公演を考え始めるアーティストが出てくれるのであるならば、自分が体験したことを積極的にシェアできるような環境、ネットワークの中に入つてもらいたいと強く感じている。当たり前だが今の自分のある環境が当たり前のものでなく、先達からのパスの上に成り立つたものである、ということ、そしてそれらは強いパスの思いを持たないと決して次の世代には継承されていかなないということ、この10年の活動で嫌というほど目の当たりにしてきて。願わくば、そういうパスすることを目的とせずしても、自分の活動そのものが、後続の若い世代を導くものになるような活動をしていけたらと思つている。今後、ますます自国内に留まり続けることが難しく、そしてつまらなくなつていく中で、このダイナミズムをより多くのアーティストに向けて発信していくことが必要になつていくと、思いを新たにすトークラウンジでした。

International Youth Concert in Wrocław

国際青少年音楽祭 in ヴロツワフ



One year after meeting in Japan, children's choirs from Japan, Poland hold promised reunion concert!

One year after meeting in Japan, children's choirs from Japan, Poland hold promised reunion concert! In a continuation from European Capital of Culture Wrocław 2016, the Tokorozawa Fény Children's Choir received an impassioned invitation from the NFM Boys Choir visiting Japan in 2017 and made good on the promise in summer 2018. Through joint choral performance, homestays and a children's hospital visit, they brought their energetic voices to

the people of Wrocław. Their ten-month separation from the NFM Boys Choir made the reunion all the happier for the Fény members. The devoted support of parents and staff in Japan and Poland, their thorough preparations and their close coordination were key to making the children's dreams come true. As well as their wonderful memories of the summer, one looks forward to deeper friendships forming between the choir members of both countries.

日本での出会いから1年。 再会を約束した日・ポーランドの合唱団の再会公演が実現！

欧州文化首都ヴロツワフ2016の継続事業として、2017年に来日したNFM少年合唱団からの熱烈的な招聘を受け、2018年夏にフィニッシュ少女合唱団のヴロツワフ訪問が実現。合同合唱やホームステイ、小児病院訪問などを通して、元気いっぱい歌声を地元の方々に届けました。NFM少年合唱団との10か月ぶりの再会に、フィニッシュの団員た

ちの喜びもひとしお。子供たちの夢の実現のために、日本・ポーランドの保護者やスタッフたちの献身的なサポートと事前の綿密な準備、双方の緊密な連携があったことは特筆すべきでしょう。素晴らしい夏の思い出と共に、今後も両国の合唱団メンバーたちの親交が深まってゆくことが期待されます。

Date / Venue

23 Aug. 2018
National Forum of Music (Wrocław, Poland)

Participation from Japan

Fény Children's Choir

Participants from other country

NFM Boys' Choir

日程 / 会場

2018年8月23日
NFM国立音楽ホール
(ポーランド・ヴロツワフ)

日本からの参加者

所沢フィニー少年少女合唱団

他国からの参加者

NFM少年合唱団

■Related Program

【Mini Concert at children's ward】

Date: 22 Aug. 2018

Venue: Przyladek Nadziei

■関連プログラム

【小児病院でのミニコンサート】

日程：2018年8月22日

会場：Przyladek Nadziei

CONTACT

Ms. Aleksandra Nowak (National Forum of Music)

✉ Aleksandra.Nowak@nfm.wroclaw.pl

Ms. Sachiko Mager

(Tokorozawa Feny Children's Choir)

✉ sachi@feny.jp





Thank You!! A Moving Reunion and Warm Exchange

Sachiko Mager (Tokorozawa Fény Children's Choir)

For many years Fény held tight to a dream. That was to take gold at the Cantemus International Choir Competition held in Hungary in the summer of 2018. It happened just when we were starting to get ready, at last about to start work in earnest towards this grand goal we set ourselves at the very origin of Fény. Aleksandra Nowak called from Poland with a dream of an invitation. "As long as you're going to Hungary, won't you drop by Wrocław?"

In October 2017 we welcomed visitors from Wrocław, Poland, to Tokorozawa. We performed a concert together with the lovely boys wearing affable smiles and formed strong friendships over their three-day, four-night homestays. Ten months on, no mistake but that the children would be overjoyed with the reunion they had pledged each other. My biggest worry was whether the children wouldn't be worn out after eight days in Hungary and be a bother to everyone in Poland. We would be 49 people altogether – a large group of 39 choir members aged 10 to 18 and three former members accompanying us, along with myself the conductor and six parents – and we proceeded with preparations carefully in order to return home without incident.

August 21. Early in the morning the day after the thrill of winning gold, the bus came for us from Wrocław was already waiting in front of our hostel. The sleepy-eyed children mutely carried their own trunks and piled onto the bus without a single straggler. Okay! To Poland! To Wrocław! Before long we had crossed the border to Slovakia and were gliding down a splendid highway. The nine-hour bus journey was much more comfortable than we had imagined, and since we had unthinkingly pictured decrepit roadways, we were grateful for the excellent roads. Beyond the Tatras mountains, my heart throbbed with the increasingly colorful city streets. Charming hotels by the wayside, flowers in all colors decorating the windowsills of homes, pedestrian crossings in red and white, animals with easygoing smiles...wherever I looked it was anything but dull, but when I glanced behind me the children were sleeping all the way without even a glimpse of this gorgeous scenery. What a waste! And I was quick to wake them! I rushed to start them on their "Polish language class" but just then the bus delivered us to our destination. Red Hall was as deep red as it was in photographs, and the families were all mustered there to meet us. In fact, there was one child who would not stop weeping from fatigue and homesickness the night before we left for Wrocław. Just ten years old, she gathered her feelings as best she could and pulled herself

together, and now there she stood. Looking at the families, I was sure that everything would be all right. Though we'd never met before, they were like old friends and I felt such warmth it seemed even nostalgic. And it put my mind to rest next day when someone said, "It's good you came."

August 22. We visited the children's hospital in Wrocław. The patients were all suffering from childhood cancer. By no means should we take it for granted that we can sing and travel the world in good health. It seemed my heart would break to think they were children just like ours. Before leaving Japan we'd talked about what we would be able to do for them. "Cheer them up somehow!" "Make them smile!" We practiced hard so that we would be able to deliver those feelings in song. In a corner of our practice room were necklaces of folded paper cranes and origami jewelboxes made by the children's mothers...and we filled the boxes with pretty stickers and cute, colorful sugar candies. "In the dream I've always had, there's another me, and she's free to do what she wants, to do as she pleases." These lyrics from "365 Days of Paper Airplanes" echoed across the courtyard patio of the hospital and the children's eyes brimmed with tears, but they kept singing with feeling. After the concert we spent time with some of the children and staff making paper balloons and origami. We couldn't express ourselves well in words, but through song it became a time to treasure, irreplaceable. After the hospital concert, we visited the world heritage site Centennial Hall. Inside this marvelous historical structure the children gathered in a circle and sang. Hearing "Ave Maria" with these high-end acoustics was such a comfort. It will be a special memory. Many pleasures were waiting for us after that, including the zoo and a shipboard barbecue. We walked more than anyone would think of walking in Japan and had a full day enjoying Wrocław and its charming streets to the full.

Our last day in Wrocław a few of the children fell ill despite our appearance with the NFM Boys Choir at the International Music Festival of Youth that was the main event of this tour. We are truly grateful for how the host families took care of them like their very own children. "Papa braided my hair," said one. "Papa took us for a drive and showed me Wrocław at night," said another. "Papa played guitar and sang for me," said one more. If I think about it, the three nights of our homestays were weeknights, and I'm truly astonished by how these papas came through!! We have nothing but gratitude for such cordial hospitality. At the music festival a sense of unity emerged through

song. As conductor, I always have my back to the audience and can't tell what's on their faces as they listen, but looking at the children's faces made it plain to me. I would like to thank everyone in Wrocław for the warm applause, for making it such a time to treasure when we shared emotions through song instead of language. At the goodbye party after the music festival there appeared any number of colorful dishes, all prepared for us by the host families. Some of it was traditional Polish food, and as much as I wanted to sit back and enjoy it properly, time went in a flash as we sang and talked, and it's a shame but I forgot to take photos of the lovely food.

The morning of our return to Japan, I looked sideways at the children parting tearfully from their host families and with a smile sang the folksong "Hotaru Koi". And there was that scamp Małgorzata Podzielny recording it all. I look forward to hearing the NFM boys' rendition of "Hotaru Koi" next time we meet.

"It is not half so important to know as to feel." This memorable phrase of Rachel Carson always presses me forward. It is through the singing that the children love so much that I have met so many wonderful people, passed such wonderful time with them, had so many experiences...these experiences are good opportunities for me to gain a sense of Japan's place in the world, and to reflect objectively on myself. I am truly grateful to all the staff of the EU-Japan Fest Japan Committee, and not least to Secretary-General Shuji Kogi, for placing me, trembling with excitement, at this portal to the wide world. And strong and heartfelt likewise is my feeling of gratitude for the group of parents who have always been the biggest fans of the Fény children and give their full support, close in step with my own feelings, for what is after all a regional choir and not even a school. My prayer is that this experience will lead to a bright future for the children.

In closing, I would like to say thank you for this wonderful opportunity to everyone at the EU-Japan Fest Japan Committee; to Aleksandra Nowak, Agnieszka Kowalska, and Sara Blejwas, who looked after us in every way during our stay; to the splendid instructors of the NFM Boys Choir and everyone involved with the group; to all the host families; to everyone who did so much for us for the sake of this visit. Dreaming of the day we meet again, we will continue to sing our very best. Thank you very much.

ありがとう! 感動の再開と温かい交流

メイジャー 佐知子 (所沢フィーニッシュ少年少女合唱団)

フィーニッシュが長年温めてきた夢…それは、2018年夏、ハンガリーで開催されるカンテス国際合唱コンクールで『金賞』をとる!! 創団当初からのこの壮大な目標に向かって、いよいよ本腰を入れようと、準備に取りかかり始めた時でした。ポーランドのアレクサンドラさんから、「夏にハンガリーに来るなら、是非ヴロツワフに寄らない?」という、夢のようなお誘いを頂きました。

2017年10月、ポーランド・ヴロツワフからのお客様を所沢で受け入れました。人懐こい笑顔の可愛い少年たちと一緒にコンサートを行い、3泊4日のホームステイで親交を深めてから10ヶ月…再会を誓い合った子ども達は絶対に喜ぶに違いない!! 一番の心配は子ども達が8日間のハンガリーの後で疲れてしまい、ポーランドの皆様にご迷惑をおかけするような事にならないか。メンバーは、最年少10歳から18歳までの39名と卒団生3名、指導者・引率保護者7名の合計49名の大大所帯、無事に行って帰って来るために、慎重に準備を進める事になりました。

8月21日、「金賞!!」の興奮から一夜明けた早朝、ヴロツワフからのお迎えのバスは、すでにホステルの前で私達を待って下さっていました。寝ぼけ眼の子ども達は、黙々と自分のトランクを選び、誰一人遅れる事なくバスに乗り込みました。さあ! ポーランド・ヴロツワフへ!! バスはあつという間にハンガリーからスロバキア国境に入り、立派な高速道路をスイスイ進んで行きました。9時間のバスの旅は思ったよりもずっと快適で、勝手にガタガタ道を想像していた為、素晴らしい道路に感激でした。タトリ山地を抜け、どんどんカラフルになってくる街並みに胸が高鳴りました。沿道に続く可愛いホテル、お家の窓辺に飾られた色とりどりの花々、赤と白の横断歩道、のんびり笑顔な動物達…何を見ても退屈しない風景の連続でしたが、ふと後ろを見ると、この素敵な景色を一度も見ずに眠り続けている子ども達…^^; もったいない! 早く起こさねば! と、バスの中で慌てて『ポーランド語講座』を始めてすぐ、バスは到着してしまいました。写真で見た通りの真っ赤なレッドホールでは、ファミリーの皆さんが勢揃いで出迎えて下さいました。実はヴロツワフに出発する前夜、疲れとホームシックから涙が止まらない子がいました。若干10歳、色々な思いを自分なりに整理し、自分を奮い立たせて、この場に立っていました。「ああ大丈夫そう!」ファミリーのみなさんを見て、私は確信しました。そこには、初対面なのにもうずっと前

から知り合いのような、懐かしささえ感じてしまう程の温かさが漂っていたのです。翌日「ここに来て良かった」が聞けて、ホッと一安心でした。

8月22日は、ヴロツワフ市の子ども病院を訪れました。入院しているのは、皆小児ガンを患っている子ども達でした。健康で歌がうたえて、旅行が出来る事は、決して当たり前のことではない。同じ子どもなのに…と、胸が張り裂けそうな思いでした。日本を出る前、私達に出来る事は何か? を話し合いました。「とにかく元気をあげたい!」「笑顔になってもらいたい!」そんな思いを歌にのせて届けられるよう、一生懸命練習しました。子ども達の練習するお部屋の隅では、お母様方による折り鶴ネックレスと折り紙の宝箱作り…箱の中にはきれいなシールや可愛い金平糖を詰めました。「ずっと見てる夢は、私がもう一人いて、やりたい事、好きなように自由に出来る夢」…『♪365日の紙飛行機』のこんな歌詞が病院の中庭パティオに響き渡った時、涙があふれた子ども達でしたが、とにかく思いを込めて、歌い続けました。コンサート後には、数名の子ども達や職員の方々と、折り紙や紙風船で交流しました。言葉は上手く通じなくとも、歌を通して、かけがえのない、愛しい時間を過ごすことが出来た瞬間でした。病院コンサートの後は、世界遺産の百周年記念ホールを訪れました。この素晴らしい歴史的建造物の中で、輪になり歌い出した子ども達…最高の音響の中での「Ave Maria」は、とても心地良く、格別な思い出となりました。その後も、動物園、船の上でのBBQと、沢山の楽しみが用意されており、日本では考えられないほど沢山歩きましたが、可愛い街並みを楽しみながら、ヴロツワフをたっぷり満喫する事が出来た一日となりました。

最終日は、この遠征のメインでもあるNFM少年合唱団と最後の「国際青少年音楽祭」にもかかわらず、数名の子が体調を崩していました。ホストファミリーの皆様には、我が子のようにケアし受け入れて頂いた事に、本当に感謝しております。「パパが髪の毛を編んでくれた」「パパが夜のヴロツワフをドライブして案内してくれた」「パパがギターを弾いて歌ってくれた」…よく考えたら、滞在させて頂いた3泊4日は平日だったのですが、パパ達の活躍には本当に驚きました!! 手厚いおもてなしに感謝しかありません。音楽祭では、「歌」を通して一体感が生まれました。お客様がどのような顔をして聴いて下さっているか、いつも背

中を向けて指揮をしている私には伺い知る事が出来ないのですが、子ども達の顔を見れば一目瞭然でした。言葉の代わりに歌で「感動」を分かち合えた貴重な時間となったこと…温かい拍手を下さったヴロツワフの皆様に感謝いたします。音楽祭後のさよならパーティーでは、数々の色鮮やかなお料理が並べられました。すべてホスト家庭のお持ち寄り…ポーランドの伝統的なお料理もあり、ゆっくり堪能したかったのですが、歌ったり、喋ったりしているうちに、時間はあっという間に過ぎ、ステキなお料理の写真も撮り忘れてしまったのが残念でした。

日本へ帰国する日の朝、涙涙でホストファミリーとの別れを惜しむ子ども達を横目に、私は「ほたるこい」を歌っていました笑。そしてそれを録音をするお茶目なマルゴジャータ先生。次回お会いした時には、NFM少年の「ほたるこい」が聴けるのを楽しみにしたいと思います。

「知る」ことは「感じる」ことの半分も重要ではない…というレイチェル・カーソンの印象的な言葉が、いつも私の背中を後押しします。子ども達が、大好きな「うたうこと」を通して、多くの素晴らしい方々と出会い、豊かな時間を共有し、様々な体験を積み重ねること…このような体験は、世界の中の日本を感じ、自分自身を客観的に見つめ直す良い機会にもなっています。そんなわくわくする世界の入り口に立たせて下さるEU・ジャパンフェストの古本事務局長はじめスタッフの皆様には、本当に感謝しております。そして、学校ではないフィーニッシュのような地域の合唱団にとって、この思いに寄り添い、常に我が子の一番のファンとして全面的にサポートし見守って下さる保護者応援団は、本当に心強く有り難い存在です。今回の体験が子ども達の明るい未来に生かされますように、願っております。

最後に、このような素晴らしい機会を下さったEU・ジャパンフェストの皆様、滞在の全てをお世話して下さいましたアレクサンドラさん、アグニエシュカさん、サラさん、そして、NFM少年合唱団の素敵な先生方をはじめ関係者の皆様、ホストファミリーの皆さん…私達の訪問の為に尽力頂いた全ての皆様に感謝申し上げます。再会の日を夢見て、これからも頑張ってお歌い続けていきます。本当にありがとうございました。

International Summer Camp for Youth in Kaunas: 100 First Times

カウナス国際青少年サマーキャンプ「100 First Times」in リトアニア・カウナス



One week rich in substance spending time with friends from around the world, learning from each other

Preparations are already underway in Kaunas for hosting the European Capital of Culture in 2022. Marking the 2018 centennial of Lithuanian independence, Kaunas hosted 100 First Times, an international youth camp with 100 participants from 26 countries. Through workshops and discussions with the theme of discovering a new face of Kaunas, the young people from entirely different backgrounds developed lively discussions together. For the Japanese participants not only was there great stimulus in the process by which many new ideas thus emerge, but it was also an incomparable opportunity to learn and gain an outlook

on the future. It happens that one of the Japanese participants is a student of the Lithuanian language and found that speaking Lithuanian made local people and children tremendously happy. Encountering the existence of someone with an interest in their own culture and language, even given a common language in English, must have been a fresh and happy discovery for local people revisiting their native culture. The decision has been taken to continue the project in 2020 and 2022, and one hopes for more participants from Japan.

世界中の仲間とともに過ごし、学びあう、中身の濃い一週間！

2022年の欧州文化首都開催に向けて、既に様々な準備が進行中のカウナス。2018年はリトアニアの独立100周年ということにちなみ、26カ国から100名の若者が参加する国際青少年サマーキャンプ「100 First Times」が開催されました。参加者それぞれがカウナスの新しい一面を発見するというテーマの下、ワークショップやディスカッションを通して、全く異なるバックグラウンドを持つ青少年たちが共に活発に議論を展開。そこから多くの新しいアイデアを生み出していく、その一連のプロセスは日本の参加者たちにとっても大きな

刺激となるとともに、将来への展望と学びを得るまたとない機会となりました。また、日本からの参加者の一人はリトアニア語学習者であり、リトアニア語を話すことで現地の方や子供たちに大変喜ばれたといいます。英語という共通言語があっても、自分たちの文化や言語に関心を持ってくれる人の存在に出会えたことは、現地の人々にとっても自国の文化を見つめ直す新鮮で嬉しい発見だったことでしょう。本プロジェクトは2020年そして2022年へと継続することが決定しており、日本からのより多くの参加が期待されています。

Date / Venue

7 – 15 Jul. 2018
Kaunas, Lithuania

Participants supported by EUJ

Miho Maezono (Soka Univ.),
Naoki Kawada (Waseda Univ.)

日程 / 会場

2018年7月7日～15日
リトアニア・カウナス市

当委員会からの派遣者

前園美穂（創価大学）
川田尚季（早稲田大学）

CONTACT

Ms. Vaida Venckutė Nagė
(Youth Programme Curator)
✉ vaida@kaunas2022.eu



Rijeka Puppet Theatre Review: Volunteer Program

リエカ人形劇フェスティバル ボランティア派遣



Croatian city Rijeka reading for 2020 First volunteers hosted at local puppet theater's international festival

This year was the 22nd International Review of Puppet Theatres since it began in 1996. Held during the beginning of November each year, the festival has so far featured over 700 performances by participating puppet theaters from around the world. As Rijeka prepares to host the European Capital of Culture in 2020, this year a first trial was made to enlist volunteers in support of the festival. Two Japanese involved in the puppet theater world took part. Received warmly by local staff and participants from the various theaters taking part, the volunteers considered independently how they might contribute, acted with flexibility, and over ten days devoted themselves in support of festival operations in many different ways while also helping each other. They found opportunities for exchange with children and local people interested in Japanese people and culture, and in what was a marvelous experience for both the people of Rijeka and the Japanese volunteers took the first steps in the construction of a bridge towards 2020.

2020年を目指して盛り上がるクロアチアのリエカ 地元の国際人形劇フェスティバルにて 初のボランティア受け入れが実現

1996年の開催から今年で22年目を迎えるリエカ人形劇フェスティバル・シアターレビュー。毎年11月上旬に開催される本フェスティバルでは、これまで世界中の参加人形劇場によって通算700以上のパフォーマンスが上演されてきました。2020年の欧州文化首都開催を控えるリエカでは、今年初の試みとしてフェスティバルを支えるボランティアを募集。人形劇の分野に携わる2名の日本人が参加しました。現地スタッフや各国劇場関係者などのあたたかい歓待を受けつつ、参加ボランティアたちは自分にできることを主体的に考え、臨機応変に行動し、お互いに支え合いながら10日間にわたり多岐に及ぶフェスティバル業務のサポートに徹しました。日本人や日本の文化に関心のある地元住民や子供たちとの交流の機会もあり、リエカの人々と日本人ボランティアの双方にとって素晴らしい経験となるとともに、2020年に向けた架け橋の第一歩を築くことができました。

Date / Venue

2 – 10 Nov. 2018
Rijeka Puppet Theatre (Rijeka, Croatia)

participant from Japan

Keita Hara, Minako Mori

日程 / 会場

2018年11月2日～10日
リエカ人形劇場（クロアチア・リエカ）

日本からの参加者

原啓太、森三成子

CONTACT

Ms. Magdalena Lupi Alvir
(Rijeka City Puppet Theatre)

✉ magdalena.lupi-alvir@gkl-rijeka.hr

✉ gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr

■Related Program

[Exhibition of interactive light installations “Magic Garden”]

Date / Venue: 2 – 7 Nov. 2018 / Kortil Gallery

[Workshop “Light Painting”]

Date / Venue: 3 Nov. 2018 / Kortil Gallery

[Presentation of SMALL SIZE Network]

Date / Venue: 4 Nov. 2018 / Croatian Culture Home at Sušak

[Lecture “Importance of Theatre for Babies”]

Date / Venue: 5 Nov. 2018 / Croatian Culture Home at Sušak

[Puppetry Workshop and Playtime for Children]

Date / Venue: 10 Nov. 2018 / Croatian Culture Home at Sušak

■関連プログラム

[インタラクティブ・ライトインスタレーション「マジックガーデン」]

日程 / 会場：2018年11月2日～7日 / Kortil Gallery

[ライト・ペインティング ワークショップ]

日程 / 会場：2018年11月3日 / Kortil Gallery

[SMALL SIZE ネットワーク プレゼンテーション]

日程 / 会場：2018年11月4日 / クロアチア文化センター(スジャク)

[講演「幼児のための劇場の重要性について」]

日程 / 会場：2018年11月5日 / クロアチア文化センター(スジャク)

[子供のための人形劇ワークショップ]

日程 / 会場：2018年11月10日 / クロアチア文化センター(スジャク)



**Keita Hara** (Actor)

"What do you know about Croatia?"

Congratulations on your side's performance at the World Cup. I've heard that Croatia's seaways are among Europe's most beautiful. For my university entrance exams I studied about the conflict in the former Yugoslavia, including Croatia, but it was actually from several movies I saw later that I learned what a tragedy it was. I have never been to Croatia or ever personally met a Croat. I find it very interesting what the country might be like....

That was the response I wrote to a question in English on my personal history. Perhaps I really ought to have done a bit of research and written a magnificent reply, but unfortunately I only had a limited time to do it. I also thought, however, that it might be more informative to be honest about it and write only what I knew at the time. That's what I did, and two weeks later I was on my way to Croatia.

Rijeka is originally one of Europe's more important port cities and has been designated as a 2020 European Capital of Culture. This was the first time for the Rijeka Puppet Theatre Revue, in its 23rd year, to try out volunteers, and we were sent from Japan as international volunteers. We had heard in advance that the concept of volunteers did not have a very good image in Croatia, what with the vestiges of socialism and the wars. How then would we assigned volunteers get on? My time there would be spent in groping for how to plant the seeds for future cultural exchange between Japan and Croatia. But in the end what I was able to accomplish was more than just helping at the puppet festival: over the twelve days given me I immersed myself deeply in the city of Rijeka and the people who live there.

The day before the festival we pieced together with Magdalena and Vedrana, leader and staff of the Rijeka City Puppet Theatre, and Ana, also theatre staff and also taking care of us as our volunteer coordinator, what sort of work we would be doing. The first job they had for us was to man the gallery showing an installation. Another was to join in part of the performance given on the night before the opening.

The performance given that evening was by students from the Academy of Arts and Culture in Osijek, Croatia, and we promptly took on our first job. For an actor it's a thrilling assignment to take part in a production in whatever form.

And then we manned the gallery for several days, but few people visited the gallery and there was hardly any work for us to do. Feeling inadequate, I asked around whether there was any other work or whether I might help with this or that, but didn't get to help much this way.

So I decided that I would just help out spontaneously. I would lend a hand if I saw someone needing help before a show, for example, or with the breakdown after a show. And if I was told that so-and-so would be coming at such a time, I would be at the service door at that time and help bring things in. And help bring things out, too.

Bearing the title of volunteer, one burns with a sense of mission, that one must be somehow helping with something. (And maybe this is especially so for a conscientious Japanese person.) Associating with people in Rijeka, however, that sense of mission gradually quieted and I came to think that perhaps it was already of great significance just for us to be here in this city, at this festival. Part of it was that much communication grew out of people approaching me with interest when I only showed up at the venue for a show. Just as I had never before in my life met a Croat, many of the local people had never spoken with a Japanese person. I met many people during my stay in Rijeka, and exchange grew from it. And then I came across associates I could call friends, and like-minded folk working as actors and artists. And we shared lots of different things. Talk of drama and art. Trivial stories that we laughed about. Croatia and Japan. Ourselves. The past and the future. And people my own age spoke to me of the wars they experienced.

Encounter, and interaction. That itself may be the "seeds". And the spirit of helping out at one's own initiative being what it is

to "volunteer" in the first place, I came to think of it as the natural behavior of "wanting to lend a hand" that comes naturally to a human being. And in this way I came to a way of being neither greedy nor passive, but always able to accept what was offered by the people around me.

Volunteering must not be pushy, but organic. Help out where needed, and enjoy interacting with people. Eventually we were given new work. "Ask me to do more!" was my feeling, even if it was a simple task not necessarily directly involved with the festival, and it was a delight to be asked.

It was by no means a large festival, but there were pieces from wide-ranging genres, including the children's theater and ones for adults, as well as what is called puppet theater, from Croatia and from neighboring countries, and I found it intriguing that the selection was so flexible. Children packing the hall and watching intently were a sight giving cheerful hope.

"What do you know about Croatia?"
Rijeka. The people of Rijeka. The streets of the city and its theaters, the harbor, its airborne gulls, the sight of people selling umbrellas as soon as it begins to rain, the restaurants I frequented, local clubs and bars where even the locals hang back.... From grand scope of history and culture to personal memories. All these things are what Croatia means to me now.

Finally, I would like to say thank you to everyone who worked hard to make this assignment possible, who gave me this wonderful opportunity, everyone at the EU-Japan Fest Japan Committee secretariat, everyone at the Volunteer Bridge Project secretariat, Minako Mori who traveled with me as my partner volunteer, and everyone at the Rijeka City Puppet Theatre.

On to 2020, and then further on from there.

May the seeds I've sown bud successfully.

リエカ12日滞在記

原 啓太 (俳優)

「クロアチアについて何を知っていますか。」
ワールドカップおめでとうございます。クロアチアの海はヨーロッパの中でも美しいというのを聞いたことがあります。クロアチアを含む旧ユーゴスラビアで紛争があったことを大学受験で勉強しましたが、実際は後になって観たいいくつかの映画でその悲劇を知りました。クロアチアに行ったことはなく、個人的にクロアチア人に会ったこともありません。一体どんな国なのか、とても興味が…

それが履歴書にあった英語の質問に、ぼくが書いた回答である。本当なら少しでも調べて立派な答えを書けば良かったのだけれど、いかんせん限られた時間で書かなければいけなかった。しかしあえて、正直に今知っていることだけを書く方が面白いのかもしれないと思った。そうやって2週間が過ぎた頃にはもうクロアチアへ出発していた。

リエカは、もともとヨーロッパの歴史の中でも重要な港町で、2020年の欧州文化首都として選定されている。今年23年目のリエカ人形劇フェスティバル (Puppet Theatre Review) ではボランティアを設けるのが初の試みで、ぼくたちは日本からの国際ボランティアとして派遣されてきた。クロアチアでは、旧社会主義体制の名残や戦争でのイメージでボランティアという概念があまり良いものでないということは事前に聞いていた。ではその上でどのように派遣ボランティアとして携わってゆくのか。今後のリエカと日本の文化交流の種をどうすれば植えられるのか、手探りしながらの滞在だった。だけれども結局ぼくにできることは、人形劇祭の手伝いに留まることだけでなく、与えられたこの12日間でリエカという街とそこに住む人たちにどっぷり浸かることだった。

フェスティバル前夜の日、リエカ市人形劇場の代表とスタッフであるマグダレーナとヴェドラーナ、同じくスタッフで今回コーディネーターとしてぼくたちのケアをしてくれたアナと共に今後どのような仕事をするかについて少しずつ決めていった。まずぼくたちのために用意してくれた仕事が、インスタレーションの展示をするギャラリーでの当番。そしてオープニング前夜に行われる公演の一部

に参加することだった。

その夜行われた公演はクロアチアのオシエク芸術文化アカデミーの学生たちによるもので、早速ぼくたちは最初の仕事をこなす。どんな形であれ作品の一部として参加できることは、俳優としてワクワクする任務だった。

それからはギャラリーの当番として何日か入ったのだが、ギャラリーを訪れる人は少なく仕事がほとんどなかった。「これでは物足りない」と思い、まずは「他に仕事はあるか」「よかったら手伝いましょうか」と色んな人に聞き回るも、それで手伝うことは大抵なかった。

そこでぼくは、自然に手伝うことにした。例えば観劇前誰か人手が必要なを見つけたり、または観劇後パラスをしている時にそっと手伝いに入る。さらに「誰々が何時頃に来る」と言われたらその時間に搬入口に立って、そのまま搬入の手伝いをする。搬出の手伝いもする。

ボランティアという名前を背負っていると、どうしても（もしかすると勤勉日本人は特に）何か手伝わなければという使命に常に燃えてしまう。しかしリエカの人たちとかかわる中で、次第にそのような使命感は静まり「もしかすると今回ぼくたちはこの街に、このフェスティバルに居るだけですでに大きな意義があるのかもしれない」と考えるようになった。というのも、会場等で顔を出していると興味を持ってくれる人がいて、そこからコミュニケーションがたくさん生まれた。ぼくがこれまでの人生でクロアチア人会ったことがないのと同じように、現地の人が多く日本人と話したことがない。この滞在でたくさんの人に出会い、交流が生まれた。そこからさらに友達と呼べる仲間や俳優・アーティストとして活動する同志にもめぐり会えた。そして色んなことをシェアした。演劇やアートのこと。くだらなくて笑ってしまう話。クロアチアと日本。自分。過去と未来。そして同世代の彼らが体験した戦争の話。

出会いと交流。これこそが「種」なのかもしれない。また、自発的 (voluntary) に手伝いをする精神がそもそも「ボランティアをする」ということで、それは「誰かに手を差

し伸べたい」と思う本来人間が持つ自然の行為そのものではないか、と考えるようになった。そこから、食欲でも受け身でもない、しかし常に周りからのオファー (offer) を受け取れるような在り方でいられるようになった。

ボランティアの押し付けでなく、有機的であること。必要であれば手を差し伸べ、人との交流も楽しむ。その内にぼくたちは新たな仕事をもらうようにもなった。必ずしもこの人形劇祭に直接関わらない単純作業だったとしても「もっとお願いしてもいいんだ!」と感じ、頼んでくれたことが嬉しかった。

フェスティバルは決して大きい規模ではないが、クロアチアや近隣諸国からの、いわゆる人形劇以外にも児童演劇や大人向けのものなど多岐にわたるジャンルの作品があり、線引きのない作品選びが興味深かった。クロアチアの子供が劇場に溢れながら、夢中に観ている姿にはとても明るい希望を感じた。

「クロアチアについて何を知っているか。」
リエカ。リエカの人たち。あの街の通りや劇場、港、飛んでいるカモメ、雨が降ると早速傘を売り始める人の姿、行きつけのレストラン、現地の人でも恥ずかしがるようなローカルのクラブバー…。歴史や文化という大きなものから、個人的な思い出。そういったものの全てが今ぼくにとってのクロアチアである。

最後に、今回の派遣プロジェクト実現にご尽力いただき、このような素晴らしい機会を与えてくださいました EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局の皆様、ボランティア・ブリッジプロジェクト事務局の皆様、共に派遣された森三成子様、そしてリエカ市人形劇場の皆様、誠にありがとうございました。

2020年に向けて、そしてそこからさらに先へ。

植えた種がどうか無事に芽を吹きますように。

Japan Latvia Music Association: Songs for Peace and Future

日本ラトビア音楽協会コンサート「平和を歌の翼にのせて」



Choral exchange strengthening bonds between nations

The Japan Latvia Music Association has contributed to exchange between Latvia and Japan through choral music. In 2018 Japan welcomed Dzintars, a distinguished women's choral group among the many amateur Latvian choral groups, to festivals of music for three performances across a stay of six days. Japanese participants were choral members aged from their teens to their thirties who performed with the visiting Latvians in Abiko and in Tokyo at Waseda Houshien and Shibuya

Cultural Center Owada's Sakura Hall, and also pursued deeper exchange in homestays. Although the choral music of the three Baltic countries has become better known in Japan in recent years, there are still not many opportunities like this one to enjoy its song altogether. This series of performances was of great significance, and we expect it will lead to stronger ties in future between Japan and Latvia.

両国の絆を深める合唱交流

日本ラトビア音楽協会は、合唱を通じたラトビアと日本の交流に寄与してきました。2018年は、ラトビアのアマチュア合唱団の中でも有数の女声合唱団ジンタルスを迎え、6日間の滞在中3公演にわたって音楽祭を開催。日本からは10代から30代の合唱団員が参加し、来日メンバーと共に我孫子、東京の早稲田奉仕園と渋谷区さくらホールでの演奏会のほか、ホー

ムステイを通して交流を深めました。近年我が国でも知られるようになってきたバルト三国の合唱曲ですが、今回のようにまとめてその歌声を鑑賞できる機会は未だ多いわけではありません。今回の一連の公演の意義は大きく、今後更なる日本・ラトビアの絆の深まりが期待されています。

Date / Venue

1 Apr. 2018
Shibuya Cultural Center Owada, Sakura Hall

Artist from Japan

Gaisma, NHK Tokyo Children Choir Youth Singers,
Choir Oedo Choraliers

Participated artist from other countries

Dzintars (Latvia)

日程 / 会場

2018年4月1日
渋谷区文化総合センター大和田さくらホール

日本からの参加アーティスト

ガイスマ、NHK東京児童合唱団ユースシン
ガーズ、お江戸コラリアーズ

その他の参加アーティスト名

ジンタルス（ラトビア）

CONTACT

Mr. Haruo Kato (Japan Latvia Music Association)

✉ katohr@jcom.home.ne.jp

Gaisma

✉ gaisma141@gmail.com

Choir Oedo Choraliers

✉ sakamaki.kenichi@gmail.com

■Related Program

**[Japan-Latvia Cultural Exchange event,
Lecture by the conductor of Dzintars,
Ms. Aira Birziņa]**

Date: 28 Mar. 2018

Venue: Nagareyama city Otakanomori center

Participant: Dzintars,
Nagareyama City Chorus Association

[Japan-Latvia Joint Concert]

Date: 29 Mar. 2018

Venue: Abiko City Keyaki Plaza Fureai Hall

Participant: Abiko Citison Choir,
Chor Mitsubachi, Chor Mine, Koris Bumbieri

[Japan-Latvia Cultural Exchange Concert]

Date: 30 Mar. 2018

Venue: Waseda Hoshien Scott Hall

Participant: Dzintars,
Choir Ofu, Waseda University Glee Club

■関連プログラム

**[日本・ラトビア交流会、
アイラ・ビルジニャによる講演会]**

日程：2018年3月28日

会場：流山市生涯学習センター

参加者：ジンタルス、流山市合唱連盟

[日本・ラトビア合唱交歓演奏会]

日程：2018年3月29日

会場：我孫子市けやきプラザ

ふれあいホール

参加者：我孫子市民合唱団、
合唱団みつばち、コール・マイン、
コリス・ブンビエリ

[女声合唱団ジンタルス歓迎演奏会]

日程：2018年3月30日

会場：早稲田奉仕園スコットホール

参加者：ジンタルス、桜楓合唱団、
早稲田大学グリークラブ



The 29th San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival, Japan Focus

第29回サン・セバスティアン・ファンタジー・ホラー映画祭 日本特集



The essential film festival for antasy and horror film fans!

This festival of horror and fantasy film is held annually in San Sebastian, Spain. The festival always keeps an eye on the latest fantasy films from Japan and presents many of the best of them, each year winning tremendous support from fans with its varied lineup that includes talks given by directors invited from Japan, special exhibitions and other treats. This years official entries included Eisuke Naito's "Liverleaf" (Misumisou), Shinichiro Ueda's "One Cut of the Dead" (Kamera wo Tomeru na!) and Shinsuke Sato's "Inuyashiki". A special

feature at this year's festival was a program of the three short Spanish films awarded prizes at a competition celebrating 150 years of diplomatic relations between Spain and Japan. Also participants in the festival were producer Shinji Sakoda from a film distributor, director Eisuke Naito, producer Kimiaki Tasaka, and to mark the great Go Nagai's half-century as manga artist an exhibition was mounted of his masterpiece "Mazinger Z". In all, it was a substantial program tracing the paths laid by Japanese animation and fantasy film.

ファンタジーホラー映画ファン必見の映画祭！

スペインのサン・セバスティアンで毎年開催されるホラー・ファンタジー映画祭。常に最新の日本のファンタジー映画に注目し、優れた作品の数々を紹介するとともに、日本から監督を招いたトークや特別企画展示など、多彩なラインナップで毎回愛好家たちからも大きな支持を得ています。今年の公式セクションは『ミスミソウ』（内藤瑛亮）、『カメラを止めるな!』（上田慎一郎）、『いぬやしき』（佐藤信介）。特別編として、日本大使館主催「日本スペイン外交関係樹

立150周年短編映画コンクール」の受賞作品である3つのスペイン短編映画もプログラムに盛り込まれました。また映画製作者・迫田真司氏（日本映画配給社）、内藤瑛亮氏、田坂公章氏（プロデューサー）もフェスティバルに参加、さらにマンガ界の鬼才・永井豪氏の画業50年を記念し、代表作である「マジンガーZ」の展覧会も企画されるなど、日本のアニメ・ファンタジー映画の軌跡にも迫る充実したプログラムとなりました。

Antzokia

Date / Venue

27 Oct. – 2 Nov. 2018
Theatro Principal

Artist from Japan

Shinji Sakoda (producer), Eisuke Naito (director),
Kimiaki Tasaka (producer)

日程 / 会場

2018年10月27日～11月2日
プリンシパル劇場

日本からの参加アーティスト

迫田真司 (日本映画配給社)
内藤瑛亮 (映画監督)
田坂公章 (プロデューサー)

■Related Program

【Go Nagai's half-century as manga artist an
exhibition "Mazinger Z"】

Dates: 5 Oct. – 4 Nov. 2018

■関連プログラム

【永井豪画業50周年記念「マジンガーZ」展】

会期：2018年10月5日～11月4日

CONTACT

Mr. Jose Miguel Beltran Sanchez
(San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival)

✉ JMiguel_Beltran@donostia.eus



Photography Festival: Getxo Photo

写真フェスティバル：ゲッチョフォト



Date / Venue

5 – 30 Sep. 2018
Getxo, Spain

Photographer from Japan

Kazuma Obara

日程 / 会場

2018年9月5日～ 30日
スペイン・ゲッチョ

日本からの参加写真家

小原一真

Rethinking times in transition through photography

Held in the San Sebastian suburb Getxo, this photo festival is unique in the world in its quest for effective methods of displaying diversifying images and its audacious manner of enchantment overthrowing conventional notions in format and location while remaining grounded in steadfast concepts. The festival replaces its curator every three years. In this second year of its three-year theme "Transitions" the festival engaged the subtheme "Post conflict: Reframing a dialog" from multiple perspectives through photographic collections that looked deeply into the themes particularly of violent identity, the history of war and post-colonialism. A Japanese participant was photographer Kazuma Obara, who focused on people invisible in society that he presents in his distinctive fashion. Showing his work "A Stolen Father" that spotlights "untold" stories from the Thai-Burma Railway that involved people from 14 countries in squalid conditions during the Second World War, and reconfronted visitors with the reality that much background yet remains dormant behind histories that are taken as settled.

時代の変遷を、 写真を通して再考する

サン・セバスティアン近郊のゲッチョで開催される写真フェスティバル「ゲッチョフォト」。多様化するイメージを効果的に展示する方法を追求し、確固たるコンセプトに基づきながらも形式や場所、既成概念を覆す大胆な魅せ方で、世界的にもユニークな活動を展開しています。キュレーターは3年ごとに交代し新しいテーマに取り組むシステムとなっており、今年は「Transitions (変遷)」3部作の2年目として「Post conflict - reframing a dialogue (対立の後-対話をとらえ直す)」をサブテーマとして開催されました。特に暴力的なアイデンティティ、戦争の歴史、ポストコロニアリズムといったテーマに深く切り込んだ写真作品を通して、多角的な視点からテーマに迫りました。日本からは社会の見えざる人々に焦点を当て、独自の方法で表現する写真家・小原一真が参加。第二次世界大戦下、劣悪な環境のなか14か国の人々が関わった泰緬鉄道建設における「語られなかった」物語に焦点を当てた「A STOLEN FATHER」作品を発表、通説とされている歴史の裏にも、未だ多くの背景が眠っている現実を観客に改めて問いかけました。



CONTACT

Ms. Lucia Janto (Begihandi Kultur Elkartea)
✉ info@getxophoto.com

International Summer School of Photography 2018 - masterclass by Yumi Goto

国際写真サマースクール2018：後藤由美氏によるマスタークラス



Training young people to lead the next generation of contemporary photographic art

Each year the International Summer School of Photography welcomes young photographers and curators to the village of Pelči near Kuldīga, Latvia. In its 12th year, it is known worldwide as a place of outstanding education and networking for young people. Through lectures and workshops by photographers and curators active on a global scale, a program ranging across portfolio review, the production of work and staging exhibitions, and engagement and dialog with photographers and instructors from other countries, the summer school contributes to the advanced training of youth. This year celebrated photographers, educators and curators led six workshops attended by 73 young photographers

from 30 countries on five continents. Japanese photo consultant Yumi Goto collaborated with Belgian photographer Jan Rosseel in a workshop on photobook production. Their companion lectures opened up discussion of the creation of high-quality collections of photography from philosophical perspectives that proved of deep interest and stimulating for their audiences. The exhibition that showed all the work resulting from this program proved innovative in both artistic and technical terms and in its content the most outstanding among all those held to date. The EU-Japan Fest Japan Committee provided support for this project as a continuation on from European Capital of Culture Riga 2014.

未来の現代写真芸術を担う若手の育成と飛躍の場

ラトヴィア・クルディーガ州ベルチ地区で毎年開催されている若手写真家やキュレーターを対象とした国際写真サマースクールの第12回目。若手のための素晴らしい教育とネットワーキングの場として、世界的に知られています。本サマースクールでは、世界で活躍中の写真家やキュレーターによる質の高いレクチャーやワークショップ、ポートフォリオレビューや作品制作、展覧会開催などの様々なプログラムそして他国の写真家や講師との出会いと対話を通して、若手の高度な育成に貢献しています。本年は著名な写真家やエデュケーター、キュレーター等による6件のワークショップが開催され、世界5大陸、30ヶ国から73名の若手写真家が参加。日本から

はフォトコンサルタントの後藤由美氏が、ベルギー人写真家ヤン・ローゼル氏と協働で、写真集制作に関するワークショップを実施しました。合わせて行われた彼らのレクチャーは、クオリティの高い写真集創作について哲学的見地から話し合う場となり、聴講者にとって大変興味深い、刺激的な内容となりました。本プログラムでの全ての成果の発表の場となる展覧会は、芸術的にも技術的にも革新的な内容となり、過去の開催の中でも最も素晴らしい内容となりました。当委員会では欧州文化首都リガ2014からの継続プロジェクトのひとつとして支援を行っています。

Date / Place

28 Jul. – 5 Aug. 2018
Kuldīga, Latvia

Artist from Japan

Yumi Goto

日程 / 場所

2018年7月28日～8月5日
クルディーガ（ラトビア）

日本からの参加者

後藤由美

■Related Program

【Artist talk】

Date: 1 Aug. 2018

Venue: Pelči boarding school

Participant: Yumi Goto, Jan Rosseel (Belgium)

【ISSP final exhibition】

Date: 4 Aug. - 9 Sep. 2018

Venue: Kuldīga Art House

Artist: Participants of the ISSP 2018

■関連プログラム

【アーティストトーク】

日程：2018年8月1日

会場：ペルチ寄宿学校

参加者：後藤由美、ヤン・ラッセル

【ISSP 展覧会】

日程：2018年8月4日～9月9日

会場：クルディーガアートハウス

アーティスト：ISSP2018参加者

CONTACT

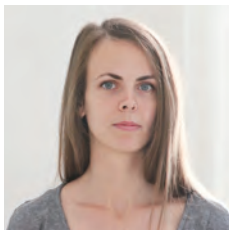
Ms. Julija Berkovica (Association ISSP)

✉ office@issp.lv

Ms. Yumi Goto

✉ g.youme@gmail.com





The next stepping stone for photographers

Liva Kalnina (Project manager, Association ISSP)

The small village in the West of Latvia, Pelci, became the center of contemporary photography world when the International Summer School of Photography (ISSP) took place for the 12th time. 73 talented photographers and curators arrived to develop new networks, acquire innovative working methods, but most importantly to work on their projects while being tutored by world class professionals.

The participants of the summer school took part in 6 thematic workshops. In the workshop led by photographer Jason Fulford (US), the students experimented with visual language and the process of creating a photo story. During the workshop led by Lisa Barnard (UK) the students created new projects while researching archive materials, including the archive of Kuldiga district museum. Curator Yumi Goto (JP) and photographer Jan Rosseel (BE) tutored a workshop where photobooks were created and new methods in this creation process were searched for. In the workshop led by photographers Salvatore Vitale (IT) and Sarker Protick (BD) the students created works that consisted of various image, text and sound media, as well as objects found on location. Curator Natasha Christia (ES) carried out the first curatorial workshop in the ISSP history in which the students researched examples of curatorial practice and took part in the preparation process of the ISSP final exhibition. The 6th workshop was the ISSP Residency during which artists individually worked on their long-term projects while consulting with the Residency experts: Federico Clavarino (IT), Nico Baumgarten (DE) and Nicolas Polli (CH).

A part of the ISSP programme was portfolio reviews with ISSP 2018 tutors and other invited guests: Krakow Photomonth festival director Agnieszka Olszewska (PL), 'Bird in Flight' curator and art historian Alina Sanduliak (UA), photographer, FK

Magazine and Riga Photomonth editor Arnis Balcus (LV), curator and 'Phototool' director John Fleetwood (ZA), curator Lukasz Ruznic (PL), the director of the Latvian Photography Museum Maira Dudareva (LV) and photographer Alexander Gronsky (RU/LV). Every participant of the ISSP had a chance to have a private consultation with any of the teachers or experts. According to the participants themselves, this was one of the most inspiring moments of the whole event. Every one of the portfolio review experts really delved into the young artists' works and the creative problems they are facing, as well as offered multiple suggestions in how to move forward with their personal projects.

Another landmark of this event was the public lecture programme that every evening during the event was available not only to the participants of ISSP, but to a larger public as well. Those interested in photography had a possibility to attend these lectures free of charge. The audience gathered local art enthusiasts as well as guests from Riga and elsewhere. The lectures, artist talks and presentations were given by the ISSP 2018 tutors, participants and invited experts, offering an opportunity for a deeper understanding of their oeuvre and creative stands. For example, Yumi Goto and Jan Rosseel introduced the audience with their own previous projects as well as their working methods in the workshop they have been tutoring together since 2014. Next to raising philosophical questions about the creation processes of high quality photobooks, their lecture was acknowledged as one of the most inspiring ones.

As a conclusion to the event, on the 4th of August the final exhibition of the works by ISSP 2018 participants was opened in Kuldiga Art House. The 9 days long event every year is expected to be creative and productive, but the participants of ISSP 2018 were particularly involved both in their personal and

group projects. That resulted in an artistically and technically innovative exhibition, which, according to the visitors, has been the best and most interesting final exhibition of the ISSP so far. To promote the young artists even further, the works by the participants are available on the ISSP vimeo.com account as well as on the ISSP website (www.issp.lv).

Even though this year ISSP offered 6 different workshops, the creative processes stretched far beyond the borders of these groups. The 9 days long event evolved into an incredibly creative community where through mutual inspirational and supportive processes interpersonal networks were shaping and beautiful friendships emerged. As a support for the students' working process, ISSP offered a printing laboratory as well as a special ISSP library where next to selected books the tutors and students could showcase their own books. There was an effort on creating a positive and healthy environment of the event. Every morning physical activities took place, the catering was taken care of by a professional chef. The average grade of the event on the student questionnaire was superb: 9, 22 out of 10.

The International Summer School of Photography has proven to be a successful stepping stone for the young photographers and curators. With the help of intense work and creative support, this event has not only helped to produce new works, but also encouraged artists to develop their artistic skills and ideas in a higher level, in such a way shaping the scene of contemporary photography. This fuels us to keep organizing this event, to which people come from more than 30 countries around the world, and to evolve the content of the programme to even higher and challenging level with every year to come.

写真作家のための次なる登竜門

リヴァ・カルニナ (アソシエーションISSP プロジェクトマネージャー)

ラトヴィア西部にある小さな村ベルチは、第12回の開催を迎えた国際写真サマースクール (ISSP) 開催とともに、現代写真界の中心的舞台をなしました。73名の才能溢れる写真作家およびキュレーターが訪れ、真新しいネットワークの構築や革新的な制作手法の習得に加え、最も重要な点として、世界一流の専門家の指導のもとで自らのプロジェクトに取り組みました。

当サマースクールの参加者は、6つのテーマ別ワークショップを受講しました。写真家ジェイソン・フルフォード氏 (英国) が率いるワークショップでは、学生達が視覚言語や写真による物語の創作プロセスの実験的な試みを行いました。リサ・バーナード氏 (英国) によるワークショップでは、学生達が、クルディーガ地域博物館のアーカイブを含むアーカイブ資料を研究する傍らで新プロジェクトを立ち上げました。キュレーターの後藤由美氏 (日本) と写真家ヤン・ラッセル氏 (ベルギー) が指導に当たったワークショップでは、写真集が作られ、その制作プロセスにおいて新しい手法が模索されました。サルヴァトーレ・ヴィターレ氏 (イタリア) とサルカー・プロティック氏 (パングラデシュ) が率いるワークショップでは、学生達が様々な画像、文字、音声メディアのほか、現地で見つけた素材で構成された作品の制作に取り組みました。キュレーターのナターシャ・クリスティア氏 (スペイン) は、ISSPの歴史上初のキュラトリアル・ワークショップを実施し、学生らがキュレーションの実践事例について研究を行なったほか、ISSPの最終展覧会の準備プロセスに携わりました。6つ目のワークショップとなったのがISSPレジデンシーで、この間学生達は、フェデリコ・クラヴァリーノ (イタリア)、ニコ・バウムガルテン (ドイツ)、ニコラス・ボツリ (チェコ) で成る当レジデンシーの専門家陣から助言を受けながら、各自が個別に長期プロジェクトに励みました。

ISSPプログラムの一環として実施されたのがポートフォリオ・レビューで、ISSP 2018の講師陣に加え、他の招待ゲストとしてクラクフ写真月間フェスティバルのディレクターを務めるアグニエシュカ・オルスゼウスカ氏 (ポーラ

ンド)、「バード・イン・フライト」キュレーターで美術史学者のアリナ・サンドリアーク氏 (ウクライナ)、写真家でFKマガジンとリガ写真月間の編集者のアルニス・バルカス氏 (ラトヴィア)、キュレーターで「フォトツール」ディレクターのジョン・フリートウッド氏 (南アフリカ)、ルーカス・ルースニッツ氏 (ポーランド)、ラトヴィア写真博物館ディレクターのマイラ・ドゥダレヴァ氏 (ラトヴィア)、写真家アレクサンダー・グロンスキー (ルーマニア/ラトヴィア) をお迎えしました。ISSP参加者各自がいずれかの講師または専門家との個別面談を受けるチャンスを得ました。参加者本人達によると、全イベントのなかでこの面談が最もインスピレーションに富んだ瞬間であったと述べていました。ポートフォリオ・レビューを担当した専門家達の誰もが、若手作家の作品や、彼らが直面している創造性に伴う課題を実に掘り下げて考察し、参加者が自らの個人プロジェクトをいかに前進させていくかについて複数の提言を行いました。

今回のイベントでもうひとつ画期的といえたのが、会期中毎夜に開かれた公開レクチャープログラムで、ISSP参加者のみに限らず、一般市民の方々にも幅広くご参加いただけたことです。写真に関心をお持ちの方にこれらのレクチャーに無料でご出席いただく機会となりました。地元の芸術愛好家のほか、リガをはじめ他の地域からの来場客を含む聴衆が集まりました。ISSP 2018の講師陣、参加者ならびに招待専門家によりレクチャーやアーティストトーク、プレゼンテーションが行われ、各登壇者の一連の作品や創造的見地についてより深い理解を得る機会となりました。一例として、後藤由美氏とヤン・ラッセル氏の場合、過去の作品のみならず、2014年以来ワークショップでともに指導してきた制作手法についても観客にご紹介くださいました。これと並んで、クオリティの高い写真集の制作プロセスを取り巻く哲学的問いを投げかけ、このレクチャーは最も感銘を与えたもののひとつとして評価されました。

当イベントの締めくくりに、ISSP 2018参加者による作品の披露を行う最終展覧会が、8月4日クルディーガ・アー

ト・ハウスにて開かれました。毎年9日間におよぶイベントでは、創造性と生産性が求められますが、ISSP 2018の参加者は、個人とグループ両方のプロジェクトにとりわけ関与していたといえます。その結果、芸術面、技術面ともに革新的な展覧会が生み出され、来場者からは、これまでのISSPの最終展覧会のなかで最高かつ最も興味深い展示だったとの感想を頂きました。若手写真家の躍進をさらに推し進めていくため、参加者の作品は、vimeo.comのISSPアカウントおよびISSP公式ウェブサイト (www.issp.lv) より鑑賞が可能です。

今年のISSPでは6つの異なるワークショップをご用意して参りましたが、その創造プロセスはこれらグループの垣根を取り払いました。9日間におよんだこのイベントは、極めてクリエイティブなコミュニティへと発展し、相互に鼓舞し支え合う過程を通じて、個人間のネットワークが形成され、美しい友情が芽生えました。学生達の制作プロセスの支援のひとつとして、ISSPでは印刷ラボのほか、厳選された書籍と並んで講師と学生が各自の本を展示できる特設のISSPライブラリーをご用意しました。当イベントにおけるポジティブで健全な環境づくりにも努力が注がれました。毎日朝には運動が行われ、食事のケータリングはプロの料理人にお世話になりました。当イベントは、学生達を対象としたアンケートのなかで、10点満点中平均で9.22点という実に素晴らしい評価を獲得しました。

国際写真サマースクールは、若手写真作家とキュレーターのための成功に向けた登竜門であることが実証されました。集中的な取り組みと創造的支援が功を奏し、当イベントは、新作の制作支援のみに留まらず、いわば現代写真シーンを形成していくような、より高度なレベルでの芸術的スキルやアイデアの発展を学生達に促すに至りました。このことが、世界30を超える国々から人々が集まるこのイベントを継続的に開催し、今後も年毎にプログラム内容をより優れ、かつチャレンジに満ちた水準へと発展させていく私達の原動力となっているのです。

“European Eyes on Japan / Japan Today vol.21” Photographing

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.21」撮影



Location

Tochigi prefecture

Photographer / Photographing period

Alessia Rollo (Italy)

16 Feb. – 7 Mar. 2019

Vladimir Pekov (Bulgaria)

3 Mar. – 1 Apr. 2019

Artistic Director

Mikiko Kikuta

撮影地

栃木県

写真家 / 撮影日程

アレッシア・ローロ（イタリア）

2019年2月16日～3月7日

ウラジミール・ペコフ（ブルガリア）

2019年3月3日～4月1日

アーティスティックディレクター

菊田樹子

CONTACT

Ms. Mikiko Kikuta

✉ eurotoday@nifty.com

Reality of contemporary Japan captured by spirited European photographers

This was the 21st round of photography in a project that began in 1999. Selection by artistic director Mikiko Kikuta brought two photographers to Japan from 2019 European Capitals of Culture Matera, Italy, and Plovdiv, Bulgaria, to spend some three weeks photographing Tochigi prefecture. The work they produced will show in exhibitions of photography at the European Capitals of

Culture in 2019 and then is planned for exhibition where the photos were made in Tochigi. The images of the ordinary life of Tochigi, of Japan, that they captured from European perspectives should be valuable opportunities for us to revisit and rethink aspects of our daily lives that we have overlooked due to their over-familiarity.

気鋭のヨーロッパ人写真家が捉える現代日本のリアル

1999年から開始した本写真プロジェクト第21回目の撮影。今回の撮影地は、栃木県です。アーティスティックディレクター菊田樹子氏のセレクションの下、2019年の欧州文化首都開催地イタリア・マテラ及びブルガリア・プロヴディフから2名の写真家が来日し、約3週間に渡り撮影を行いました。撮影された作品群は、各欧

州文化首都で2019年に写真展として公開、その後、撮影地での展覧会も予定されています。彼らがヨーロッパの視点で切り取る栃木／日本の日常の姿は、我々が身近すぎて見過ごしていた日々の生活をあらためて見つめ考える貴重な機会となることでしょう。

Photograph book “European Eyes on Japan / Japan Today vol.20”

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」出版



Date / Location

31 Mar. 2018
Aomori prefecture

Photographer

Alice Wielinga (the Netherlands),
Alexandra Pace (Malta)

Artistic Director

Mikiko Kikuta

発行日 / 撮影地

2018年3月31日
青森県

写真家

アリス・ヴィーリング (オランダ)、
アレクサンドラ・パーチェ (マルタ)

アーティストックディレクター

菊田樹子

CONTACT

Ms. Mikiko Kikuta
✉ eurotoday@nifty.com

Record of Aomori as legacy for future generations

This publication marks the watershed twentieth volume in the Japan Today photography project. The photographers who captured Aomori prefecture in this round were Alexandra Pace, from 2018 European Capital of Culture host country Malta, and Alice Wielinga from the Netherlands. In order to present in a single collection of photography these photographs brimming with individuality, the publication comprises three booklets, two

collecting the work of each photographer and one describing the project itself. Wielinga's output took the form of three large belts, resulting in a unique publication format. The photography books were also displayed at the photo exhibitions held in European Capitals of Culture Valletta and Leeuwarden. In the medium and long term they will play a major role as a precious legacy in those two cities and in Aomori prefecture.

後世へ引き継ぐ青森の記録遺産

本写真プロジェクトの記念すべき20冊目の写真集が刊行しました。今回は、2018年の欧州文化首都開催国マルタ・ヴァレッタよりアレクサンドラ・パーチェ氏、そしてオランダよりアリス・ヴィーリング氏の2名の写真家が青森県を撮り下ろした作品群です。それぞれの個性あふれる作品群をひとつの写真集という媒体で表現するため、本写真集は写真家毎の作品をまとめた冊子と写真

プロジェクトを解説する1冊、合計3冊の小冊子で構成されています。今回、ヴィーリング氏の作品は3枚の大型の帯状の形式のため、写真集では大変ユニークな編集方法となりました。本写真集は欧州文化首都ヴァレッタ及びレーフルデンにおける写真展でも展示されました。中長期的には、両都市及び青森県における貴重な記録遺産としても、今後大きな役割を果たしていきます。



Volunteer Bridge Project

Survey for volunteer acceptance in European Capital of Culture

ボランティア・ブリッジ・プロジェクト
欧州文化首都における
ボランティア受け入れのための調査・打ち合わせ

Growing expectations for volunteers at European Capitals of Culture

Local and international volunteers are central figures essential to the success of a European Capital of Culture hosting events throughout the year. 2019 European Capitals of Culture Plovdiv in Bulgaria and Matera in Italy and 2022 European Capital of Culture Kaunas in Lithuania are considering accepting

volunteers from Japan in support of their various projects. To see such acceptance through, Mayumi Taniguchi and Daisuke Kitagawa of the Volunteer Bridge Project secretariat traveled to those cities for discussions and coordination with European Capital of Culture teams and local organizers.

欧州文化首都にてますます期待の高まる国際ボランティア

近年で様々なイベントが開催される欧州文化首都では、成功の立役者として市民・国際ボランティアの存在が欠かせません。2019年欧州文化首都プロヴディフ（ブルガリア）とマテラ（イタリア）、2022年のカウナス（リトアニア）などでは、各プロジェクトをサポートする日本からのボラン

ティアの受け入れを検討しています。ボランティア受け入れの実現化に向け、昨年立ち上げられたボランティア・ブリッジプロジェクト事務局から谷口真由美氏、北川大輔氏の二名が、欧州文化首都のチームや地元主催者との事前の打ち合わせや調整のため現地に足を運びました。

Date / Place

26 – 30 Nov. 2018 (Matera, Italy),
1 – 5 Dec. 2018 (Kaunas, Lithuania),
3 – 5 Dec. 2018 (Plovdiv, Bulgaria)

Coordinator from Japan

Mayumi Taniguchi, Daisuke Kitagawa
(Volunteer Bridge Project Office)

日程 / 渡航先

2018年11月26日～30日
(マテラ / イタリア)、
2018年12月1日～5日
(カウナス / リトアニア)、
2018年12月3日～5日
(プロヴディフ / ブルガリア)

日本からのコーディネーター

谷口真由美、北川大輔
(ボランティアブリッジ・プロジェクト事務局)

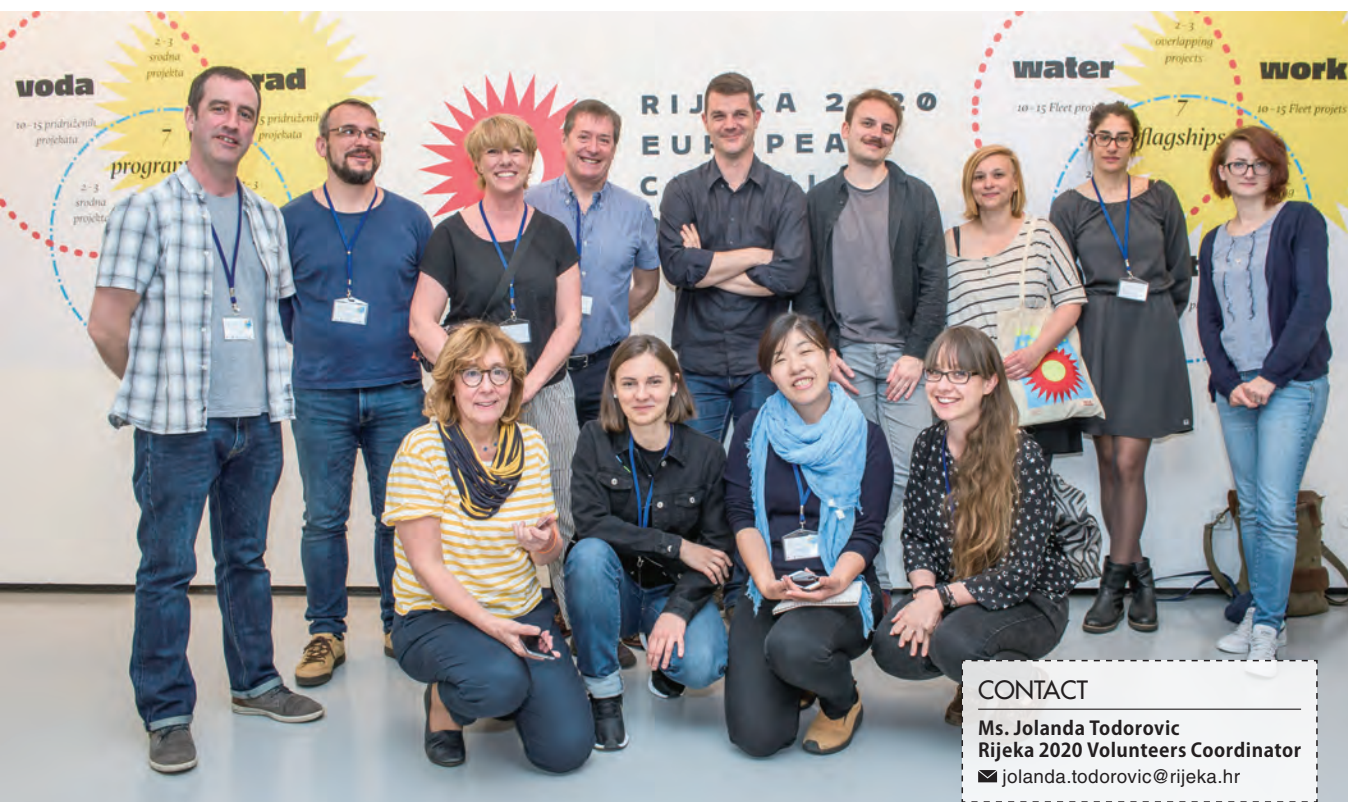
CONTACT

Volunteer Bridge Project

✉ volunteer_bridge@vesta.ocn.ne.jp

Volunteer Coordinator Meeting in Rijeka

ボランティア・コーディネーターミーティング in リエカ



CONTACT

Ms. Jolanda Todorovic
Rijeka 2020 Volunteers Coordinator
✉ jolanda.todorovic@rijeka.hr

Towards sharing volunteer networks and efforts in European Capitals of Culture

Following on the first meetings last year in Plovdiv, Bulgaria, and Aarhus, Denmark, the third volunteer coordinator meeting was held in 2020 European Capital of Culture Rijeka in Croatia. Mayumi Taniguchi had been invited to the previous two meetings and also attended this one, which advanced the conversation to a focus on discussions for a shift to implementing the substance of the first meetings. The tasks set were to pursue coordinator feedback and information sharing in the cities involved and to give the volunteer networks greater heft. Partly due to European Volunteer Service Croatia holding a conference and workshops at the same time, the meeting was one overflowing with enthusiasm and formed stronger bonds with people involved with volunteering at that future European Capital of Culture.

ボランティアのネットワークと取り組みを欧州文化首都で共有する取り組み

昨年初めて開催されたプロヴディフ（ブルガリア）、オーフス（デンマーク）に続き、クロアチアのリエカ（2020年欧州文化首都）にて第三回目のボランティア・コーディネーターミーティングが開催。過去二回のミーティングに招聘された谷口真由美氏が今回も参加し、これまでの内容を実践に移すための議論を中心に話し合いが進められました。今後は、各都市のコーディネーターのフィードバックと情報シェアを進め、ボランティアのネットワークをより一層充実させていくことが課題として挙げられました。ヨーロッパボランティアサービスクロアチア（European Volunteer Service Croatia）のカンファレンス及びワークショップと同時開催だったこともあり、先々の欧州文化首都ボランティア関係者との繋がりも一層強まり、熱気あふれる会となりました。

Date / Venue

18 Apr. 2018
Kortil Gallery ECoC Rijeka 2020 (Croatia)

Participant from Japan

Mayumi Taniguchi

日程 / 会場

2018年4月18日
Kortil Gallery 欧州文化首都 リエカ2020（クロアチア）

日本からの参加者

谷口真由美

■Related Program

[CEV Capacity Building Conference: Volunteering In Culture]

Date: 19 – 20 Apr. 2018

Venue: Kortil Gallery

Participant from Japan: Mayumi Taniguchi

Participant:

Ulla Lund (Aarhus 2017 Volunteer Manager),
Francesco Caldarola (Matera 2019 Relations and Development Assistant Manager),
Jolanda Todorovic (Rijeka 2020 Volunteers Coordinator),
Nollaig McGuinness (Galway 2020 Community Engagement Co-ordinator),
Milica Nikoletic Rašković (Novi Sad 2021 ECoC participation Manager),
Vojislav Prkosovački (Novi Sad 2021 Volunteer Coordinator),
Evgenia Kavvadia (Eleusis 2021),
Ana Cizauskiene (Kaunas 2022 Head of International Relations and Programming),
Mazyla Tumaite (Kaunas 2022), Neil Peterson (Liverpool 2008),
Shaun Crummey (UK City of Culture Hull 2017), Cosmin Rapeanu (Romania)

■関連プログラム

[CEV Capacity Building Conference: Volunteering In Culture]

日程：2018年4月19日～20日

会場：Kortil Gallery

日本からの参加者：谷口真由美

その他の国からの参加者：

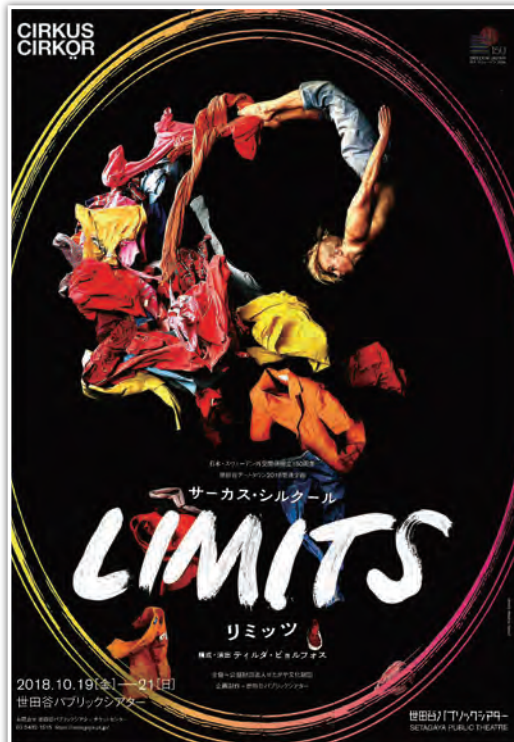
ウラ・ルンド（オーフス2017）、
フランチェスコ・カルダローラ（マテラ2019）、
ヨランダ・トドロヴィッチ（リエカ2020）、
ノレグ・マクギネス（ゴールウェイ2020）、
ミリツァ・ニコレティッチ・ラスコヴィッチ（ノヴィサド2021）、
エフゲニア・カヴァディア（エレフシナ2021）、
アナ・チェザウスキ（カウナス2022）、
マヅィラ・トゥメイト（カウナス2022）、
ネイル・ピーターソン（リバプール2008）、
ショーン・クルミー（英国文化首都ハル2017）、
コスミン・ラピヌ（ルーマニア）

Go to the artistic place from your working place

Our program of corporate invitations seeks to bring people at the companies that support EU-Japan Fest to where art happens for a close-up encounter with art. The 2018 lineup included the Louvre exhibition of work from that museum's collections, the exhibition "Rubens and the Birth of the Baroque", performances of "Limits" by the Cirkus Cirkör, Hiroaki Umeda's performance of "1-resonance" with the Somatic Field Project, the 2018 Tokyo performance by the Balkan Chamber Orchestra, the Estonian National Male Choir, and Theatre Company Yamanote Jijōsha etc. We look forward to providing more opportunities to experience art in such forms as the theater, music, film and exhibitions.

企業の現場からアートの現場へ

EU・ジャパンフェストの協賛企業の皆さまに、アートの現場へ足をお運びいただき、アートを身近に感じて頂くためのプログラム。2018年のラインナップは、ルーヴル美術館展「LOUVRE」、ルベンス展「バロックの誕生」、サーカス・シルク「リミッツ」、梅田宏明「Somatic Field Project+1-resonance」、バルカン室内管弦楽団 東京公演2018、エストニア国立男声合唱団、劇団山の手事情社公演など。これからも舞台、音楽、映画、展覧会など各ジャンルの芸術に触れていただく機会を提供いたします。



■プログラム

サーカス・シルク「LIMITS」公演

梅田宏明 + Somatic Field Project「1-resonance」公演

ルーヴル美術館展「LOUVRE」

エストニア国立男声合唱団公演

バルカン室内管弦楽団東京公演

劇団山の手事情社「うリアしまたろ王」公演

「ルベンス展－バロックの誕生」

トーキョーノーザンライツフェスティバル2019

平山素子「POISON リ・クリエーション」公演

Support for Surveys & Consultations

視察支援



Date

Apr. 2018 – Mar. 2019

日程

2018年4月～2019年3月

Mobility support for Surveys & consultations in Japan and Europe

欧州文化首都開催プログラムのための「調査及び協議」渡航支援



The EU-Japan Fest Japan Committee provides support for visits to Japan by host organizations and artists from future European Capitals of Culture to provide opportunities for fact finding, surveys and preparations ahead of hosting the European Capital of Culture. Use of the Internet is making rapid progress, and in increasingly varied ways, as a means of contact, information gathering and other sorts

of communication, but qualitatively the importance is immeasurable of the information and sensations available through application of the human senses of sight, sound and touch. We hope that through face-to-face meetings organizers and artists visiting each other in Japan and Europe will take home with them contacts and plans for the future that they could not have managed over the Internet.

視察来日支援は、当委員会が先々の欧州文化首都側の主催団体・アーティストを対象に行っている支援です。欧州文化首都の開催年に向けての視察・調査・準備の機会を提供しています。情報収集や連絡などコミュニケーションの手段はインターネットの使用をベースに日進月歩多様化していますが、

見て、聞いて、感じる、という人間的な感覚を駆使して得られる情報や感触は、質的な面からも計り知れない重みをもっています。来日・渡欧によってFace to Faceの出会いを通し、インターネットでは得られない「出会い」と将来へのプランを持ち帰っていただきたいと考えています。

Research visitors to/from Japan April 2018 – March 2019

No.	Name	Date	Genre
2018			
1	Mr. Emil Mirazchiev (Plovdiv 2019)	6/3 – 14	Contemporary art
2	Ms. Emilia Mirazchieva (Plovdiv 2019)	6/5 – 12	Contemporary art
3	Ms. Sevdalina Kochevska (Plovdiv 2019)	6/3 – 14	Contemporary art
4	BATACO (Plovdiv 2019)	6/15 – 17	Music
5	B-girl NARUMI (Plovdiv 2019)	6/15 – 18	Performing arts
6	B-girl AYUMI (Plovdiv 2019)	6/15 – 18	Performing arts
7	Mr. Tatsu Nishino (Rijeka 2020)	7/12 – 16	Contemporary art
8	Mr. Daniel Azzopardi (Valletta 2018)	7/25 – 8/1	Performing arts
9	Ms. Elena Panayotova (Plovdiv 2019)	7/22 – 8/3	Puppet
10	Ms. Youliana Vojkova-Naiman (Plovdiv 2019)	7/29 – 8/10	Puppet
11	Mr. Milan Velickovic (Novi Sad 2021)	9/19 – 10/8	Aikido
12	Ms. Biljana Jelkic (Novi Sad 2021)	9/19 – 10/8	Aikido
13	Mr. Martin Pavlik (Novi Sad 2021)	9/19 – 10/8	Aikido
14	Mr. Branko Kordic (Novi Sad 2021)	9/19 – 10/8	Aikido
15	Mr. Marko Kacanski (Novi Sad 2021)	9/18 – 28	Game, film
16	Ms. Miroslava Ivanova (Plovdiv 2019)	9/14 – 9/29	Ikebana
17	Mr. Kamen Grancharov (Plovdiv 2019)	9/14 – 9/29	Ikebana
18	Mr. Svetozar Nilović (Rijeka 2020)	10/13 – 22	Computer
19	Ms. Deimantė Zutelienė (Kaunas 2022)	10/17 – 25	Marketing&Communications manager
20	Ms. Vaida Venckute Nage (Kaunas 2022)	10/17 – 25	Youth programme Curator
21	Ms. Gerda Liudvinavičiūtė (Kaunas 2022)	10/17 – 25	Design
22	Takashi Kuribayashi (Matera 2019)	10/17 – 23	Contemporary art
23	Ms. Zana Hoxha Krasniqi (Kosovo)	10/20 – 26	Performing arts
24	Ms. Jetbardha Selmani (Kosovo)	10/20 – 26	Performing arts
25	Mr. Franco Ungaro (Matera 2019)	10/4 – 10/13	Performing arts
2019			
26	Ms. Neli Mitewa (Plovdiv 2019)	1/9 – 19	Fashion, Design
27	Ms. Irmene Chichikova (Plovdiv 2019)	1/9 – 19	Fashion, Design
28	Mr. Aleksandar Gerginov (Plovdiv 2019)	1/9 – 19	Fashion, Design
29	Ms. Daniela Teneva (Plovdiv 2019)	1/11 – 1/21	Puppet
30	Ms. Siobhán O'Malley (Galway 2020)	1/10 – 1/15	Cultural Producer
31	Ms. Batarita (Pécs 2010)	1/29 – 2/11	Performing arts
32	Ms. Olga Irimias (Pécs 2010)	2/4 – 18	Performing arts
33	Ms. Julie Chenot (Marseille-Provence 2013)	2/5 – 15	Artist in residence
34	Ms. Birute Letukaite (Kaunas 2022)	2/8 – 18	Performing arts
35	Ms. Godlive Lawani (Kaunas 2022)	2/8 – 18	Performing arts
36	Ms. Inge Solis (Rijeka 2020)	3/6 – 3/9	Architecture
37	Ms. Tanja Kremenic (Rijeka 2020)	3/6 – 3/9	Architecture

2018年4月～2019年3月 欧州文化首都関係者 視察訪問

No.	参加者 (関連するECOC)	来日/訪問日程	ジャンル
2018			
1	エミル・ミラズチエフ (プロヴディフ2019)	6/3～14	美術
2	エミリア・ミラズチエバヴァ (プロヴディフ2019)	6/5～12	美術
3	セヴダリナ・コチエフスカ (プロヴディフ2019)	6/3～14	美術
4	BATACO (プロヴディフ2019)	6/15～17	音楽
5	NARUMI (プロヴディフ2019)	6/15～18	舞台芸術
6	AYUMI (プロヴディフ2019)	6/15～18	舞台芸術
7	西野達 (リエカ2020)	7/12～16	美術
8	ダニエル・アツツォパルディ (ヴァレタ2018)	7/25～8/1	舞台芸術
9	エレナ・パナヨトヴァ (プロヴディフ2019)	7/22～8/3	人形劇
10	ユリアナ・ヴォイコヴァ・ナイマン (プロヴディフ2019)	7/29～8/10	人形劇
11	ミラン・ヴェリチコヴィッチ (ノヴィ・サド2021)	9/19～10/8	合気道
12	ビリヤナ・ヴェルキッチ (ノヴィ・サド2021)	9/19～10/8	合気道
13	マルティン・バヴリク (ノヴィ・サド2021)	9/19～10/8	合気道
14	ブランコ・コールディッチ (ノヴィ・サド2021)	9/19～10/8	合気道
15	マルコ・カチャンスキー (ノヴィ・サド2021)	9/18～28	ゲーム/映画
16	ミロスラヴァ・イワノヴァ (プロヴディフ2019)	9/14～9/29	生け花
17	カメン・グランチャロフ (プロヴディフ2019)	9/14～9/29	生け花
18	スヴェトザール・ニロヴィッチ (リエカ2020)	10/13～22	コンピューター
19	デイマンテ・ツテリヌ (カウナス2022)	10/17～25	マーケティング&コミュニケーションマネージャー
20	ヴァイダ・ヴェンケット・ナージュ (カウナス2022)	10/17～25	青少年プログラムキュレーター
21	グルダ・ルードヴィナヴィチータ (カウナス2022)	10/17～25	デザイン
22	栗林隆 (マテラ2019)	10/17～23	美術
23	ザナ・ホシャ・クラスニキ (コソヴォ)	10/20～26	舞台芸術
24	ジェバルダ・セルマーニ (コソヴォ)	10/20～26	舞台芸術
25	フランコ・ウンガロ (マテラ2019)	10/4～10/13	舞台芸術
2019			
26	ネリ・ミテワ (プロヴディフ2019)	1/9～19	ファッション / デザイン
27	イルメナ・チチコヴァ (プロヴディフ2019)	1/9～19	ファッション / デザイン
28	アレクサンダー・ゲルギノフ (プロヴディフ2019)	1/9～19	ファッション / デザイン
29	ダニエラ・テネヴァ (プロヴディフ2019)	1/11～1/21	人形劇
30	シボーン・オマーリー (ゴールウェイ2020)	1/10～1/15	文化プロデューサー
31	バタリタ (ペーチ2010)	1/29 – 2/11	舞台芸術
32	オルガ・イリミアス (ペーチ2010)	2/4 – 18	舞台芸術
33	ジュリー・シェノー (マルセイユ・プロヴァンス2013)	2/5 – 15	アーティスト・イン・レジデンス
34	ビルーテ・レトゥカイテ (カウナス2022)	2/8～18	舞台芸術
35	ゴッドライブ・ルワーニ (カウナス2022)	2/8～18	舞台芸術
36	インゲ・ソリス (リエカ2020)	3/6～3/9	建築
37	タニア・クレメニツ (リエカ2020)	3/6～3/9	建築

Matera 2019 Performance “The Poetics of the Shame”: open call and presentation for Japanese artists

マテラ 2019 舞台作品『The Poetics of the Shame』 参加日本人アーティスト公募・プレゼンテーション



Date / Venue

6 Oct. 2018
SuperDeluxe, Tokyo

日程 / 会場

2018年10月6日
六本木スーパーデラックス (東京)

CONTACT

Mr. Franco Ungaro

✉ francoungaro52@gmail.com

#reteteatro41

✉ reteteatro41@gmail.com

From shame of Italy to European Capital of Culture

Until just 70 years ago Matera was a squalid clutch of dwellings where lived the poorest part of the population, and in the 1960s an Italian prime minister termed it a national shame and relocated its residents to a new area. European Capital of Culture Matera is confronting this theme of shame from a variety of perspectives, underlaid by this history of shame, and its culture and psychology, that the city has borne, in “The Poetics of Shame” generating work that incorporates these elements. With the enthusiasm of coordinator Franco Ungaro, the project has developed into an ambitious one involving the collaboration of artists from Europe, the Balkan countries and Japan. The Balkan countries Albania and Montenegro are located near Southern Italy, just across the Adriatic sea. Pursuing

development even as they face various problems, the Balkan countries share a history with Matera, and Ungaro himself is deeply and actively involved with the theaters and artists of the Balkan region. When he thought universally of the theme of shame, notions of collaboration with Japan grew out of the feeling and culture of shame in Japan and Ungaro decided on a visit to the country. Through meetings with poets and people active in the performing arts, he conducted research in the form of interviews into how feelings of shame have influenced the Japanese performing arts and other modes of expression, and our own contemporary selves. Ungaro also gave presentations, and it was a most fruitful visit, advancing discussion of future exchange with many artists.

イタリアの恥から、ヨーロッパの文化首都へ

マテラは、ほんの70年前まで貧困層が住む劣悪な住居群であり、60年代にはイタリア首相が国家の恥として住民を新地区に移住させた歴史があります。欧州文化首都マテラでは、かつて街が背負ってきたそのShame—恥—の歴史や文化・心理を下敷きに、様々な視点からShameというテーマに向き合い、その要素を取り入れた作品を作り上げる「The Poetics of the Shame」を立ち上げました。コーディネーターを務めるフランコ・ウングロ氏の熱意のもと、プロジェクトは欧州、バルカン諸国そして日本のアーティストたちがコラボレーションするという意欲的なプロジェクトへと発展しています。南イタリアは、アドリア海を挟むとアルバニアやモンテネグロといったバルカン

諸国も近くに位置します。様々な課題を抱えながらも発展を続けるバルカン諸国は、マテラが歩んできた歴史と重なり、ウングロ氏も積極的にバルカン地域の劇場やアーティストと深く関わっています。ウングロ氏が「恥」というテーマを普遍的に考えたとき、日本における「恥」の感情や文化、日本とのコラボレーションへと構想が膨らんだことから、視察来日を決意。詩人、舞台芸術関係者などとのミーティングを通して、恥の感情が日本の舞台芸術やその他の表現、現代の私たちにどう影響しているのか等、インタビューを通してリサーチを実施しました。プレゼンテーションも開催し、多くのアーティストたちと今後の交流について話が進むなど、実り多い滞在となりました。

Conference “The Poetics of the Shame” Poet Mizuki Misumi

カンファレンス「The Poetics of the Shame」詩人・三角みづ紀 参加



What is shame? Voices of the heart, read out by poets

Once called the “shame of Italy” for its poverty, Matera has now adopted shame as its theme for hosting the European Capital of Culture. The idea is to confront and rethink history to reclaim the city’s pride, rather than conceal a negative past, and so to join in making the city’s future. As well as the stage production at its core, “The Poetry of Shame”, a project of the European Capital of Culture, will also feature a panel discussion on the theme of shame with playwrights, critics and other figures in the performing arts from Italy and the

Balkans. On a visit to Japan project coordinator Franco Ungaro met poet Mizuki Misumi and invited her to take part as a panelist. Misumi gave readings of new work that she prepared for this project and also spoke on how “shame” is understood in Japanese society and on her own view of shame. For the other participants, her words delivered as an individual poet and as a Japanese person were a revelation and offered the project opportunity in depth to explore its theme from multiple perspectives.

恥とは何か。詩人がよみあげる、心の声

かつてその貧困さ故イタリアの「恥」とまで言われたマテラが、欧州文化首都を契機に掲げたテーマはShame（恥）でした。ネガティブな過去を隠すのではなく歴史を再考し、向き合うことで街の誇りを取り戻し、未来のマテラを共に作っていかうという思いが込められています。欧州文化首都プロジェクトのうちの一つ、「The Poetics of the Shame」では、メインとなる舞台製作のほかにも「Shame」のテーマの下、イタリア及びバルカン地域の劇作家や批評家、舞台芸術関係者によるパネルディスカッション

を開催。今回、プロジェクトコーディネーターのウンガロ氏は視察来日で出会った詩人・三角みづ紀氏をパネリストとして招聘しました。三角氏はこのプロジェクトのために用意した新作を朗読し、また日本社会における「恥」の捉えられ方や彼女自身の見解をスピーチ。一人の詩人として、また日本人として述べられた三角氏の言葉は、参加者の人々にとって新たな発見であり、また本プロジェクトにおいて多角的な視点からテーマを掘り下げる深いきっかけを与えました。

Matera

Date / Venue

8 Nov. 2018
Palazzo Lanfranchi

Lecce

Date / Venue

10 Nov. 2018
Spazio Disponibile

Artist from Japan

Mizuki Misumi (poet)

マテラ

日程 / 会場

2018年11月8日
パラッツォ・ランフランキ

レッチェ

日程 / 会場

2018年11月10日
スパシオ・ディスポニブル

日本からの参加アーティスト

三角みづ紀（詩人）

CONTACT

Mr. Franco Ungaro

✉ francoungaro52@gmail.com

#reteteatro41

✉ reteteatro41@gmail.com

Workshop**Date / Place**

3 – 7 Nov. 2018
Lecce, Italy

Residency Program**Date / Place**

26 Nov. – 15 Dec. 2018
Skopje, Macedonia (FYROM)

Participants from Japan

Saori Hala (artist / dancer), Mone Natori (performer),
Emma Tashiro (actor)

ワークショップ**日程 / 開催地**

2018年11月3日～7日
イタリア・レッチェ

滞在プログラム**日程 / 開催地**

2018年11月26日～12月15日
マケドニア・スコピエ

日本からの参加アーティスト

ハラサオリ (美術家 / ダンサー)
名取萌音 (パフォーマー)
田代絵麻 (俳優)

**Matera2019 “The Poetics of the Shame” Workshop & Residency program****マテラ2019「The Poetics of the Shame」ワークショップ&滞在プログラム****The sublimation of shame into beauty
with the energy of young artists**

Patterned on the history, culture and psychology of shame that the city of Matera has endured, the Poetics of Shame project confronts the theme of shame relentlessly from a range of viewpoints to produce work incorporating its elements together with artists and theaters from different countries. In the winter of 2018 came first auditions for the piece to debut in March of the following year, together with workshops and residency programs, with artists selected by public notice taking part from Italy, the Balkan countries and Japan.

It was by no means a simple challenge, either physically or mentally, to complete the packed schedule and homework assigned everyday while living communally in an unfamiliar environment. However, each participant discovered a new self through meeting the others, and no mistake but that this was a majestic first step. Of the three Japanese participants, actress Emma Tashiro was picked to appear in the 2019 production. Attention focuses on what is to come from artist and dancer Saori Hala and performer Mone Natori.

**「恥」を「美」へと昇華させる、
若きアーティストたちのエネルギー**

「The Poetics of the Shame」は、マテラの街がかつて背負ってきた「恥」の歴史や文化・心理を下敷きに、様々な視点から徹底的にShameというテーマに向き合い、その要素を取り入れた作品を各国のアーティストや劇場とともに作り上げるプロジェクトです。2018年冬には、翌年3月に初演される本番のオーディションも兼ねたワークショップと滞在プログラムが開催され、公募で選ばれたイタリア、バルカン諸国、そして日本のアーティストが参加しました。長期間の共同生活、また

慣れない環境の中で毎日びっしりと組まれたプログラムや課題をこなしていくことは、体力的、精神的にも決して容易ではない挑戦でした。しかしながらそれぞれの参加者にとって、他者との出会いを通して新たな自分を発見する、飛躍的な第一歩となったに違いありません。日本からの3名の参加者のうち、2019年の本番公演には俳優の田代絵麻さんの出演が決定。またハラサオリさん（美術家/ダンサー）、名取萌音さん（パフォーマー）の今後の活躍にも注目が集まっています。



My experiences in Italy and Macedonia

Emma Tashiro

What came to my mind first, after experiencing the workshops in Italy and Skopje, is that I have had the most beautiful encounters with amazing people. There were 17 performers all together; most of them were Italians, three Japanese, and 4 Macedonian people. At the workshop in Italy, I was a bit taken aback by the Italian people, as they talked very fast and animatedly. However, I was astonished and impressed by their knowledge and their high interest in social matters in general. All of them had some kind of knowledge or an opinion about anything that was discussed at the workshop; such as social problems, economic issues, gender issues, immigration, sexuality etc. I felt "ashamed" in a good way, as I did not have any specific knowledge about any of those matters concerning Japan, even though I had an interest in them. From the first day of the workshop, I was inspired as I would never have noticed these things if I had stayed in Japan. At the end of the workshop, each one of us had to create a short performance about "shame", which opened a new door for myself. Till then, I was so used to be "passive" as an actor, doing only what the director told me. I thought I was hopeless at "creating" something on my own, and hesitated to do it. However, watching other people's performances fired my imagination and I was able to create and perform my own piece, which surprisingly was very successful. This experience gave me a new insight into myself.

On the other hand, my stay in Macedonia was a hard time. I was very motivated and looking forward to it after the experience in Italy, but the reality was not that easy. Silvia Gribaudi, the actual director of the Matera performance had joined the workshop, so everyone started to feel the pressure of making the final selection. In addition to this, we had to spend our whole time together (we stay in the same hotel, eat together, work together) which was tough both physically and mentally. The

first week, we worked with Carlos, a Spanish dancer. We tried to discover "shame" through our bodies, by working on contact improvisation. This was the first headache for me, as I almost had no experience in contact improvisation, even though I had been dancing for a long time. I could understand what Carlos was saying, but my body would not respond. I could not overcome my strong preconception, thinking "I cannot do this", because I felt I was not a creative person. My mind was too strong, and I realized that I had lost a lot of my animal instincts. Through Carlos's workshop, it made me think that an outstanding actor or creative artist is a person who has a good balance between mind (rationality, logic) and body. Again, I could not have realized this if I had never left Japan.

The second week was done by Jeton, a playwright from Kosovo. We did workshops for "writing". I already had a bad feeling before it started, as writing is one of the most "creative" things to do. On the first day, as soon as he started, he said "Write about this from three different perspectives; you have 20 minutes". This panicked me. The context was quite broad, so there were endless possibilities for writing. Everyone was writing smoothly, which made me feel even more alarmed. When time was up all of us had to read out aloud and listen to each other. Everyone's work sounded very interesting, except mine. I have this tendency to look for the "correct answer" to everything and I have always felt that anything I do is "not correct". However, I found out that the writing could be done in any language and nobody seems to judge anything, I gradually came to feel that there is no "right" or "wrong" answer to this work, and it is just a way to get to know yourself and more about the others. And surprisingly, here I also found a new side of myself: writing funny things and making people laugh. The important thing was "what" you write, not "how" you write.

The last week with Silvia was very intensive, in a positive way. We improvised together every day, and I learned a lot each time. She often said "Don't worry, this is also the part of the performance, so everything is ok" every time something unusual happened (for example, a stranger mistakenly walked into the work room). This idea freed my anxieties and I was able to present my own ideas, and this gave me the courage to join in other people's ideas during the improvisation. There was another occasion which opened my mind. One day, as we were doing some warm-ups as usual, my self-consciousness suddenly got in the way of my movements and I started comparing myself to the others. I then remembered another thing Silvia used to say about "being present" in that moment. So I just stood there watching other people move. I thought that was the best thing for myself in that moment, because I could not understand what I should be doing. After the session, I explained to Silvia about this, and she said "Your presence is very strong, and you have a nice neutral quality. She also told me to use my habit of comparing myself to others as a positive tool, and not to try to shut these feelings out; actually use those qualities you possess and then develop them into a new original movement. Her way of thinking, and the way she is as a person, encouraged me and opened my eyes in many ways.

Through this whole experience, I really understood the phrase "Do not set limits on yourself". It was not that I "could not" do it, but maybe I just needed more time to practice, or simply I had not even tried. I feel very grateful for this amazing opportunity, which made me see a lot of new sides of me as an actor. I will free myself as much as possible in Matera, and will enjoy "being myself" in that very moment.

イタリア・マケドニアでの日々を終えて

田代 絵麻

11月から12月半ばまでのイタリア、マケドニア・スコピエでの生活を終えて思うことは、とにかく素晴らしい人々との出会いに恵まれたということである。参加者計 17 名のうち 8 割がイタリア人、それに日本人3名、マケドニア人4名のパフォーマーが集まった。イタリアでのワークショップでは、まぐし立てるように話すイタリア勢に少したじろいってしまったが、何より感心したのは、彼らの社会全般に対する関心の高さと知識である。芸術に関してだけでなく、政治、経済、ジェンダー、移民問題、セクシュアリティなどの社会問題など、ワークショップで話題になった事柄に対して、ほとんどの参加者が客観的な知識と自分なりの意見を持っていた。政治や社会問題に関心がありながらも、自国の事情を他国の人々に一から説明するだけの具体的なデータや知識を持ち合わせていなかった私は、良い意味でとても「恥ずかしい」思いをした。日本人同士だけでは得られない知的な刺激を受け、私の求めていた場はこれだと、初日から大いに触発された。

ワークショップでは最終的に、各自が「恥」についての短いパフォーマンスをすることになったが、これも私の新しい扉を開ける経験となった。それまで、俳優としていかに演出家の意図に沿った演技ができるかに重きを置いてきて、ある意味で「受け身」であることが当たり前になっていた。自ら何かを生み出すことは苦手だと思い込んでいた。ところが、他の参加者のパフォーマンスを見ながら、なんとか自分の発表にこぎつけ、まさかの大受けで、多くの人によかったと言われたのである。この体験を経て、新しい自分の可能性を見つけられたと思っている。

マケドニアでの3週間は、ひたすら自意識との戦いだった。イタリアで大いに触発され、前向きな思いで挑んだものの、そんなに容易いものではなかった。マテラの本番で演出するシルヴィアが加わり、単なるワークショップではなく、選考も兼ねていることが意識させられたからだ。長期間の共同生活で、肉体的、精神的にも、総合的な

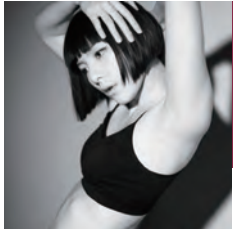
強さが試されていた。1週目はスペインのダンサー、カルロスによるワークショップ。コンタクトインプロビゼーションを通して「恥」について探った。私は踊りの経験はあったがコンタクトインプロの経験は殆どなかったので、最初の難関だった。カルロスが言っていることを頭では理解できても、身体がついていかない。自分には創造力がない、できないと思い込んでいて、なかなか自分の身体を解き放つことができなかった。本来、人間に備わっているはずの動物的な感覚を失っていることを痛感した。彼のワークを通して、豊かな俳優、創造的なアーティストというのは、頭（理性、論理）と身体の自由さのバランスがとれている人間なのだと改めて気づかされた。そして、日本にいただけではこの気づきはなかったのではないかとも思った。

2週目は、コソボの脚本家イエトンによる「書く」ためのワークショップが行われた。初日から、与えられた設定について3パターンの文章を20分で書く、という課題が出され、頭が真っ白になったのを覚えている。何をどう書くかの可能性が無限にあった。他の参加者はスラスラと書き始めていて焦った。最後に一人ずつ声に出して読み上げ、互いの書いたものを聞き合う。何事に対しても「正解」を求めてしまう私は、他の人のものは創作的で面白いのに対し、自分の書いたものはつまらないものだと思っていた。しかし、実は何語で書いてもいいということが判明し、加えて誰もジャッジしないということがわかってくると、毎日課題を出されるごとに、このワークには何も「正解」などなく、ひたすら「やってみる」ことで自分を知る、引いては相手の文化を知ることが目的なのだと思えるようになり、だいぶ楽になった。そしてここでも、思いがけず面白い文章を書いている自分に出会ったのである。大事なものは、「どう」書くかではなく、「何を」書くか。ここでもまた、新しい自分の側面に出会うことができた。

最終週は、演出家シルヴィアと濃密な時間を過ごすことができた。毎日、即興ゲームが行われ、(ときには2

時間!) 毎回大きな学びを得ることができた。彼女はよく、「これもパフォーマンスの一部だから this is a part of the performance」と言った。ワーク中に何が起こっても(例えば部外者が間違っただけでドアを開けてワークスペースに入ってきて)、それは必然で、全く問題ないと。この考えは私を大きく解放してくれて、自分からアイデアを出したり、人のアイデアに飛び込む勇気を与えてくれた。ある日、いつものように皆でウォームアップをしていたとき、私の自意識が急に強く働き始め、周り自分と自分を比べすぎて訳が分からなくなってしまったことがあった。シルヴィアは「迷ったら、ただ立ち止まっているだけでもいい」と何度となく言ってくれていた。素直に「わからない」自分のまま動かず周りを見ていた。彼女が幾度となく口にしていたように、“being present”、自分自身としてただそこに「居る」ことが大切なことだという思いからだ。ワーク終了後、シルヴィアにそのことを話してみると、「あなたのプレゼンスはとても強い。良いニュートラルさがある。」と言ってくれた。他人と比較してしまう癖についても、無理に shut out するのではなく、それを取って使ってみることで、そこからまた新しい自分の動きに繋げていけばいいと教えてくれた。彼女のパフォーマンスに対する考え方、取り組み方、そして彼女自身のユーモアや人柄に、なんども励まされ、目が開かれる思いがした。

➤ こまで振り返って思うことは、それまでも良く耳にしたこと、「自分の可能性を自分で否定しない」ということを、身を以て少し実感し、実践できたということ。「できない」のではなく、練習が足りなかったり、やってこなかったただけだったのかもしれない、と思えるようになった。俳優として、たくさん自分の新しい側面に出会わせてくれた、この貴重な機会をいただけたことに、心から感謝している。マテラでの最終パフォーマンスでは、大いに自分を解放しつつ、楽しんで「私」として場にしようと思う。



THE POETICS OF THE SHAME ACTIVITY REPORT

Saori Hala

Motivations

For the first, the main theme of this project "SHAME" was striking me a lot when I found this open call. The sense of shame is strongly connected with body expression. I can't avoid to think/talk about this word when I continue to expose my body in front of people. I was so curious how I (we) can transfer such an important word into another form of expressions through this big project.

Second, participation of Maya was also attractive point for me since she was the great artist who won the silver lion prize in Venice Biennale 2017. (So it was really pity that she could not come eventually.) Especially, I always work by myself in the studio, so don't have so much experience to work under other artists. One of my aim was to investigate my attitude to the creation from different perspective.

Artistic Residency

week 1 (at Campi Salentino, Italy)

director: Radek Rychcik / stage director, Poland

Maya's participation had cancelled, and her position replaced with him. We, 20 participants were mainly discussing about "SHAME" only with words. We made a circle in the center of studio and spent plenty of time to talk. No physical trainings. But some of what we talked in this week were becoming into kind of common words/sense through next 3 weeks.

Week 2 (at Skopje, Macedonia)

director: Carlos Peñalver / dancer, Spain

Sharon Fridmann had cancelled as well, and Carlos who is one of dancers from Sharon's company. He shared some important methods that the company is holding. Mainly we focused on skills of contact improvisation. It was time to practice with only body, not with words. Then we could finally find each body skills and experiences that we have.

Week 3 (at Skopje, Macedonia)

director: Jeton Neziraj / director, Kosovo

Exercise for writing. We sat on the seat and wrote a lot with each note and pen. Some times we wrote something on one piece of big paper together. He gave us many kind of short practice which are focusing on "writing". To make narrative, to describe, to record

etc. and we read them in the end of every tasks. When we do with limited time, he let us write in our each mother language. So Japanese, Italian, Macedonian were flying over our head. It was nice moment.

Week 4

director: Silvia Gribaudi / director choreographer, Spain

That's the main creation. Probably she gave us some tasks that would be a part of main creation in 2019, in order to observe us. We had to perform something on stage one by one in the end of each tasks. What I was excited was to see and find how we transform our experience of last 3 weeks into actual "performance" with each skills and intelligence.

Eventually, during working with Silvia Gribaudi, everything was fresh for me. I learned a lot from her. I have to say that most of bodies of dancers and actor/actress in Japan don't have so much difference. Because Japan is an island which is isolated physically and socially, it could make its aesthetics and perspectives be equal. Also some art scenes are depending on Japanese language which has hard contexts. Some times I find that our scenes are losing strength as pieces as it's getting too complicated.

So since I started working in Germany (especially, Berlin is a big international city so), I had pretended that my perspective got more wider. I thought I had seen many kind of unique and special bodies and accepted them. But it was wrong actually.

Silvia's body, which is (maybe) almost 90kg, her words and her pieces were another special. Her dance and presence remains me a lot of images like beautiful, ugliness, gender, ageing, death, born, reborn, irony, discrimination, acceptance, resistance, lie, isolation, love, hate etc. and also narratives based on them. What I was touched was not only her aesthetics, but also her personality. She was quite open to all of participants who had different levels and qualities.

About 20 participants, all people had different background, experience, skills as above, in terms of body, intelligence, personality etc. But I learnt a lot of things that I did not know also

from some of them. Especially, Mattia Giordano who is an Italian actor, he was great too. He's weight is like 90-100kg too, similar to Silvia. His body looks not very suitable to move on stage but once he starts to do something there, it's going to be so rich to tell us. I was surprised at his vocabulary everyday. I have been considering that only trained or non-wasting body should be rich before, but I found that this was prejudgment through working with him.

The most biggest thing that I learned in this project was to face to my ability in realistic way through comparing with other artists. I am trying to expect something with my future all the time, but sometimes I have to know real. Unfortunately it is very easy to lose time or perspective to face to it if I work only by myself for whole day/week/month/year/life.

Out of creations, what I was curious was some issues of nation and attitude to them by the artists based there.

They and people in Macedonia told us that this country still does not have proper registration systems for citizens. Some people don't have ID or insurance, even babies or children. The situations are really hard even just to live as human. There are not only domestic issues but also the issued of relationships with countries around it and new ages of Roma people. So, that was too deep and hard to understand everything and to say something only in 3 weeks. But some artists who were based on there are considering about them very deeply in artistic way. Their strength and artistic attitude was what I could never seen and known in Germany and Japan. I also found that I pretended that I already knew about "Europe" with only staying in Germany and country around it which are kind of rich.

My ideal that I considered when I came to Germany several years ago, was to seek and estimate fundamental values of human and human society. However, I found that I already lost many things, because I just stayed only in Berlin and Tokyo which is calm and comfortable cities for me, in order to protect something. So this staying in two other different cities and counties made me get back fresh perspective and find my real situations as an artist. I will continue to engage to new possibilities of body expression hardly.

THE POETICS OF THE SHAME 活動報告

ハラ サオリ

志望動機

今回のプロジェクトへ興味を抱いた最も大きなきっかけは、やはり「恥」という主題でした。人前で身体を晒しながら表現を続けていく上では、切り離すことのできない感覚であり、おそらく世界中の様々な言葉で語られてきたものです。そうした重要なテーマを、現地の深い歴史と文脈に基づきながら別の表現形態へと昇華するプロセスへ立ち会うということに大きな期待がありました。

また、講師陣の中でも2017年のヴェネチアビエンナーレで銀獅子賞を受賞した演出家のマヤ・クレチェブスカの参加は私にとっては非常に大きな魅力で、身体表現のシーンにおける先駆的な作家の言葉に直接触れる、またとないチャンスであると思っていました。(残念ながらマヤの参加は直前でキャンセルとなり非常に残念でした。) 特に私は通常単独での制作がほとんどで、他のクリエイターとの交流自体がほとんどなく、具体的なテーマを外的に与えられ、演出家のもとでクリエイションを行なった経験が乏しいためです。今回の参加を通して自らの創作に対する姿勢を客観的に観察したいと思いました。

WSの記録

1週間目 (於 カンピ・サレンティノ、イタリア)

ディレクター：ラディック・リキック

(演出家/ポーランド)

マヤが参加中止となりラディックによるディレクションでWSが行われた。主に参加者20名による「恥」についてのディスカッション。スタジオで輪になり座って話す時間がほとんどで、身体的なスタジオは特になし。しかしこの7日間で話した内容の一部はプロジェクト内の共通言語となっていく、その後のクリエイションでは重要な要素となった。

2週間目 (以降、於スコピエ、マケドニア)

ディレクター：カルロス・ペナルヴァ

(ダンサー/スペイン)

シャロン・フリードマンも参加中止となり、彼のカンパニーのダンサーであるカルロスが代打として、カンパニーの持つメソッドを参加者に共有。主にコンタクトインプレビゼーションのスキルを具体的に指導してもらう。言葉はほとんどなく、身体で実験していく時間。ここでようやく他の参加者がそれぞれ持っているセンスやスキルを知る。

3週間目

ディレクター：イエトン・ネジライ (劇作家/コンゴ)
ライティングのWS。椅子に座ってひたすらそれぞれのノートとペンで書く。「書く」という行為にフォーカスした様々な短いエクササイズを繰り返す。記録、物語、描写の練習。特に時間制限のあるものは母国語OKだったので、日本語、イタリア語、マケドニア語が飛び交っていた。なので内容は半分も共有していない。

4週間目

ディレクター：シルヴィア・グリバウディ

(演出家/イタリア)

メインのクリエイション。おそらく2019年の公演の直接的な要素になる課題を1日1〜2つ与えられ、毎回全員個別のショーイングとして発表する時間を与えられた。イタリアでディスカッションした内容や、カルロスから与えられたスキルが別の形として作品に昇華されていくのが面白かった。

参加してみて

メインの演出家であるシルヴィア・グリバウディによるクリエイションは、非常に刺激的で、自分にとって新たな発見が多くありました。

日本という国は、物理的に隔離された島国であること、美意識や価値観が均一であることから、ダンサーや俳優を見渡しても身体に多様性がありません。特殊な言語である日本語に依存する表現も多く、文脈だけが複雑になり物理的には頼りなく感じることも多いです。なのでドイツでの活動を始めてからは(特にベルリンが非常に国際的な街であることにも起因していますが)様々な性質の身体による表現をみてきたつもりでいました。しかし、シルヴィアの本人の身体(推定90kgほどの体重)、そこから導かれた言葉や作品は其中でもより特別なものであると思います。彼女の踊りや佇まい、発言には、美醜、ジェンダー、古い、生死、皮肉、許容、差別、抵抗、嘘、孤独、愛情、それにまつわる様々な物語を連想させるものがありました。本人のそうした魅力もさることながら、参加者に対する態度は非常に寛容で暖かく、信頼できる演出家であると思いました。

約

20名の参加者については、私を含めそれぞれの経験値や技術はまちまちでした。身体だけではなく知的体力や性質にも大きな差がありましたが、数名のダンサーや俳優からは多くのことを学びました。中でもマティア・ジョルダノというイタリア人の俳優の身体はシルヴィアと同じく100kg近い体重があり、一見動くには不自由そうに見えるのですが、ステージに立った時には非常に多くのボキャブラリーを発揮して日々驚かされました。鍛え上げられた、あるいは無駄のない身体だけが多くを語るという先入観が完全に取られたことは私にとって非常に重要なことでした。

こうした時間を通して、自分の能力に対して現実的に向き合えたことは大きな成果のひとつです。単独制作を続けていると逃しがちになってしまう、自らに対する批評的な視点の重要性を痛感しました。

また、今回の滞在においてクリエイション以外で印象的だったのは、国家の抱える問題と、その土地における表現者たちの在り方です。特にマケドニアは未だに出生登録が整備されていないなど、国民の基本的な生活すらが脅かされるほど不安定な状態であることを現地のダンサーや住民の話を通して知りました。そのようなドメスティックな部分だけではなく、隣国や、新世代のロマ族との関係など、3週間の滞在ではとうていすべてを理解することのできないような根深い問題があるようでした。現地の表現者たちは一貫してそうした国家の課題に意識的であり、そうした状況でなお表現を続ける彼らの強靭さは、このプロジェクトなしには触れ得ないものでした。おそらく私はドイツのような、政治・経済的に安定した基盤のある国にいただけで、欧州のことを少しでも理解した気持ちになっていました。そもそも、ひとつの拠点、価値観、コミュニティに閉じ籠もることなく、人間にとっての普遍的な価値や意味を探し出し表現へと昇華したいという理想を掲げドイツでの活動を始めたはずが、いつのまにか「ベルリンと東京」という自分にとって居心地の良い安全な都市に収まっていたことは大きな気づきでした。

今

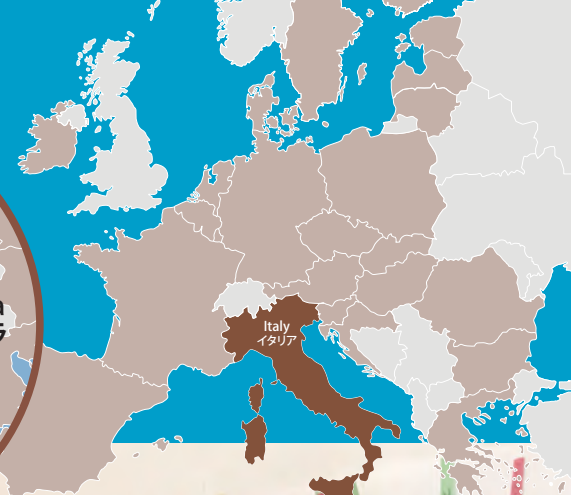
今回の滞在中を通して、様々な土地を訪れることは私にとって最も大きな刺激になることを再確認しました。この経験を糧にこれからも新たな身体表現の可能性を探っていきたいと思います。

Future European Capital of Culture 2019–2023

将来の欧州文化首都2019～2023



European Capital of Culture Matera 2019 (Italy) 欧州文化首都マテラ2019 (イタリア)



CONTACT

Ms. Ariane Bieou (Cultural Manager)

✉ bieou@matera-basilicata2019.it

Ariane Bieou, Cultural Manager
Alberto Giordano, Goodwill Ambassador
Paolo Verri, General Director

An Italian secret now revealed to the world as Capital of Culture

A city in the southern Italian region of Basilicata with a population of some 60,000, Matera is the anchor city for its neighborhood. Now listed as a world heritage site, Matera now welcomes countless tourists, including from Japan, but its history since the collapse of the Roman Empire has been to endure some of Italy's most crushing poverty as the domain of one outside group after another. The distinctive characteristic of the town is its system of cavern dwellings known as the Sassi. From the 8th to the 13th century monks lived here to evade the forces of Islam from the East, and the same spaces were later long used by tenant farmers for their homes. In 1952 all of the Sassi's residents had to remove themselves entirely, for reasons both hygienic and economic, and

the uninhabited Sassi turned into abandoned ruins. Since gaining recognition as a UNESCO world heritage site in 1993, however, its unparalleled scenery has made it a global tourist attraction and frequent use as a film location. Some of the Sassi's cave dwellings have now been renovated as hotels, restaurants and the like, and public-private partnership has returned its vibrancy. The theme of Matera 2019 is Open Future. The city is working with the other 5 cities* that were candidates for European Capital of Culture to develop an Italia 2019 program to create culture to last even beyond 2019. Matera has placed itself at the hub of a countrywide effort to celebrate its role as European Capital of Culture.

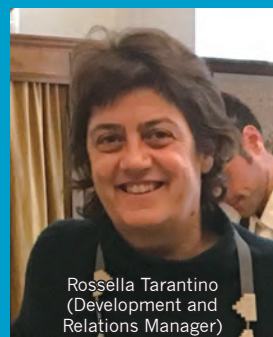
*(Cagliari, Lecce, Matera, Perugia, Ravenna and Siena)

イタリアの秘境から世界に開かれた文化首都へ

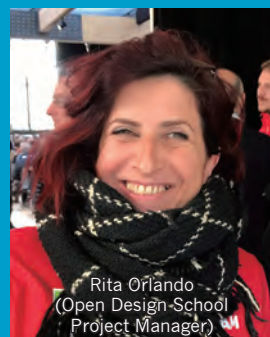
マテラは南イタリアのバジリカータ州にある都市で、その周辺地域を含む人口約6万人の基礎自治体。今や世界遺産の町として、日本からも旅行者が絶えない街として知られていますが、その歴史はローマ帝国の崩壊後、他民族から繰り返し支配を受け、イタリアのなかでも特に貧困に苦しめられた歴史があります。街の特徴であるサッシ（洞窟住居）は、8世紀から13世紀にかけて、東方からイスラム勢力を逃れた修道僧が住み着き、その後、長らく小作農民の住居として使用されていました。1952年、衛生面や経済的な理由から住民は一斉退去を余儀なくされ、無人となったサッシは廃墟群と化します。しかし1993年、

ユネスコ世界遺産に登録されると、その類い希な景観から世界的な観光地としても注目され始め、映画のロケ地などとしても多く使われるようになりました。現在、サッシ内には洞窟住居を改装したホテルやレストランなどもでき、現在は官民協力のもとサッシは活気にあふれています。マテラ2019のテーマは"Open Future"。現在、2019年とそれ以降も続く文化をつくってしようと、他の欧州文化首都候補地であった5都市*と「イタリア2019」プログラムを展開。マテラを軸にイタリア全土で欧州文化首都を盛り上げています。

*(レッチェ、ラヴェンナ、シエナ、カリアリ、ペルージャ)



Rossella Tarantino
(Development and
Relations Manager)



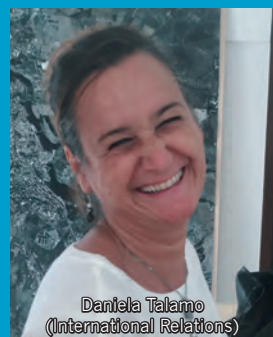
Rita Orlando
(Open Design-School
Project Manager)



Marta Mantovani
(Production Assistant)



Massimiliano Burgi
(Volunteer Coordinator)



Daniela Talamo
(International Relations)



Ida Leone
(Build up Project Coordinator)



Left: Pietro Stori (Cultural Manager Assistant)
Right: Francesco Caldarola (Development and Relations Manager)



Embassy of Italy in Tokyo

M.E.M.O.RI
Euro Mediterranean Museum
of Rejected Objects Workshop
by paper artist Kaori Kato

アーティスト加藤かおり
折り紙ワークショップ



Open Design School: Lecture by Gakutoshi Kojima, architect

オープン・デザイン・スクール：建築家・児島学敏 参加



Hisashi Watanabe
Floor Juggling Performance

渡邊尚
フロア・ジャグリング公演



Photo project: European Eyes on Japan / Japan Today vol.21

写真プロジェクト「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントウデイvol.21」



Photographer

Alessia Rollo (Italy)
Vladimir Pekov (Bulgaria)

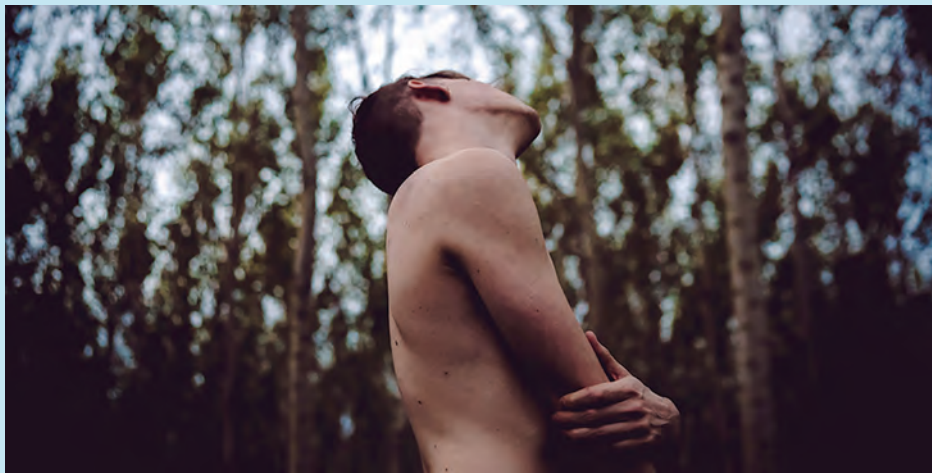
写真家

アレッシア・ローロ
(イタリア)
ウラジミール・ペコフ
(ブルガリア)

© 養田理香

International Co-Production "The Poetics of the Shame"
Emma Tashiro

国際共同制作舞台作品「恥の詩」：田代絵麻参加



Fadiesis Accordion Festival Japan Program:
Coba (Accordion), Sinfonietta Fukuoka, Keisuke Ota (Violin)

アコーディオン・フェスティバル：日本プログラム

Coba (アコーディオン)、シンフォニエッタ福岡、太田圭亮 (ヴァイオリン)



Sound Art Project IN ViTRO:
Ryoichi Kurokawa Performance

サウンドアートプロジェクト IN ViTRO
黒川良一 公演



Contemporary artist
Takashi Kuribayashi's Installation

現代美術家・栗林隆 インスタレーション作品



Matera2019 & Japan
Volunteer Exchange Program

マテラ2019&日本 ボランティア交流プログラム





European Capital of Culture Plovdiv 2019 (Bulgaria) 欧州文化首都プロヴディフ2019 (ブルガリア)



CONTACT

✉ info@plovdiv2019.eu

Open call for Japanese content

✉ japanculture@plovdiv2019.eu

© Ivan Mădevski



Plan And Come Or Come Without A Plan – Plovdiv Will Enchant You Either Way

PLOVDIV – EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2019 will:

TELL you a story of how to happily live together – a multicultural city where art, customs, cuisine, rich histories and emotions of so many cultures intertwine.

SHOW you the richness of the oldest continuously inhabited city in Europe – over 8000 years of history, amazing sights, and breathtaking archeology.

ENCHANT you with its diverse cultural calendar through numerous outdoor shows, indoor performances and concerts, sport events and vibrant festivals.

SHARE with you its special and cozy spaces, restaurants, bars, galleries, crafts districts, recreation areas, hills, Old Town and the Maritsa river line.

Inspired by the rich Bulgarian history, Balkan temperament and European aristocracy we welcome you with a programme of events and initiatives, structured in four special platforms: **FUSE** – for multi, folklore and local traditions lovers;

TRANSFORM - for those who enjoy the experience of change in the urban landscape and contemporary cultural heritage;

REVIVE - for people interested in archaeology, history and how they're a part of everyday life; **RELAX** – for the ones that would like to feel the local hedonistic attitude.

We invite you to be #together at the hundreds of small- and large-scale events.

Come and join us. You are more than welcome.

You can also be #together with us on:

様々なプログラムと街の魅力で人々を魅了するプロヴディフ

欧州文化首都プロヴディフ2019では—アート、習慣、食、豊かな歴史遺産、そしてたくさんの文化への情熱が共存する多文化の街において、共に幸せに暮らすための物語を伝えます。

8000年以上の歴史の上に成り立つ、素晴らしい景観と息を呑むほどの遺跡を持つ、ヨーロッパで最も古くから継続して人々が居住する街の豊かさをお見せします。

数多くの屋外でのショー、屋内でのパフォーマンスやコンサート、スポーツイベントや活気に満ちたフェスティバルなど多岐にわたる文化プログラムで皆さんを魅了します。

レストラン、バー、ギャラリー、工芸地区、娯楽のためのエリア、丘、旧市街やマリツァ川ラインなど特別で居心地の良い場所を皆さんと共有します。

ブルガリアの豊かな歴史、バルカン気質とヨーロッパ上

流社会を示唆する、下記の3つに構成されたプログラムで皆さんをお迎えします。

融合—多様な民族性、民間伝承、地元の伝統を愛する人々のために。

変容—都市景観や現代文化遺産が変化する体験を楽しむ人のために。

復活—遺跡や歴史、そしてそれらが日常生活の一部であることに興味を持つ人々のために。

寛ぎ—この地域の生活の楽しみ方を感じたい人々のために。

プロヴディフ2019は大小様々なスケールの数百に及ぶプログラムで皆さんと「#together (共にある)」ことを願っています。是非お越しになり参加してください。

また、下記リンクもぜひシェアしてください。

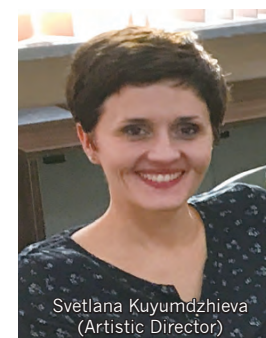
<http://plovdiv2019.eu/> Facebook: <https://www.facebook.com/2019plovdiv> Instagram: <http://instagram.com/plovdiv2019> Twitter: <https://twitter.com/Plovdiv2019> Pinterest: <https://www.pinterest.com/plovdiv2019>



Stefan Stoyanov
(Deputy Mayor)



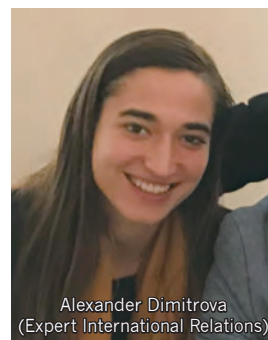
Kiril Velchev (CEO)



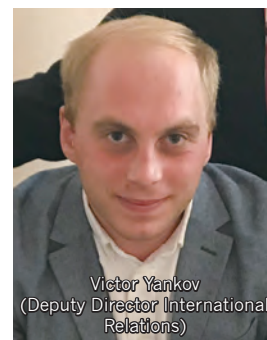
Svetlana Kuyumdzhieva
(Artistic Director)



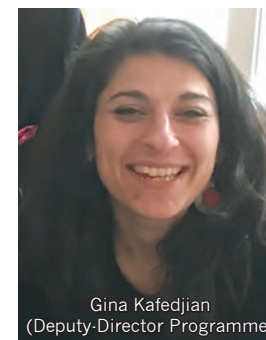
Franz Kadiri
(Volunteer and
Regional Relations)



Alexander Dimitrova
(Expert International Relations)



Victor Yankov
(Deputy Director International
Relations)



Gina Kafedjian
(Deputy-Director Programme)



Stanislava Tasheva
(Projects and Events Manager)

Photograph Exhibition: European Eyes on Japan /Japan Today vol.21

写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントゥデイvol.21」



Jikishinkai Dojo Bulgaria: AIKIDO SEMINAR & EMBUKAI

直心会道場ブルガリア：合気道セミナー及び演武会



EURientale – Two Concerts of Contemporary Japanese Music

EURientale – 日本の現代音楽コンサート



FOCUS JAPAN, part of the ONE DANCE WEEK festival

ダンスフェスティバル
「ワン・ダンス・ウィーク」日本特集



Anime & Gaming Festival Plovdiv 2019

プロヴディフ2019 アニメ&ゲームフェスティバル



Yamamoto Noh Theatre: The creation and performance of the new play “Orpheus”

山本能楽堂：新作能「オルフェウス」



Fashion Design Project: +7 hours

ファッションデザインプロジェクト
+7 hours



Concert: Japanese Song Meets Bulgarian Song

コンサート：日本とブルガリア歌曲の共演



Aikido + Dance Project

合気道+ダンス プロジェクト



The Spirit of the Japanese Puppet: Creating a puppet-theatre performance and exchange

日本の人形劇特集：パフォーマンス及び相互交流事業



Performance “Hijikata and His Double”

舞台作品「Hijikata and His Double」



Sogetsu Ikebana Art

草月流いけばな





European Capital of Culture Rijeka 2020 (Croatia) 欧州文化首都リエカ2020 (クロアチア)



Rijeka, city of water where river meets the sea

The principal seaport of Croatia, Rijeka is situated at the root of the eastern Istrian peninsula. An industrial city that breathes maritime culture, it has been a trading hub since Roman times. The Rječina River flows through the center of the city and empties into the Adriatic, which spreads out as far as the eye can see. Rijeka means "river" in Croatian, a reminder of how closely water nestles to the people of the city. Rijeka takes pride in the beauty of its river and sea, but to its rear it is enclosed by mountains and forest. As well as ever-

changing natural scenery, Rijeka is blessed with such historical treasures as its Hapsburg architecture. Croatia became a formal member of the European Union in 2013 and that year began preparations for hosting the European Capital of Culture. As the 28th EU member, it has adopted Port of Diversity as the theme of Rijeka 2020. The city is set to conduct its wide-ranging program with the objective of thinking through coexistence with EU member countries, with the neighboring region and with all the countries of the world.

川と海が交差する水の街リエカ

クロアチア有数の港湾都市リエカは、イストリア半島東側の付け根に位置し、ローマ時代から続く貿易の拠点として海洋文化が息づいている工業都市。街の中枢を流れるリエツィナ川が注ぎ込むのは、目の前に悠々と広がるアドリア海。クロアチア語で川を意味する「リエカ」を都市名に載っていることから、リエカの人々にとっていかに水が大きな存在でありつづけたかが偲ばれます。また、川や海の美しさを誇るリエカの街は後方に山々と森を抱いて

おり、変化に富んだ風光明媚な自然と、ハプスブルク時代の建築物など歴史的な資産にも恵まれています。クロアチアは2013年に正式にEUに加盟し、同年より欧州文化首都開催への準備を進めてきました。28番目のEU加盟国であることを踏まえ、リエカ2020が掲げるテーマは「多様性の港—Port of Diversity—」。様々なプログラムを通して、EU諸国や近隣地域、そして世界の国々との共存関係について考えてゆくことを目指しています。



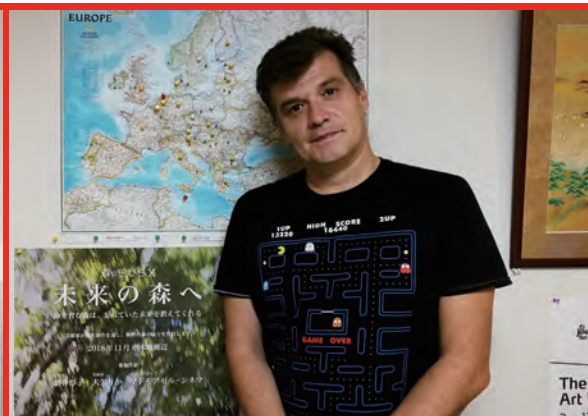
CONTACT

Ms. Irena Kregar Šegota
(Development and Strategic Partnerships Director)
✉ irena.kregar-segota@rijeka2020.eu

Research travelers to Japan



Inge Solis and Tanja Kremenec from Cres (27 neighborhood)
Mar. 2019



Svetozar Nilović, The Computer Museum Peek & Poke
Nov. 2018



Iva Kelentrić
(Programme Manager,
Coast Lines)



Marko Filipović
(Deputy Mayor of
the City of Rijeka)



Renato Stankovic
(Project Coordinator)



Zoran Krušvar
(Programme Coordinator,
Brickhouse)



Lena Koter
(Chief Operating Officer of
Cultural Programme)



Daniela Doubek Grbac
(Development and
Evaluation Manager)



From left to right:
H.E. Dražen Hrastić (Ambassador of Croatia),
Emina Visnić (Rijeka2020 CEO),
H.E. Giorgio Starace (Ambassador of Italy),
Irena Kregar Šegota (Rijeka2020 Development and Strategic Partnership Director),
Vojko Obersnel (Mayor of Rijeka)
22 February 2019 Tokyo



European Capital of Culture Galway 2020 (Ireland) 欧州文化首都ゴールウェイ2020 (アイルランド)



A new wave born of tradition, innovation and cultural mixing

Galway, a city in western Ireland, is the capital of County Galway. Distinctive for its vibrant street life in a medieval atmosphere, the city hosts a rich variety of events throughout the year, including art festivals and an oyster festival. It is known as a student town, and hard on the city center sits the National University of Ireland, Galway, renowned for its Irish studies programs and which holds the

UNESCO archive of spoken material for Celtic languages.

The theme of Galway 2020, rich in Irish culture, is Making Waves. Grounded in notions of migration, language and landscape, the goal is to develop, together with the people of Galway, of Ireland, of Europe and of the world, activities that will continue to resonate long after 2020.

伝統、革新、様々な文化が交わり生まれる新たな波

ゴールウェイは、アイルランド西部の都市で、ゴールウェイ州の州都。中世の雰囲気を残しつつも活気ある町並みが特徴で、アートフェスティバルやオイスターフェスティバルをはじめ、年間を通して多彩なイベントが開催されます。学生の街としても知られ、街の中心地からほど近いところには、アイルランド研究で名高いゴールウェイ大学があり、ケルト語派の音声資料

のユネスコ・アーカイブを保持しています。アイルランド文化を色濃く残すゴールウェイ2020のテーマは、Making Waves (波動をつくる)。移住・言語・風景という三つの柱に基づき、2020年そしてそれ以降へと長きにわたって波及していく活動を、ゴールウェイ、アイルランド、ヨーロッパそして世界の人々とともに作りあげることを目指します。



From left:
Patricia Philbin (CEO), Siobhan O'Malléy (Cultural Producer), H.E. Paul Kavanagh (Ambassador of Ireland)



Galway 2020 team

CONTACT
info@galway2020.ie



European Capital of Culture Timișoara 2021 (Romania) 欧州文化首都ティミショアラ2021 (ルーマニア)



The City That Shone the Light of Freedom on Romania

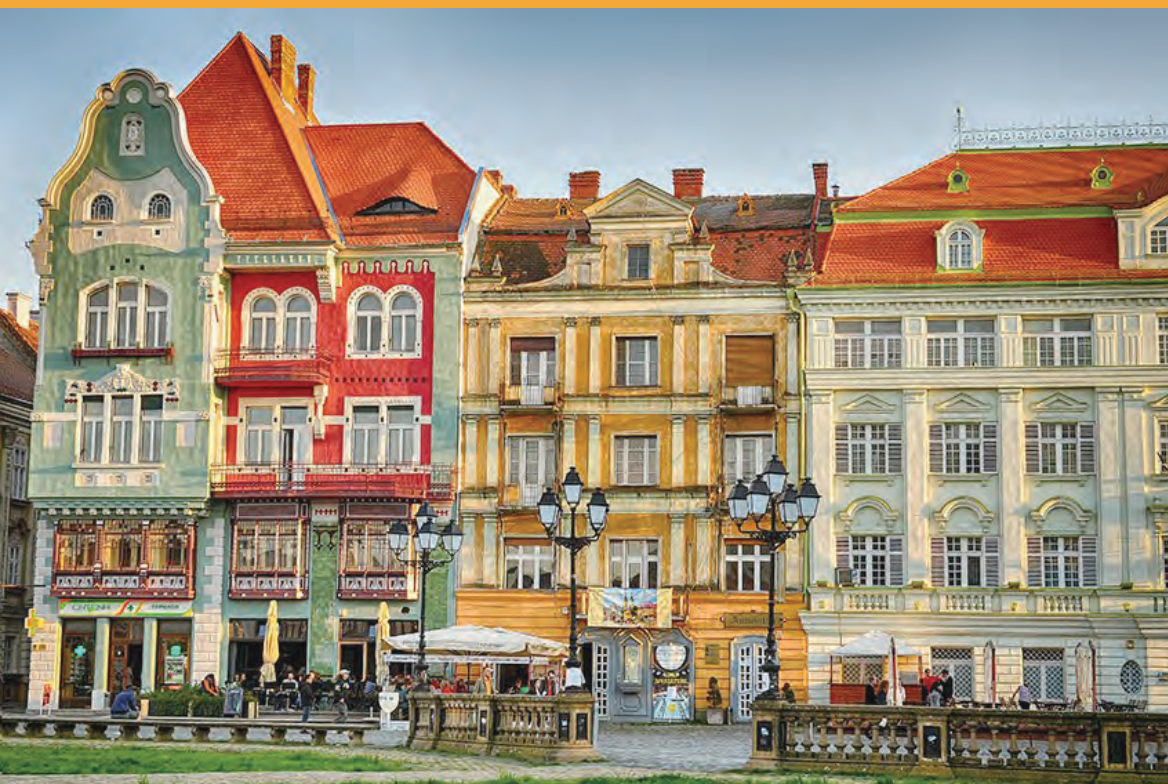
Located in the Transylvania region of western Romania, Timișoara was the stage of the popular uprising against the Communist regime that launched the Romanian revolution in 1989 and led to the collapse of the Ceaușescu regime and Romanian freedom. The city's designation as European Capital of Culture in what may be termed a turning point in Romanian history is of great significance within the country. Indeed, soon

after its selection President Klaus Iohannis, who had been mayor of Sibiu when it hosted European Capital of Culture 2007, made a visit to Timișoara and spoke of the hopes for the European Capital of Culture. The motto of Timișoara 2021 is "Shine your light! Light up your city!" As a city unafraid of change and proud of its diversity and its spirit of innovation, Timișoara shines a light on the future of Europe and of the world.

ルーマニアに自由の光をもたらした街

ルーマニア西部トランシルヴァニア地方に位置するティミショアラは、1989年にルーマニア革命の始まりとなった共産党政権に対する市民蜂起の舞台であり、チャウシェスク政権の崩壊とルーマニアの自由化へと導いた街。ルーマニア史上のターニングポイントともいえる同都市が今回欧州文化首都に選出されたことはルーマニア国内でも大き

な意義をもち、クラウス大統領（前シビウ市長／欧州文化首都2007）も決定後すぐに同地を訪れ、欧州文化首都に対する期待を語りました。ティミショアラ2021のモットーは「Shine your light - Light up your city!」。変化を恐れない革新の精神と多様性を誇る都市として、欧州、そして世界の未来を照らします。



From Left to right:
Florica Robu (Mayor's spouse),
Nicolae Robu (Mayor of Timisoara),
H. E. Tatiana Iosiper (Ambassador of Romania),
Dan Diaconu (Vice Mayor of Timisoara)
22 Feb. 2019, Tokyo



CONTACT

✉ contact@timisoara2021.ro

Timisoara 2021 team



Giorgos Tsoukalas
(Mayor of Eleusis)



Maria Philippi
(CEO)



Kelly Diapouli
(Artistic Director)



Angeliki Lampiri
(Director of
Cultural Strategy)



Peggy Tsolakaki
(Monitoring & Evaluation
Office Manager)



Giorgos Skianis
(Curator of Eleusis 2021
Visual Arts Programme)



Eleni Riga
(Director of
Contemporary Art)



Georgia Voudouri
(Director of
Cultural Industries)



Evgenia Kavvadia
(Manager of Audience Development
and Participation Department)



Niovi Zarabouka-Chatzimanou
(Director of Art
in the public space)



Yannis Koukmas
(Director of Audience Development
and Participation Department)

CONTACT

✉ info@eleusis2021.eu





European Capital of Culture Novi Sad 2021 (Serbia) 欧州文化首都ノヴィ・サド2021 (セルビア)



Youthful energy stepping towards the future in first city selected from candidate EU member

The city of Novi Sad in northern Serbia is situated on the Danube in the southern part of the Pannonian plain. Serbia's second city after the capital Belgrade, Novi Sad is the capital of the autonomous province of Vojvodina. It was known as the center of Serbian culture from the Enlightenment to the modern period, when was it affectionately called the "Athens of the Serbs". Today Novi Sad is home to clusters of universities and cultural facilities, and is growing into the hub of culture in Serbia. Serbians, Hungarians and Germans are among the 26 ethnic groups that share

the space in Novi Sad, which is historically a location of mingled ethnic neighborhoods where different religions and cultures long maintained a coexistence. Overcoming the scars of the conflicts that embroiled the region in the 1990s, currently Serbia is working surely towards membership in the European Union. The first city from an EU candidate to secure the title of European Capital of Culture is the starting point of a global challenge for Novi Sad 2021 to explore peace and tolerance in a multicultural society.

EU加盟候補国から初の選出都市 —未来へ踏み出す若いエネルギー

セルビア北部の街ノヴィ・サドは、首都ベオグラードに次ぐセルビアの第二の都市。パンノニア平原の南部・ドナウ川沿いに位置し、ヴォイヴォディナ自治州の州都でもあります。啓蒙主義～近代化の時代にはセルビア文化の中心地として知られ、「セルビア人のアテネ」の愛称で親しまれてきました。今日のノヴィ・サドには文化施設や大学が集まり、セルビアにおける文化的な拠点へと成長しています。セルビア人、ハンガリー人、ドイツ人を含めた26の民族

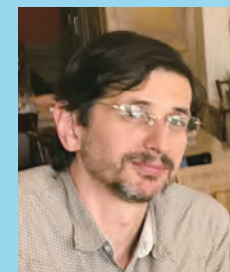
が共存するこの地は、歴史的にも常に多民族混住の地でもあります。90年代にこの地を覆った紛争の傷跡を乗り越え、現在のセルビアはEU加盟に向けて着実に動き出しています。EU候補国として初の欧州文化首都のタイトル獲得を機に、ノヴィ・サド2021は多文化社会における平和や寛容について模索するグローバルな挑戦の起点に立っています。



Tijana Palkovljevic Bugarski
(President of
Novi Sad 2021)



Nemanja Milenkovic
(CEO of Novi Sad 2021)



Dušan Kaličanin
(Programme Director)



Lazar Jovanov
(Deputy Artistic Director)



Vuk Radulovic
(Head of
International Relations)



Vladimir Radmanovic
(International Relations Coordinator
for Mobility Programmes)



Dula Ribar
(Independent expert associate
for EU funds)



Milica Rašković
(Participation Manager)

Research travelers to Japan



Tendoryu Aikido
Sep. 2018 in Tokyo



Marko Kacanski (film director / game developer)
Sep. 2018 in Tokyo



European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania) 欧州文化首都カウナス2022 (リトアニア)

Kaunas Summer Camp



From temporary to contemporary!

Kaunas of Lithuania seeks to become a changing force for a local community as well as for the communities with similar problems and issues all over Europe.

The concept of an artistic and overall community program is based on three CONs: To become CONTEMPORARY we need to overcome CONfUSION in our fragmented and censored history and mentality, to understand that we are a CONfluence not only of two biggest Lithuanian rivers, but of

very different and sometimes conflicting people and ideas, and, finally, we have to create CONsciousness which can productively lead us to become a more successful community in Europe and for Europe. By CONTEMPORARY, we mean being CONnected with the rest of Europe, to be in CONtext and to create a new CONtent for our city, our country and our Europe. Therefore, from now on, Kaunas is a place where everyone is invited to participate and contribute.

テンポラリーからコンテンポラリーへ

リトアニア、第二の都市カウナス。リトアニアのほぼ中央に位置し、ネムナス川とニャリス川の合流点にある市の中心部は歴史的な町並で知られます。その歴史は町が建設された11世紀にまで遡り、その後は交通の要所として栄えました。日本人にとっては、第二次世界大戦時、「命のビザ」を発給したことで知られる杉原千畝が駐在していた臨時首都の街としてあまりにも有名な。欧州文化首都カウナスのテーマは3つのCONs: が

キーワード。CONtemporary-現代的な都市への変貌のためには、様々な歴史的、精神的なCONfusion（混乱）を乗り越え、国を横断する2つの川だけでなく、相反する人々や考えなどすべての違いを受けとめるような、包容力あるCONfluence（合流地点）となることを目指しています。欧州文化首都を契機に、世界各国の地域、アーティストたちと繋がりがあいながら、新しい価値を創造するべく邁進しています。



Kaunas 2022 and Kaunas district team

CONTACT

✉ info@kaunas2022.eu



European Capital of Culture Esch 2022 (Luxembourg) 欧州文化首都エッシュ 2022 (ルクセンブルグ)



From the left:
Sam Tanson (Minister of Culture),
Georges Mischo (President of Esch2022),
Nancy Braun (General Director),
Christian Mosar (Artistic Director)

CONTACT

✉ info@esch2022.lu



Changing from industrial city to intellectual city – Esch 2022 challenge for future

The southern part of Luxembourg and the directly adjoining area on the other side of the border in France have an industrial heritage which has made this region a place where people meet from all over Europe. North and South come together here; migratory movements from Italy and then Portugal have left behind their unmistakable marks in the region's development within a multicultural society, marks which continue to have their effect. Marks which will continue to impact on our future. The economic and social changes, the transition from an industrial society to a knowledge-

based society, as is reflected in the University's move to Belval, present this region with new tasks. With the principle "REMIX CULTURE", Esch 2022 will provide the perfect opportunity for rethinking the great challenges for our future and for opening up far-reaching perspectives, and to reach well beyond the idea of culture in its narrower sense. Culture has to be rethought, reformulated and regarded as a core part of social development. Culture is a citizens' right, which everyone helps to shape together.

工業都市から知の都市へ。エッシュ 2022の未来への取り組み。

エッシュ（エッシュ＝シュール＝アルゼット）はルクセンブルグ南西部・フランス国境沿いに位置する、国内第2の街。首都ルクセンブルグまで北東15kmの距離にあります。19世紀には鉄鋼業、採鉱開発も行われた工業都市として栄え、現在でも当時の工業遺産が遺されています。地理的にヨーロッパ中の人々が行き交い、出会う場所でもあります。イタリアやバルトガルからの移民は、多文化社会の中

で地域の発展に貢献し、共に生きる社会の未来を作り上げています。また、エッシュに新たに大学が移転するなど、工業都市から知を基盤とした街づくりへと移行しつつあり、街全体が新たな課題に取り組んでいます。欧州文化首都エッシュ 2022では、メインテーマ「REMIX CULTURE」に基づき、従来の「文化」の枠を超えて、未来へ向け幅広い視野で挑戦する素晴らしい機会を提供します。



One of the oldest urban areas in Hungary, the 'City of Queens' got the title of European Capital of Culture in 2023.

Veszprém won the title of European Capital of Culture program for the European Union by 2023. We competed with two Hungarian cities to implement our program together with the Balaton region in 2023, and we could get into the cultural focus of Europe, focusing on long-term attention to the wonderful natural and built heritage of Veszprém and Balaton, enthusiastic and active communities, colorful program offerings and opportunities.

For our future, we can build around ourselves in the present.

There are many reasons why Veszprém and the Balaton region are best suited to be the European Capital of Culture in 2023. However, we want even better if we, the inhabitants and fans of the region share this.

Enjoy us and follow our steps until 2023. Be an active participant in the 2023 Veszprém community and the Veszprém-Balaton EKF project!

You can read our application here: <http://2023veszprem.hu/ekf-palyazat/>
Thank you for keeping us!

ハンガリーの古都“王妃の街”、2023年の欧州文化首都開催を獲得

2018年秋、ヴェスプレームは欧州連合が選定する欧州文化首都の2023年開催のタイトルを獲得しました。ヴェスプレーム及びバラトン地域は、欧州文化首都2023のタイトルを巡ってハンガリーの他の二都市とタイトル獲得を巡り競争しましたが、ヴェスプレームとバラトンの素晴らしい自然・文化遺産、熱気あふれる活発なコミュニティ、多彩なプログラムの提供などが勝因となって、開催地に相応しい土地としてヨーロッパからの注目を集めることができました。

ヴェスプレームとバラトン地方が2023年の欧州文化首都に最も適した都市であるとされた理由は、数多くあります。地域住民や支持者がこの活動を担うことができれば、今後の更なる発展が期待されます。2023年までの私たちの歩みにご期待ください！ 2023年欧州文化首都ヴェスプレーム-バラトンに皆さんをお迎えできることを楽しみにしています。

アプリケーションリンク : <http://2023veszprem.hu/ekf-palyazat/>



Decoration and award, Crowdfunding etc.
受賞・クラウドファンディング支援・その他

Prize winners who participated in the past European Capital of Culture (2018)

これまでの支援プログラムに関わった方々の受賞 (2018年度)

Cloud installation at ARoS Museum



Praemium Imperiale

Fujiko Nakaya (Artist)

高円宮殿下記念世界文化賞

中谷芙二子 (美術家)

San Sebastian Film Festival 2018



The 66th San Sebastian International Film Festival, Donostia award

Hirokazu Koreeda (Film director)

第66回サンセバスチャン国際映画祭 ドノスティア賞

是枝裕和 (映画監督)

VIA 2015



International Paticle Dome Installation Macon Film Festival

Hiroaki Umeda (Choreographer / Dancer)

『International Paticle Dome Installation』

Macon映画祭 審査員賞

梅田宏明 (振付家 / ダンサー)

Quasars Ensemble & Košice 2013



The Japan Foundation Awards

Toshio Hosokawa (Composer / Conductor)

国際交流基金賞

細川俊夫 (作曲家 / 指揮者)

Dizziness 2017



Kobe City Cultural Award

Toshiko Oka (Choreographer / Dancer)

神戸市文化賞

岡登志子 (振付家 / ダンサー)

National Book Awards

The Japan Foundation Awards

Yoko Tawada
(Writer / Poet)

全米図書賞

国際交流基金賞

多和田葉子 (作家 / 詩人)



Littfest 2014

*name listed in no specific order

※リストは順不同

Name	Award	Genre or title	European Capital of Culture
Yoko Tawada	National Book Awards The Japan Foundation Awards	Writer / Poet	Umea 2014
Toshio Hosokawa	The Japan Foundation Awards	Composer / Conductor	Kosice 2013, San Sebastian 2016
Fény Children's Choir	The 12th international Choral Festival	Choir	Riga 2014, Wroclaw 2016
Naohiro Sanada	Oyama Yasuharu Award	International Shogi Popularization Society	Pilsen 2015, Wroclaw 2016
Max Pinckers	Leica Oskar Barnack Award	Photographer	Mons 2015
Yuko Hasegawa	Veuve Clicquot Business Woman Award	Curator / Art Critic	Valletta 2018
Hiroaki Umeda	International Patrice Dome Installation Macon Film Festival	Choreographer / Dancer	Mons 2015
Toshiko Oka	Kobe City Cultural Award KOBÉ ART AWARD	Choreographer / Dancer	Mons 2015
Fujiko Nakaya	The Praemium Imperiale	Artist	Aarhus 2017
Hirokazu Koreeda	The 66th San Sebastian International Film Festival, Donostia award	Film director	San Sebastian 2016
Maryse Conde	The New Academy Prize	Novelist	Symposium "The role of culture in an age of advancing globalization" 2003
Keiichiro Hirano	Yomiuri Prize for Literature	Novelist	Pecs 2010
Toshi Ichianagi	The Order of Culture	Composer	Luxemburg 1995
Toyo Ito	Person of Cultural Merit	Architect	Brugge 2002
Fram Kitagawa	Person of Cultural Merit	Art director	Porto 2001
Yoshiharu Fukuhara	Person of Cultural Merit	Honorary President of Shiseido Company	Chairman for 8th EU-Japan Fest
Yuzaburo Mogi	Person of Cultural Merit	Honorary President of KIKKOMAN CORPORATION	Chairman for 9th EU-Japan Fest
Norimichi Hirakawa	Japan Media Arts Festival	Media Art	Wroclaw 2016
Daito Manabe	Japan Media Arts Festival	Media Art	Linz 2009
So Kanno	Japan Media Arts Festival	Media Art	Maribor 2012
GRINDER-MAN	Japan Media Arts Festival	Performance group	Wroclaw 2016
exonemo	Japan Media Arts Festival	Media Art	Wroclaw 2016
Tsuyoshi Ozawa	The Minister of Education Award for Fine Arts.	Artist	Luxemburg 2007
Noho Miyagi	Prize of the Japan Art Academy	Kumi Odori (Traditional Ryūkyūan dance)	Porto 2001
Keiko Nomura	The 28th Tadahiko Hayashi Award	Photographer	Photograph book "In-between" 6 (Italy, Sweden)

受賞者	受賞	ジャンル / タイトル	関連の欧州文化首都
多和田葉子	全米図書賞 国際交流基金賞	作家 / 詩人	ウメオ2014
細川俊夫	国際交流基金賞	作曲家 / 指揮者	コシツェ2013、 サン・セバスティアン2016
所沢フィニー 少年少女合唱団	第12回 国際合唱フェスティバル	合唱団	リガ2014、 ヴロツワフ2016
眞田尚裕	大山康晴賞	将棋を世界に広める 会理事長	ブルゼニ2015、 ヴロツワフ2016
マックス・ピンカース	ライカ・ オスカーバーナック賞	写真家	モンス2015
長谷川祐子	ヴァーヴ・クリコ ビジネスウーマンアワード	キュレーター / 美術評論家	ヴァレッタ2018
梅田宏明	『International Patrice Dome Installation』 Macon映画祭 審査員賞	振付家 / ダンサー	モンス2015
岡登志子	神戸市文化賞 KOBÉ ART AWARD	振付家 / ダンサー	モンス2015
中谷芙二子	高円宮殿下記念世界文化賞	美術家	オーフス2017
是枝裕和	第66回サンセバスチャン 国際映画祭 ドノスティア賞	映画監督	サン・セバスティアン2016
マリーズ・コンデ	ニューアカデミー文学賞	作家	シンポジウム 「グローバル化で文化はどうなる？」 2003年
平野啓一郎	読売文学賞	作家	ペーチ2010
一柳慧	文化勲章	作曲家	ルクセンブルク1995
伊東豊雄	文化功労章	建築家	ブルージュ2002
北川フラム	文化功労章	アートディレクター	ポルト2001
福原義春	文化功労章	資生堂名誉会長	第8回EU・ジャパンフェスト 実行委員長
茂木友三郎	文化功労章	キッコーマン名誉会長	第9回EU・ジャパンフェスト 実行委員長
平川紀道	文化庁メディア芸術祭	メディア・アート	ヴロツワフ2016
真鍋大度	文化庁メディア芸術祭	メディア・アート	リンツ2009
菅野創	文化庁メディア芸術祭	メディア・アート	マリボル2012
グライNDERマン	文化庁メディア芸術祭	パフォーマンスグループ	ヴロツワフ2016
エキソニモ	文化庁メディア芸術祭	メディア・アート	ヴロツワフ2016
小沢剛	文化庁芸術選奨文部科学大臣賞	美術家	ルクセンブルク2007
宮城能鳳	芸術院賞	組踊	ポルト2001
野村恵子	第28回林忠彦賞	写真家	『In-between 6』 (イタリア、スウェーデン撮影)

Applying the Power of Concord Crowdfunding

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or

service, or to actualize a concept. Crowdfunding has made it easier for regular groups and individuals to finance their projects and given them more opportunities to publicize their work. Below are some projects involved with EU-Japan Fest that have achieved success with the help of crowdfunding.

Genre	Artist / Organization	Project name	Target amount (yen)	Funded amount (yen)
Traditional art	Tokijyo Hanasaki	Jiutamai performance in Poland	400,000	68,000
Theatre	Arts Seed Kyoto	Arts Seed Theatre E9 Kyoto project	14,000,000	19,282,000
Art	Taro Suzuki (Tokyo University of the Arts)	The Book in The Sea (Valletta 2018 project)	5,000,000	5,207,000
Art	Nozomi Watanabe	Art project Nomadic Stars Project	380,000	515,000
Film	Yohei Kogi	Film creation “SHIROMI”	3,000,000	4,371,000
Performing arts	Norihito Ishii	Butoh European Tour	670,000	505,000
Community	Hoharu, After School for Children	Reconstruction of the school building	4,000,000	4,976,000
Youth	Akane Kawasaki	Providing cheaper tickets to children	1,500,000	1,536,000
Performing arts	Tokyo Engeki Ensemble	Construction of a new theatre	2,000,000	753,000
Performing arts	tarinainanika	Tokyo Fugue Performing of the latest production, Tokyo Fugue, at The Cockpit in London and at HKD in Rijeka (Croatia)	562,419 (£ 4,000)	572,813 (£4,011)
Art	Tsuruga International Festival	International festival with Poland, Lithuania, the Netherlands, and Israel	2,000,000	2,617,000
Youth	Fuyuko Mezawa	Dance performance by highschool and university students	400,000	88,000
Performing arts	L.A.B. Junior Company	Premiere of a contemporary dance performance	500,000	511,000
Puppet	maki-fun	Japanese classic stories played with puppet in Slovenia	440,000	518,500
Youth	NAMSTROPS	Construction of a dance theatre for children	2,500,000	3,080,000
Art	Jodo Fukugoh	Construction of art complex in Kyoto	1,000,000	2,080,000
Art	Hiroshi Sugimoto	Research visit to Vatican and Rome for art project by Hiroshi Sugimoto	800,000	1,250,000
Art	Bigakko	50th Anniversary of public art school: publishing, exhibition event	2,000,000	—
Art	Abiko International Open-Air Art Exhibition	Annual support	—	—
Art	Children meet artists (NPO)	Annual support	—	—
Art	THE CREATION AND VOICE OF THE WOODS	Annual support	—	—
Art	BIRD Theatre Company TOTTORI	Annual support	—	—

As of Apr. 2019

共鳴を力に。 クラウドファンディング

クラウドファンディング（CrowdFunding）とは、群衆（crowd）と資金調達（funding）を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募ること。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になり、活動内容を広められる広報としての機会にもなっています。欧州文化首都に関係しているプログラム

でも、自己資金調達の一環として、近年クラウドファンディングに挑戦するアーティスト達が増えています。クラウドファンディングは、様々な芸術団体の活動の場を広げるための資金調達や、一般の人々に活動内容を認知してもらうきっかけづくりとなります。アーティストのより自立した活動を応援するために、EU・ジャパンフェスト日本委員会ではささやかながらクラウドファンディング支援を行っています。

ジャンル	実施者	クラウドファンディング・プロジェクト	目標金額（円）	達成金額（円）
伝統	花崎杜季女	ポーランド地唄舞 育成プロジェクト	400,000	68,000
劇場	アーツシード京都	アーツシード京都 Theatre E9 Kyoto プロジェクト	14,000,000	19,282,000
美術	鈴木太朗（東京藝術大学）	広大な青い海に泡で詩を描く作品。3年の実験を経て今実現したい。The Book in The Sea	5,000,000	5,207,000
美術	渡辺望	地上の星がおりなすアートプロジェクト Nomadic Stars Project	380,000	515,000
映画	古木洋平	映画「銀鏡 SHIROMI」星と大地をつなぐ神楽の里の物語	3,000,000	4,371,000
舞台	石井則仁	石井則仁ヨーロッパツアー	670,000	505,000
地域	放課後等デイサービス「ホハル」	開始3ヶ月、豪雨災害で水没した子どもの学び場「ホハル」再建へ	4,000,000	4,976,000
青少年	川崎 茜	肌が触れあう。感情が飛び交う。舞台芸術の醍醐味を子ども達へ！	1,500,000	1,536,000
舞台	東京演劇アンサンブル	『ブレヒトの芝居小屋』に変わる、新しい演劇の発信・人が集う文化の場をつくる！	2,000,000	753,000
舞台	tarinainanika	Tokyo Fugue 最新作のロンドン、クロアチア・リエカ公演	562,419 (£ 4,000)	572,813 (£4,011)
美術	敦賀国際文化交流フェスティバル実行委員会	人道の歴史をつなぐ！国際文化交流フェスティバルを開催したい！	2,000,000	2,617,000
青少年	目澤英裕子	高校生・大学生が夢の大舞台に！チケット料金を下げ、多くの学生に観て欲しい！	400,000	88,000
舞台	L.A.B.ジュニアカンパニー	若手ダンスカンパニーLABのトリプルビル公演を成功させたい！	500,000	511,000
人形劇	マキーフン	「日本むかし話」スロベニア公演 スロベニア語×日本語+箏!!	440,000	518,500
青少年	んまつーボス	昼は保育園、夜は劇場！子どもたちが芸術を楽しむ専用劇場を作りたい！	2,500,000	3,080,000
美術	浄土複合 Jodo Fukugoh	制作、発表、批評が交差する 複合アートスペースを、京都に！	1,000,000	2,080,000
美術	杉本博司	杉本博司 バチカン探索プロジェクト	800,000	1,250,000
美術	美学校	美学校・創立50周年！書籍出版・展覧会・記念イベントを開催！	2,000,000	—
美術	我孫子国際野外美術展	年間支援	—	—
青少年	芸術家と子どもたち	年間支援	—	—
美術	創造と森の声	年間支援	—	—
舞台	鳥の劇場	年間支援	—	—

2019年4月時点

217

Publications 出版物

For purchase, please ask to the contact as follows.
購入希望の方は右記にお問い合わせください。

EU-Japan Fest Japan Committee
EU・ジャパンフェスト日本委員会

www.eu-japanfest.org

1st (1993) – 25th (2017) EU-Japan Fest Official Report Book

EU・ジャパンフェスト公式報告書



Photograph book "In-between" (vol.1 – 14) ~The Europe of today which is never portrayed in the mass media~

写真集「In-between」(vol.1～14) ～マスメディアが伝えることのない、「いま、ここ」にあるヨーロッパ～



14-volume series of groundbreaking photo collections by 13 photographers, covering the 25 countries of the EU which was enlarged in 2004.

13人の写真家が、EU全25カ国（2004年時点）を撮りおろした画期的な写真集シリーズ『In-between』全14巻。

Photograph book "European Eyes on Japan / Japan Today"

写真集「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」



Photo books from the project "European Eyes on Japan / Japan Today" started in 1999. Photographers record present-day images of each prefectures and local cities in Japan under the theme of "contemporary people and the way they live", from the viewpoints of Europeans.

1999年より開始された本プロジェクトは、毎年ヨーロッパで活躍する写真家を招聘し、「現代の人間と暮らし」というテーマで日本の各自治体の姿を記録、そして作品を後世に残すものです。この作品群を通して、私たち日本人が「見過ごしてきた日常」に眼を向けること、またヨーロッパの人々にとって未だに遠い存在である極東・日本の存在を身近に感じ、日本に対しての理解が深まる機会となることを期待しています。

Photograph book "Tokyo Today" ~European eyes on a giant metropolis "Tokyo"~

写真集「Tokyo Today」 ～大都市「東京」に向けられたヨーロッパ人の眼～



The theme for this giant metropolis of unique scales is "People living in Tokyo and the way they live". Total of 24 photographers were selected for this photo project: one each from the 16 European Capital of Culture from 1985 through 2000 and from the European Cultural Month from 1992 through 1997, plus two from Tokyo.

世界でも類を見ない巨大化した都市「東京に住む人間とその暮らし」をテーマに、1985年～2000年の16の欧州文化首都、1992年～1997年の6つの欧州文化月間都市、及び東京（2名）の計24名の写真家に制作された写真プロジェクト「Tokyo Today」の写真集。

第26回EU・ジャパンフェスト（2018年1月～2019年3月）の活動に対し、ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。

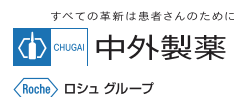
EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 26th EU-Japan Fest (Jan. 2018–Mar. 2019)

(順不同／no special order 2019年3月現在／as of Mar. 2019)

■ 委員会メンバー／Committee Members



■ 協賛企業／Supporters





The **26**th

EU-Japan Fest Official Report

April 2019

Published by

EU-Japan Fest Japan Committee

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083

Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775

E-mail: eu-japan@nifty.com

URL: www.eu-japanfest.org

Facebook: www.facebook.com/eujapan

Design

Kikanshi Co., Ltd

Tamano Art & Co.Inc.

Thanks

Mile Post Consultants, Inc

EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat

Secretary General : Shuji Kogi

Staff : Yuko Hasegawa

Saori Hakoda

Takako Saeki

Kaori Takedomi

Intern : Wakako Hayasaka

Translation : Tod McAvoy

Minako Jackson

第 **26** 回

EU・ジャパンフェスト公式報告書

2019年4月 発行

発行

EU・ジャパンフェスト日本委員会

〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F

Tel. 03-3288-5516 Fax. 03-3288-1775

E-mail: eu-japan@nifty.com

URL: www.eu-japanfest.org

Facebook: www.facebook.com/eujapan

デザイン

株式会社きかんし

有限会社タmanoアート

制作協力

株式会社マイルポスト

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局

事務局長：古木 修治

スタッフ：長谷川祐子

箱田さおり

佐伯 孝子

武富 香織

インターン：早坂 若子

翻訳：トッド・マカボイ

ジャクソン 美奈子

**EU
JAPAN
Fest**